

TOYO BUNKO RESEARCH LIBRARY 9

Mémorial
OJIHARA Yutaka

TOYO BUNKO RESEARCH LIBRARY 9

Mémorial OJIHARA Yutaka
Studia Indologica

Edité par

YAGI Tōru et HARA Minoru

東洋文庫

Tokyo

The Toyo Bunko

2007

Published by
the Toyo Bunko
2-28-21 Honkomagome,
Bunkyo-ku, Tokyo 113-0021, Japan

The Toyo Bunko, 2007
ISBN 978-4-809702-09-9

Published through a special subvention from the Ministry of Education,
Culture, Sports, Science and Technology for the year 2006.

Printed by
TOKYO PRESS Co., LTD.
Itabashi, Tokyo, Japan

TABLE DES MATIÈRES

Préface

vii

PREMIÈRE PARTIE : Articles et traductions

1. Quelques remarques sur / voyelle dans l'Aṣṭādhyāyī	1
2. Causerie Vyākaraṇique (I-1) : 1.1.62 vis-à-vis de 1.1.56 (1)	7
3. Causerie Vyākaraṇique (I-2) : 1.1.62 vis-à-vis de 1.1.56 (2)	11
4. Causerie Vyākaraṇique (II-1) :	
Antériorité du Gaṇapāṭha par rapport au Sūtrapāṭha	13
5. Causerie Vyākaraṇique (II-1) :	
Addenda et Corrigenda : la nécessité ultime des sū. 1.1.34-36	24
6. Le Mahābhāṣya, adhyāya I, āhnika 8 : un essai de traduction	31
7. Mahābhāṣya ad Pāṇini 1.1.56 : un essai de traduction	43
8. Causerie Vyākaraṇique (III-1) : incohérence interne chez la Kāśikā (1)	68
9. Causerie Vyākaraṇique (III-2) : incohérence interne chez la Kāśikā (2)	73
10. Causerie Vyākaraṇique (III-3) : incohérence interne chez la Kāśikā (3)	83
11. À la recherche de la motivation ultime du Pāṇini-sūtra 1.1.62	86
12. Causerie Vyākaraṇique (IV) :	
Jāti « genus » et deux définitions pré-patañjaliennes	101
13. Les discussions patañjaliennes afférentes au remaniement du Gaṇapāṭha (1968)	109
14. Les discussions patañjaliennes afférentes au remaniement du Gaṇapāṭha (1970)	121
15. Sur l'énoncé pāṇinéen <i>astrīviṣaya</i> (IV.1.63) :	
Deux interprétations et leur rapport avec le Gaṇapāṭha	155
16. Read 'parṇam ná vēh': Kāśikā ad P.1.1.4: A Notice	165
17. Un chapitre de la <i>Saddanūti</i> comparé aux données pāṇinéennes –Note préliminaire de Colette Caillat–	171
18. On Vāmana's <i>Kāvyaḷamkārasūtravṛtti</i> V.ii.89: 'Niṣyanda' or 'niṣpanda'?	186

19. Le <i>Bhāṣya</i> liminaire ad Pāṇini 6.4.1 avec <i>Pradīpa</i> et <i>Uddyota</i> :	
Un essai de traduction (avec Yagi Tōru)	194
20. Sur une formule patañjaliennne :	
« <i>Na cedānīm ācāryāḥ sūtrāṇi kṛtvā nivartayanti</i> »	201
21. Sur le <i>nivartana</i> , dit des cheveux (I) : « tailler » ou « séparer »?	216
22. Sur le <i>nivartana</i> , dit des cheveux (II) : addenda	222
23. Qu'on ne confonde pas un <i>vārttika</i> avec un <i>sūtra</i> !	229
24. Causerie Vyākaraṇique (V) :	
« <i>Pūrvatra siddham</i> » contrairement à 8.2.1	234
25. On the Word 'kuṭīlikā', "Poker, Pickaxe": Pāṇini 4.4.18	239
26. Sur un manuscrit médico-démonologique en provenance de Bāmiyān	245
27. A Prakrit <i>samasyā</i> Stanza of the <i>Bhojaprabandha</i>	256
28. Ghanaśyāma, un acrobate littéraire :	
Quelques cas typiques tirés de son <i>Madanasamjīvana</i>	262

DEUXIÈME PARTIE : Comptes rendus et nécrologie

29. Robert Birwé, <i>Der Gaṇapāṭha zu den Adhyāyas IV und V der Grammatik Pāṇinis: Versuch einer Rekonstruktion</i>	270
30. Pierre-Sylvain Filliozat, <i>Le Mahābhāṣya de Patañjali avec le Pradīpa de Kaiyaṭa et l'Uddyota de Nāgeśa</i>	282
31. Narasimhacharya, M. S. [Éd.] :	
<i>Mahābhāṣya Pradīpa Vyākhyānāni, VIII : Adhyāya 5 Pāda 1-4</i>	291
32. Narasimhacharya, M. S. [Éd.] :	
<i>Mahābhāṣya Pradīpa Vyākhyānāni, IX : Adhyāya 6 Pāda 1-4</i>	293
33. Nécrologie : Louis Renou (1896-1966)	295

Index	301
Table des premières publications	319

PRÉFACE

HARA Minoru

Here are collected together twenty eight articles, four reviews, and one necrology, of Professor Yutaka Ojihara who passed away on the eighth of February in the year 1991 at the age of sixty-seven¹. He was the scholar with an international reputation and his name is remembered together with those of F. Kielhorn, B. Liebich, P. Thieme, J. Brough, L. Renou, as a first class specialist of Pāṇinian Grammar (*vyākaraṇa*), as is attested in F. Staal's *A Reader on the Sanskrit Grammarians* (Cambridge Mass, 1972). As Staal himself stated in his Preface, "Here in this Reader are collected the best articles that have appeared during the last one and a half centuries." The article in question is that entitled "Jāti 'genus' et deux definitions pré-patañjaliennes" which is now included in this volume of *Kleine Schriften* as No.12.

It was indeed a good fortune for the present writer to be his contemporary, living through the most difficult period after the Second World War, and to have enjoyed a life-long friendship until his last day. As a junior colleague who survived him, it is a pleasant duty for me to compile this volume in his memory and to present his *Kleine Schriften* to specialists all over the world. However, I would like to describe briefly how this volume has come into being in its present shape.

The idea of compiling this volume came to my mind, not quite from the academical reasons, but rather from the emotional motivation. Academically speaking, I am not qualified to undertake this task, for I am ignorant of the technical details of Ojihara's writings. However, Ojihara and I were tied together in a strong friendship from 1955, which was formulated originally through the intervention of the great French savant, Louis Renou, who stayed in Tokyo as the Director of La Maison franco-japonaise for the period of 1954-56. In the summer of 1955, Ojihara came back after three years' stay abroad, the first in Philadelphia with William Norman Brown, the second in Paris with A. Minard and the last in Poona with R.N. Dandekar, and soon after his return, he visited la Maison in order to greet Renou. Prior to this, my teacher N. Tsuji asked me to visit Renou regularly for his personal care and Renou suggested that Ojihara should meet me just before my departure to Harvard. Our encounter took place for the first time in the summer of 1955 at the University of Tokyo Library.

¹ For his life and works, cf. my obituary in the *Indo-Iranian Journal* 34 (1991) pp. 277-280.

In 1960 when I came back from Harvard, Ojihara kindly invited me to Kyoto and asked me to give a lecture on recent trends in western Indology. After the lecture, he took me to his home and talked passionately through the night about the future of our Japanese Indology. At this point, it might be convenient to survey the history of Sanskrit Studies in Japan up to that time.

It was Bunyiu Nanjio (1849-1927) who went to Oxford and studied Sanskrit under F. Max Müller for the first time. After coming back from Oxford, he was invited to teach Sanskrit in the Tokyo Imperial University in 1885. His introduction of the western approach to Sanskrit stimulated Buddhist scholars at that time into the comparative study of the Chinese Tripiṭaka with its Indian originals. J. Takakusu (1866-1945) succeeded him and, on his retirement in 1928, he was replaced by N. Tsuji (1899-1979). It was fortunate for Japanese Sanskrit Studies to have these two eminent scholars, particularly my predecessor N. Tsuji who specialized in the Vedic language and literature. But to our regret, our predecessors rarely published their writings in western languages and few specialists in Europe knew their names and appreciated their work.

In such historical circumstances and in the miserable economic conditions after the Second World War, our great concern at that time was how to join the age-honoured western Indological scholarship in the years to come. Yet, I had to confess in front of him that, although I had a great respect for the achievements of western scholars, being greatly overwhelmed, it would be hardly possible for me to join their tradition. But he strongly invited me to push myself forward together with him, for example, by attending the International Congress as often as possible.

Fortune favoured us, for such first class Indologists as L. Renou, D.H.H. Ingalls, J.W. de Jong and J. Brough were favourably disposed towards us and kindly accepted our invitation to visit Japan despite our poor receptive condition. From India also V. Raghavan, S.K. Chatterjee and R.N. Dandekar visited us in the 1960s. Our invitation continued to the next generation and thus such scholars as C. Caillat, K. Bhattacharya, K.R. Norman, and S. Lienhard honoured us with their visits. From their side, they also provided us with the chance to visit them and kindly invited us to contribute our articles to the Journals over which they presided. We cannot imagine how much we were indebted to these well-intentioned scholars abroad who supported us and furthermore accepted our pupils at our request. Thus young scholars of our next generation were successfully brought up under their guidance, and they are now active in various fields of Indology. Remembering that summer evening of 1955 in Kyoto, seeing now his dream materialized fruitfully, and thus his efforts duly rewarded, I am filled with ineffable emotions and repeat once again my gratitude to the scholars abroad.

Yet, in view of the presence of direct pupils of Ojihara in Kyoto, I was hesitant to begin to undertake this task and I waited to see what they would do in memory of their respected teacher. Ten years passed after Ojihara's demise, when I

had the courage to ask some of them what they had in mind regarding this matter. To my great astonishment, they told me that they were forbidden to do this by Ojihara himself. But I could understand the reason why Ojihara discouraged them from compiling his *Kleine Schriften*, for I share the same feeling with him that one becomes dissatisfied with one's work soon after its publication, finding the shortcomings, as long as one continues to work seriously.

On the other hand, I, as one who knew his personality, could not help but regret that his articles remain scattered over various Journals and *Festschriften* and now it is not easy to locate them. At the same time, I began to think that, although the articles were unsatisfactory to the mind of a man of severe self-criticism, what he had achieved still remains as more than satisfactory by general standards and thus it is not necessary to stick blindly to the prohibition of their teacher. Three years ago, I decided to collect his papers according to topics and to put some of them into book form. Fortunately, I was able to have the kind help of Professor Toru Yagi, the devoted pupil of Ojihara in the field of *vyākaraṇa*. Without his kind assistance, it would have been simply impossible for me to accomplish the task. It is indeed my great pleasure to have worked together and to publish this book as a joint work with him.

Last, but not least, I would like to conclude this Preface with words of thanks, for we are indebted to many people in the Toyo Bunko over the past two years. First, I express my gratitude to Professor Yoshinobu Shiba, the former director of the Toyo Bunko, who agreed with me to start our project and to include this in the Toyo Bunko Research Library Series. Under the efficient directorship of Miss Saeko Takishita in the Research Department, many young scholars have cooperated with me. Among them, Miss Kazumi Bando and Mr. Naofumi Abe read the proofs, and Mrs. Evelyne Audoly and Mr. Benjamin Giroux helped us with the French. Other members including Takenori Yoshimura, Tomoko Fukuchi, Aya Adachi, Retsu Hashizume and Shanshan Huang helped me in some way or other. Finally, a word of thanks is due to my secretary, Miss Nao Kaneko, who undertook all the minor tasks from the beginning.

Tokyo, 11 January 2008

PREMIÈRE PARTIE

Articles et traductions

Quelques remarques sur / voyelle dans l'Aṣṭādhyāyī

Guṇa et *vṛddhi*, voilà sans doute qui relève de notre première leçon de sanskrit élémentaire, et on ne manque pas de noter là une série d'alternances vocaliques : *a-a-ā*, *i-e-ai*, *u-o-au*, *ṛ-ar-ār*, *ḷ-al*. En tant que termes techniques, ces mots remontent en effet jusqu'à l'époque du vedāṅga, révélant donc la première conscience jamais prise de l'ablaut qui marque l'indo-européen en général. Et c'est aussi par ces deux termes que commence l'Aṣṭādhyāyī de Pāṇini.

Or qu'enseignent littéralement les deux premiers sūtras : « *vṛddhir ād aic* » et « *ad eṅ guṇaḥ* » ? En ce qui touche *a*, *i* et *u*, cela justifie certes directement *guṇa* et *vṛddhi* tels que nous les entendons, mais, quant à *ṛ* et à *ḷ*, on aura ici seulement *a* (*guṇa*) et *ā* (*vṛddhi*). Si ces voyelles-ci sont nécessairement suivies d'une consonne correspondante, soit *r* ou *l*, ce n'est rendu possible, comme on le sait, que selon un autre sūtra indépendant 1.1.51. Y aura-t-il lieu de croire qu'à l'égard de *ṛ* et de *ḷ* les grammairiens hindous ne saisissent pas l'alternance vocalique de manière si précise, comme leur échappait toujours celle de **ṛ* ou de **ḷ* ? Un tel doute est, toutefois, bien facile à dissiper, étant données d'autres sources indiennes où *ar* et *ār* sont indiqués explicitement comme *guṇa* et *vṛddhi* de *ṛ*, conformément au sens commun qu'en ont les Indiens même de nos jours¹. Si l'Aṣṭādhyāyī ne fait pas de même, cela s'expliquera bien sûr par son souci capital de viser à la concision de la grammaire entière; car le sūtra 1.1.51 sert à permettre non seulement *ār* (*guṇa* et *vṛddhi*) mais aussi *ṛr*, *ūr* (ex. *kirati*, *kīṛṇa*; *pitur*, *pūrayati*) en partant toujours de la voyelle *ṛ* (= *ṛ*).

Or le sūtra en question, 1.1.51 « *ur aṅ ra-paraḥ* », pris littéralement, voudrait

¹ Cf. Kātantra 1.1.8 : *ekārādīni sandhyakṣarāṇi*.

3.8.34 : *ar pūrve dve sandhyakṣare ca guṇaḥ*.

3.8.35 : *ār uttare ca vṛddhiḥ*.

Mugdhabodha 8 : *iṅo 'r al eṅ ṇuḥ*. (Com. ... *guṇa itī pare*.)

9 : *aca ā-ār āl aij vriḥ*. (Com. ... *vṛddhir itī pare*.)

Vājasaneyi-Prātiśākhya 4.60-61 : *āram ṛkāro 'pṛktāt. ḷkāraś cālkāram*.

dire que les phonèmes $a...ṇ$ (= a, i, u), quand ils sont les substituts d'un r , doivent être suivis d'un r ; ce qui suffit, comme nous avons vu, à compléter 1.1.1 et 2 quand il s'agit de l'alternance vocalique de r . Quel est le cas alors de la voyelle l que nous avons tenue à l'écart jusqu'ici? Ici intervient ce fameux procédé auquel recourent tous les commentateurs, et selon lequel r et r se considèrent en l'occurrence comme impliquant l et l respectivement.

Il s'agit d'abord de ce vārttika *ad* 1.1.9 qui signale l'homophonie entre r et l ². Il en résultera que r désigne selon 1.1.69 tous ses homophones (*savarṇa*), c'est-à-dire non seulement r , r^3 (*pluta*) etc., mais encore l . Ensuite, il est question du *pratyāhāra* qui, défini 1.1.71, s'applique entre autres à l'arrangement technique de phonèmes – dit *Pratyāhāra-sūtra* ou *Śiva-sūtra* (étant attribué à la révélation de Śiva) : $a i u-ṇ$, $r l-k$, $e o-ṇ$, $ai au-c$, $ha ya va ra-ṭ$, $la-ṇ$, ... , $ha-l$. Or d'après les commentateurs, la voyelle a qui se trouve ajoutée à toutes les consonnes (*ha ya* etc.) est *uccāraṇārtha* « en vue de faciliter la prononciation », sauf dans le cas de *la* où a est entendu (*pratijñāyate*) comme *anunāsika* (et par conséquent *anubandha* selon 1.3.2). Les portions dont il s'agit du Śivasūtra devront donc être regardées comme... *-ra-ṭ à l-ā-ṇ*, ... Il en ressort alors que le *pratyāhāra r...ā* désigne à la fois r et l . Par surcroît, la voyelle nasalisée (*anunāsika*) qui sert d'*anubandha* dans l'*Aṣṭādhyāyī* ne se distingue qu'oralement, en sorte que graphiquement $r-ā$ se réduit à *ra*. À en croire les commentateurs, c'est justement *ra* de telle nature, désignant r et l , que nous voyons ici dans la teneur de 1.1.51.

Cette interprétation ingénieuse, si indispensable qu'elle soit à faire justifier *al, guṇa* de l , par la Grammaire de Pāṇini, ne nous donne-t-elle pas l'impression d'être quand même apparemment forcée? Un *anubandha anunāsika* est bien normal dans le Dhātupāṭha, mais pour ce qui est du Śivasūtra c'est absolument exceptionnel. Et, si en vérité la voyelle a qui suit l était un *anubandha* authentique, pourquoi aurait-on besoin d'un autre *anubandha ṇ* qui vient encore après cet a ? Or, en réalité, chaque fois qu'il s'agit de former un *pratyāhāra* englobant jusqu'à l , c'est toujours l'*anubandha ṇ*, jamais a , qui est utilisé à travers l'*Aṣṭādhyāyī*, comme nous voyons dans *yaṇ*, *iṇ* et *aṇ*³. Quant au vārttika précité, bien qu'y consente Patañjali, c'est en effet une grave exception à l'égard de la définition « *tulyāsyaprayatna* » que la teneur de 1.1.9 donne sur l'homophonie. Car tant

² MBh [éd. Kielhorn] vol. 1, p. 62. Vt. 5 *ad* 1.1.9 : $r̥k̥āra/k̥ārayoḥ savarṇavidhiḥ$.

³ Il faut noter que cet *anubandha ṇ* est bien problématique lui-même, vu qu'il apparaît à titre tout exceptionnel deux fois dans le Śivasūtra ($a i u-ṇ$ et $la-ṇ$) au risque d'équivoque en matière d'interpréter les *pratyāhāras iṇ* et *aṇ*. Nous nous défendons ici d'accéder à cette question d'autant plus grave que les grammairiens indigènes n'y offrent aucune réponse ni directe ni plausible. Sur la question du *Pratyāhārasūtra* en général, voir notamment B. Breloer *ZII X* p. 133 sq. Cf. MBh vol. 1, p. 34.

qu'il s'agit du *vyākaraṇa*, c'est-à-dire des Prātiśākhya mis à part, *r* et / passent pour avoir chacun pour organe articulatoire *mūrdhan* (voûte palatine) et *dantāḥ* (dents); ce qui, faute de satisfaire à l'état de *tulyāśya*, condition nécessaire de l'homophonie, n'empêcherait pas d'établir cette relation entre les deux voyelles⁴? Alors, avec ce *vārttika*, pourquoi fait-on une telle exception, ou plutôt une violation du principe? C'est avant tout, semble-t-il, pour permettre /-al comme nous avons vu à propos de 1.1.51. Et si Patañjali se sert ailleurs du même *vārttika*, ce n'est guère qu'à 6.1.92, 101, 108, *sūtras* tous relatifs au *sandhi* vocalique, et là même il se contente toujours de citer un seul mot « /-kāra » (« phonème / ») comme exemple de la voyelle / dont il s'agit chaque fois, d'après lui, en même temps que de *r*⁵.

À part un tel mot évidemment fictif, où cette voyelle / trouve-t-elle son emploi réel? C'est naturellement dans des formes dérivées d'une seule racine *kṛp-* (énoncée *kṛp-* d'ailleurs dans le Dhātupāṭha). Ce qui attire maintenant notre attention, c'est le *sūtra* 8.2.18 « *kṛpo ro laḥ* ». Littéralement pris, cela devrait vouloir dire : / remplace *r* (résultant) de (la voyelle *ṛ* de) la racine *kṛp-*; ce qui permettra certes la transmutation *r* > / comme dans *karpate* > *ka/pate*, *karpṭā* > *ka/pṭā*, mais des formes telles que *kṛptaḥ*, *akṛpat* etc., munies de la voyelle /, se dégageront-elles de *kṛptaḥ* ou d'*akṛpat* en vertu de ce présent *sūtra*? Il est à noter à ce propos certaines différences entre les procédés auxquels recourent certains commentateurs en vue de l'affirmer⁶.

⁴ Organes articulatoires assignés à *r* et à / dans des Prātiśākhya :

	<i>r</i>	/
R̥gveda-Pr.	jihvāmūla	mūrdhan
Vājasaneyi-Pr.	jihvāmūla	dantāḥ
Taittirīya-Pr.	mūrdhan	mūrdhan

Voir Breloer *ZII* VII p. 117 *sq.*

⁵ Cf. MBh vol. 1, p. 63. Il s'agit des cas suivants (où *r* de chaque teneur passe pour impliquer /) :

6.1.101 : *hotṛ-ṛkāraḥ* > *hotṛkāraḥ*, de même que *hotṛ-ṛkāraḥ* > *hotṛkāraḥ*

6.1.128 : *khaṭvā ṛkāraḥ* > *khatva ṛkāraḥ*, de même que *khatvā ṛśyaḥ* > *khaṭva ṛśyaḥ*

6.1.92 : *upa-ṛkāra-ya-ti* > *upāṛkāriyati*, de même que *upa-ṛṣabhī-ya-ti* > *upār-ṣabhīyati*

Il arrive à ce propos un autre cas fort significatif. Un *vārttika ad* 8.4.1 « *ṛvarṇāc ca* » sert avec raison à élargir le *sūtra* de manière à permettre la cérébralisation de *n* non seulement après *r* mais aussi après *ṛ* (ex. *tīrṇa*, *mātṛṇām*). Or, par *ṛ-varna*, ce *vārttika* fait-il entendre également / ? Non, assure Patañjali tout exprès ! Voyons-nous alors ici un cas où le *Vārttikakāra* ignore un de ses propres *vārttikas*, celui qui porte sur l'homophonie de *r* et / ?

⁶ Les discussions suivantes sont reprises de MBh vol. 1, p. 21 ; SK 2350 ; K et BhV *ad* 8.2.18.

Le M[ahā]Bh[āṣya], fidèlement suivi par la S[iddhānta]K[aumudī], regarde « *kṛpo* » de la teneur comme « *kṛpa uḥ* », *kṛpa* pris pour *lupta-ṣaṣṭhī* (gén. sans désinence); ce qui élargirait la portée du sūtra de manière à vouloir dire : *l* remplace *ṛ* et *r* de la racine *kṛp-*. Que *l* consonne remplace *ṛ* voyelle, que cela voudrait-il dire? Tout en se référant à une paribhāṣā « *ekadeśavikṛtam ananyavat* », MBh semble répondre que *r* qui fait partie de *ṛ* voyelle est pareil à *r* consonne authentique, si bien que ce premier *r* peut être remplacé par ce qui est pareil à *r* consonne, c'est-à-dire par *l* consonne; grâce à quoi la voyelle *ṛ* aboutirait-elle à être remplacée par la voyelle *!*?

La K[āśikā] a l'air de confirmer ce dernier point. Car, sans faire allusion à l'analyse *kṛpo* < *kṛpa uḥ*, elle fait valoir en revanche que *r* (de *ro*, pris pour gén., du sūtra) désigne à la fois *r* consonne pure (*kevalarepha*) et *r* intégré dans la voyelle *ṛ* (*ṛkāraṣṭhārepha*). Or, comme on le sait, la même racine est montrée, déjà dans le Sūtrapāṭha même, sous forme de *kṛp-*; ex. 1.3.93 « luṭi ca kṛpaḥ ». D'après K toujours, si cela est possible, ce n'est que parce que le changement de *ṛ* en *!* est ainsi déjà acquis selon ce 8.2.18, en même temps que celui de *r* en *!*.

La Bh[āṣā]V[ṛtti] voit à la même forme *kṛp-* de 1.3.93 un exemple du *nipātana*, un des procédés favoris des grammairiens ultérieurs. Cela revient à dire que le fait qu'une forme anormale (*nipātana*), qu'est *kṛp-*, est employée dans le Sūtrapāṭha lui-même suggère bien la légitimité de ladite forme⁷. Il s'ensuit que la voyelle *ṛ* de la racine *kṛp-* peut être remplacée sans condition, et avec raison, par la voyelle *!*. Dans ces conditions, il va de soi que BhV n'a plus besoin d'une interprétation élargie à l'égard du sūtra 8.2.18.

Mais par là même, BhV aboutira pratiquement à une contradiction patente. À supposer que la forme, disons plutôt la racine, *kṛp-* soit toujours justifiable sous prétexte de *nipātana*, et que d'autre part la voyelle *!* soit douée de sa pleine capacité opératoire au même titre que toutes les autres voyelles, des formes telles que *kalpate*, *kalptā* etc. (avec *l* consonne) s'en produiraient tout normalement; car il ne serait plus question que d'*al*, *guṇa* de *!*. À quoi servirait alors de prescrire tout exprès (par 8.2.18) la mutation *r* > *!* de *kṛp-*?

Quant aux remarques faites par MBh, SK et K, il faut souligner ceci : le sūtra 8.2.18, dont ils tentent une interprétation élargie, est sujet à l'*adhikāra* 8.2.1 « *pūrvatrāsiddham* » qui gouverne tous les trois derniers *pādas* de l'Aṣṭādhyāyī. Voyons la portée de cet *adhikāra* en composant par exemple le thème présent de la racine *kṛp-*. On ajoute d'abord après la racine la voyelle thématique *a* (*śap* 3.1.68), qui, étant *sārvadhātuka* (3.4.113), cause le *guṇa* radical (7.3.86). On a donc *karp-a-* (*ar guṇa* 1.1.2, 3, 51), où intervient la mutation *r* > *!* (8.2.18) en sorte qu'on arrive enfin à *kalpa-*. C'est là une série d'opérations tout exacte. Si, par

⁷ Sur le *nipātana*, voir F. Kielhorn IA XVI, p. 245.

contre, on commence par appliquer à la racine *kṛp-* le changement *r > ḷ*, possible d'ailleurs selon l'interprétation élargie de 8.2.18, on a sans doute *kḷp-*. Pourrait-on ensuite y ajouter, selon les sūtras indiqués ci-dessus, l'élément *śap* et réaliser le *guṇa al*? Non, parce que *kḷp-* est une forme résultant en tout cas de 8.2.18, et est donc *pūrvatrāsiddha*, c'est-à-dire, n'est pas susceptible d'opérations prescrites avant 8.2.1! Comme nous avons vu plus haut, le *guṇa al* de la voyelle *ḷ* n'est rendu possible qu'en vertu d'une interprétation forcée, recourant au *vārttika ad* 1.1.9 et au soi-disant *a anunāsika anubandha*, du sūtra 1.1.51. Et pourtant, nous venons de remarquer que la capacité opératoire de ladite voyelle, ainsi établie avec peine, ne sert en rien à la forme *kḷp-*, seul cas imaginable où *ḷ* puisse être d'existence réelle. Rappelons-nous du reste ces manières fort contestables dont les commentateurs expliquent 8.2.18 purement et simplement pour justifier la voyelle *ḷ* de *kḷp-*.

De tout cela résultera-t-il que *ḷ* n'ait pas réellement de valeur vocalique? Pourquoi alors un tel phonème se voit-il accorder une place de voyelle, surtout à côté de *r* même dans le Śivasūtra? Voilà la question que MBh se pose et cherche à surmonter lui-même. On aurait beau vouloir trouver une capacité opératoire de *ḷ* au *sandhi* ayant lieu entre une voyelle finale et l'initiale du mot « *ḷkāra* » qui suit (ex. *tava ḷkāra > tavalkāra*); car ce mot fictif présuppose bien la voyelle *ḷ*, dont l'existence même est maintenant mise en question. Il en serait de même de *ḷ* qui commence un nom propre (tel que *ḷphiḍa*) par hasard, que prononce un petit enfant faute de faire correctement la voyelle *r*, ou que fait même un adulte en imitant celui-là etc.⁸.

Malgré cela, y a-t-il une raison d'être positive de la voyelle *ḷ*? Pour appuyer la réponse affirmative qu'il fait tout de même, MBh souligne les sūtras 8.2.86, 8.4.47, 66 relatifs chacun à *pluta*, à *dvirvacana* et à *svarita*. Comme ce sont des sūtras qui se situent après 8.2.18, la voyelle *ḷ* de *kḷp-*, résultant de toute façon de ce dernier, n'est plus *pūrvatrāsiddha* à leur égard, et par conséquent elle est bien susceptible des opérations conjointes par ces trois sūtras. Le sūtra 8.2.86, sur lequel MBh déploie une discussion surtout substantielle, dit : – D'après les grammairiens orientaux, on peut prononcer comme *pluta* et avec l'accent *svarita*, une – soit de la dernière syllabe ou non – des voyelles sauf *r* métriquement longues (du nom de personne), en réponse à la salutation faite par un non-śūdra⁹. Voici maintenant un non-śūdra nommé *Kḷptaśikha*. *Kḷpta-* est certainement dérivé de *kṛpta* selon

⁸ La voyelle *ḷ* de tels genres est désignée « *yadṛcchā* », « *aśaktija* », « *anukaraṇa* » etc. Cf. MBh vol. 1, p. 19 sq.

⁹ 8.2.86 : *guroṛ anṛto 'nantyasyāpy ekaikasya prācām*

[83 *pratyabhivāde 'śūdre*] [82 *vākyasya ṭeḥ pluta udāttaḥ*].

On peut prononcer donc *Devadatta3!*, *Devada3tta!* ou *De3vadatta!* Et de même, *Kḷptaśikha3!* ou *Kḷ3ptaśikha!*

8.2.18. Mais maintenant c'est ce *k/pta-* seul, non jamais *krpta*, qui peut subir la *pluti* prescrite ici par 8.2.86, *r* y étant exclu. C'est ainsi que *l* en est arrivé enfin à posséder une capacité opératoire tout autonome, et, dans une telle mesure, il y a lieu de montrer la voyelle *l* dans le Pratyāhārasūtra¹⁰!

Cette discussion de MBh peut être parfaitement juste en elle-même. Mais est-ce qu'elle dissipera entièrement le doute qui nous a possédés? Que la raison d'être définitive de la voyelle *l* ne réside que dans un point exceptionnel tel que cette *pluti* (optionnelle et, bien plus, *pūrvatrāsiddha* aussi), cela paraît déjà assez bizarre. Et même en l'admettant, comment pourrions-nous résoudre ce dilemme que nous avons noté à propos de l'alternance vocalique *l-al* difficilement justifiée et non moins difficilement applicable? Au contraire, on ne pourrait guère s'empêcher de se demander si, étant donné *r l-k* au Śivasūtra, Pāṇini n'aurait pas bien mieux fait de dire à 1.1.51 « *rko 'ṇo ralau* » (justement comme Sarasvatīkaṇṭhābhāraṇa 1.2.37) s'il avait vraiment visé *l* en même temps que *r*. Bien plus, il aurait pu abréger même *ralau* en fabriquant un *pratyāhāra* nouveau *raṇ*, si la deuxième *ṇ amubandha (la-ṇ)* était en effet authentique.

Après avoir parcouru le traitement si problématique de la voyelle *l* dans l'Aṣṭādhyāyī, nous tiendrons plutôt à n'en tirer aucune conclusion, tout en nous bornant à imaginer vaguement qu'il existât, au dedans de l'arrière-fond de cette grammaire, tout au moins une tendance (soit puriste linguistique, soit attachée à l'efficacité pratique) de résister à reconnaître à *l* un rang de voyelle authentique¹¹.

¹⁰ Cf. MBh vol. 1, p. 21.

¹¹ Notons que la grammaire de Śākaṭāyana supprime *l* de son Pratyāhārasūtra (*aiu-ṇ*, *r-k*, ...) mais il s'agit ici, selon toute vraisemblance, d'une amélioration tardive comme à l'*amubandha ṇ* (après *ha ya va ra la*) qu'elle adopte pour éviter le double emploi de *ṇ*; tandis que Jainendra, dont Śākaṭāyana dépend largement, garde exactement le même Pratyāhārasūtra que Pāṇini.

Causerie Vyākaraṇique (I-1)

1.1.62 vis-à-vis de 1.1.56 (1)

1.1.62 : PRATYAYA-LOPE PRATYAYA-LAKṢAṆAM.

« Quand il y a amuïssement d'un affixe, l'opération causée par ledit affixe a lieu (comme s'il était encore présent). » Sans nous occuper d'exemples de nature à illustrer l'effet de ce paribhāṣā-sūtra bien connu, prêtons l'attention pour le moment à ce qu'est en vérité l'amuïssement (*lopa*). La définition qu'en donne le sū. 1.1.60 ne nous intéresse pas tellement à ce propos. L'important est plutôt le fait que l'amuïssement passe pour être un substitut (*ādeśa*) comme tous les autres : ce n'est pas en effet autre qu'un substitut zéro¹. S'il nous est ainsi permis d'entendre la teneur PRATYAYA-LOPE comme « quand il y a substitution du zéro à un affixe » n'est-ce pas justement un cas où peut intervenir le grand principe de *sthānivattva* érigé par le sū. 1.1.56? Comme noté par Patañjali lui-même, ce « traitement d'un substitut conforme à celui de l'original » veut dire plus concrètement qu'une opération concernant l'original (*sthāni-kārya*) est étendue par transfert au substitut². Alors, dans le cas actuel, l'original (*sthānin*) étant un affixe (*pratyaya*), une opération causée par le même affixe (*pratyaya-lakṣaṇa*) est certainement un *sthāni-kārya*, en sorte qu'elle est bien à étendre au substitut, en l'occurrence, zéro, c'est-à-dire, à l'amuïssement.

Tout cela aboutira-t-il à dire que l'enseignement du sū. 1.1.62 s'explique facilement par celui d'un autre sū. 1.1.56, et donc qu'en tant qu'une formulation indépendante le sū. manque de nécessité définitive? Soyons prudents. Le *sthānivattva* d'un substitut n'est pas un principe inconditionné; il est enseigné, au contraire, sous une restriction de portée considérable.

1.1.56 : STHĀNIVAD ĀDEŚO 'N-AL-VIDHAU.

Si le substitut se comporte comme l'original, c'est dans la mesure où il s'agit d'une opération qui ne porte pas sur un phonème (AN-AL-VIDHAU). Ce sera

¹ Lopo' py ādeśaḥ. ... doṣaḥ khalv api syād, yadi lopo nādeśaḥ syāt. ihācaḥ parasmin pūrva-vidhau (1.1.57) ity etasya bhūyiṣṭhāni lopa udāharaṇāni tāni na syuḥ. (Bh. sur vt. 14 ad 1.1.62)

² Sthāni-kāryam ādeśe 'tidiśyate... (Bh. avant vt. 1. ad 1.1.56)

dans la même mesure, s'ensuit-il, que le principe de *sthānivattva* nous dispense du sū. 1.1.62 comme nous venons de l'évoquer. Ailleurs, c'est-à-dire, quand il s'agit d'une opération portant sur un phonème (*al-vidhi*), l'enseignement dudit sū. ne résultera jamais du *sthānivattva* de 1.1.56, puisque ce dernier principe lui-même ne peut plus valoir en pareil cas. Est-ce à dire que le sū. 1.1.62, étant énoncé comme tel, vise exclusivement à un *al-vidhi*, domaine où est prohibé le traitement d'un substitut conforme à celui de l'original³? S'il en est vraiment ainsi, le sens du sū. devra être amplifié comme ceci : – « Quand il y a amuïssement d'un affixe, l'opération causée par ledit affixe a lieu, même si cette opération est celle qui porte sur un phonème et que le traitement de cet amuïssement conforme à celui de l'affixe original n'est donc pas reconnu. »

Maintenant se lève une question délicate, de savoir s'il est en effet possible qu'une opération causée par un affixe porte à la fois sur un phonème. Autrement dit, *al-vidhi* et *pratyaya-lakṣaṇa* sont-ils des notions compatibles? Or, en cherchant à justifier le second énoncé du mot *pratyaya* (celui de la teneur PRATYAYA-LAKṢANAM) dans un même sū. 1.1.62, Patañjali oppose catégoriquement *pratyaya-lakṣaṇa* et *varṇa-lakṣaṇa*; celui-ci, précise-t-il, est assurément hors du champ du présent sū⁴. La question que nous venons de poser se reprendra sous cette forme particulière : – Un *al-vidhi*, « opération portant sur un phonème » ne s'identifie-t-il pas à un *varṇa-lakṣaṇa*, « opération causée par des phonèmes »? La réponse est que ces deux sont bien à distinguer l'un de l'autre pour la raison que voici. Alors qu'un *varṇa-lakṣaṇa* est une opération dont la cause essentielle réside dans des phonèmes en soi⁵, un *alvidhi* est celle qui a affaire à un seul⁶ phonème en n'importe quel rapport⁷, pour peu que ce soit un phonème expressément énoncé (soit dans le sū. en question, soit dans un autre dont la portion intéressée y vaut par reconduction)⁸. Par exemple, le sū. 6.4.34 enseigne la substitution de *i* à la pénultième *ā* de la racine *śās-* devant un affixe à exposant *k* ou *ñ*, à *consonne initiale*. Voilà un *al-vidhi*, étant donné la dernière condition (signalée

³ Yatra tarhi sthānivad-bhāvo nāsti, tad-artham ayam yogo vaktavyaḥ. kva ca sthānivad-bhāvo nāsti? yo 'l-vidhiḥ. (Bh. sur vt. 14 ad 1.1.62)

⁴ Atha dvitīyaṃ pratyaya-grahaṇaṃ kim-artham? pratyaya-lakṣaṇaṃ yathā syād, varṇa-lakṣaṇaṃ mā bhūd, iti. (Bh. avant vt. 1 ad 1.1.62)

⁵ Prādhānyena varṇa-nimittam ity arthaḥ. (Uddyota sur Bh. id.)

⁶ An-al-vidhir an-ekāl-vidhir ity arthaḥ. (Kāś. 1.1.56)

⁷ Al-āśrayo vidhir al-vidhir (Kāś.) ity uttarapada-lopī samāsa (vt. 8 ad 2.1.69) iti darśayati. ... sarva-vibhakty-artha-saṃgrahārtham uttarapada-lopāśrayaṇam. ... yatra guṇa-bhāvenāpy al āśrīyate, tatrāpi niṣedho yathā syāt. (Bh. avant vt. 1 ad 1.1.56, amplifié par P[ada]M[āñjarī])

⁸ Kāryapekṣam al-vidhi-tvaṃ, nōdāharaṇapekṣam. (PM 1.1.56)

en italique). Mais ce n'est pas un *varṇa-lakṣaṇa*, parce que l'opération est due essentiellement à un affixe à exposant *k* ou *ñ* (K-Ñ-IT, par reconduction de 6.4.24), non au fait d'être à initiale consonne (HAL 6.4.34) qui n'est qu'un qualifiant dudit affixe⁹.

À la différence d'un *varṇa-lakṣaṇa*, un *al-vidhi* n'est donc pas nécessairement opposé à un *pratyaya-lakṣaṇa*; ce qui nous amène à croire, théoriquement tout au moins, qu'il peut y avoir des opérations causées par un affixe et portant sur un phonème. En tant que *al-vidhi*, une telle opération n'aura pas lieu en principe, selon 1.1.56, quand ledit affixe est remplacé par un substitut. Mais si, à titre d'exception, l'opération a lieu dans le cas où ce substitut est l'élément zéro, c'est-à-dire, où il y a amuïssement de l'affixe, il y aura lieu décidément de prescrire ce fait au moyen d'un nouveau *sū*. Voilà la nécessité toute plausible du *sū*. 1.1.62 en tant qu'une formulation autonome et indépendante du *sū*. 1.1.56. Nous nous trouvons ainsi revenus, avec certitude pour cette fois-ci, à la thèse que nous avons déjà suggérée sur la nature du *sū*. 1.1.62.

La motivation définitive de ce *sū*., cependant, ne semble pas avoir été mise en question de manière si sérieuse par les grammairiens indigènes, sauf peut-être Patañjali qui, au cours de ses arguments critiques sur les vt. au présent *sū*., se révèle partageant notre raisonnement jusqu'à un certain point.

Étudions de près le *padatva*, « état d'un mot plein », auquel, afin d'illustrer le *sū*., beaucoup de commentateurs commencent par se référer en citant des formes telles que *agnicit* et d'autres. Ils veulent dire par là : – En dépit de l'amuïssement selon 6.1.68 de la désinence du nom. sg. *-s* (<su>), la forme citée passe pour être un *pada* parce que, grâce au présent *sū*., est valide la prescription 1.4.14, aux termes de quoi un mot terminé par une désinence porte ledit nom technique. Or, cette prescription-ci est-elle vraiment un *al-vidhi* à l'égard duquel est prohibé le *sthānivattva* d'un substitut? À première vue, il paraîtrait possible d'y répondre affirmativement, car la prescription du nom de *pada* dépend d'une désinence (sorte d'affixe, bien entendu) qui termine la forme, en l'occurrence, de celle du nom. sg., <su>, en somme d'un seul phonème *-s*. Non, ce n'est pas un *al-vidhi* tout de même. Car, outre que les désinences en général n'ont rien d'essentiel à voir avec le fait de consister en un seul phonème, aucun phonème énoncé comme tel ne se trouve, ne vaut par reconduction non plus, à ce *sū*. 1.4.14¹⁰. C'est dire que rien n'empêche d'expliquer le même sujet à l'aide du *sthānivattva* de 1.1.56. L'amuïssement, à savoir substitut zéro, qu'il y a à la fin de la forme précitée, est traité selon 1.1.56 comme l'original <su>, désinence casuelle; en sorte que la forme, étant regardée

⁹ « Hal-ādau kñiti » iti pratyaya eva prādhānyena nimittān, hal tu tad-viśeṣaṇam. (PM 1.1.62)

¹⁰ Al-mātra-pratyayaḥ, tad-āśrayo vidhir al-vidhir iti. nātat suṣṭhūcyate. uktaṁ hi « kāryāpekṣam al-vidhi-tvaṁ, nōdāharaṇāpekṣam » iti. (PM 1.1.62)

elle-même comme terminée par cette désinence, porte le nom de *pada* comme de juste selon 1.4.14. En fin de compte, si ce n'était, comme les commentateurs ont l'air de croire, qu'afin d'assurer ce nom technique à de telles formes sans désinence, Pāṇini aurait pu bien ne pas formuler le sū. 1.1.62.

Il en est de même des huit cas rappelés par le vt. 14 et où Kātyāyana prétend avoir trouvé la motivation véritable du sū. (Mettons sous réserve, du reste, le sixième cas illustré par la forme *atr̥ṇeṭ*, lequel nous considérerons plus tard.) Bornons-nous ici à examiner une seule forme *adhok* (3° sg. impf. act. de la racine *duh-*)¹¹, citée à double reprise pour démontrer deux de ces cas. Il s'agit d'expliquer comment restent valables le *guṇa* radical selon 7.3.86 et l'augment *a-* selon 6.4.71, en présence même de l'amuïssement selon 6.1.68 de la désinence personnelle *-t*. L'opération de 7.3.86 dépend purement et simplement d'un des affixes dits *sārvadhātuka* ou *ārdhadhātuka*, et celle de 6.4.71 d'un des <laṅ>, <luṅ> ou <ḷiṅ>. Ce sont donc des *pratyaya-lakṣaṇa*, qui doivent s'effectuer naturellement selon 1.1.62, en dépit dudit amuïssement. D'autre part, pourtant, aucun phonème énoncé ne porte ni sur l'une ni sur l'autre de ces opérations : ce ne sont donc pas des *al-vidhi*. C'est ainsi que l'explication voulue est bien possible, comme Patañjali fait remarquer avec raison, par le *sthānivattva* de 1.1.56, sans avoir à recourir au sū. 1.1.62. En vertu de ce principe, l'amuïssement en question est traité comme l'original *-t*, soit comme *-ti* (désinence personnelle <tip>), compte tenu de 3.4.100. Il passe, par conséquent, pour *sārvadhātuka*, comme ce <tip> l'est évidemment selon 3.4.113 en liaison avec 3.4.78 ; en sorte qu'il provoquera à juste titre le *guṇa* radical de 7.3.86. Il est considéré aussi comme <laṅ>, étant donné que la désinence personnelle de série secondaire *-t* est certes un des substituts pour cet affixe unique selon 3.4.77 et 100 notamment ; si bien que l'augment *a-* de 6.4.71 ne manquera pas de se réaliser en présence de cet amuïssement.

Lorsqu'il étudie le sū. 1.1.62, Kātyāyana ne se montre pas tout à fait indifférent au sū. 1.1.56. Au contraire, il a bien affaire à celui-ci dès que dans le vt. 11 il recommande en fait une nouvelle formulation qui dit : – « Ce en quoi l'original s'est transformé se voit transférer le nom technique que porte ledit original. » Patañjali ne tarde pas à la compléter : – « quand il s'agit d'une opération qui ne porte pas sur un phonème »¹². Il va de soi que ce n'est en effet qu'un développement naturel du sū. 1.1.56.

(à suivre)

¹¹ La même forme est citée ailleurs (Kāś., BhV. etc.) au sujet du *padatva*. Elle est aussi la forme 2° sg., auquel cas il faudra remplacer *-t*, *-ti*, <tip> de l'explication suivante par *-s*, *-si*, <sip> respectivement.

¹² *Sthāni-samjñānya-bhūtasya bhavatīti vaktavyam. ... sthāni-samjñānya-bhūtasyaṅ-al-vidhāv iti vakṣyāmi.*

Causerie Vyākaraṇique (I-2)

1.1.62 vis-à-vis de 1.1.56 (2)

Le vt.13¹, toutefois, signale trois cas d'inconvénients² comme résultant de ladite formulation proposée – résultant de fait du sū. 1.1.56, celle-là devant remplacer celui-ci, comme le note Patañjali³, en même temps que le sū. 1.1.62. Or, c'est justement dans chacun de ces trois cas qu'on verra une « opération causée par un affixe et portant sur un phonème » :

(a) Dans le loc. sg. védique tel que *carman*, on voit l'amuïssement substitué selon 7.1.39 à la désinence dudit cas *-i* (<ñi>). Or cet amuïssement manquerait à se comporter selon 1.1.56 comme la désinence originale quand il s'agit, sinon du sū. 1.4.14 enseignant le nom technique de *pada* pour une forme terminée par une désinence, du moins du sū. 1.4.18, règle portant sur un phonème en tant qu'il enseigne le nom technique de <bha> pour une forme se trouvant, entre autres, devant une désinence à *voyelle initiale* de cas faible; en sorte que, la forme précitée *carman* passant pour être un *pada* sans que le nom de <bha> vienne l'empêcher conformément aux sū. 1.4.1-2, la finale *n* s'amuïrait selon 8.2.7 de manière à produire un faux loc. sg. comme **carma*. Selon 1.1.62, par contre, le loc. sans désinence *carman* reçoit en soi le nom de <bha> enseigné par le sū. 1.4.18 dont la cause essentielle réside dans un affixe du type *y* spécifié; ce qui empêche comme il faut le nom de *pada* dû à 1.4.14, par conséquent l'amuïssement de *n* selon 8.2.7.

(b) Lorsqu'on forme le nom. sg. du nom radical tiré de *ā-śās-* par suffixation en <kvip> (-v) selon 3.2.76, il y aura amuïssement de la désinence selon 6.1.68 et dudit suffixe primaire selon 6.1.67. Or, quand il s'agit du sū. 6.4.34, règle portant sur un phonème comme nous l'avons déjà vu, le second amuïssement manquerait à se comporter selon 1.1.56 comme un affixe à exposant *k* et à consonne initiale au même titre que l'original <kvip>; en sorte que, faute d'y appliquer 6.4.34, on manquerait à substituer *i* à la pénultième *ā*, partant à obtenir la forme correcte *āśīḥ* (avec allongement de la pénultième *i* selon 8.2.76). Cet inconvénient ne se produit pas grâce au sū. 1.1.62, qui fera certes que, le suffixe <kvip> ayant été amuï selon 6.1.67, s'effectue la substitution de *i* selon 6.4.34, opération due essentiellement à un affixe du type *y* spécifié.

(c) Dans la forme *atrṇet* (2^e ou 3^e sg. impf. act. de la racine *tṛh-*, infixée par

¹ Voir *JIBS* Vol. VI N° 1, p. 302.

² *Tasya doṣo ṇaunakāralopettvemvidhayaḥ*. (vt. 13 *ad* 1.1.62)

³ *Yady apy etad ucyaṭe, athavaītarhi sthānivadbhāvo* (1.1.56) *nārabhyate*. (Bh. après 1.1.62 vt. 11)

<śnam> selon 3.1.78), il y a amuïssement selon 6.1.68 de la désinence <sip> ou <tip> tout comme on l'a précédemment vu pour *adhok*. Or, cet amuïssement manquerait à passer selon 1.1.56 pour être un affixe *sārvadhātuka* à exposant *p* et à consonne initiale au même titre que ladite désinence originale, une fois qu'il s'agit du *sū*. 7.3.92, règle portant sur un phonème en raison de l'énoncé HALI (reconduit de 7.3.89 : « (devant un *sārvadhātuka*) à consonne initiale »); en sorte que, l'accrément <im> enseigné par là (à savoir, *i* venant à la suite de la dernière voyelle selon 1.1.47) manquant à s'appliquer à la base prédésinentielle *ṭṛ-na-h-*, on serait hors d'état de réaliser la forme voulue telle que précitée. Pas d'inconvénient selon le *sū*. 1.1.62 : lorsqu'il y a eu amuïssement de la désinence selon 6.1.68, l'accrément <im> s'achève en effet selon 7.3.92, opération qui a pour cause prédominante un affixe dit *sārvadhātuka* (PITI SĀRVADHĀTUKA valant ici par reconduction de 7.3.87).

Tout cela voudra-t-il dire que nous venons de prouver à l'évidence la nécessité du *sū*. 1.1.62 telle que nous l'avons prévue par suite de notre raisonnement? Tant mieux si c'était vraiment le cas! Mais, suivant le raisonnement patañjali qui va plus loin, les trois inconvénients ci-dessus rappelés ne sont pas insolubles même si l'on n'admet que le *sū*. 1.1.56⁴ :

(a) L'amuïssement de la finale *n* selon 8.2.7 est bien écarté au loc. sg. purement et simplement par 8.2.8. Non seulement cela, il y a lieu aussi de rejeter, au contraire, la solution telle qu'on l'a démontrée à l'aide du *sū*. 1.1.62 : à supposer qu'en vertu de 1.1.62, le loc. sg. sans désinence comme *carman* soit un <bha> de manière à s'écarter de l'amuïssement dû à 8.2.7, Pāṇini n'aurait pas eu à formuler la règle prohibitive 8.2.8 au moins pour le loc. sg. ; s'il l'a non moins fait comme on le voit, c'était dans l'intention spéciale de révéler par là le fait que le nom technique de <bha> ne vaut pas s'il y a à recourir au *sū*. 1.1.62!

(b) La substitution de *i* à la pénultième *ā* s'obtient bel et bien dans *ā-śās-*, pour peu qu'on prenne le vt. *ad* 6.4.34 dans la valeur injonctive. Même si l'on a recours à 1.1.62 quant à résoudre le cas de *āśīh*, le même vt. n'en sera pas moins nécessaire dans sa valeur restrictive (« la substitution enseignée par 6.4.34 pour *śās-* ne vaut dans *ā-śās-* que là où celui-ci est suffixé par <kvi> »), ceci afin d'obtenir *āśāste* et analogues sans qu'il y ait ladite substitution!

(c) On n'a pas à admettre la reconduction de HALI (« à consonne initiale ») de 7.3.89 dans 7.3.92. Cessant dès lors de porter sur un phonème, ce dernier *sū*. s'appliquera certes à *ṭṛ-na- h-*, l'amuïssement dû à 6.1.68 se comportant maintenant, selon 1.1.56, comme la désinence originale, *sārvadhātuka* à exposant *p*!

(à suivre)

⁴ (a) yat tāvad ucyate nāu nakāralopa iti; kriyata etannyāsa eva NA NISĀMBUDDHYOR (8.2.8) iti. (b) ittvam api; vakṣyaty etat : « āśāsaḥ kvau » (6.4.34 vt.) iti. (c) invidhir api; HALI (7.3.89) iti nivṛttam. (1.1.62 Bh., vers la fin)

Causerie Vyākaraṇique (II-1)

Antériorité du Gaṇapāṭha par rapport au Sūtrapāṭha

Les sū. 1.1.27-36 sont des *sanjñā-vidhi*, prescrivant le nom technique *sarvanāman* ou « pronom ». « Les mots du groupe *sarva-* portent le nom de *sarvanāman* »¹ : le sū. 27 en donne d'abord la définition générale, en faisant appel au traité annexe dit Gaṇapāṭha. Les sū. suivants viennent conditionner, dans des cas particuliers, l'applicabilité de ce nom technique. Ainsi, au sū. 32, surgit un effet optionnel « en matière de <jas> (désinence de Nom. pl. msc.) » ; cette option se rattache, d'une part, à la prohibition enseignée par le sū. (31) qui précède, et, d'autre part, vaut par reconduction dans les quatre sū. (33-36) qui suivent. On entend donc que, quand il s'agit de former le Nom. pl. msc., le caractère pronominal vaut à titre d'option pour les sept mots : *pūrva-*, *para-*, *avara-*, *dakṣiṇa-*, *uttara-*, *apara-*, *adhara-*, – à condition qu'ils dénotent une « délimitation » (temporale ou spatiale) sans qu'ils s'emploient comme noms propres (34) ; pour le mot *sva-*, dans la mesure où il ne désigne ni « parent » ni « bien matériel » (35) ; et pour le mot *antara-*, dont le sens est, soit « jonction avec l'extérieur », soit « sous-vêtement » (36)².

Or, quels sont en réalité les mots du groupe *sarva-*? En face de cette question, il nous est permis d'accorder notre pleine confiance à leur liste telle qu'elle se trouve dans le Gaṇapāṭha éd. Böhtlingk³ ; car, en commentant le sū. 27, la Kāśikā et la Siddhāntakaumudī, ainsi que leur sous-commentaires, en donnent essentiellement la même liste. Différemment du sū. 1.1.37, par exemple, où l'on constate des fluctuations au sujet du groupe *svar*, il n'y aura pas lieu ici d'hésiter à entendre par SARVĀDĪNI les vingt-neuf items enregistrés chez Böhtlingk. Ce qui est curieux, toutefois, c'est que les n° 15-n° 17 d'entre ces 29 coïncident parfaitement avec les énoncés des sū. 34-36. Dans ce cas, ne paraîtra-t-il pas que lesdits mots *pūrva-* et autres (neuf en tout) de sens respectivement spécifié portent

Bh[āṣya], P[ra]d[īpa], U[d]d[yota] ; K[āśikā], P[ada]M[añjarī] ; S[idhānta]K[aumudī], B[āla]M[ānoraṃā]. Toutes les citations innumérotées portent sur le sū. 1.1.34.

¹ Sū. 1.1.27 : SARVĀDĪNI SARVANĀMĀNI.

² Sū. 1.1.34 : PŪRVA-PARĀVARA-DAKṢIṆŌTTARĀPARĀDHARĀNI VYAVASTHĀYĀM ASAMJÑĀYĀM (27 SARVANĀMĀNI) (32 VIBHĀṢĀ JAS-I).

Sū. 1.1.35 : SVAM A-JÑĀTI-DHANĀKHYĀYĀM (do.) (do.).

Sū. 1.1.36 : ANTARAM BAHIRYOGŌPASAMVYĀNA-YOḤ (do.) (do.).

³ G. 241 sarvādi : 1 sarva, 2 viśva, 3..., 14 sima, 15 (= sū. 1.1.34), 16 (= sū. 1.1.35), 17 (= sū. 1.1.36), 18 tyad, 19..., 24 eka, 25 dvi, 26..., 29 kim. (Gaṇapāṭha, éd. Böhtlingk)

le nom de *sarvanāman* à titre nécessaire, selon le sū. 27, là même où il s'agit du nom. pl. msc. ? On aura tort, cependant, si l'on en est amené à redouter en cette dernière matière une contradiction entre 27 et 34-36.

Le fait est qu'entre les trois espèces de l'option que distinguent les vt. 20-22 *ad* 1.1.44, celle qui est maintenant posée par les sū. 34-36 appartient à la seconde, dite *prāpta-vibhāṣā* « option portant sur une chose déjà acquise (à titre provisoire) par une injonction précédente ». Comment s'effectue une option de ce type ? Voici l'explication faite par certains commentateurs : l'option signifie « choix », c'est-à-dire « dualité d'être et de non-être » ; en sorte que, là où l'aspect positif est un fait accompli, elle ne se met en œuvre que par son aspect négatif⁴. Précisons donc l'effet des sū. 34-36 de ce point de vue : le caractère pronominal desdits neuf mots est déjà généralement acquis par le sū. 27, d'où *pūrve* et analogues comme nom. pl. msc. selon 7.1.17 ; en sorte qu'en posant l'option en matière de <jas>, les sū. 34-36 ajoutent en fait la négation de leur caractère pronominal afférent à l'opération 7.1.17 (passage de la désinence *-as* à *-ī*), de manière à former *pūrvāḥ* etc. simplement par 4.1.2. C'est ainsi qu'il n'y a pas de contradiction entre 27 et 34-36 ; au contraire, ceux-ci, conjointement avec celui-là, permettent de réaliser au nom. pl. msc., soit la flexion nominale, soit la flexion pronominale, des mots *pūrva-* et huit autres.

Admettons pour le moment que l'utilité des sū. 34-36 consiste à établir une *prāpta-vibhāṣā* de ladite manière. Mais, pourquoi ces sū. sont-ils formulés avec une telle lourdeur, lourdeur d'autant plus étrange que la brièveté d'énoncé doit être la première préoccupation chez les grammairiens, à tel point que, comme le dit la pbb. 122, ils estiment l'économie d'une demi-more aussi chère que la naissance d'un fils. À plus forte raison, il ne s'agit ici pas d'une formulation lourde comme les autres ; ce que Pāṇini a fait ici, c'est en effet de reproduire, en tant que trois sū., le tout d'une certaine portion du Gaṇapāṭha, c'est-à-dire les items n° 15-n° 17, eux-mêmes du g. (241) *sarvādi*. Étant donné qu'il a énoncé SARVĀDĪNI au sū. 27 en se référant à ce g. fixé par avance dans ledit traité annexe, Pāṇini n'aurait-il pu, de manière analogue, bien simplifier les sū. 34-36, sans manquer pour autant à atteindre le but visé ? Énoncer par exemple *PŪRVĀDĪNI, tout en présupposant l'arrangement intérieur du g. 241 ? Comme le mot *pūrva-* figure à la tête de l'élément n° 15 dans cette liste, n'entendra-t-on pas par là le contenu des n° 15-n° 17, qui ne diffère aucunement de celui desdits trois sū. ? Ce n'est guère possible ; on risquera sans doute d'entendre à tort tous les items qui s'y trouvent enregistrés à la suite du mot *pūrva-*, autrement dit, l'ensemble des n° 15-n° 29. Mais il n'est pas

⁴ PM sur 1.1.44 K : ... prāpte vibhāṣā vidhīyate. vibhāṣāśabdaś cāyaṃ... vikalpavācītena prasiddhaḥ. tena bhāvābhāvayoḥ pratipāditayor bhāvāṃśasya prāptatvād abhāvāṃśaparātā vijñāyate...

BM sur SK 24 : bhāvo 'bhāvaś cēti-dvayaṃ tāvad vikalpaḥ.

du tout difficile de parer à cet inconvénient ; disons alors *PŪRVĀDĪNI NAVA. Pour cette fois-ci, on n'entendra comme de juste que les n° 15-n° 17, contenant précisément ces neuf mots commençant par *pūrva-*, ainsi que la spécification de leur sens. En somme, n'est-ce pas là la formulation même que Pāṇini aurait pu, aurait dû à la fois, adopter ici au lieu de ces trois sū. 34-36⁵ ?

Comme le rappelle le Pradīpa de Kaiyaṭa, c'est en songeant à remplacer les sū. par cette seule formulation *PŪRAVĀDĪNI NAVA que Kātyāyana doit avoir lancé le vt. *ad* 1.1.34 : « Il n'y a pas d'intérêt à mentionner les mots tels que *avava-*, de nouveau, dans le Sūtrapāṭha ; car ils ont été déjà enregistrés dans le Gaṇapāṭha. »⁶. Voici d'ailleurs qui nous embarrasse quelque peu : Kātyāyana dit ici *avarādīni*, non *pūrvādīni*, en visant même tous les neuf mots commençant par *pūrva-*. Or, l'élément *ādi*, quand il est employé en vue d'un groupe fixé de mots, a généralement la valeur de *vyavasthā* ou « délimitation » : ainsi, par *sarvādīni* « les mots commençant par *sarva-* », on entend une limitation des mots dont il s'agit à tous ces vingt-neuf items enregistrés dans le g. 241 ; ou bien, par *pūrvādīni nava* « les neuf mots commençant par *pūrva-* », on comprendra une limitation des mots en question à ces neuf figurant dans les items n° 15-n° 17 dudit g. S'il en était de même pour cette expression *avarādīni* (à traduire alors « les mots commençant par *avara-* »), il s'ensuivrait inévitablement l'exclusion des deux mots, *pūrva-* et *parā-*, qui précèdent *avara-* dans la liste préalablement établie. C'est ainsi que Kaiyaṭa insiste pour prendre *ādi* au sens de *prakāra* ou « ressemblance », *avarādīni* aboutissant ainsi à signifier « les mots tels que *avara-* », voulant dire en fait les neuf mots en question, y compris bien *pūrva-* et *para-*⁷. C'est assurément cet avis de Kaiyaṭa que nous venons de suivre dans la traduction du vt.

Mais pourquoi dire *avarādīni*, alors qu'il aurait convenu bel et bien de dire **pūrvādīni* en employant *ādi* dans sa valeur normale de « délimitation » ? La question reste ignorée chez Kaiyaṭa, tandis que Nāgeśa, dans son Uddyota, a l'air d'expliquer le fait par une confusion de la part de Kātyāyana. Parmi les neuf mots, l'auteur du vt. jugeait *avara-* le plus apte à servir de membre antérieur dans une composition (certes *bahuvrīhi*) à faire avec le mot *ādi*, en tenant compte (à tort) du sū. 2.2.33 et du vt. 5 *ad* 2.2.34 qui fournissent bien ce double critère : « commençant par une voyelle et terminé par *a* » et « à syllabes plus légères », critère valable d'ailleurs pour le membre antérieur d'un composé *dvandva*⁸ !

⁵ Pd. : kim arthaṁ pratipadaṁ pūrvādīni... paṭhitāni, yāvataḥ gaṇa evārthaviśeṣeṇa viśiṣṭāni... paṭhyante. tatra « pūrvādīni navê » -ty evaṁ sūtram paṭhitavyam. ... iti vārtikakārābhiprāyaḥ.

⁶ 1.1.34 vt. : avarādīnām ca punaḥ sūtrapāṭhe grahaṇānarthakyaṁ, gaṇe paṭhitatvāt.

⁷ Pd. : « avarādīnām » ity atra prakārārtha ādiśabdaḥ, tena pūrvaparaśabdāv api grhyete.

⁸ Ud. : vastuto laghvakṣaratvād ajādyadantatvāc ca sūtre 'varaśabdasyaiva pūrvanipāta ucita ityāśayen- « āvarādīnām » ity-uktir vārtikakṛta iti bodhyam.

– Explication pleine d’esprit; mais pas nécessairement convaincante, vu surtout que Kātyāyana aurait pu dire ici **aparādīni* ou **adharādīni* aussi bien que *avarādīni*, s’il s’était vraiment préoccupé dudit double critère; car ces trois mots le satisferaient exactement dans une même mesure. Quoi qu’il en soit, il est décidément hors de doute que le présent emploi du mot *avara-* amorce, de fait, ce jeu de mots que nous allons voir dans l’argument du Bhāṣya.

Dès qu’il commence par gloser le vt., Patañjali y prête l’apparence de dialogue, en faisant intervenir un interlocuteur entre les deux propositions dont consiste le vt. : la première prononcée, cet homme demande pourquoi, en laissant entrevoir son scepticisme; sur quoi vient la seconde proposition en tant que réponse⁹. Le dialogue va plus loin, tout en confrontant ledit sceptique à un défenseur du vt., appartenant sans aucun doute à l’école de Kātyāyana, sinon celui-ci lui-même. Enfin, c’est sous cette forme dialogique que nous voyons le développement propre à Patañjali.

Le sceptique conteste la position que Kātyāyana a prise par la seconde proposition du vt. Il dit : « Comment peut-on savoir que la mention des neuf mots faite là dans le Gaṇapāṭha (g. *sarvādi* n° 15-n° 17) est (d’existence) antérieure, tandis que celle qui se trouve ici dans le Sūtrapāṭha (sū. 1.1.34-36) n’en est qu’une répétition superflue? »¹⁰. – Pour lui répondre, il paraîtra suffire de rappeler qu’étant donné l’énoncé SARVĀDĪNI, le sū. 27 doit bien présupposer le Gaṇapāṭha. Mais attention! Ce dernier point n’est pas toujours libre d’objection; on ne pourra le croire que si l’on prend l’élément *ādi*, énoncé audit sū., dans la valeur de « délimitation », comme nous l’avons fait ci-dessus. N’y a-t-il pas lieu, au contraire, de recourir là aussi à l’autre valeur, celle de « ressemblance » que nous venons d’admettre à propos de *avarādīni* du présent vt.? En d’autres termes, n’est-il pas possible d’interpréter SARVĀDĪNI du sū. 27 également comme « les mots tels que *sarva-* »? Admettant même que ledit énoncé se réfère à un certain groupe de mots, n’est ce pas qu’il s’agisse là, non d’un groupe strictement fixé dans le Gaṇapāṭha, mais purement et simplement d’un groupement souple dit *ākṛtigāṇa*? Voici une bonne raison, semble-t-il, pour laquelle nous inclinons davantage pour la nouvelle interprétation ainsi évoquée du sū. 27 : le mot *madhyama-*, par exemple, n’étant pas inclus dans le g. *sarvādi* du Gaṇapāṭha, manquera évidemment de caractère pronominal tant qu’on interprète ledit sū. en adhérant à la valeur « délimitation » de l’élément *ādi*, alors qu’il en existe, attestée au moins en védique, une forme de flexion pronominale, ainsi *madhyamasyām*, forme qui ne

Sū. 2.2.33 : AJ-ĀDY-AD-ANTAM (30 PŪRVAM) (32 DVANDVE).

2.2.34 vt. 5 : laghvakṣaram (pūrvaṃ nipatatīti vaktavyam Bh.).

⁹ Bh. : « *avarādīnām* ca punaḥ sūtrapāṭhe grahaṇam anarthakam. » « *kiṃ kāraṇam?* »

« “*gaṇe paṭhitatvāt*”, *gaṇe hy etāni paṭhyante*. »

¹⁰ Bh. : « *katham punar jñāyate : sa pūrvaḥ pāṭhaḥ ayaṃ punaḥpāṭha itī?* »

s'achève que par application de l'opération pronominale 7.3.114¹¹.

N'oublions pas, cependant, que l'emploi védique est de nature à échapper à toute loi rigide, comme évoqué dans une certaine mesure dès sū. 3.1.85. Il est dit en effet que l'emploi védique se conforme (non à la règle, mais) aux formes attestées, ou bien, que toutes les règles sont optionnelles au domaine védique¹². Quant à la forme précitée *madhyamasyām*, il ne s'agit donc que de cette anomalie védique, qui bien permet, en l'occurrence, d'appliquer ladite opération pronominale au mot *madhyama-* sans tenir compte que c'est un nom, non un pronom. Ainsi compris, il n'y aura plus à hésiter à rejeter la thèse « ressemblance » sur l'élément *ādi* du sū. 27. La thèse est non seulement innécessaire, mais inadmissible même ; car, en entendant SARVĀDĪNI comme « les mots tels que *sarva-* », on risquerait de considérer comme pronoms des mots tels que *kṛtsna-*, parce qu'ils sont synonymes de *sarva-*¹³. – Telle est la manière, digressive sans doute, dont Kaiyaṭa approfondit la portée éventuelle de cette défiance que l'interlocuteur sceptique vient de signaler au vt.

Or, le défenseur du vt. a l'air de vouloir dire que l'antériorité chronologique du Gaṇapāṭha par rapport au Sūtrapāṭha est un fait trop bien connu pour requérir aucun commentaire. Il se prononce d'ailleurs de façon tout ironique : « *tāni hi pūrvādīni, imāny avarādīni.* » Rappelons-nous que la question porte à l'origine sur les neuf mots énumérés, *pūrva-* en tête et *avara-* en troisième lieu, que dans le vt., alors qu'on attendrait **pūrvādīni* pour les désigner, Kātyāyana dit *avarādīni* je ne sais pourquoi, et finalement que l'adversaire est venu à employer le mot *pūrva-* au sens de « préexistant », « antérieur » ou bien « original », en contraste à l'adverbe *punar* « de nouveau » exprimant certes reprise ou répétition. Et maintenant, l'opposition *pūrvādīni / avarādīni* n'est faite dans cette phrase qu'à titre de plaisanterie. Si elle fait allusion au texte du vt., ce n'est qu'en apparence purement et simplement ; tandis qu'en réalité, il s'agit d'utiliser au sens chronologique *avara-* en même temps que *pūrva-*, se faisant l'écho de la manière de l'interlocuteur concernant le dernier mot. Dans l'Uddyota, en effet, *pūrva* est glossé *pūrvakāla* « époque antérieure » ; *avara*, *avarakāla* « époque ultérieure ». Comment interpréter, alors, le présent emploi de l'élément *ādi*? Ici encore, on ne pourra que s'aligner sur l'avis de Nāgeśa, qui glose *ādi* par *āśraya* « appartenance »¹⁴ ; valeur

¹¹ Pd. : tatra vede madhyamasyām... iti-prayogadarśanāt prakārthatādīśabdasya « sarvādīni » -ty atra sambhāvya ita praśnaḥ.

¹² Sū. 3.1.85 : VYATYAYO BAHULAM (84 CHANDASI). (... vikaraṇaḥ... vihitās, teṣām... K).

Bh.1.1.6 vt. 1: dṛṣṭānuvidhitvāc ca cchandasāḥ.

Pbh. 35 : sarve vidhayaś chandasi vikalpante.

¹³ Pd. : « sarvādīni » -ty atra vyavasthāvācy ādīśabdaḥ. prakāravācīte hi kṛtsnādīnām api saṃjñā syāt. madhyamasyām... ita tu vyatyayena chāndasaḥ prayogaḥ.

¹⁴ Ud. : ... atrādīśabda āśrayavācī... tāni : gaṇapāṭhitāni pūrvakālāśrayāṇi, imāni :

inattestée, il est vrai, mais que ce défenseur du vt. semble avoir consciemment tirée du sens usuel du mot, à savoir « commencement », en passant vraisemblablement par « origine » ou « source ».

Voici donc un essai de traduction littérale de la phrase précitée :

Car, ces [neuf] mots [mentionnés] là [dans le Gaṇapāṭha] appartiennent à une époque antérieure; eux-même qui se trouvent [mentionnés] ici [dans le Sūtrapāṭha] appartiennent à une époque ultérieure.

L'énumération de ces mots dans le Gaṇapāṭha est évidemment originale, tandis que celle qui est faite aux sū. 34-36 n'en est qu'une reprise tardive : telle étant la conviction du défenseur du vt., Kātyāyana lui-même devait être persuadé de la préexistence du Gaṇapāṭha par rapport au Sūtrapāṭha, c'est-à-dire, Grammaire de Pāṇini.

Mais, d'alléguer l'antériorité du Gaṇapāṭha simplement comme un fait bien connu, cela ne servira nullement d'une réponse véritable à la question qui est venue mettre en cause ladite antériorité elle-même. Ainsi, l'adversaire ne se borne plus à un scepticisme cynique; il se révèle maintenant fort agressif, obstiné à son propre point de vue, aux termes de quoi c'est l'énumération des mots faite aux sū. 34-36 qui est bien originale tout au contraire¹⁵. Comme Kaiyaṭa le note, il déclare par là qu'il ne cèdera jamais, aussi longtemps qu'on ne clarifie pas le fondement de cette antériorité du Gaṇapāṭha qu'on a alléguée avec tant de confiance¹⁶. Comment va réagir le défenseur du vt.? Le présent débat ne va-t-il pas dégénérer en un cercle vicieux?

C'est alors que le défenseur du vt. vient trancher la question, en prouvant à l'évidence le fondement de sa thèse aux termes que voici :

Voilà [dans le Gaṇapāṭha] la mention originale [des mots en question], voici [aux sū. 34-36] la mention répétée : c'est ce que bien révèle la manière [d'énoncer] du maître [Pāṇini] même, vu qu'il pose [tout exprès] la teneur NAVA « neuf » au sū. 7.1.16. Car on compte précisément neuf mots commençant par *pūrva-* [ici aux sū. 34-36]¹⁷.

Étudions de près ce que veut dire cette remarque, si obscure à première vue.
Sū. 7.1.15 : ṆASI-ŃY-OḤ SMĀT-SMIN-AU (9 AT-O) (14 SARVANĀMN-AḤ).

aṣṭādhyāyīpāṭhitāny avarakālāśrayaṇīty arthaḥ.

¹⁵ Bh. : « imāny api pūrvādīni. » (Ud. : atrāpir evārthe.)

¹⁶ Pd. : hetvabhīdhanam antareṇaśakyo 'yam arthaḥ pratipattum ity āha...

¹⁷ Bh. : « evaṃ tarhy ācāryapravṛttir jñāpayati : sa pūrvaḥ pāṭhaḥ, ayaṃ punaḥpāṭha iti. yad ayaṃ "pūrvādibhyo navabhyo vā" iti "nava"-grahaṇam karoti. navaiva hi pūrvādīni. »

« Il y a substitution de *-smāt* et de *-smin* [respectivement] aux désinences *-as* (Abl. sg.) et *-i* (Loc. sg.) [après un thème pronominal terminé en *a*]. » On a donc, par exemple, *sarvasmāt* et *sarvasmin* à titre nécessaire.

Sū. 7.1.16 : PŪRVĀDI-BHYO NAVA-BHYO VĀ (14 do.) (15). « [Il y a substitution,] à titre d'option [, de *-smāt* et de *-smin* respectivement aux désinences *-as*, Abl. sg., et *-i*, Loc. sg.,] après les neuf [thèmes pronominaux] commençant par *pūrva-*. » On a donc *pūrvasmāt* (7.1.15) / *pūrvāt* (7.1.12), *pūrvasmin* (7.1.15) / *pūrve* (4.1.2); il en est de même pour chacun des huit mots qui suivent *pūrva-* dans la mention énumérative. Rien de difficile pour ce qui est d'apprendre ainsi l'effet de ce sū. ; mais la question consiste à savoir pourquoi il est énoncé ici NAVA (-BHYO), de manière à spécifier le nombre des mots englobés par PŪRVĀDI (-BHYO).

À supposer que la mention des mots *pūrva-* et autres faite aux sū. 1.1.34-36 soit bien originale, comme le croit l'adversaire du vt. *ad* 1.1.34, il s'ensuivrait que Pāṇini doit avoir énoncé ici PŪRVĀDI (-BHYO) tout en se référant tacitement, non à liste des mots dans le Gaṇapāṭha, mais assurément à ladite section précédente de son Sūtrapāṭha même. Dans ce cas, quels mots entendrait-on par cet énoncé PŪRVĀDI°? Ce seraient nécessairement les sept mots, *pūrva-* en tête, énumérés au sū. 34, le mot *sva-* mentionné au sū. 35, et le mot *antara-* au sū. 36 – exactement neuf en tout¹⁸; car il serait tout exclu qu'on aille plus loin à la recherche des « mots commençant par *pūrva-* », le sū. 1.1.37 marquant le début d'une nouvelle section traitant d'un sujet tout autre que celui du caractère pronominal. PŪRVĀDI° ne pouvant ainsi désigner que ces neuf mots, ni plus ni moins, à quoi bon cette spécification que Pāṇini fait en ajoutant NAVA° au même sū. 7.1.16?

Mais, dans le fait, Pāṇini a bien ajouté NAVA°, en jugeant nécessaire cette spécification. Pourquoi? C'est qu'à l'énoncé PŪRVĀDI°, il tenait sous les yeux, non les sū. 1.1.34-36, mais la liste du g. *sarvādi* dans le Gaṇapāṭha. Dans cette liste du g. (241, chez Böhtlingk), en effet, le mot *pūrva-* figure à la tête de l'élément n° 15, que suivent encore les items numérotés depuis 16 jusqu'à 29. S'il n'était énoncé au sū. 7.1.16 que PŪRVĀDI° « les mots commençant par *pūrva-* » en vue de cette liste du Gaṇapāṭha, il y aurait risque qu'on entende par là, non seulement les neuf mots dont il s'agit ici à bon droit (n° 15-n° 17), mais aussi les douze mots *tyad-* et autres (n° 18-n° 29); en sorte que, par une application fautive dudit sū. à ces derniers mots, à *eka-* (n° 24) par exemple, on obtiendrait à tort des formes optionnelles telles que **ekāt* (Abl. sg., à côté de la forme correcte *ekasmāt*), ou bien **eke* (Loc. sg., à côté de *ekasmin*). C'est afin d'écarter un tel risque, afin d'exclure, comme il faut, les douze mots commençant par *tyad-*, que Pāṇini jugeait

¹⁸ Ud. : « navaivê » -ti bhāṣye, aṣṭādhyāyāṃ « pūrvê » -tyādi-trisūtrīpaṭhitānīty arthaḥ. aṣṭādhyāyāḥ pūrvakālatve, « pūrvādī » -ti-sūtre 'ṣṭādhyāyīsūtrapaṭhitānām eva teṣāṃ grahaṇām syād...

nécessaire de spécifier l'énoncé PŪRVĀDI° par l'addition de NAVA° : « les neuf mots commençant par *pūrva-* »¹⁹.

Voilà définitivement prouvé le fait que Pāṇini a formulé le sū. 7.1.16 en fonction d'une portion définie du Gaṇapāṭha; ce qui sert, du reste, d'indice révélateur de ce fait général que Pāṇini avait le Gaṇapāṭha sous les yeux à la codification de sa Grammaire, autrement dit, qu'au point de vue chronologique, le Gaṇapāṭha bien précède le Sūtrapāṭha, ou l'Aṣṭādhyāyī comme il s'intitule formellement. Nous venons de tracer d'un bout à l'autre le raisonnement qui conduit le défenseur du vt. à cette remarque que nous avons montrée plus haut sous une forme littéralement traduite. Après cela, il n'y a plus d'objection de la part de l'adversaire; le débat s'est ainsi clos avec une solution satisfaisante. C'est dire que le dernier argument du défenseur du vt., argument tel que nous venons de le voir, est approuvé par l'auteur du Bhāṣya. Bien plutôt, c'est là l'avis même de Patañjali, prononcé par la bouche dudit personnage appartenant à sa propre fabrication.

Le Sūtrapāṭha présuppose le Gaṇapāṭha : de ce fait général, il ressort bien que, si les présents sū. 34-36 coïncident avec certains items (g. 241 n° 15-n° 17) du Gaṇapāṭha, il ne s'agit que d'une répétition de ceux-ci faite par Pāṇini. – Jusqu'ici, Patañjali est parfaitement d'accord avec Kātyāyana. Mais, que les sū. soient superflus en tant qu'une répétition, Patañjali ne partage pas ce jugement que Kātyāyana a prononcé dans le vt. *ad* 34. Au contraire, il se met à la recherche de la nécessité de répéter ladite portion du Gaṇapāṭha sous forme de ces trois sū. Or, entre les trois thèses qu'il en étudie, c'est la seconde qui est d'intérêt capital en vue de cette sérieuse question qu'il nous reste encore à résoudre. Il est question de savoir ce que signifie à la rigueur cette antériorité du Gaṇapāṭha, qu'admettent et Kātyāyana et Patañjali, par rapport au Sūtrapāṭha. Est-ce à dire que Pāṇini a établi lui-même ce premier traité annexe avant de s'occuper à la codification de ce dernier traité central? Ou bien, ayant été établi par d'anciens maîtres, le Gaṇapāṭha s'est-il transmis, génération par génération, jusqu'aux mains de Pāṇini? La différence est énorme; car ce n'est que dans ce second cas que ladite antériorité du Gaṇapāṭha aura une grande signification au point de vue historique.

Patañjali propose la seconde thèse :

Voici la motivation [pour répéter ici la mention énumérative des mots]. C'est afin d'empêcher que l'effet négatif ne [les] affecte en raison de la négation portant sur les mots commençant par *dvi-*²⁰.

¹⁹ Pd. : tatra hi « nava » -grahaṇaṁ tyadādinirāsārthaṁ kriyate. yadi ca niyatasamnyeśo gaṇapāṭhaḥ pūrvas, tato « dhikavyavacchedāya “nava” -grahaṇaṁ kartavyam ».

²⁰ Bh. : idaṁ tarhi prayojanam : dvyādi-paryudāsena paryudāso mā bhūd iti.

Il est vraiment malaisé de nous en former à l'instant une notion quelconque. Mais, en tout cas, étudions le sū. 5.3.2; car il est tout au moins évident que cette remarque fait allusion à l'énoncé A-DVYĀDI-BHYAḤ dudit sū.

Sū. 5.3.2 : KIM-SARVANĀMA-BAHU-BHYO'-DVYĀDI-BHYAḤ (1 VI-BHAKTIH).

[Ces suffixes dits *vibhakti*, enseignés d'ici jusqu'au sū. 5.3.27 comme défini par le sū. précédent, s'appliquent] après [le pronom] *kim-*, après un pronom [en général] et après le mot *bahu-*, mais non après les mots commençant par *dvi-* [bien que ce soient des pronoms].

Prenons le suffixe <tral> (-tra) enseigné par 5.3.10. Recevant le nom de *vibhakti* selon 5.3.1, il fait l'objet de ladite règle; en sorte qu'on obtient *sarvatra*, *viśvatra* etc., aussi bien que *kutra* (de *kim-*, en liaison avec 7.2.103) et *bahutra*. Quels sont alors ces mots °DVYĀDI° « commençant par *dvi-* » auxquels est prohibée une telle suffixation? Étant donné que Pāṇini se réfère, ici comme ailleurs, à la liste du Gaṇapāṭha, nous aurons la certitude d'entendre les cinq derniers mots du g. *sarvādi* (241), n° 25-n° 29 d'après toujours la numérotation de Böhtlingk : à savoir, *dvi-*, *yusmad-*, *asmad-*, *bhavat-* et *kim-*. Il est donc impossible de former **dvitra* et analogues, exception faite d'ailleurs du dernier mot *kim-*, qui est nommément pris à l'avance de manière à éviter cet effet négatif. En ce qui concerne les mots *pūrva-* et suivants, leur caractère pronominal est acquis à titre général par 1.1.27, comme nous l'avons vu au début; d'autre part, ils ne feront pas partie du groupe *dvyādi*, vu qu'ils se trouvent énumérés (n° 15-n° 17) certes avant le mot *dvi-* (n° 25) dans la liste dudit g. S'il en est ainsi, ne va-t-il pas de soi qu'on a comme de juste des formes telles que *pūrvatra*, en vertu de la présente règle? Mais, curieusement, n'est-ce pas une éventualité toute contraire, celle d'entendre ces mots comme du groupe *dvyādi*, que semble évoquer ladite seconde thèse proposée par Patañjali?

Le seul éclaircissement qui nous soit disponible vient de Kaiyaṭa, au dire duquel certains adoptaient, à l'époque de Pāṇini bien entendu, une lecture du g. *sarvādi* telle que les mots *pūrva-* etc. y sont enregistrés après les mots *tyad-* etc.²¹! Suivant toujours la numérotation de Böhtlingk, voici l'ordre dans lequel cette variante doit avoir montré les items du g. *sarvādi* : 1 (*sarva*)... 14 (*sima*), 18 (*tyad*)... 25 (*dvi*)... 29 (*kim*), 15 (*pūrva*... *adhara*, sens spécifié) 16 (*sva*, do.) 17 (*antara*, do.). – Si l'on se fonde sur une telle lecture du g., ce sera, non seulement lesdits cinq mots (n° 25-n° 29), mais aussi les neuf mots commençant par *pūrva-* (n° 15-n° 17), que l'on entend naturellement par l'énoncé °DVYĀDI° du

²¹ Pd. : tyadādīni paṭhitvā gaṇe kaiścit pūrvādīni paṭhitāni.

sū. 5.3.2; d'où résultera cet inconvénient qu'un suffixe dit *vibhakti*, ainsi *-tra*, ne s'applique pas, selon ledit sū. même, après *pūrva-* etc. plus qu'après *dvi-* etc., de manière à empêcher des formes aussi normales que *pūrvatra*²². Il faudra, de toute façon, parer à un tel inconvénient; et c'est pour cela même que Pāṇini s'est donné la peine, au sacrifice même de l'économie, de répéter aux sū. 1.1.34-36 cette longue énumération, déjà faite dans le Gaṇapāṭha, des mots commençant par *pūrva-*. – Telle est la seule interprétation possible de cette déconcertante remarque que Patañjali a faite au deuxième stade de sa recherche de la nécessité desdits trois sū.

Retenons-nous ici d'étudier comment cette répétition de la mention énumérative peut fonctionner en tant que remède efficace à l'inconvénient ainsi signalé. Quant à la validité de cette seconde thèse, bornons-nous à rappeler que Patañjali la renie lui-même tout comme la première, tandis qu'il maintient ferme la troisième et dernière thèse²³. En revanche, soulignons ce fait qui vient d'être signalé : ce n'était pas toujours sous une même forme que le Gaṇapāṭha était en circulation chez les contemporains de Pāṇini; ce que Patañjali doit avoir sous-entendu lorsqu'il a proposé la seconde thèse sur la nécessité des sū. 1.1.34-36. Il n'aurait pu y avoir de variante du Gaṇapāṭha, si Pāṇini avait été lui-même responsable de la fixation de ce texte; ce qui nous invite à croire que l'antériorité du Gaṇapāṭha par rapport au Sūtrapāṭha était admise par Patañjali de même que par Kātyāyana, en ce sens que le premier traité s'était transmis de main à main jusqu'à l'auteur du second, Pāṇini, comme une œuvre préétablie par ses devanciers²⁴.

²² Pd. : tatr- « ādvyādibhya » iti tasilādīnām pratiṣedhaḥ prāpnoti.

²³ Thèse i : C'est afin que le sū. 1.1.34 se limite à la valeur *vyavasthā* et *a-samjñā* des mots *pūrva-* et six autres. – Obj. : Non! Cette double condition est déjà spécifiée pour ces mots dans le Gaṇapāṭha même.

Thèse ii : – Obj. : Non! Pour obtenir ledit résultat suffira la forme toute faite (*nipātana*) que Pāṇini utilise lui-même au sū. 8.2.1 : PŪRVA-TRA; ou bien encore *uttara-tra* que Kātyāyana emploie au vt. 2 ad 8.3.13.

Thèse iii : C'est afin que le caractère pronominal de ces mots soit optionnel en ce qui concerne l'opération 7.1.17. (Kaiyaṭa l'explique : si Pāṇini avait énoncé simplement *PŪRVĀDĪNI NAVA au lieu des sū. 34-36, on risquerait de prendre à tort chacun de ces mots du g. *sarvādi*, à partir de *pūrva-* jusqu'à *antara-*, dans un sens autre que celui qui y est spécifié, étant donné que cette spécification est donnée dans le Gaṇapāṭha en vue de l'enseignement par le sū. 27 du caractère pronominal nécessaire desdits mots. Partant, on aboutirait à voir ici à tort une *aprāpta-vibhāṣā* alors que l'option dont il s'agit est certainement *prāpta-vibhāṣā*.)

²⁴ L'argument entier, tel que présenté ci-dessus, a été exposé, d'une façon aussi concise que précise, déjà par I. S. Pawate : *The Structure of the Aṣṭādhyāyī* (Hubli, 1935), p. 88 sqq. Le même problème a fait l'objet d'une étude par Leonard Bloomfield : « On Some Rules of Pāṇini » (*JAOS* 47, p. 61 sqq.). À part sa conclusion que les sū. 1.1.34-36 ont été introduits dans le Gaṇapāṭha avant Kātyāyana (cf. Wackernagel / Renou : *Altindische Grammatik*, Introduction générale, note 516), nous espérons que la présente causerie serve à améliorer

la section II de son article, dans la mesure où elle touche l'opposition *avarādīni* / *pūrvādīni* (y compris l'interprétation de *prakārārtha*), ainsi que la vue de Patañjali sur la raison d'être desdits sū. (surtout Thèse ii Obj. et Kaiyaṭa sur Thèse iii).

Causerie Vyākaraṇique (II-2)

Addenda et Corrigenda : la nécessité ultime des sū. 1.1.34-36

Dans une de mes *Causeries* antérieures, j'ai expliqué assez en détail le vt. *ad* 1.1.34, ainsi que le Bh. *ad loc.*, dans la mesure où l'un et l'autre donnent à penser sur le rapport chronologique entre le Gaṇapāṭha et le Sūtrapāṭha¹. Je me suis gardé, par contre, de suivre de si près la recherche de la motivation qui occupe Patañjali – pour le sū. 1.1.34 en apparence, mais de fait pour le 34-36 en entier – dans la section terminale du Bh. *ad* 34. Or, les quelques notes auxquelles je me suis alors borné en cette dernière matière², et qui ont été à la suite reprises ailleurs dans une large mesure³, ne me paraissent maintenant que très peu satisfaisantes. J'espérerais donc les remplacer par ce qui suit – un essai d'interprétation sur ladite portion du Bh. – où je me conforme, faute de mieux, aux observations de Kaiyaṭa et de Nāgeśa⁴.

1.1.34 vt. : « Il n'y a pas d'intérêt à mentionner les (neuf) mots, tels qu'*avara*, de nouveau dans le Sūtrapāṭha (1.1.34-36); car ils ont été déjà récités dans le Gaṇapāṭha (g. *sarvādi*). »⁵.

Alors que la mention énumérative des neuf mots *pūrva...adhara-sva-antara* figure communément ici et là, c'est celle du g. *sarvādi* qui est la mention originale, celle des sū. 1.1.34-36 n'en étant qu'une reprise faite ultérieurement par Pāṇini. – Jusqu'ici Pat. est parfaitement d'accord avec Kātyāyana. Or, la conclusion qui s'en tire chez Kāt. revient de fait à dire que, au lieu de reprendre ladite mention énumérative sous forme de ces trois sū., Pāṇ. n'aurait eu qu'à en formuler un, à savoir *PŪRVĀDĪNI NAVA, en renvoyant au Gaṇapāṭha, g. *sarvādi*, comme il l'a précisément fait pour le sū. 1.1.27. Mais cet avis n'est plus partagé par Pat., lequel se met à la recherche d'une motivation telle qu'elle a dû amener Pāṇ. à énoncer, au sacrifice même de l'économie, les trois sū. 1.1.34-36 aussi lourds qu'on les voit.

¹ Voir *JIBS* VII 2 (1959), p. (36)-(48).

² *Ibid.*, p. (45) *sqq.*; p. (48), notes 23 et 24 en particulier.

³ Ōjihara Y. et L. Renou : *La Kāśikā-Vṛtti (adhyāya I, pāda 1) traduite et commentée*, 1^{re} partie, Paris 1960, p. 97 *sq.*

⁴ Mes remerciements sont dûs à M. Robert Birwé pour m'avoir bien fourni, par correspondance, l'occasion de réfléchir sur le présent sujet. Cf. R. Birwé : *Der Gaṇapāṭha zu den Adhyāyas IV und V der Grammatik Pāṇinis*, Wiesbaden, 1961, p. 24-27.

⁵ *Avarādīnām ca punaḥ sūtrapāṭhe grahaṇānarthakyaṁ gaṇe paṭhitatvāt.*

Trois thèses sont proposées dans le Bh., et Pat. n'en tient ferme que la dernière.

I

[Thèse] « Voici, alors, la motivation (telle qu'entendue ici par Pāṇ.) : je vais signaler (, par les sū. 1.1.34-36, la spécification de sens dont il faut tenir compte quant à reconnaître aux mots en question le n. t. *sarvanāman* selon 1.1.27) : (ainsi, par 1.1.34, l'obtention dudit n. t. selon 1.1.27 ne sera légitimée que) *dans la mesure* (où il s'agit là) *d'une délimitation* (temporelle ou spatiale,) *et non d'un nom propre.* »⁶.

Dans le Gaṇapāṭha, g. *sarvādi*, on trouve bien enregistrés les sept mots *pūrva...adhara*, ainsi que les deux *sva* et *antara*. On attendrait donc que, en quel sens qu'on puisse les employer, ces neuf mots soient appelés pronoms selon 1.1.27, susceptibles partant de toutes les opérations dites pronominales, telles 7.1.14-17 : ainsi, pour le mot *dakṣiṇa* au sens de *kuśala* « habile », on formerait à tort Dat. sg. **dakṣiṇasmai* et Nom. pl. **dakṣiṇe* à titre nécessaire selon 7.1.14 et 17 respectivement, ainsi qu'Abl. sg. *dakṣiṇasmāt* et Loc. sg. **dakṣiṇasmin* selon 7.1.15-16 au moins à titre optionnel. Si pareil risque peut être écarté comme il faut, ce ne sera qu'en vertu de la spécification de sens que contient le sū. 1.1.34 : en effet, faute de satisfaire à la condition VYAVASTHĀYĀM « dans la mesure (où il s'agit) d'une délimitation (temporelle ou spatiale) », le mot précité sera bien empêché par ledit sū. de porter le n. t. *sarvanāman* selon 1.1.27, de faire l'objet, par conséquent, des opérations pronominales 7.1.14-17. Voilà qui constitue la motivation pour la présente formulation du sū. 1.1.34, lequel est d'ailleurs sans rapport à l'effet optionnel posé par VIBHĀṢĀ 1.1.32. On peut en dire autant pour les sū. 1.1.35 et 36, qui contiennent eux aussi une spécification de sens – pour *sva* et pour *antara* respectivement.

[Réfutation] « Telle ne peut être la motivation (des sū. 1.1.34-36), étant donné qu'eux, (les neuf mots *pūrva...antara*, sont) d'ores et déjà ainsi spécifiés (quant à leur sens dont il s'agit), (à l'endroit même où ils) se trouvent récités dans le Gaṇapāṭha. »⁷.

Ce qui figure communément aux sū. 1.1.34-36 et au g. *sarvādi*, ce n'est pas seulement une énumération pure et simple des mots *pūrva...adhara-sva-antara*. Même dans le Gaṇapāṭha, g. *sarvādi*, la mention des sept mots *pūrva...adhara* se

⁶ Bh. : *idaṃ tarhi prayojanam vyavasthāyām asarṇjñāyām iti vakṣyāmīti.*

⁷ Bh. : *etad api nāsti prayojanam / evaṃviśiṣṭāny evāitāni gaṇe paṭhyante.*

trouve suivie, tout comme au sū. 34, par la spécification de sens VYAVASTHĀYĀM ASAMJÑĀYĀM, l'énoncé SVA(M) par AJÑĀTIDHANĀKHYĀYĀM comme au sū. 35, et celui d'ANTARA(M) par BAHIRYOGOPASAMVYĀNAYOḤ comme au sū. 36. C'est dire que, à un mot tel que *dakṣiṇa* « habile », la non-application du n. t. *sarvanāman* selon 1.1.27, celle des opérations 7.1.14-17 par voie de conséquence, est assurée, non nécessairement par la spécification de sens figurant aux sū. 1.1.34-36, mais purement et simplement par celle du Gaṇapāṭha, g. *sarvādi*, auquel fait appel le sū. 1.1.27.

II

[Thèse] « Voici, alors, la motivation (telle qu'entendue ici par Pāṇ.) : (si je formule les sū. 1.1.34-36 tels qu'on les voit,) c'est afin d'écarter (que) la prohibition exceptive (que comporte le sū. 5.3.2,) en raison de son énoncé exceptif ('DVIĀDIBHYAḤ) qui porte sur les mots commençant par *dvi* (, ne frappe les neuf mots *pūrva...antara* au sens respectivement spécifié; autrement dit, afin d'assurer à ces mots l'application des affixes dits *vibhakti* 5.3.1 – ainsi, <tasil> -*tas* 5.3.7 ou <tral> -*tra* 5.3.10 – en faisant valoir le sū. 5.3.2 de son côté positif, à savoir SARVANĀMA...BHYO). »⁸.

À un mot tel que *pūrva* au sens « antérieur », on reconnaît le n. t. *sarvanāman* selon 1.1.27 en se référant au Gaṇapāṭha, g. *sarvādi*. Peut-on alors le suffixer par -*tra* ou -*tas* en vertu de l'énoncé SARVANĀMA...BHYO du sū. 5.3.2? Mais attention! Ce dernier sū., dont dépend l'applicabilité d'un affixe *vibhakti*, comporte d'ailleurs un énoncé exceptif 'DVIĀDIBHYAḤ, lequel s'appliquera en effet au mot précité, au moins d'après une certaine version du Gaṇapāṭha où, dans le g. *sarvādi*, les neuf mots *pūrva...antara* (avec la spécification de leur sens) figurent, non avant les *tyad* et autres mots comme les place la version ordinaire, mais après – voire, tout à la fin dudit g., c.-à-d., à la suite des mots *dvi...kim*. Car d'après une telle *varia lectio* du g. *sarvādi*, un mot comme *pūrva* « antérieur » sera évidemment compris au nombre des DVIĀDI « mots commençant par *dvi* ». Il s'y donc présentera applicables à la fois l'énoncé positif SARVANĀMA...BHYO et le négatif 'DVIĀDIBHYAḤ d'un même sū. 5.3.2. Lequel l'emporte, alors, d'entre ces deux énoncés? Ce sera le second, négatif, conformément à la pbh. 112. Bref, dans la mesure où l'on suit ladite *varia lectio* du g. *sarvādi*, le sū. 5.3.2 prendra effet de son côté négatif, de manière à empêcher l'application d'un affixe *vibhakti* aux neuf mots *pūrva...antara* tels qu'ils portent le n. t. *sarvanāman* selon 1.1.27⁹.

⁸ Bh. : *idam tarhi prayojanam dvyaḍiparyudāsena paryudāso mā bhūḍ iti*.

⁹ Cf. Kaiy. : *tyadādīni paṭhitvā gaṇe kaiścīt pūrvādīni paṭhitāni. tatrādvyaḍibhya iti*

C'est précisément à ce moment que se mettra en évidence l'utilité indéniable des sū. 1.1.34-36 : – ceux-ci accordent le même n. t. une fois encore aux mots tels que *pūrva* « antérieur », ceci indépendamment du sū. 1.1.27 et sans faire appel au Gaṇapāṭha, g. *sarvādi*. Maintenant qu'on reconsidère le sū. 5.3.2 en présence du n. t. *sarvanāman* ainsi acquis de nouveau selon 1.1.34-36, c'est l'énoncé positif SARVANĀMA...BHYO qui doit seul entrer en vigueur; en effet, l'énoncé exceptif 'DVIYĀDIBHYAḤ ne peut plus valoir, ayant déjà atteint son but en tant qu'excluant les mots en question dans la mesure où ils devaient au sū. 1.1.27 leur caractère pronominal. Cette fois-ci, au contraire, le sū. 5.3.2 prend effet bien positivement, de manière à légitimer l'application d'un affixe *vibhakti* aux neuf mots *pūrva...antara* tels qu'ils sont pronoms selon 1.1.34-36 – à légitimer, enfin, une formation telle que *pūrvatra* selon 5.3.10, ou bien *pūrvataḥ* selon 5.3.7¹⁰.

(Kaiy.¹¹) : Que les mots *pūrva...antara* au sens spécifié reçoivent doublement un même n. t. *sarvanāman*, d'abord selon 1.1.27, ensuite selon 1.1.34-36 – ce n'est pas nécessairement un phénomène sans parallèle. Voici, en effet, un cas tout à fait similaire : – Étant enregistré dans le Gaṇapāṭha, g. *prādi*, le préverbe *anu-* reçoit les n. t. *upasarga* et *gati* selon 1.4.59-60, sū. qui renvoient globalement audit g.; par suite, il reçoit le n. t. *karmapravacanīya* selon 1.4.83 comme le font tous les autres mots du même g. Une racine préfixée par *anu-* gouvernera donc l'Acc., comme le sū. 2.3.8 l'enseigne à titre général pour les *karmapravacanīya*. Or, un nom régime d'une racine à préverbe *anu-* est parfois muni du sens « cause », auquel cas l'Acc. selon 2.3.8 sera entravé par l'Inst. que le sū. 2.3.23 enseigne nommément en tant qu'exprimant la « cause ». Est-ce à dire qu'on ne peut légitimer l'emploi de l'Acc. tel qu'attesté dans la phrase « *āgastyam anvasiñcan prajāḥ* » ? Il n'en est point ainsi. Pour l'élément *anu*, quand il implique la « cause », vaut encore le même n. t. *karmapravacanīya* tel que le sū. 1.4.84 l'enseigne à titre tout particulier, indépendamment du sū. 1.4.83 et sans rien à voir aux sū. 1.4.59-60, bien moins au Gaṇapāṭha, g. *prādi*; en sorte que le régime Acc. selon 2.3.8 est attendu de nouveau pour une racine à préverbe *anu-*. À ce moment, l'Inst. selon 2.3.23 n'a plus le pouvoir de l'entraver, ayant déjà atteint son but en tant qu'entravant l'Acc. antérieurement attendu selon 2.3.8 en liaison avec 1.4.59-60 et 83, ainsi qu'avec le g. *prādi*. Ainsi, dans la phrase précitée, l'emploi de l'Acc. se légitime par 2.3.8, ceci en fonction du n. t. *karmapravacanīya* tel qu'il s'applique à *anu* – pour la seconde fois – selon 1.4.84.

tasildānām pratiśedhaḥ prāpnoti.

¹⁰ Cf. *ibid.* (suite) : *tatra punaḥsarvanāmasamjñāvidhānadvārā tralādir vidhīyate. tena dvyādiḥpariyudāso bādhyate.*

¹¹ *Yathā* « *anur lakṣaṇe* » (1.4.84) *iti punarvidhānena hetuṭṭīyā bādhyate.*

(Kaiy.¹² :) Il faut noter, en outre, le double aspect que possède les sū. 1.1.34-36. On en a ci-dessus prouvé la nécessité ultime quant à leur premier aspect, aspect où leur teneur fonctionne sans rapport à l'effet optionnel posé par 1.1.32. Par le second aspect, cependant, la même teneur constitue une tout autre proposition, étant jointe à l'énoncé VIBHĀṢĀ JASI 1.1.32 qui y vaut cette fois par reconduction. C'est à titre nécessaire que, par son premier aspect, le sū. 34 accorde le n. t. *sarvanāman* au mot *pūrva* « antérieur », en sorte qu'on en attendra, au Nom. pl. msc., une forme pronominale en *-ī* (*pūrve* < *pūrva-ī*) selon 7.1.17, ceci également à titre nécessaire. À ce moment, toutefois, le même sū. 1.1.34 rentre en jeu par son second aspect, de manière à rendre optionnel le n. t. provisoirement acquis par le premier aspect du sū., d'où suit qu'on a la forme nominale *pūrvāḥ* à juste titre, concurremment à la pronominale *pūrve*.

Que la teneur d'un même sū. se mette en jeu deux fois, de deux façons tout à fait distinctes, suivant qu'un élément extérieur y vaut ou non par reconduction – ce n'est pas non plus un phénomène sans pareil. En voici un autre exemple : la teneur du sū. 6.1.107 constitue, prise en soi, une injonction de validité nécessaire pour la langue commune, d'où *deva-am* > *devam*, *agni-am* > *agnim*, ainsi de suite; d'autre part, sous la reconduction de DĪRGHĀJ 6.1.105 et de VĀ CHANDASI 6.1.106, la même teneur se tourne en une règle distincte visant le domaine védique de manière à y légitimer l'option telle que *gaurīm* / *gauryam* (< *gaurī-am*).

[Réfutation] « Telle ne peut être (non plus) la motivation (des sū. 1.1.34-36) : la manière d'énoncé qu'adopte le Maître (Pāṇ.) même laisse entendre le fait qu'il est exclu, pour les (neuf) mots en question (*pūrva...antara*), que la prohibition exceptive prenne effet (selon 5.3.2) en raison de l'énoncé ('DVYĀDIBHYAḤ du caractère) exceptif qui porte sur les mots commençant par *dvi*, étant donné que, dans le sū. 8.2.1, lui énonce PŪRVATRA en tant que forme toute faite; (pour Kāt.,) l'auteur des vtt., (il en est) de même, (puisqu'il) récite le 8.3.13 vt. 2 avec une forme (analogue, à savoir) *uttaratra*. »¹³

Au fond, la *varia lectio* du g. *sarvādi*, telle qu'elle place les mots *pūrva... antara* tout à la fin, n'était connue ni de Pāṇ. ni de Kāt.; c'est pourquoi ceux-ci n'ont point hésité à employer eux-mêmes une forme due au sū. 5.3.10, au mépris

¹² *Vākyabhedena ca vibhāṣā jasi vidhīyate. yathā « ami pūrvaḥ » (6.1.107) ... ity atra vākyabhedena « vā chandasi » (6.1.106) itisambandhāc chandasi vikalpaḥ kriyate.*

¹³ Bh. : *etad api nāsti prayojanam. ācāryapravṛttir jñāpayati naiṣām dvyaḍiparyudāsena paryudāso bhavatīti yad ayaṁ « pūrvatrāsiddham » (8.2.1) iti nipātanam karoti. vārttikakāraś ca paṭhati « jaśbhāvād iti ced uttaratrābhāvād apavādaprasaṅga » (8.3.13. vt. 2) iti.*

du risque que, si l'on suivait pareille leçon, le sū. 5.3.2 s'effectuerait en fonction de 'DVIYĀDIBHYAḤ de manière à empêcher de suffixer *pūrva* ou *uttara* par <tral> -tra 5.3.10¹⁴. Si ladite *varia lectio* est ainsi à estimer purement négligeable, cela ne manquera pas de priver de tout sens la Thèse II qui y repose, ainsi que toutes les observations ci-dessus faites à son appui.

III

[Thèse] « Voici, alors, la motivation (telle qu'entendue ici par Pāṇ.) : je vais signaler (, par les sū. 1.1.34-36 où est à reconduire le sū. 1.1.32, une) *option* (type *prāptavibhāṣā*) en matière de *Nom. pl.* »¹⁵.

Le n. t. *sarvanāman* vaut, à titre nécessaire selon 1.1.27, pour les neuf mots *pūrva...adhara-sva-antara* au sens déterminé, puisqu'ils sont enregistrés dans le Gaṇapāṭha, g. *sarvādi*, avec la spécification de leur sens. On entendra donc sans faute que ces mots s'appellent pronoms, à titre nécessaire selon 1.1.27, dans la mesure où ils s'emploient au sens ainsi spécifié respectivement. À supposer qu'on voie maintenant un seul sū. comme *PŪRVĀDĪNI NAVA formulé sous la reconduction de VIBHĀṢĀ JASI 1.1.32, on serait tenté d'entendre par là une *aprāptavibhāṣā* (qui est de nature à enseigner une chose toute nouvelle), bien plutôt qu'une *prāptavibhāṣā* (dont l'effet n'est, en moitié tout au moins, qu'un rappel d'une chose d'ores et déjà enseignée). Autrement dit, on comprendrait par là que les neuf mots *pūrva...antara*, s'ils s'emploient dans un sens autre que celui qui est respectivement spécifié dans le Gaṇapāṭha, g. *sarvādi*, aient optionnellement le caractère pronominal quand il s'agit au moins d'appliquer le sū. 7.1.17 (-ī désinentiel au *Nom. pl.*) : ainsi, pour *dakṣiṇa* « habile », on aboutirait à former un faux *Nom. pl. msc.* comme **dakṣiṇe*, à côté de la forme correcte *dakṣiṇāḥ*¹⁶.

Afin d'écartier pareil malentendu, afin d'assurer qu'on y comprenne une *prāptavibhāṣā* comme il faut, il est évidemment exclu d'ajouter à *PŪRVĀDĪNI NAVA une spécification de sens en bloc – quelque chose comme *VYAVASTHĀSĀMJŅĀ-JŅĀTIDHANĀKHYĀBAHIRYOGOPASĀMVYĀNEṢU ; car pareil procédé donnerait lieu à d'énormes confusions entre mots et sens. C'est dire que, malgré la

¹⁴ Cf. Nāg. : *etais ca sūtravārttikaprayogais tyadāditaḥ pūrvam eva gaṇe pūrvāḍipāṭha iti bodhyata iti bhāvaḥ*.

¹⁵ Bh. : *idam tarhi prayojanam jasi vibhāṣām vakṣyāmīti*.

¹⁶ Cf. Kaiy. : *yadi pūrvāḍīni navety ucyeta, tadā gaṇapāṭhe 'rthanirdeśasya nityasamjñāvidhāna evōpayuktatvāt... aprāptavibhāṣēyam arthāntare pūrvāḍīnām jasi vijñāyeta, prāptavibhāṣāyām uktānuvādadoṣaprasaṅgād, aprāptavibhāṣāyām apūrvavidhānāt*.

lourdeur due à la reprise littérale d'une portion du Gaṇapāṭha, la formulation des trois sū., 1.1.34-36 tels qu'on les voit, est la seule solution concevable¹⁷.

[**Épilogue sceptique**] Ainsi finit le Bh. *ad* 1.1.34 par légitimer tels quels les sū. 1.1.34-36. N'y a-t-il pas lieu tout de même de simplifier le sū. 1.1.34, tout au moins, en une forme comme *PŪRVĀDĪNI VYAVASTHĀYĀM ASAMJÑĀYĀM? Ce faisant, en effet, *PŪRVĀDĪNI renverra assurément au Gaṇapāṭha, g. *sarvādi*, si bien qu'on ne manquera pas de comprendre les sept mots *pūrva...adhara*, sans plus ni moins – seuls mots qui s'y trouvent suivis de la spécification de sens : VYAVASTHĀYĀM ASAMJÑĀYĀM¹⁸!

¹⁷ Cf. *ibid.* (suite) : *pratipadapāṭhaṃ cāntareṇāsamkareṇārthanirdeśo 'śakyaḥ kartum iti bhāṣyakāreṇa pratipadapāṭhaḥ samarthitaḥ.*

¹⁸ Cf. Nāg. : *evam api ādyasūtre pūrvādīni vyavasthāyām asamjñāyām ity eva kuto na sūtritaṃ, saptānām eva vyavasthāyām vṛtter iti cintyam.*

Le Mahābhāṣya, adhyāya I, āhnika 8

Un essai de traduction

Avant-propos

À moins qu'on ne vive personnellement au-dedans de la haute tradition d'études grammaticales que maintient toujours l'érudition indienne, la prétention de traduire *in extenso* une œuvre telle que le Mahābhāṣya sera plus ou moins téméraire, ne fût-ce qu'à titre d'essai, et sur une portion minimale du texte. J'en ai conscience plus que personne ; et dans mon cas la témérité se multiplie à outrance, puisqu'il s'agit de rendre un texte aussi ardu dans une langue qui n'est pas la langue maternelle du traducteur, et dont celui-ci ne possède qu'une connaissance fort médiocre. Si je m'y hasarde néanmoins, c'est en bonne partie parce que je puis bénéficier – abuser sans doute de son point de vue – de la présence temporaire de M. Jacques May dans notre cercle de Kyōto. Qu'il me soit permis, dès maintenant, d'exprimer à M. May ma plus vive reconnaissance pour toute l'amélioration que le présent essai doit, en matière de rédaction française, à sa gentillesse vraiment extraordinaire.

Je n'ignore point que, par ses *Lectures on Patañjali*, dont cinq tomes ont paru depuis 1944, M. P. S. Subrahmanya Sastri, professeur à l'Univ. d'Annamalai, nous offre déjà la première moitié du Bhāṣya en traduction anglaise. On entend dire aussi que M. K. V. Abhyankar, du BORI, en prépare de son côté une version anglaise, sur la base des sept volumes en marathi (BORI 1938-54) – seule traduction intégrale existante à l'heure actuelle – qui témoignent pour toujours de la rare érudition de son père, le feu Mahamahopadhyaya V. S. Abhyankar. Va-t-on voir ainsi paraître une traduction complète en langue occidentale de cette *summa grammaticae indicæ*, qui comblerait une lacune déplorée de longue date par l'indianisme international ? Ma réponse personnelle, toutefois, ne pourrait être que quelque peu réservée ; car, pour nous permettre de suivre pas à pas le fil des raisonnements, en bonne partie implicites, qui commandent sans trêve tout le déroulement d'un débat vyākaraṇique, une traduction littérale devrait être amplifiée par bien plus d'éclaircissements complémentaires qu'on n'en trouve, au moins, dans l'ouvrage de M. Subrahmanya Sastri. C'est surtout le cas lorsqu'il s'agit de préciser – concrétiser, serais-je tenté de dire – notre compréhension à tout moment, de nous former une idée exacte de la portée opératoire que chaque observation figurant dans le texte ne manque pas d'avoir sur un stade défini de la formation –

ou de l'analyse, si l'on regarde en sens inverse – des mots cités à l'appui de cette observation.

Telle est l'impression qui me domine depuis que j'ai appris, en quelque sorte, à lutter contre le Bhāṣya, grâce à M. L. Renou qui m'a invité, à mon grand honneur, à collaborer avec lui sur le chapitre initial de la Kāśikā. Le premier fascicule de cette *Kāśikā-Vṛtti traduite et commentée* (abrégée ci-dessous par *Kāś.*) a paru naguère dans les Publications de l'EFEO, vol. XLVIII. L'impression du fascicule suivant est prévue d'ici quelques mois. En substance donc, le présent essai de traduction ne différera guère de ce qu'on trouvera, sous forme de Rés[umé] du Bh[āṣya], dans la suite de *Kāś.* Mais on a pris soin, délibérément, de mettre entre parenthèses toutes les amplifications jugées nécessaires; en négligeant ces éléments, on retrouvera pour ainsi dire une traduction littérale du texte sanskrit, tel que le donne l'édition monumentale de F. Kielhorn. Chaque débat est numéroté d'un chiffre romain et suivi d'une référence en chiffres arabes, qui renvoie aux pages et lignes de l'édition Kielhorn, vol. I (*BSS XVIII-XX*).

Quant à distinguer les participants à chaque débat, je ne tiens pas nécessairement à une rigueur absolue : je me contente d'y voir, en principe, la confrontation de deux seuls polémistes de force égale – que je nomme A et B sans les qualifier de *pūrvapakṣin* / *uttarapakṣin* –, tout en réservant la présence possible d'un troisième interlocuteur, *siddhāntin* ou *ekadeśin*, dans la mesure où cet éclectisme ne risque pas de faire perdre le fil conducteur. Une ligne verticale en marge gauche signale la conclusion définitive du débat (*siddhānta*) et, le cas échéant, les observations antérieures d'importance spéciale que la conclusion tend à légitimer. J'espère ainsi atteindre, tout au moins, le niveau de V. Trapp dans sa traduction partielle du Bhāṣya (*Die ersten fünf Āhnikas*, Leipzig, 1933).

Mon attitude éclectique se révélera peut-être de conséquence plus fâcheuse, en ce qui concerne les limites dans lesquelles j'ai l'habitude d'interpréter les arguments patañjaliens : – suivre le Pradīpa de Kaiyaṭa sans critique, pour autant qu'à mon sens il fournisse une idée suffisamment claire du passage en question; étudier Nāgeśa, non pas à fond (ce qui, je l'avoue, dépasse ma compétence), mais dans la faible mesure où son Uddyota facilite ma compréhension de Kaiyaṭa. À mon profond regret, et malgré le désir que j'en ai, je suis loin d'être capable de prendre modèle sur M. P. Thieme, notamment sur son article classique paru (dans *NGGW*) dès 1935, et traitant en 46 pages du Bhāṣya sur un seul vt. – vt. 5 ad 1.1.9 – d'une manière prodigieusement pénétrante et exhaustive. Ma seule excuse sera qu'un tel degré d'approfondissement n'est guère accessible à des étudiants ordinaires : dans les limites du présent essai, il m'a fallu plusieurs mois de lutte acharnée pour saisir les grandes lignes de l'unique āhnika que je me propose maintenant de traduire; satisfaire le *desideratum*, qu'est la traduction complète du Mahābhāṣya, d'une façon convenable pour les indianistes non-indiens – cela ne sera jamais possible, j'en suis convaincu, que grâce à une collaboration à

l'échelle mondiale, organisée et dirigée par les spécialistes qui font autorité dans ce domaine, à commencer par MM. L. Renou et P. Thieme. Puisse le présent essai leur donner l'occasion d'envisager une telle entreprise !

1.1.56 : STHĀNIVAD ĀDEŚO 'NA-L-VIDHAU.

« Un substitut est (traité) comme l'(élément) original (qu'il remplace), sauf là où il s'agit d'(appliquer) une opération¹ relative à un phonème. »

I

[133, 2-5. Cf. *Kāś.* 56 : note 9 ; Rés. F.]

A₁ Pourquoi (a-t-on) la position de Γvat᳚ « (traité) comme » ?

B₁ S'il n'était (ici) mentionné rien de plus que *Γsthāny ādeśo 'nalvidhau᳚, (on entendrait par là une définition de n[om] t[echnique] d'autant plus que) le prés[ent] chapitre concerne (avant tout) des n. t. (; autrement dit), l'« original » Γsthānin᳚ serait alors le n. t. s'appliquant à son « substitut » Γādeśa᳚.

A₂ Quel inconvénient (y a-t-il) alors (à redouter) ?

B₂ (À propos du sū. 1.3.28, par exemple, enseignant que) la voix moyenne vaut pour *ā-yam-* et *ā-han-*, (l'énoncé Γhan᳚ passerait pour indiquer le n. t. s'appliquant à *vadh-*, substitut optionnel de *han-* selon 2.4.44 ; or, il est bien acquis qu'une opération que l'on enseigne en énonçant un n. t. ne prend effet que sur ce qui reçoit ce n. t., jamais sur le n. t. lui-même ; c'est dire que) cet enseignement-là ne vaudrait que pour (*ā-vadh-*, avec ledit substitut) *vadh-*, jamais pour (*ā-han-*, avec l'original) *han-* (, d'où cet inconvénient qu'on manquerait à tort à obtenir des formes telles que *āhata*, 3^e sg. aor. moy. de *ā-han-*).

(En réalité,) par contre, étant donné la position de Γvat᳚ (telle qu'on la voit), il n'y a pas d'inconvénient (de ladite espèce) : (c'est qu') une opération relative à un original (– ainsi, la voix moyenne pour *ā-han-* selon 1.3.28 –) se transfère sur son substitut (– en l'occurrence, *ā-vadh-* selon 2.4.44 –, outre qu'elle s'effectue, bien entendu, là où ledit original se présente sous sa forme propre) ; ainsi (, dans l'usage courant, lorsqu') il est dit « que le fils du maître soit (traité) comme le maître (lui-même) » (, on étend jusqu'au fils tout traitement d'honneur réservé au maître, sans qu'on l'abolisse pour autant à l'égard de ce dernier).

¹ *Vidhi* au sens de *kārya*, dans le prés. sū. ainsi que dans le sū. suiv. : cf. *Kāś.* 56 note 3, 57 note 6 fin., 58 note 1.

II

[133, 5-8. Cf. *Kāś.* 56 : note 10; Rés. G.]

A₁ Pourquoi alors (a-t-on) la mention $\Gamma\tilde{a}de\acute{s}a\Gamma$ « substitut » ?

B₁ S'il n'était (ici) mentionné rien de plus que * $\Gamma sth\tilde{a}nivad\ analvidhau\Gamma$, quel serait maintenant l'élément traité comme l'original ?

A₂ (C'est naturellement) celui qui est à la place (de ce dernier).

B₂ Quel élément est donc à la place (de l'original) ?

A₃ (C'est, par définition,) un « substitut ». (De la sorte, la formulation suggérée ci-dessus B₁, puisqu'on peut la compléter par * $\Gamma\tilde{a}de\acute{s}a\Gamma$ si facilement, donnerait le sens même du prés. *sū.*; autant dire que la mention $\Gamma\tilde{a}de\acute{s}a\Gamma$ dans le prés. *sū.* est bien superflue.)

B₃ Or, (si Pāṇini s'est donné la peine de poser $\Gamma\tilde{a}de\acute{s}a\Gamma$ bien que cette mention paraisse superflue comme on vient de le démontrer, c'était dans l'intention d'accorder ici une valeur particulière audit terme.) Voici la motivation : c'est afin qu'un « substitut en général » soit (traité) comme l'original (, c.-à-d., sans tenir compte s'il s'agit d'un « substitut manifeste »² – ainsi, $\langle lyap \rangle -ya$ dont la substitution à $\langle ktv\tilde{a} \rangle -tv\tilde{a}$ est expressément enseignée par 7.1.37 – ou bien, d'un « substitut inféré »³ – ainsi, $-tu$ que l'on n'obtient à la place de $-ti$ que par la substitution d'un u à un i , celle-ci seule étant expressément enseignée par 3.4.86. C'est dire que, grâce à la mention $\Gamma\tilde{a}de\acute{s}a\Gamma$, l'élément $-tu$ dans *pacatu* et analogues sera bien compris comme $\langle ti\tilde{n} \rangle$, « désinence personnelle » 3.4.78, au même titre que $-ti$ $\langle tip \rangle$, tandis qu'en supprimant ladite mention conformément à l'avis A₃, où l'on n'entendait sans doute par $\tilde{a}de\acute{s}a$ qu'un substitut du premier type, on serait hors d'état de traiter $-tu$ comme $-ti$, c.-à-d. en tant que désinence personnelle, en sorte que le n. t. *pada* « mot-plein » selon 1.4.14 manquerait à tort à s'appliquer à des formes *pacatu* et analogues).

(C'est sans doute en référence à un substitut du second type qu') on préconisera (ci-dessous vt. 9) la mention subsidiaire * $\Gamma ekade\acute{s}avikṛta\Gamma$ « ce qui a subi le changement partiel » (à côté de l'énoncé $\Gamma\tilde{a}de\acute{s}a\Gamma$ « substitut »); mais une telle remarque (additionnelle) devient superflue (pour peu qu'on reconnaisse audit énoncé une motivation telle que proposée tout à l'heure).

III

[133, 8-16. Cf. *Kāś.* 56 : notes 4-6; Rés. C.]

A₁ Pourquoi alors (a-t-on) la mention $\Gamma vidhi\Gamma$ « opération » ?

² *Pratyakṣa* et *ānumānika* respectivement, termes qui ne figurent, d'ailleurs, ni l'un ni l'autre dans le texte du Bh. : cf. *Kāś. loc. cit.*

³ *Idem.*

B₁ C'est afin qu'on entende (par 𑀓al-vidhi𑀓) un composé (*tatpuruṣa*) qui a (pour membre antérieur) une forme (terminée par une désinence) casuelle quelconque; (en sorte que) 𑀓al-vidhi𑀓 signifie (, selon que le membre antérieur représente Ab., Gén., Loc. ou Inst.,) –

- (a) opération ayant lieu (à la place de ce qui vient) à la suite d'un phonème;
- (b) opération ayant lieu à la place d'un phonème;
- (c) opération ayant lieu en présence d'un phonème;
- (d) opération ayant lieu par (l'intervalle d') un phonème⁴.

A₂ Cela ne constitue pas la motivation (de la mention en question). (Afin d'assurer le susdit effet,) c'est un énoncé consistant en « thème-cru » (, à savoir *𑀓al𑀓, qui suffira tout simplement); (en effet,) les énoncés consistant en « thème-cru » sont (susceptibles d'interprétations) conformes au sens requis; ils n'en appellent *a priori* à aucune désinence casuelle déterminée, si bien que, là où le sens propre à un « thème-cru » est mis en évidence (au moyen d'un énoncé consistant en ce dernier), il (n') y aura (qu') à faire appel à la désinence casuelle à laquelle il nous viendra l'idée de recourir selon le cas. (La formulation requise n'est donc rien de plus que *𑀓an-al𑀓 au lieu de 𑀓an-al-vidhau𑀓, les sens (a)-(d) ci-dessus pouvant se déduire de l'énoncé *𑀓al𑀓 tout seul, pour peu qu'on le complète par l'élément *vidhi* à l'aide d'une explication interprétatoire.)

B₂ (L'argument **A₂** ne tiendra que dans la mesure où l'on analyse 𑀓al-vidhi𑀓 en *al* + *vidhi*, y reconnaissant un composé – *tatpuruṣa* bimembre – conforme entre autres au sū. 2.1.4. Rappelons que, dans cette analyse, le sens du composé 𑀓al-vidhi𑀓 est « opération où un phonème est en jeu en tant qu'élément prépondérant ».)

Or, voici la motivation (de la mention 𑀓vidhi𑀓) : c'est afin qu'on entende (par 𑀓al-vidhi𑀓) un composé du type *uttarapadalopa* « à (sous-)membre ultérieur amui » (selon 2.1.69 vt. 8, composé *karmadhāraya*) analysable en *al-āśraya* + *vidhi*, (le membre antérieur) *al-āśraya* (dont s'amuit le membre ultérieur *āśraya*) étant (lui-même un composé *tatpuruṣa*) au sens de « qui dépend d'un phonème ». (Ainsi compris, 𑀓al-vidhi𑀓 voudra dire « opération où un phonème est en jeu d'une façon quelconque » ; et cette interprétation est d'autant plus nécessaire qu'autrement,) la prohibition (du traitement conforme à l'original, posée par 𑀓analvidhau𑀓,) ne vaudrait que là où un phonème est en jeu en tant qu'élément prépondérant, non là où un phonème est en jeu en tant qu'élément (d'importance secondaire tel que) qualifiant.

A₃ Quelle est donc la motivation (ultime de la présence de 𑀓vidhi𑀓; autrement dit, quel est le cas concret où le résultat évoqué en dernier lieu se fera sentir comme un inconvénient décisif)?

⁴ Pour des exemples de ces quatre types, voir *Kāś.* 56 : Rés. C, PM.

B₃ C'est afin d'éviter qu'en voie de former (l'absolutif de *pra-div-*, *pra-siv-* : à savoir) *pradīvyā*, *prasīvyā*, il ne s'effectue l'accrétion en *-i-* (selon 7.2.35). (Voici comment : – Un phonème du type <val> est certes en jeu dans l'accrétion 7.2.35, mais en tant que simple qualifiant, vu qu'elle est enseignée pour un affixe *ārdhadhātuka* à <val> initial. Ce ne serait donc pas un *al-vidhi* si l'on adoptait l'analyse du composé en *al + vidhi*; en ce cas, lorsqu'il s'agit d'opérer ladite accrétion, la prohibition Γ analvidhau Γ ne pourrait plus y intervenir, si bien que l'élément <lyap> *-ya* serait traité comme *ārdhadhātuka* à <val> initial, au même titre que l'affixe original <ktvā> *-tvā* auquel il s'est substitué selon 7.1.37; finalement, on aurait à tort l'accrément *-i-* en tête du *-ya* par application de 7.2.35. Si l'on analyse Γ al-vidhi Γ en *al-āśraya + vidhi*, on ne manquera pas d'entendre l'accrétion 7.2.35 exactement en tant que *al-vidhi*; cette dernière opération faisant donc l'objet de la prohibition Γ analvidhau Γ , *-ya* ne sera pas traité comme l'original *-tvā*, affixe *ārdhadhātuka* à <val> initial; ce qui écartera, comme il faut, que l'accrément *-i-* ne vienne à la tête du *-ya* par application de 7.2.35.)

IV

[133, 17–134, 9. Cf. *Kās.* 56 : note 2; Rés. A.]

A₁ (vt. 1) « En raison de la différence (de forme) entre original et substitut, (on élabore ici,) à l'égard d'un substitut, la règle d'assimilation⁵ à l'original, comme on dit “que le fils du maître soit (traité) comme le maître (lui-même)” »

– L'original est une chose, le substitut en est une autre; « en raison de la différence entre original et substitut » – pour ladite raison, une opération portant sur l'original manquerait à s'effectuer sur le substitut.

B₁ Quel inconvénient (y a-t-il) alors (à redouter) ?

A₂ (En voici un :) la voix moyenne, dont il est enseigné (par le *sū.* 1.3.28) qu'elle vaut pour *ā-yam-* et *ā-han-*, ne vaudrait que pour (*ā-han-*, avec l'original) *han-*, mais non pour (*ā-vadh-*, avec) *vadh-* (– substitut de *han-* selon 2.4.44 –, d'où cet inconvénient qu'on manquerait à tort à obtenir des formes telles que *āvadhīṣṭa*, 3^e sg. aor. moy. de *ā-vadh-*).

Or, d'une part, il est souhaitable (, compte tenu du bon usage linguistique,) qu'elle (= la voix moyenne) vaille aussi bien pour (*ā*)-*vadh-*; (mais) d'autre part, cela ne se réalise pas sans effort (d'élaboration théorique); d'où « la (prés.) règle d'assimilation (d'un substitut) à l'original » – c'est dans ce but qu'est formulé le prés. *sū.*

« Comme on dit “que le fils du maître soit (traité) comme le maître (lui-même)” » – voici comment : lorsqu'il est dit « qu'on se conduise envers le

⁵ *Amudeśa*, pratiquement synonyme de *atideśa* « transfert ».

fils du maître, ici présent, comme (envers) le maître (lui-même) », tout traitement (d'honneur : *kārya*) réservé au maître se transfère sur le fils du maître ; de même, au prés. cas (de Grammaire) aussi une opération (grammaticale : *kārya*) portant sur l'original se transfère sur son substitut.

B₂ Cela ne constitue pas la motivation (du prés. *sū.*). Le (transfert) en question se réalise par l'usage courant. Voici comment : dans l'usage courant, celui qui se trouve en lieu et place de quelqu'un d'autre reçoit (tout naturellement) les traitements réservés à ce dernier ; ainsi, un élève d'un précepteur, lorsqu'il a visité (au nom de son maître) les familles des sacrifiants, reçoit le siège de front et autres (honneurs réservés à un précepteur).

A₃ Même si tel est bien le cas dans l'usage courant, tout cela (n') est (au fond qu') une comparaison, tandis qu'une convention technique (litt. « entreprise humaine » : *puruṣārambha*) est de nature à faire cesser (la validité d') une comparaison quelconque.

B₃ Y a-t-il, en l'occurrence, quelque convention technique (en jeu) ?

A₄ (Oui,) il y en a (une), assure-t-on.

B₄ Laquelle ?

A₅ (C'est) évidemment la règle (de la) « forme propre » (d'un énoncé, à savoir la règle 1.1.68).

(Selon ladite règle, il est convenu qu'un élément énoncé en Grammaire ne dénote rien d'autre que sa forme propre : ainsi, par l'énoncé ᱦhanᱠ dans le *sū.* 1.3.28, on ne peut entendre, en principe, que la forme radicale *han-*, non une autre forme telle que *vadh-* ; en sorte que) la voix moyenne enseignée (par ledit *sū.*) pour ᱦhanᱠ ne vaudrait que pour *han-*, jamais pour (son substitut) *vadh-* (selon 2.4.44).

(On se retrouve ainsi exposé à l'inconvénient déjà signalé ci-dessus **A₂**, notamment parce que, en tant qu'il se fonde sur une comparaison à l'usage courant, l'argument **B₂** est invalidé par la convention technique 1.1.68 ; afin d'y remédier, il faut que le fait tel qu'on l'a déduit en **B₂** de l'usage courant soit érigé lui aussi en convention technique, en sorte que celle-ci puisse entraver la convention technique 1.1.68 elle-même ; or, c'est justement ce qu'a pour effet le prés. *sū.*, et dans cette mesure, la raison d'être en est incontestable.)

B₅ S'il en est ainsi, (constatons que) le procédé (même) qu'adopte (ailleurs) le Maître (Pāṇini) laisse entendre (, par voie de révélation,) qu'un substitut est (traité) comme l'original (qu'il remplace) : c'est que, dans le *sū.* 7.2.86, il (= Pāṇini) enseigne la prohibition portant sur un substitut (tout en énonçant expressément ᱦan-ādeṣᱠ « (en présence d'une désinence casuelle, mais) non d'un substitut (de cette dernière) »).

A₆ En quoi (cet énoncé est-il) indice révélateur ?

B₆ Quelle possibilité (y aurait-il) que l'opération (enjointe par ledit *sū.*, à savoir la substitution d'un *ā* à la finale de base, et qui y est) dite (avoir lieu) pour *yusmad-* et *asmad-* en présence d'une désinence casuelle, puisse (jamais)

s'appliquer en présence d'un substitut (d'une désinence casuelle)? (Aucune, semblerait-il.) Mais (alors) le Maître (Pāṇini) enseigne (néanmoins expressément) ladite prohibition; c'est qu'il estime (, bel et bien, que l'opération en question peut s'appliquer même en présence d'un substitut d'une désinence casuelle; et cela, parce) qu'un substitut est (traité en principe) comme l'original (qu'il remplace). (Bref, le traitement d'un substitut conformément à l'original s'obtient purement et simplement par voie de révélation, d'où s'ensuit la non-nécessité du prés. sū.)

A7 (Admettons) alors (que) la motivation (du prés. sū.) consiste en ce qu'on va mentionner (dans la seconde partie du sū.) la prohibition Γanalvidhauḷ « (mais) non quand il s'agit d' (appliquer) une opération relative à un phonème » (; cette prohibition, en effet, n'aura de sens que si elle est précédée d'une prescription, en l'occurrence, Γsthānivad ādeśaḷ « un substitut est (traité) comme l'original (qu'il remplace) »).

(La nécessité de cette prohibition est, d'ailleurs, incontestable : c'est elle qui empêche) que (le traitement d'un substitut conformément à l'original) ne soit appliqué à (la formation de) ces (Nom. sg. :) (a) *dyauḥ* (de *div-*), (b) *panthāḥ* (de *pathin-*), (c) *saḥ* (de *tad-*) (: – l'amuïssement de la désinence du Nom. sg. selon 6.1.68 est un *al-vidhi* « opération relative à un phonème », en tant qu'il est enseigné après une base nominale terminée par une consonne; ladite prohibition entre en vigueur quand il s'agit d'appliquer cette opération, de telle manière que l'élément substitué à la finale de base – élément vocalique, à savoir (a) *au* selon 7.1.84, (b) *ā* selon 7.1.85, (c) *a* selon 7.2.102 – ne puisse être traité comme la finale de base originale – élément consonantique, à savoir (a) *v*, (b) *n*, (c) *d*; que, par suite, ledit amuïssement 6.1.68 ne puisse s'appliquer, et que la désinence du Nom. sg. <su> -s se maintienne intacte dans les formes précitées).

B7 Cela ne constitue pas davantage la motivation (du prés. sū.). Car le procédé (même) qu'adopte (ailleurs) le Maître (Pāṇini) laisse entendre (, par voie de révélation, la substance même de la prohibition en question, à savoir) que le traitement (d'un substitut) conformément à l'original ne vaut pas à l'égard d'une opération relative à un phonème : c'est que, dans le sū. 2.4.36 (où il s'agit d'une « opération relative à un phonème » en tant que la condition « à *t* initial » est en jeu dans la substitution enseignée), il (= Pāṇini) fait mention de Γlyap-ḷ (à côté de Γ-ti kitiḷ : « en présence de l'élément <lyap> -ya, ainsi que d'un affixe primaire à exposant *k* et à *t* initial »), alors que seul suffirait l'énoncé *Γti kitiḷ (sans Γlyapḷ, si le <lyap> -ya – substitut du <ktvā> -tvā selon 7.1.37 – était traité comme l'original, donc comme un affixe primaire à exposant *k* et à *t* initial, quand il s'agit de substituer *jag dhi-* à *ad-* selon ledit sū. 2.4.36).

B8 De la sorte, il n'y a pas d'intérêt à (entreprendre) la prés. règle.

V

[134, 10–135, 8. Cf. *Kāś.* 56 : note 11 ; Rés. I.]

A₁ (En admettant) même (que soit) entreprise la prés. règle (à juste titre⁶, la prohibition Γ analvidhau Υ n'en serait pas moins superflue ; voici pourquoi :)

(vt. 2) « Comme la prohibition (du transfert) est (maintenant posée) à l'égard d'une opération relative à un phonème, (ceci d'ailleurs) à l'exception du cas où (le phonème dont) il s'agit (est en jeu dans ladite opération en capacité) d'élément (d'importance secondaire tel que) qualifiant, (redoutera-t-on que, en voie de former *praḍīvyā* et analogues, le substitut suffixal *-ya* ne fasse l'objet de l'accrétion en *-i-* selon 7.2.35, cette dernière opération paraissant échapper à ladite prohibition ? Non ; parce qu'il n'y a là même) pas de possibilité d'application (pour l'opération 7.2.35), vu que (dans l'élément *-ya*,) ne se trouve pas ce (phonème <val>) qui est en question (dans ladite opération). »

(De notre point de vue, ce vt. est à interpréter comme suit : –) Même s'il n'y avait pas prohibition (du transfert, posée) à l'égard d'une opération relative à un phonème, (il n'y aurait aucun inconvénient) là où (un phonème) est en jeu (, dans une opération donnée, en tant qu') élément qualifiant (; en effet), il n'y a même pas possibilité d'application pour l'opération (dont il s'agit), vu que ledit (phonème en tant qu') élément qualifiant ne se trouve pas (dans ce substitut dont on se demande s'il est ou non traité comme l'original qu'il remplace) ; ainsi, (sans avoir à recourir à la prohibition Γ analvidhau Υ , on peut former) *praḍīvyā*, *prasīvyā* (purement et simplement parce qu'il n'y a même pas possibilité d'application de l'accrétion en *-i-* selon 7.2.35 au substitut suffixal *-ya*).

B₁ Pourquoi (n'y a-t-il pas possibilité d'application dans ce dernier cas) ?

A₂ « Vu qu'il ne se trouve pas ce qui est en question » – (en l'occurrence,) il est mentionné (dans le sū. 7.2.35 un état phonétique) Γ valādi Υ (en tant que qualifiant Γ ārdhadhātuka Υ : « affixe *ārdhadhātuka* (qui est) à initiale consonantique autre que *y* »), tandis qu'ici (dans le <lyap> *-ya*, substitué au <ktivā> *-tvā* selon 7.1.37,) nous ne trouvons pas ledit (état phonétique) Γ valādi Υ « à initiale consonantique autre que *y* ».

B₂ Mais le prés. effort (d'élaboration théorique consistant à poser le principe du transfert en formulant un sū.) n'est-il pas fait (, dès l'origine,) à cette fin même qu'une opération dite valable pour un certain élément vaille aussi bien pour un certain autre ? (Étant donné que le principe du transfert est posé tout exprès par la prescription positive Γ sthānivad ādeṣaḥ Υ du prés. sū., n'est-

⁶ Bh. évoque-t-il ici, comme le pense Kaiyaṭa, une nécessité du prés. sū. telle que la reconnaissent généralement les auteurs tardifs : nécessité en vue de sū. ultérieurs (*uttarārtha*) ? Cf. *Kāś.* 56 : Rés. A, PM.

il pas naturel de prévoir que l'accrétion en *-i-* selon 7.2.35, opération applicable à l'affixe *ārdhadhātuka* à <val> initial qu'est le <ktvā> *-tvā*, puisse se transférer sur le <lyap> *-ya* qui s'y substitue selon 7.1.37? S'il en est ainsi, n'est-ce pas à dire que la prohibition Γanalvidhau᳚ est indispensable pour assurer la formation de *praḍīvyā*, sans accrément présuffixal *-i-*?)

A₃ Il est vrai (que la formulation du prés. *sū*. constitue un effort d'élaboration théorique) à ladite fin; mais (dans le cas qui nous intéresse, celui de l'accrétion 7.2.35 par rapport au substitut <lyap> *-ya*, le principe du transfert) ne peut (point) s'appliquer (même à titre provisoire).

B₃ Pourquoi?

A₄ (vt. 3) « (On reconnaît,) en effet, par contraste au transfert d'un (traitement d'ordre) général, le non-transfert d'un (traitement d'ordre) particulier. »

– Car, tandis qu'un traitement (d'ordre) général peut se transférer, on ne voit pas que se transfère un traitement (d'ordre) particulier : ainsi, (dans l'usage courant,) lorsqu'il est dit « qu'on se conduise envers ce guerrier comme (envers) un brāhmane », un traitement (prescrit à titre) général pour un brāhmane se transfère sur le guerrier, sans que se transfère un traitement (prescrit à titre) particulier pour un (brāhmane de la classe) Māthara ou Kauṇḍinya.

De même, ici (en Grammaire) : une opération (enjointe, en matière) d'affixe (par exemple, d'une façon) générale se transfère (sur un substitut), (tandis qu') une opération (de nature) particulière ne se transfère pas (: telle l'accrétion en *-i-* selon 7.2.35, celle-ci étant) conjointe (en particulier) pour un « (affixe *ārdhadhātuka*) à initiale consonantique autre que *y* ».

B₄ S'il en était ainsi, l'amuissement de l'affixe d'aoriste <sic> *-s* selon 8.2.28 manquerait à s'effectuer dans (*a-grah-ī-s-ī-t*, forme provisoire qu'on a – avec l'accrément présuffixal *-i-* 7.2.35, allongé en *ī* selon 7.2.37, ainsi qu'avec l'accrément prédésinentiel *-ī-* 7.3.96 – en voie de former) *agrahīt* (, aor. de *grah-*). (Voici comment : – comme le *sū*. 7.2.37 enseigne la substitution d'un Γdīrgha᳚ « long », il faut comprendre, compte tenu du *sū*. 1.2.28, que l'original en question est <ac> « voyelle (en général) », dont l'énoncé Γi᳚ – reconduit du *sū*. 7.2.35 – n'est qu'un qualifiant : « (voyelle) qui est l'accrément *-i-* »; or, en raison de l'énoncé Γi᳚᳚, ce même élément <i᳚> est en jeu dans l'amuissement de <sic> 8.2.28, si bien que celui-ci est une opération ayant trait, à titre particulier, audit <ac> dont le <i᳚> est le qualifiant dans le *sū*. 7.2.37; l'opération 8.2.28 ne pourrait donc se transférer sur ce substitut « long » dudit <ac> qu'est le premier *-ī-* dans la forme provisoire précitée.)

Par contre, (tout va bien) maintenant qu'il est mentionné Γanalvidhau᳚ (dans le prés. *sū*. : en effet), la prohibition (du transfert posée par là) entrera en vigueur, d'une part, dans (la formation, discutée ci-dessus notamment A₁-B₂, de) *praḍīvyā*, *prasīvyā*, vu que voici (une opération, à savoir l'accrétion en *-i-* 7.2.35,) qui porte sur un élément particulier – <val> « consonne autre que *y* » – lequel est (un n. t.

dénotant) un phonème (par définition) ; d'autre part, ladite prohibition n'entrera pas en vigueur dans (la formation qu'on vient d'étudier de) *agrahīt*, vu que voici (une opération, à savoir l'amuïssement de <sic> 8.2.28,) qui porte (, il est vrai,) sur un élément particulier <iṭ> « accrément -i- », lequel n'est (, toutefois,) pas (un n. t. dénotant essentiellement) un phonème (pur et simple).

A₅ Admettons, alors, qu' (en Grammaire tout particulièrement,) un (traitement – entendez une opération – d'ordre) particulier se transfère aussi bien qu'un (traitement d'ordre) général (, ou encore, que la position de la prohibition ᳚analvidhau᳚ vise, en dernière analyse, à laisser entendre par voie de révélation ledit fait lui-même, fait qui diffère catégoriquement de celui que le vt. 3 a constaté, ci-dessus A₄, dans l'usage courant). En ce cas –

(vt. 4) « Une opération (applicable à un élément original) est (transférée comme de) juste (sur un substitut de ce dernier), dans la mesure où il y a (satisfaction, par le substitut, de) la condition (phonétique) requise (pour cette opération). »

– (Ainsi, en voie de former les 3^e et 2^e du., ainsi que 2^e pl., impf. de *rud-*,) l'accrétion (prédésinentielle) en <iṭ> -i- (selon 7.2.76, applicable aux affixes *sārvadhātuka* à <val> initial que sont les désinences personnelles -*tas*, -*thas* et -*tha*,) doit être effectuée (par transfert sur leurs substituts respectifs -*tām*, -*tam* et -*ta* selon 3.4.101), étant donné (que ces substituts satisfont la condition requise pour ladite accrétion, à savoir) l'état (phonétique) « à initiale consonantique autre que y », d'où (s'achèvent comme il faut les formes munies de l'accrément prédésinentiel -i- :) *aruditām*, *aruditam* et *arudita*.

B₅ Quel (inconvenient subsiste-t-il donc, d'après vous), maintenant que (, comme vous venez de le constater vous-même, l'opération en question) doit être (effectuée), puisque (la condition requise) est (satisfaite) ?

A₆ (vt. 5) « Cependant, la prohibition (du transfert) va s'appliquer à tort, puisqu'il s'agit (bien ici) d'une opération relative à un phonème. »

– (Voici l'inconvenient qui surgira aussitôt :) « Cependant, la prohibition va s'appliquer (à tort). »

B₆ Pourquoi ?

A₇ « Puisqu'il s'agit d'une opération relative à un phonème » : – l'opération (7.2.76) dont il s'agit ici concerne (évidemment) un phonème (parce qu'il y est en jeu – par reconduction du sū. 7.2.35 – la condition ᳚alādi᳚ « à initiale consonantique autre que y ») ; (si bien que) la prohibition ᳚analvidhau᳚ va s'y appliquer (à tort et de manière à empêcher qu'à l'égard de ladite opération, -*tām* et autres substituts soient traités comme étant « à <val> initial » entre autres, au même titre que -*tas* et autres désinences personnelles qu'ils remplacent respectivement ; on serait donc hors d'état d'appliquer 7.2.76 à -*tām* et autres, et finalement, d'obtenir les formes munies de l'accrément -i-, telles que citées ci-dessus A₅ *in fine*).

B₇ (vt. 6) « Ou plutôt, pas (d'inconvenient de ladite sorte), la prohibition

(Γanalvidhau᳚ ne) visant (que le cas où) l'état (phonétique qui est en jeu dans une opération donnée est celui même que le substitut en question posséderait par assimilation⁷ (à l'original qu'il remplace); (or, dans le cas actuel,) cet état (phonétique) est présent (dans le substitut) autrement (que par assimilation). »

– « Ou plutôt, » l'inconvénient (qu'on vient de signaler conformément au vt. 5) ne se produit « pas ».

A₈ Pourquoi ?

B₈ « La prohibition visant l'état par assimilation » : – il faut que la prohibition (Γanalvidhau᳚) vise (le cas où) l'état (phonétique, en l'occurrence, celui d') « à initiale consonantique autre que y » (qui est en jeu dans l'accrétion 7.2.76, paraîtrait valoir pour le substitut) par assimilation (à l'original que celui-ci remplace). (Par contre,) ici (dans un substitut désinentiel tel que *-tām*,) l'état (phonétique) « à initiale consonantique autre que y » qui y est propre sera (toujours) présent (sans qu'il y ait rien à voir à ladite prohibition). (De la sorte, quand il s'agit d'appliquer l'accrétion 7.2.76 aux substituts *-tām* et autres,) nous ne discutons pas (, comme on l'a vainement fait ci-dessus A₇,) la question de savoir si un (tel substitut) « à initiale consonantique autre que y » n'est pas (traité comme étant) « à initiale consonantique autre que y » (en raison de l' intervention de la prohibition Γanalvidhau᳚).

A₉ Quelle est donc (la portée de cette dernière remarque) ?

B₉ Il faut admettre (comme de juste) que (chacun de) ce(s substituts-là) est un affixe *sārvadhātuka*, puisqu'il est traité comme son original (qui est une désinence personnelle, donc un affixe *sārvadhātuka* selon 3.4.113). (Ainsi, les formes *aruditām* et analogues s'achèvent bien par application de l'accrétion en *-i-* selon 7.2.76, les substituts *-tām* et autres satisfaisant la double condition requise pour ladite opération – Γvalādi᳚ par leur état propre, et Γsārvadhātuka᳚ grâce à l'intervention du prés. *sū*. sous son aspect positif.)

A₁₀ La prohibition Γanalvidhau᳚ va s'appliquer là (non moins à tort) (, puisque, comme on l'a vu ci-dessus A₇, l'accrétion 7.2.76 qu'il s'agit d'opérer concerne bien un phonème)⁸.

⁷ *Anudeśa*, cf. ci-dessus note 5.

⁸ Réplique de pure forme : en réalité, A ne sait plus comment se défendre face au *siddhānta* B₈₋₉. Ou bien, veut-il dire ici que l'opération soit un *alvidhi* en ce qu'elle concerne un *-i-* en lequel consiste l'accrément <ī> ? Il n'en aura pas moins tort, compte tenu de l'observation antérieure B₄ *in fine*.

Mahābhāṣya ad Pāṇini 1.1.56

Un essai de traduction

VI¹

[135, 9–136, 4; *Kāś.* 56, D]

A₁ Or, la prohibition (du transfert, posée par ॠanalvidhau॑) vaut-elle [i] (pour les opérations) où est en jeu un phonème (sis) dans l'original (seul), ou bien, [ii] (pour celles où est en jeu un phonème) sans distinction, (qu'il s'agisse d'un phonème sis,) soit dans le substitut, soit dans l'original ?

B₁ Quelle différence y a-t-il en cela ?

A₂ (vt. 7) « Dans (la thèse [i], selon laquelle) la prohibition (ॠanalvidhau॑ est celle) des opérations relatives à un phonème de l'original (seul), (il faudra poser) la prohibition de *guṇa* (7.3.86) ainsi que de *vṛddhi* (7.2.116), pour (les éléments) [a] *kuru-*, [b] *vadh-* et [c] *pib-*. »

– « Dans la prohibition des opérations relatives à un phonème de l'original », il faudra poser (à titre d'additif) « la prohibition de *guṇa* ainsi que de *vṛddhi* pour *kuru-*, *vadh-* et *pib-*. » (Voici pourquoi :) –

[a] Dans la forme *kuru* (2° sg., impér. act., de *kr-*) : – (en raison de la substitution de *u* à *a* selon 6.4.110, l'élément *kur-* s'est substitué pratiquement à l'élément *kar-*; dans le passage en *guṇa* selon 7.3.86, le phonème <ik> [= *ĩ ũ ř ĩ*] est certes en jeu en vertu du pbh.-sū. 1.1.3 : vu, pourtant, que ledit phonème ne se retrouve pas dans l'original (*k*)*a(r-*), mais dans le substitut (*k*)*u(r-*), la prohibition ॠanalvidhau॑ manquerait à valoir, selon la thèse [i], quand il s'agit d'appliquer le *guṇa* 7.3.86; le prés. sū. entrant alors en vigueur par son aspect positif, le substitut *kur-* vaudrait) en conformité avec l'original (*kar-*, en sorte qu'il) s'y appliquerait le n. t. « base (présuffixale) » (, n. t. dont est susceptible selon 1.4.13 l'original *kar-*, en tant que celui-ci se trouve suffixé par <u> *-u-* selon 3.1.79); d'autre part, l'état (phonétique) « à pénultième légère » appartient à (ce substitut *kur-*) lui-même;

¹ Le présent essai fait suite à celui qui a paru naguère sous un titre plus ambitieux : « Le Mahābhāṣya, adhyāya I, āhnikā 8 ». Voir *Miscellanea Indologica Kiotiensia*, n° 2 (1961), p. 8-22. Ici comme là, chaque débat est numéroté d'un chiffre romain. Les chiffres arabes qui suivent immédiatement renvoient aux pages et lignes de l'édition Kielhorn, Vol. I (*BSS XVIII-XX*), et par « *Kāś.* » à la suite, référence est faite à Renou-Ōjihara, *La Kāśikā-Vṛtti (adhyāya I, pāda I)*, Pub. EFEO XLVIII : 2° partie, 1962. Les participants à chaque débat, deux en principe, sont indiqués par A et B; à mesure qu'il paraît inévitable d'admettre d'autres interlocuteurs, on y ajoute C, D, ainsi de suite.

(si bien que, en présence dudit élément <u>, qui est un affixe *ārdhadhātuka* selon 3.4.114,) le passage en *guṇa* (que le sū. 7.3.86 enseigne) pour (le phonème <ik> d') une « (base) à pénultième légère » s'effectuerait là (sur le *u* de *kur-*, de manière à produire une fausse forme comme **koru*).

[b] Dans la forme *vadhaka-* (dérivé primaire de *han-* avec le suffixe <ṇvul> -*vu* 3.1.133, en fait -*aka* selon 7.1.1) : – (l'élément *vadh-* s'est substitué à *han-* selon 2.4.54 vt. 12; dans le passage en *vrddhi* selon 7.2.116, il est en jeu le phonème énoncé Γaṭ, à savoir *a*, lequel se retrouve non seulement dans l'original *han-*, mais aussi dans le substitut *vadh-* : selon la thèse [i], par suite, la prohibition Γanalvidhauṭ manquerait à valoir quand il s'agit d'appliquer ledit passage en *vrddhi*; le substitut *vadh-* étant alors traité) en conformité avec l'original (*han-* selon le prés. sū., il) s'y appliquerait le n. t. « base (présuffixale) » (que l'original porte selon 1.4.13, suffixé qu'il est par <ṇvul>); d'autre part, l'état (phonétique) « à *a* pénultième » appartient à (ce substitut *vadh-*) lui-même; (si bien que, en présence du suffixe <ṇvul> à exposant *ṇ*,) le passage en *vrddhi* (que le sū. 7.2.116 enseigne) pour une « (base) à *a* pénultième » s'effectuerait là (sur le *a* de *vadh-* de manière à produire *vādhaka-*, d'où l'impossibilité de réaliser la forme précitée *vadhaka-*).

[c] Dans la forme *piba* (2^e sg., impér. act., de *pā-*) : – (le phonème <ik> qui est en jeu dans le *guṇa* 7.3.86 en vertu du pbh.-sū. 1.1.3 se retrouve, non pas dans la racine originale *pā-*, mais dans le substitut *pib-* qui l'a remplacée selon 7.3.78; selon la thèse [i], par suite, la prohibition Γanalvidhauṭ manquerait à valoir quand il s'agit d'appliquer ledit *guṇa*; le substitut *pib-* étant alors traité) en conformité avec l'original (*pā-* selon le prés. sū., il) s'y appliquerait le n. t. « base (présuffixale) » (que l'original porte selon 1.4.13, en tant qu'il est affixé par <śap> -*a* 3.1.68); d'autre part, l'état (phonétique) « à pénultième légère » appartient à (ce substitut *pib-*) lui-même; (si bien que, en présence dudit <śap> qui est un affixe *sārvadhātuka* selon 3.4.113,) le *guṇa* (7.3.86) s'effectuerait là (sur le phonème <ik>, à savoir *i* de *pib-*, de manière à produire une fausse forme comme **peba*).

B₂ (Prenons) alors (la thèse [ii]), (de telle manière) que (la prohibition Γanalvidhauṭ) vaille sans distinction, (qu'il s'agisse d'un phonème sis) soit dans le substitut, soit dans l'original.

A₃ (vt. 8) « Si l'on entend (, suivant la thèse [ii], que la prohibition Γanalvidhauṭ vise un phonème sis) ou bien (dans) l'original, ou bien (dans) le substitut, (il faudra poser) la mention subsidiaire (que ladite prohibition ne peut jamais prendre effet) là où ont été transférés (les n. t.) [a] “désinence casuelle”, [b] “désinence personnelle”, et [c] “ affixe primaire”. »

– « Si l'on entend ou bien l'original, ou bien le substitut », il faudra poser une « mention subsidiaire là où ont été transférés “désinence casuelle”, “désinence personnelle”, et “affixe primaire”. » (Voici pourquoi) : –

[a] « désinence casuelle ». (Ex.) *vrkṣāya; plakṣāya* (Dat. sg. de *vrkṣa-*,

plakṣa-) : – (l'élément *-ya* qui s'est substitué à <ñe> *-e* selon 7.1.13 est traité comme l'original <ñe>, selon le prés. sū., quand il s'agit de l'obtention du n. t. <sup> selon 1.1.71 en liaison avec 4.1.2 – sū. qui ne concernent ni l'un ni l'autre aucun phonème de type déterminé; c'est dire que) le n. t. <sup> « désinence casuelle » est assuré (au substitut *-ya*) par la conformité (de celui-ci) avec l'original (<ñe>), tandis que l'état (phonétique) « à <yañ> initial » appartient (, sinon à l'original *-e*, du moins) à (ce substitut *-ya*) lui-même; (étant donné ce dernier fait,) la prohibition (Γanalvidhau᳚) risquerait de valoir (, selon la thèse [ii], quand il s'agit d'appliquer l'allongement que le sū. 7.3.102 enseigne devant une désinence casuelle à <yañ> initial, de manière à empêcher que le substitut *-ya* fût traité comme une « désinence casuelle » au même titre que l'original <ñe>, et que, partant, on allongât le *a* thématique dans *vrkṣa + ya* par application de 7.3.102).

[b] « désinence personnelle ». (Ex.) *aruditām, aruditam, arudita* (3^e et 2^e du. ainsi que 2^e pl., imparf. act., de *rud-*) : – (quand il s'agit de l'obtention du n. t. <tiñ> selon 1.1.71 en liaison avec 3.4.78 – sū. qui ne concernent ni l'un ni l'autre aucun phonème de type déterminé –, l'élément *-tām* est traité selon le prés. sū. comme l'élément *-tas* dont il est substitut selon 3.4.101; c'est dire qu') il est assuré (au substitut *-tām,*) par la conformité (de celui-ci) avec l'original (*-tas*, le n. t. <tiñ> « désinence personnelle » selon 1.1.71 et 3.4.78, et par suite,) le n. t. « (affixe) *sārvadhātuka* » (selon 3.4.113), tandis que l'état (phonétique) « à <val> initial » appartient (, non seulement à l'original *-tas*, mais aussi) à (ce substitut *-tām*) lui-même; (étant donné ce dernier fait,) la prohibition (Γanalvidhau᳚) risquerait de valoir (, selon la thèse [ii], quand il s'agit d'appliquer l'accrément préfixé <iṭ> *-i-* que le sū. 7.2.76 enseigne, en liaison avec 1.1.46, pour un affixe *sārvadhātuka* à <val> initial venant à la suite de la racine *rud-*, de manière à empêcher qu'on traitât le substitut *-tām* au même titre que l'original *-tas*, c.-à-d., en tant que « désinence personnelle » « affixe *sārvadhātuka* », et que, partant, on ajoutât *-i-* en tête de *-tām* dans *a + rud + tām* par application de 7.2.76; de même pour *-tam* et *-ta*, substitués respectivement à *-thas* et à *-tha* selon 3.4.101).

[c] « (élément sur lequel le n. d') affixe primaire (a été) transféré ». (Ex.) *bhuvana-, suvana-, dhuvana-* (dérivés primaires en <lyu> *-yu* 3.1.134, de *bhū-*, de *su-* et de *dhū-* respectivement) : – (l'élément *-ana* qui s'est substitué à *-yu* selon 7.1.1 est traité comme l'original <lyu>, selon le prés. sū., quand il s'agit de l'obtention des n. t. « affixe » et « affixe primaire » respectivement selon 3.1.1 et 3.1.93 – sū. qui ne concernent ni l'un ni l'autre aucun phonème de type déterminé; c'est dire que) le n. t. *pratyaya* « affixe » est assuré (au substitut *-ana*) par la conformité (de celui-ci) avec l'original (<lyu>), tandis que l'état (phonétique) « à voyelle initiale » appartient (, sinon à l'original *-yu*, du moins) à (ce substitut *-ana*) lui-même; (étant donné ce dernier fait,) la prohibition (Γanalvidhau᳚) risquerait de valoir (, selon la thèse [ii], quand il s'agit d'appliquer le passage à *uv* de la finale *ṅ* – opération que le sū. 6.4.77 enseigne pour une « base » radicale sous

le gouvernement de l'énoncé Γaṅga(sya)᳚ 6.4.1 – de manière à empêcher qu'on traitât le substitut *-ana* comme un « affixe » au même titre que l'original <lyu>, que, partant, le n. t. « base » selon 1.4.13 s'appliquât à la portion radicale précédant *-ana*, et finalement qu'on eût passage de *ũ* à *uv* dans *bhũ + ana*, etc. par application de 6.4.77).

B₃ Lequel (avis), alors, vaudra-t-il mieux (suivre) ici ?

A₄ Il vaut certes mieux (suivre la thèse [i]) : (à savoir que) la prohibition (Γanalvidhau᳚ vaut pour les opérations) où est en jeu un phonème (sis) dans l'original (seul).

B₄ Pourquoi cela ?

A₅ La présente (règle) permet de transférer sur le substitut (, non un traitement quelconque approprié à l'original, mais) un traitement approprié à l'original et d'espèce définie (– c.-à-d., un traitement tel que n'y aurait pas droit le substitut pris en sa forme propre –), de même que (, lorsqu') il est dit « (qu'on se conduise) envers le fils du maître comme (envers) le maître (lui-même) » (, on transfère sur le premier un traitement d'honneur tel qu'il n'y aurait pas droit en sa propre capacité). (Quant à la prohibition Γanalvidhau᳚,) c'est comme on prononce (d'abord l'injonction de transfert :) « qu'on se conduise envers le fils du maître comme (envers) le maître (lui-même) », ensuite (l'exception prohibitive :) « sauf s'il s'agit de consommer le reste de son repas, ainsi que d'embrasser ses pieds ». – (Une telle prohibition n'aura de sens qu'en dépendance de l'injonction positive de transfert; autrement dit, seul est prohibé un traitement tel que le substitut-suppléant n'y aurait droit que par voie de transfert, non pas en sa propre forme-capacité.) En effet, (dans le cas précité relevant de l'usage courant,) une fois que le fils du maître devient (lui-même) maître (titulaire), il devient nécessaire qu'on lui offre même ce double traitement (d'honneur – consommer le reste de son repas et embrasser ses pieds – : la prohibition qu'on en a jadis faite cesse maintenant de valoir, le nouveau maître titulaire y ayant droit en sa propre capacité, sans qu'il y ait plus besoin du transfert). (De même, en Grammaire. Prenons, par ex., le cas de *aruditām* cité ci-dessus A₃, [b]. Le substitut *-tām* en soi n'aurait pas droit au traitement comme « affixe *sārvadhātuka* », d'où l'entrée en vigueur de la présente règle par son aspect positif. Le même substitut, d'autre part, a certainement droit en sa forme propre au traitement comme « à <val> initial », sans qu'il y ait à faire appel à l'aspect positif de la présente règle; si bien que la prohibition qui fait suite, bien qu'elle vise <al> « phonème (de type déterminé) », ne peut pas davantage valoir là où le substitut *-tām* est traité en soi comme « à <val> initial », ainsi, quand il s'agit d'appliquer le sū. 7.2.76.)

B₅ (Admettons,) alors, que la prohibition (Γanalvidhau᳚) soit (valable) là où est en jeu un phonème (sis) dans l'original (seul). Mais n'a-t-on pas observé (au vt. 7, en prévoyant trois inconvénients résultant de cette thèse [i]), que « dans la prohibition des opérations relatives à un phonème de l'original (seul), (il faudra

poser) la prohibition de *guṇa* ainsi que de *vṛddhi* pour [a] *kuru-*, [b] *vadh-* et [c] *pib-* ?

A₆ Il n'existe pas (, en réalité,) cet inconvénient (qu'on a redouté, ci-dessus A₂, à chacun des trois sujets). (Voici comment :) –

[a] (Le problème est) résolu par (ce fait que) l'(élément *u* à substituer à *a* est) énoncé (Γuṭ) avec l'addition de Γṭ (dans le sū. 6.4.110), à propos de *karoti* (– élément qui y vaut par reconduction de Γkaroteḥṭ 6.4.108 : le Γṭ ajouté fait entendre, en vertu du pbh.-sū. 1.1.70, que le substitut en question est constamment un *u* d'une more, qu'il ne passe jamais à une durée différente, ainsi, au *guṇa o* de deux mores).

[c] L'élément (substitut qu'on a conçu sous forme de) *pib-* est (, en vérité,) à *a* final (, à savoir *piba-*, comme il est énoncé Γpibaṭ dans le sū. 7.3.78 : n'étant pas une base « à pénultième légère », *piba-* ne fait pas l'objet du *guṇa* 7.3.86 en présence de l'affixe thématique *-a-*, tandis que le thème présent *piba + a > piba-* est bel et bien assuré par 6.1.97).

[b] (Ce que l'élément *-aka* représente) dans la forme *vadhaka-*, ce n'est pas le suffixe (primaire *-vu* d'ordre régulier, à savoir <ṇvul> (3.1.133 à exposant *ṇ*); cet élément *-aka* est bien d'autre espèce, (élément qui s'est substitué selon 7.1.1 à 1') affixe (*-vu*) du type *uṇādi* à exposant *k*, (à savoir <kvun>, Uṇ. 194 chez SK.,) tel qu'on l'a dans la forme *rucaka-* (dérivée de *ruc-* : ce qui décidément exclut la *vṛddhi* 7.2.116, laquelle n'est enseignée qu'en présence d'un affixe à exposant *ṇ* ou *ṇ*).

VII

[136, 5–137, 2; *Kāś.* 56, G, Bh. II]

A₁ (vt. 9) « (Il faut poser) la mention subsidiaire * Γekadeśavikṛtaṭ “ce qui a subi un changement en une (de ses) partie(s)”. »

– (Dans la présente règle,) il faut poser (– à côté de l'énoncé Γādeśaṭ « substitut » –) « la mention subsidiaire * Γekadeśavikṛtaṭ ».

B₁ Quelle est la motivation (de ladite mention subsidiaire) ?

A₂ C'est afin qu'en face de *pacatu* ou de *pacantu*, on comprenne par la teneur Γtiṅṭ « désinence personnelle » (– en l'occurrence, par celle qu'on voit dans le sū. 1.4.14 – un élément qui ne diffère d'un <tiṅ> « désinence personnelle » 3.4.78 qu'en un phonème, ainsi *-tu* par rapport au <tip> *-ti*, ou bien *-antu* par rapport au <jhi> *-anti* 7.1.3; autrement dit, c'est afin que le n. t. <tiṅ> valable pour *-ti* ou *-anti* le soit aussi pour *-tu* ou *-antu* en vertu du présent sū., bien que ces deux derniers éléments ne soient nommément enseignés par aucune règle en tant que substitués des <tip> et <jhi>; en définitive, c'est afin que le n. t. *pada* « mot-plein » selon 1.4.14 s'applique à *pacatu*, *pacantu* aussi bien qu'à *pacati*, *pacanti*).

B₂ (vt. 10) « (Le problème actuel est) résolu du fait que ce qui a subi un

changement en une (de ses) partie(s) n'est pas (pour autant considéré comme) autre (qu'il n'était avant). »

– Puisqu'il est dit (= pbh. 37) que « ce qui a subi un changement en une partie n'est pas (considéré) comme autre », on comprendra (sans faute,) par la teneur ΓτιñΓ « désinence personnelle » (, un élément tel que *-tu* – forme dont se revêt la désinence personnelle <tip> *-ti*, lorsqu'elle a subi un changement en son phonème *i* par application de 3.4.86). C'est comme un chien, lorsqu'il est mutilé d'oreille ou de queue, n'en demeure pas moins un chien, sans qu'il devienne cheval ou âne.

A₃ (vt. 11) « (Voici impliquée,) cependant, la reconnaissance (erronée) de la non-pérennité (des mots), d'où la (nécessité de ladite) mention subsidiaire. »

– « Cependant », (en ce que le vt. 10 dit d'un changement partiel en matière de mot,) il est (impliqué) « la reconnaissance (erronée) de la non-pérennité (des mots) ». Les mots sont pérennes (tout au contraire, ce qui constitue le postulat fondamental de la Grammaire, comme le signale le 1.1.1 vt. 9 entre autres); dans les mots en effet pérennes, il faut (nécessairement) que les phonèmes soient impérissables, immuables, sans déperdition, sans accroît ni modification. S'il en est ainsi, il ne peut se faire, en matière d'entités pérennes, que tel ou tel (élément de mot) se trouve tantôt en sa forme propre (*-ti*, en l'occurrence), tantôt en tant qu'ayant subi un changement (ainsi, *-tu*). (La solution alléguée par le vt. 10 n'est donc pas valable,) « d'où la mention subsidiaire » est (nécessairement) à poser (comme y insiste le vt. 9.)

A₄ L'École de Bhāradvāja (concourt de fait au vt. 9, en tant qu'elle) récite (les vtt. suivants qui y sont propres) :

[a] « (Il faut poser) une mention subsidiaire (telle qu'elle permet que la conformité avec l'original selon le présent sū. vaille aussi) pour les (éléments dits) *ekadeśavikṛta*. »

– Il faut poser « une mention subsidiaire pour les (éléments dits) *ekadeśavikṛta* ». C'est afin qu'en face de *pacatu*, *pacantu* (ou encore, *apacat*), on comprenne par la teneur ΓτιñΓ « désinence personnelle » (les éléments *-tu*, *-antu* ou *-t* en quoi sont passées les désinences personnelles <tip> *-ti* et <jhi> *-anti*, lorsqu'elles ont subi un changement en leur phonème *i*, par application de 3.4.86 ou de 3.4.100).

Pourquoi risquerait-on d'y manquer (sans mention subsidiaire)?

[b] « C'est que ce ne sont pas des substituts (, d'une part), »

– C'est d'un « substitut » (seul) qu'on dit (, ici au présent sū., qu'il est) « traité comme l'original », tandis que ces éléments (en question, *-tu* et autres,) ne sont pas des substituts (puisque aucune règle ne les enseigne nommément en tant que tels).

[c] « que (, d'autre part,) leur forme (actuelle) est bien autre (que leur forme antérieure) ».

– (*-ti* dans) *pacati* est une forme, (*-tu* dans) *pacatu* en est une autre (: le

passage de *i* à *u* selon 3.4.86 affectant la moitié de *-ti*, voici une différence trop grande pour qu'on puisse apercevoir en *-tu* la forme antérieure *-ti*, partant, une « désinence personnelle »).

B₃ (Au contraire,) ces éléments (en question, *-tu* et autres,) sont eux aussi des substituts.

A₅ Comment (cela est-il possible, vu surtout qu'aucune règle ne les enseigne nommément en tant que tels)?

B₄ Ce qui *ādiśyate* « est réglé » (par la Grammaire), c'est (ce qui s'appelle) *ādeśa* « substitut » (: le suffixe primaire <ghañ> *-a*, qui s'est attaché à *ā-dis-* de manière à produire le dérivé *ādeśa-* avec *guṇa* 7.3.86, exprime selon 3.3.19 une rection verbale autre que celle d'agent – ainsi, la rection verbale d'objet-direct dans le cas actuel). Or, ces éléments (*-tu* et autres) sont bien réglés (par la Grammaire, vu que, par exemple, les formes qui se terminent par eux sont mises à l'examen par rapport au n. t. *pada* « mot-plein » 1.4.14; dans cette mesure, donc, ce sont décidément des substituts).

A₆ [vt. 11/12 a] « Si l'on entend (ainsi) qu'il s'agisse (ici même) d'un substitut (, de le traiter, partant,) comme l'original (– *-ti* ou autre “désinence personnelle” – conformément au présent *sū*. pur et simple), (nous répondons) non! parce que (, dans l'obtention du n. t. *pada* “mot-plein” selon 1.4.14,) il n'est pas en jeu (le substitut véritable). »

– « Si l'on entend qu'il s'agisse (ici même) d'un substitut (à traiter) comme l'original, (nous répondons) non! »

B₅ Pourquoi (non)?

A₇ « Parce qu'il n'est pas en jeu (le substitut véritable). »

– Le substitut (véritable) qu'on a ici (– ainsi, *u* substitué à *i* dans *pacatu* selon 3.4.86 –) n'est pas en jeu (, non plus que l'original *i*, dans l'obtention du n. t. *pada* selon 1.4.14), tandis que l'élément qui est en jeu (en cette dernière matière – ainsi, *-tu* –) n'est pas un substitut (qui soit enseigné comme tel).

B₆ Qu'on ne croie pas que, si la totalité est en jeu, la partie ne soit pas en jeu; car la partie est (par définition) intérieure à la totalité. C'est (l'axiome contraire qui est vrai : si la totalité est en jeu, la partie est elle aussi en jeu,) comme un arbre, lorsqu'il tremble, tremble (nécessairement) avec tous ses membres². (Autant dire que la remarque précédente **A₆₋₇** n'est pas du tout fondée; au contraire, là où la totalité *-tu* est en jeu, il doit être à la fois en jeu la portion *u* qu'est le substitut véritable selon 3.4.86.)

A₈ [vt. 11/12 b] « Si l'on entend (, de la sorte, que le substitut *u* selon 3.4.86 constitue) un élément (qui est) en jeu (dans l'obtention du n. t. *pada* selon 1.4.14), voilà le risque de (voir en ce dernier *sū*.) une opération relative à un phonème (tel

² Cf. H. Scharfe, *Die Logik im Mahābhāṣya*, Berlin, 1961, p. 70.

que *i* ou *u*). »

– « Si l'on entend (, de la sorte,) un élément en jeu (dans 1.4.14) », (il s'ensuivra que) voici « une opération relative à un phonème »; si bien que la prohibition ᳚analvidhau᳚ va s'y appliquer (à tort, de manière à empêcher que le substitut *u* fût traité comme l'original *i*, l'élément *-tu* comme la désinence personnelle *-ti* par conséquent, quand il s'agit d'opérer 1.4.14 – à empêcher, donc, que la forme *pacatu* portât le n. t. *pada* « mot-plein » en tant que se terminant par une « désinence personnelle »).

B₇ S'il en était ainsi (qu'on vient de le raisonner), il ne pourrait y avoir aucune opération qui ne fût « relative à un phonème ». Or, voici énoncé ᳚analvidhau᳚ (dans le présent *sū.*), en face de quoi on comprendra (bien naturellement) un processus préférentiel (suivant lequel un <al>*vidhi* est une) « opération relative par excellence à un phonème ».

A₉ Quelle est (l'opération digne de la spécification) « par excellence »?

B₈ C'est celle où un phonème est en jeu à titre essentiel (, étant énoncé, ou valable par reconduction, en tant que tel dans le *sū.* en question), tandis que celle où (n') est en jeu (qu') un phonème interne (d'une forme donnée) n'est pas <al> *vidhi* « opération relative à un phonème » (– ainsi, l'obtention du n. t. *pada* selon 1.4.14, bien que le phonème *u* de *pacatu*, par exemple, paraisse y être en jeu de la façon signalée ci-dessus B₆).

B₉ Ou plutôt, (une solution tranchante à ce propos est d'ores et déjà fournie ci-dessus II B₃, où l') on a rappelé la motivation de la mention ᳚ādeṣa᳚ « substitut » (en ces termes) : « c'est afin qu'un “substitut en général” (– à savoir, ou bien un “substitut manifeste”, ou bien un “substitut inféré” –) soit traité comme l'original (selon le présent *sū.*) » (; ce qui suffira seul à dispenser de la mention subsidiaire telle que préconisée par le vt. 9, ainsi que par l'École de Bhāradvāja).

VIII

[137, 3-26; *Kāś.* 56, H]³

A₁ (vt. 12) « Étant donné la pérennité (des mots), la (double) notion “original” / “substitut” n'est pas légitime (en elle-même). »

– « Original » (d'une part), (et d'autre) « substitut » – cette (double) notion n'est pas légitime quand il s'agit des mots qui sont pérennes (par nature).

B₁ Pourquoi (la notion n'est-elle pas légitime)?

A₂ « Étant donné la pérennité (des mots) » : – L'original est par définition ce qui existait (auparavant) et n'existe plus, le substitut est ce qui n'existait pas et qui

³ Voir aussi D. S. Ruegg, *Contribution à l'histoire de la philosophie linguistique indienne*, Paris, 1959, p. 43-48.

existe (actuellement) : ainsi, quand il s'agit des mots qui sont pérennes (par nature), il ne peut se faire qu'un être jamais périsse, qu'un non-être voie le jour.

B₂ (vt. 13) « Mais, (le problème est) résolu en raison du (présent) emploi, comme (celui attesté) dans les usages tant védiques que profanes, du terme *sthāna* "lieu" en matière (de choses) d'existence non-passée aussi (bien que d'existence passée). »

– Ce (problème, posé par le vt. 12,) est « résolu ».

A₃ Comment (est-il résolu) ?

B₃ « Comme » (on le constate) « dans » des expressions autorisées « tant védiques que profanes », « le terme *sthāna* "lieu" » vaut « en matière » (, non seulement de choses d'existence passée, mais) « aussi » (de choses) « d'existence non-passée ». Ainsi, dans le domaine profane d'abord, on dit « l'élève (est là) au lieu de l'instructeur », alors même que l'instructeur (est réellement vivant et) n'est nullement d'existence passée; de même, dans le domaine védique, on dit « qu'on presse de l'herbe *pūtīka* au lieu du *soma* », alors même que la plante *soma* n'est nullement d'existence passée (, n'ayant jamais cessé d'être de ce monde). (De la sorte, le terme *sthāna*, tel qu'en est dérivé le n. t. *sthānin* « original », ne signifie pas *nivṛtti* « cessation », mais *prasaṅga* « possibilité d'application »⁴; la substitution est donc une notion conçue, non en fonction d'un élément de mot qui périsse et d'un autre qui naisse, mais en fonction des deux qui sont pérennes l'un et l'autre.)

B₄ (vt. 14) « Ou bien, (le problème actuel est) résolu par le (postulat) *kāryavipariṇāma* "transformation de ce qui est produit". »

– « Ou bien » plutôt, ce (problème, posé par le vt. 12,) est « résolu par le (postulat) *kāryavipariṇāma* ».

A₄ Qu'est-ce que ce *kāryavipariṇāma* « transformation de ce qui est produit » veut dire ?

B₅ (Le membre antérieur *kārya*- « produit » représente) la *buddhi* « conscience » (conçue en tant que chose) qui est *kāryā* « produite » : c'est elle (, la conscience,) qui se transforme (– voilà ce que veut dire le postulat *kāryavipariṇāma*).

A₅ Ne devra-t-on pas, alors, avoir (une forme telle que) *kāryā-vipariṇāma* (au lieu de *kārya*-^o, vu que, dans la présente composition *tatpuruṣa*, le passage en bref de l'affixe fém. -ā du membre antérieur n'est justifiable par aucune règle, même le sū. optionnel 6.3.63 qui paraîtrait applicable n'enseignant pareil passage que s'il s'agit d'un nom propre ou du domaine védique) ?

B₆ Il ne manque pas de cas (analogues) de (l'affixe fém.) passé en bref à cause d'un membre ultérieur (qui suit, ceci notamment selon le sū. 6.3.63 où la

⁴ Cf. *Kāś.* 49, A, II. (2^e partie, p. 15 sq.)

mention ॠbahulamॠ « diversement » sert, faut-il l'entendre, à élargir la portée du sū. au delà desdits deux domaines).

Il n'y a, du reste, pas de différence de sens entre *buddhi* (fém.) « conscience » et *saṃpratyaya* (masc.) « intellect »; (si bien que, tout comme) la « conscience » *buddhi* est *kāryā* « (chose) produite », l'« intellect » *saṃpratyaya* est *kārya* « (effet) produit »; (ainsi, pour peu qu'on parte de ce dernier, le composé *tatpuruṣa*) *kārya-vipariṇāma-* (qu'on voit) dans (la teneur du vt. 14) ॠkāryavipariṇāmādॠ se justifiera comme (signifiant) « *kāryasya* (=) *saṃpratyayasya vipariṇāmaḥ* » « transformation de ce(t effet) produit qu'est l'intellect » (, ceci sans qu'on ait plus à se soucier de la finale *a* bref du membre antérieur).

A₆ On s'est référé à ce (postulat dans le vt. 14.) dans l'intention même d'(offrir) une autre solution (à la difficulté qu'avait rappelée le vt. 12). Mais comment ce (postulat) serait-il (valable comme) une autre solution ?

B₇ (On ne pourra que recourir à ce postulat,) si le terme *sthāna* s'emploie en matière (de choses) d'existence passée. Le terme *sthāna* « lieu », en effet, vaut aussi (au sens de *nivṛtti* « cessation (d'être) », donc) en matière (de choses) d'existence passée.

A₇ (En tant que dérivé du mot *sthāna* en pareille valeur, le n.t. *sthānin* « original » ne manquerait pas d'impliquer un élément de mot qui cesse d'exister, de manière à compromettre la pérennité des mots, c.-à-d., le postulat le plus fondamental de la Grammaire.) Comment (, alors, le postulat *kāryavipariṇāma* pourrait-il jamais liquider ce risque) ?

B₈⁵ (Tout s'explique bel et bien) par la « conscience » (: en Grammaire, comme c'est souvent le cas dans l'usage courant, la « cessation (d'être) » est faite de la conscience, et non de l'entité qui fait l'objet de la conscience) !

Voici comment (dans l'usage courant) : – Quelqu'un rappelle à quelqu'un d'autre qu'il y a des manguiers à l'est du village; (alors,) sur ce dernier (interlocuteur), la conscience de manguiers s'impose universellement; et, à la suite, on dit que les figuiers sont riches en sève, à sarments pendants ainsi qu'à larges feuilles; alors, en partant de la conscience de manguiers, il atteint la conscience de figuiers; il s'aperçoit, par suite, que les manguiers sont écartés, les figuiers saisis, par (rien d'autre que) la conscience : – les manguiers demeurent assurément constants dans leur propre domaine, les figuiers le sont également, tandis que (c'est) la conscience chez lui (qui) se transforme.

De même, ici (en Grammaire) : – (Étant enregistré dans le Dhātup. 2.5.) le mot *as-* lui est enseigné inconditionnellement; la conscience de *as-* s'impose sur lui universellement; étant donné (le sū. 2.4.52 enseignant) que *bhū-* vient à

⁵ Cf. Scharfe, *op. cit.*, p. 152 sq.; Ruegg, *op. cit.*, p. 43 sq.

la place de *as-* (en présence d'un affixe *ārdhadhātuka*), il atteint la conscience de *bhū-* en partant de la conscience de *as-*; il s'aperçoit, par suite, que *as-* est écarté, *bhū-* saisi, par (rien d'autre que) la conscience : – le mot *as-* demeure assurément pérenne dans son propre domaine, le mot *bhū-* l'est également, tandis que (c'est) la conscience chez lui (qui) se transforme.

IX

[138, 1-10; *Kāś.* 56, J]

A₁ (La notion *sthānin* « original » / *ādeśa* « substitut » est à concevoir en fonction de la transformation de la conscience, ce qu'on a démontré à la suite du vt. 14 : ci-dessus VIII, B₈ notamment. Il en sera de même, d'ailleurs, pour la notion *utsarga* « règle-générale-entravée » / *apavāda* « règle-particulière-entravante », ce qui reviendra à dire que, du point de vue de *kāryavipariṇāma*, il n'y a pratiquement pas de différence entre lesdites deux notions. S'il en est ainsi, n'est-ce pas aussi le présent *sū.* qui règle le rapport de *utsarga* et de *apavāda* ?)

(vt. 15) « Mais il y a risque (qu'une opération valable pour l'élément enjoint par la règle-générale s'appliquerait à tort) à (l'élément mis en place par) la règle-particulière (correspondante) en raison de la conformité avec l'original (telle que l'enseigne le présent *sū.*) »

– « Mais » ce qui est valable pour (l'élément enjoint par) la règle-générale s'appliquerait à tort « à (l'élément mis en place par) la règle-particulière (correspondante) ». (Voici, par exemple,) le *sū.* 3.2.1 (– règle-générale –) qui enjoint le suffixe primaire <aṅ> (pour une racine quelconque) quand il y a un objet-direct (noté par un mot complémentaire en composition) et le *sū.* 3.2.3 (– règle-particulière –) qui enjoint le <ka> (sous la même condition que précédemment, mais) pour une racine à *ā* final et sans préverbe : ce qui est valable pour le suffixe <aṅ> (– ainsi, l'affixe fém. *-ī* selon 4.1.15 : *kumbha-kāra + ī > kumbhakāri-* en liaison avec 6.4.148 –) s'effectuerait à tort sur le suffixe <ka> (de manière à produire un faux fém. tel que **godī-* < *go-da + ī*, alors qu'on devra former *go-da + ā > godā-* selon 4.1.4 et 6.1.101).

B₁ Pourquoi (redoute-t-on pareil risque) ?

A₂ (C'est, au fond,) « en raison de la conformité avec l'original » (telle que l'enseigne le présent *sū.*, la notion *utsarga* / *apavāda* ne différant pas de celle de *sthānin* / *ādeśa*, comme on l'a noté ci-dessus A₁, au moins d'un certain point de vue).

B₂ (vt. 16) « Ou bien, (ledit risque n'est pas à redouter, puisqu'il existe un) dictum. »

A₃ Quel dictum (existe-t-il) ?

B₃ (C'est le praty.-*sū.* 1 vt. 9, aux termes de quoi) « (le problème actuel est) résolu, étant donné (que Pāṇini a pris) la peine de caractériser par diverses

marques (– à savoir les exposants – les éléments grammaticaux qu’il enseignait) selon les domaines respectifs » (: il ne faut pas confondre divers éléments, surtout d’une même forme, au mépris d’exposants qui les caractérisent, comme on l’a fait involontairement ci-dessus A₁ pour les deux sortes de suffixe primaire *-a*, à savoir <aṅ> à exposant *ṅ* et <ka> à exposant *k*; car, à supposer que pareille confusion fût jamais légitime, Pāṇini n’eût pas pris la peine de marquer chaque élément par un exposant particulier). Ou encore –

B₄ (vt. 17) « Or, (le problème actuel est) résolu, Γsthānivatṭ “(traité) comme l’original” étant dit (de ce qui prend place) d’un élément énoncé au Gén. »

– Ce (problème, posé par le vt. 15,) est « résolu ».

A₄ Comment (est-il résolu)?

B₅ Il y a lieu de rappeler que (, non un substitut quelconque, mais seulement) un substitut (qui prend place) « d’un élément énoncé au Gén. » est traité « comme l’original » (selon le présent sū.; de la sorte, à supposer même que *apavāda* soit une espèce de *ādeśa*, ledit traitement ne saurait valoir pour l’élément mis en place par une règle-particulière, pareil élément entravant celui que la règle-générale enjoint par un énoncé au Nom.).

A₅ S’il en est ainsi, on aura besoin de poser (à titre d’additif) la mention * Γṣaṣṭhīrdirṣṭa(sya)ṭ « (d’un élément) énoncé au Gén. ».

B₆ On n’en a pas besoin; (car) ce dont il s’agit vaut (ici) par reconduction.

A₆ De quoi s’agit-il?

B₇ C’est l’énoncé Γṣaṣṭhīṭ du sū. 1.1.49 (qui est reconduit ici dans une valeur telle que précédemment dite).

B₈ Ou plutôt, le procédé (même) qu’adopte (ailleurs) le Maître (Pāṇini) laisse entendre (, par voie de révélation,) que ce qui est valable pour (l’élément enjoint par) la règle-générale ne s’effectue pas sur (l’élément enjoint par) la règle-particulière (correspondante) : c’est que (, dans des règles-particulières correspondant à la règle-générale 3.1.68,) lui (= Pāṇini) marque par l’exposant *ś* les <śyan> et autres éléments (qui y sont enjointes), à savoir <śyan> *-ya-* 3.1.69, <śnam> *-na-* 78, <śnā> *-nā-* 81, <śa> *-a-* 77, <śnu> *-nu-* 73 (– alors qu’il n’y aurait aucun intérêt à le faire, s’il était acquis en principe qu’une opération enseignée pour un élément à exposant *ś*, puisqu’elle vaut pour l’affixe thématique <śap> *-a-* à exposant *ś* qu’enjoint la règle-générale 3.1.68, dût valoir aussi bien pour tous les autres affixes verbaux enjointes par les règles-particulières 3.1.69 et suivantes).

X

[138, 11–141, 20; *Kāś.* 56, K]

(vt. 18) « Il y en a un inconvénient (dans chacun de ces douze cas) : –

[i] Prohiber (que la présente règle vaille pour *-aya* dans) *ubhaya-*, lorsqu’il y a (eu) substitution (dudit *-aya*) à *-taya*. »

A₁ « Il y en a un inconvénient » (– en fait, un excès d'application) de la présente règle (– dans chacun des cas suivants). Il faut « prohiber » (, à titre d'additif, que la présente règle vaille pour *-aya* dans) « *ubhaya-*, lorsqu'il y a (eu selon 5.2.44) substitution (dudit *-aya*, à savoir <ayac>,) à (l'affixe secondaire <tayap>) *-taya* ». Sinon, au Nom. pl. (où la flexion pronominale doit s'appliquer à *ubhaya-*, selon 1.1.27 et 7.1.17, ainsi) *ubhaye devamanuṣyāḥ*, il y a aurait le risque que (, le substitut <ayac> étant traité comme l'original <tayap> selon le présent sū.,) on comprît (le premier) par la mention (faite) de ce (dernier) <tayap> (– ainsi, Γtaya᳚ 1.1.33 –), et que, par conséquent, il s'y appliquât l'option (que ce dernier sū. enseigne) dans le domaine du Nom. pl. (, de manière à produire un faux Nom. pl. comme **ubhayāḥ* selon 4.1.2, à côté de la forme correcte *ubhaye*).

B₁ Ledit inconvénient ne se produit pas. L'élément <ayac> (tel que l'enseigne le sū. 5.2.44 n'est pas un substitut du suffixe <tayap>, mais c') est un suffixe distinct (du <tayap>; si bien que le sū. 1.1.33 est ici décidément hors de cause).

A₂ Si l'on admettait (que cet *-aya* selon 5.2.44 soit) un suffixe distinct, (l'affixe fém. <ñṛp> ṛ que le sū. 4.1.15 enseigne pour le <tayap> entre autres manquerait à s'y appliquer, autrement dit,) le phonème ṛ dans la forme fém. *ubhayī-* manquerait à tort à s'obtenir.

B₂ Il est exclu que tel soit le cas. (Ladite forme en <ñṛp> -ṛ,) cela s'achèvera (parce que le sū. 4.1.15 s'applique bien à *ubhaya-*) par l'effet de l'énoncé Γmātrac᳚ (dans ce sū. même).

A₃ Comment (cela peut-il se faire)?

B₃ Cet énoncé Γmātrac᳚ n'est pas la mention du suffixe (<mātrac> 5.2.37).

A₄ Qu'est-il donc?

B₄ C'est une mention en tant qu'énoncé-condensé.

A₅ (Si c'est un) énoncé-condensé (englobant) des éléments contigus (conformément au pbh.-sū. 1.1.71,) dans quelle portion (du présent Traité figurent-ils)?

B₅ À partir du mot *mātra* (énoncé dans 5.2.37), jusqu'au phonème (exosant) *c* de l'élément <ayac> (énoncé dans 5.2.43 et reconduit dans 44 : l'énoncé-condensé <mātra...c> englobe, donc, tous les éléments enjoints par les sū. 5.2.37-44, y compris bel et bien cet <ayac> 5.2.44 en question – *-aya* suffixe, de notre point de vue, par lequel se termine le mot *ubhaya-*).

A₆ Si l'on admettait (que l'énoncé Γmātrac᳚ dans 4.1.15 soit) une mention en tant qu'énoncé-condensé (de ladite espèce, le suffixe <ḍati> *-ati* 5.2.41 serait lui aussi compris par cet énoncé-condensé; par conséquent, à un mot en <ḍati> tel que *kati-*, dérivé de *kim-* en liaison avec 6.4.143), (l'affixe fém. -ṛ selon 4.1.15) s'appliquerait à tort – alors que (, compte tenu de 1.1.25, un mot en <ḍati> échappe selon 4.1.10 à un affixe fém. quelconque, et que les désinences des Nom. et Acc. pl. s'amuisent à la suite selon 7.1.22, d'où) s'obtient correctement (le Nom pl. fém.

kati comme dans *kati tiṣṭhanti* « combien (de femmes) sont là ? ».

B₆ (Ledit inconvént ne se produira pas; car, dans le sū. 4.1.15,) l'énoncé Γatas᳚ (de 4.1.4) « après (un thème-cru à) *a* final » vaut par reconduction (, de manière à exclure *kati-* et analogues à *i* final).

A₇ Quoi qu'il en soit, (il y a même lieu de douter qu'il convienne de maintenir tel quel l'énoncé Γmātrac᳚ dans 4.1.15, alors qu'on en a pris prétexte constamment à partir de B₃; car par l'effet de cet énoncé, il y aura le risque que l'affixe fém. *-ī*) s'appliquerait aussi à des mots comme (*tailamātra-*, *ghṛtamātra-* qui se terminent bien par *-mātra* – alors qu'on obtient correctement la forme fém. °*mātrā-*, affixée par <ṭāp> *-ā* selon 4.1.4 : ainsi,) *tailamātrāḥ*, *ghṛtamātrāḥ* (au Nom. = Acc. pl. fém.).

B₇ (Les mots précités sont originellement des composé *bahuvrīhi*, le membre ultérieur étant le mot *mātrā-* dont il n'est nullement question dans les sū. 5.2.37-44.) Il n'est pas possible qu'on comprenne, par une mention en tant qu'énoncé-condensé (– telle Γmātrac᳚ 4.1.15 –), un élément qui, bien qu'étant de forme similaire, ne figure pas en contiguïté (avec d'autres dans la portion intéressée du présent Traité – ainsi, *mātra* non-suffixal dans *ghṛtamātra-* et analogues).

[ii] (vt. 19) « Prohiber la conformité avec l'original (selon la présente règle), lorsqu'il y a (eu) transfert⁶ du nombre (grammatical) là où il s'agit de la désignation générique. »

A Il faut « prohiber » (, à titre d'additif, que) « la conformité avec l'original » (vaille selon le présent sū.), « lorsqu'il y a (eu) transfert⁷ du nombre » (pluriel, selon 1.2.58, au nombre singulier normalement attendu) « là où il s'agit de la désignation générique ». Sinon, dans l'expression *vrīhibhya āgataḥ* « venu pour les (épis de) riz » (= « ... pour l'espèce de céréales dite riz »), (la désinence du Dat. pl. *-bhyas* serait traitée, selon le présent sū., comme l'original qu'elle a remplacé à titre optionnel selon 1.2.58, c.-à-d., comme la désinence du Dat. sg. <ñe> *-e* à exposant *ñ*; en sorte que) le passage en *guṇa*, que le sū. 7.3.111 enseigne pour un thème non-fém. en *i* ou *u* en présence d'un élément à exposant *ñ*, s'appliquerait à tort (à la finale *i* de *vrīhi-*, de manière à produire une fausse forme comme **vrīhebhyaḥ*).

B Ledit inconvént ne se produit pas; (car,) il y a ce dictum (, à savoir 1.2.58 vt. 3,) aux termes de quoi « (le problème actuel est) résolu parce qu'il s'agit (en fait, au sū. optionnel 1.2.58, non de substituer une désinence du pl. à celle du sg., mais) de transférer la notion (de “plusieurs” sur chaque “espèce” – entité conçue, en principe, en tant que constituant *un* tout) ».

⁶ « *Vacanātideśe* » (bis : 138, 20 et 21); mieux dire, très probablement, « *vacanādeśe* » : « ... substitution (d'une désinence) de nombre (différent) » – ceci conformément à l'éd. NSP.

⁷ *Idem*.

[iii] (vt. 20) « (Rappeler qu'un) substitut bref (n'est pas à traiter comme l'original), quand il s'agit de la mention Γñīḥ ou Γāpḥ. »

A₁ Il faut rappeler (à titre d'additif qu'un) « substitut bref » (selon 1.2.47-48 n'est pas à traiter, en dépit de la présente règle, comme l'original long qu'est l'affixe fém. <ñī> -ī ou <āp> -ā), « quand il s'agit de la mention Γñīḥ ou Γāpḥ » (contenue comme dans le sū. 6.1.68).

B₁ Quelle est la motivation (d'un tel additif) ?

A₂ C'est afin d'empêcher que, dans (le Nom. sg. comme) *niṣkauśāmbiḥ* ou *atikhaṭvaḥ* (– composés *tatpuruṣa* formés, selon 2.2.18 vt. 4, à partir de *niṣ(krānta)* + *kauśāmbī*, *ati(krānta)* + *khaṭvā* –), on n'applique l'amuïssement de la désinence du Nom. sg. -s (selon 6.1.68), tout en comprenant par la mention Γñī-āpḥ (contenue dans ce dernier sū., non seulement l'affixe fém. -ī ou -ā sous sa forme propre, mais encore le *i* ou *a* bref substitué selon 1.2.48 audit affixe, à savoir, à -ī de *kauśāmbī*–, ou bien, à -ā de *khaṭvā*–).

B₂ (Dans le sū. 6.1.68,) n'est il pas énoncé Γdīrghātḥ (de telle manière que celui-ci qualifie ladite mention Γñī-āpḥ :) « après (un mot terminé par l'affixe fém. -ī ou -ā tel qu'il se trouve réellement) long »? (Il n'y aura pas intérêt à poser le vt. 20, ledit énoncé Γdīrghātḥ assurant bien la non-application du sū. 6.1.68 à la désinence -s comme dans *niṣkauśāmbiḥ*.)

A₃ (C'est, au contraire,) ledit (énoncé Γdīrghātḥ qui, lui,) n'est pas à poser (dans le sū. 6.1.68).

C (Nous voici devant une alternative – prendre, ou bien le vt. 20 au présent sū. avec A, ou bien la mention Γdīrghātḥ dans le sū. 6.1.68 avec B.) Or, lequel (procédé) est ici supérieur ?

A₄ (Poser le vt. 20 consistant à) prohiber la conformité avec l'original (selon le présent sū.,) c'est décidément (le procédé) supérieur. (Par-là, en effet, un autre cas comme) ceci est résolu à la fois. – Dans (la formation du Dat. sg.) *atikhaṭvāya*, *atimālāya* (par application de 7.1.13 et 7.3.102), (on commence par attacher la désinence du Dat. sg. <ñe> -e à la base masc. *atikhaṭva*–, *atimāla*–, laquelle a pour finale un *a* bref substitué selon 1.2.48 à l'affixe fém. <āp> -ā constituant la finale de *khaṭvā*–, *mālā*–; en vertu du présent sū., ladite base masc. précédant la désinence <ñe> passerait pour être terminée en <āp>, en sorte que) l'accrément <yāṭ> -yā–, que le sū. 7.3.113 enseigne après (une base terminée en) <āp> (et devant un élément à exposant ñ), (s'attacherait à la tête de ladite désinence -e conformément à 1.1.46, de manière à produire une fausse forme comme **atikhaṭva-yā-e*; si pareil inconvenient) ne se présente pas (, ce n'est que grâce au vt. 20 empêchant de traiter la finale de base *a* au même titre que son original <āp> -ā).

B₃ Or, admettant même que (, étant prohibée par le vt. 20,) la conformité avec l'original (selon le présent sū.) ne vaille plus (pour que la finale *a* de *atikhaṭva*–, etc. puisse être traitée comme l'affixe fém. <āp>), pourquoi ne se présente pas l'accrément (prédésinentiel) -yā– selon 7.3.113, au moment où l'on

a effectué (selon 7.3.102) l'allongement (en \bar{a} de la finale de base a), et où l'on s'aperçoit (, par suite,) que voilà (un \bar{a}) qui avait été auparavant (l'affixe fém. $\langle \bar{a}p \rangle$, $-\bar{a}$) muni de l'exposant p ?

A_s C'est que (la pbh. 105 enseigne comme suit :) « (par un terme figurant dans une règle, s'il paraît être) noté à la fois, un élément à titre implicite (en tant qu'il résulte d'une autre règle), et un (autre) élément à titre direct, (ledit terme ne vaut en réalité que pour le second élément,) pour l'élément directement noté (tout seul) ». (En l'occurrence, donc, on ne peut entendre, par le terme $\langle \bar{a}p \rangle$ employé dans 7.3.113, qu'un \bar{a} original comme dans *khaṭvā-*, non pas celui qui est résulté de l'allongement 7.3.102, comme dans *atikhaṭvāya*.)

B₄ En ce cas, (loin qu'il faille poser le vt. 20 pour une raison telle qu'expliquée ci-dessus A₂), ne peut-il se faire que ladite pbh. (105) intervienne dans le cas (de *niṣkauśāmbiḥ*, etc.) dont il s'agit (essentiellement, de manière à trancher toute la question), supposé même la conformité (selon le présent sū. de la finale i ou a) avec l'original ($\langle nī \rangle$ ou $\langle \bar{a}p \rangle$) ? (Car, même si ladite finale est traitable comme $\langle nī \rangle$ ou $\langle \bar{a}p \rangle$, il ne s'agira (en fin de compte) que d'un $\langle nī \rangle$ ou d'un $\langle \bar{a}p \rangle$ résultant de la présente règle 1.1.56, échappant donc à un énoncé de ces termes dans 6.1.68 en vertu de la pbh. 105.)

D₁ On dit non ! (Si l'on admettait pareil recours à ladite pbh.,) alors, la conformité avec l'original (– principe érigé par le présent sū. même –) ne serait plus (valable) en aucun cas.

C₂ (Concluons,) alors (, avec A que) ledit (additif, vt. 20,) est à poser (à titre nécessaire).

D₂ Cela n'est pas à poser. (Voici un dictum :) « (Le problème actuel est) résolu, étant donné un énoncé contenant une coalescence. » – (Partout où figure la mention $\Gamma nī \Gamma$ ou $\Gamma \bar{a}p \Gamma$), c'est là un énoncé contenant une coalescence (de deux \bar{i} ou de deux \bar{a}) : ainsi, (dans 6.1.68, $\Gamma nī \Gamma$) = $nī + \bar{i}$ (en sorte qu'on entend) « après une base terminée par (l'affixe fém. $\langle nī \rangle$ qui se présente sous forme d') un \bar{i} » ; ($\Gamma \bar{a}p \Gamma$) = $\bar{a} + \bar{a}p$ « ... $\langle \bar{a}p \rangle$... sous forme d') un \bar{a} ». (Quant à la question relative à *atikhaṭvāya*, etc., l'observation A_s a déjà montré la solution judicieuse.)

[iv] (vt. 21) « Prohiber 1' (accrément) $\langle \bar{i} \rangle$ pour $\bar{a}h$ - et $bhū$ - . »

A₁ Il faut « prohiber » (à titre d'additif que,) « l' $\langle \bar{i} \rangle$ » (– accrément $-\bar{i}$ - prédésinentiel, enseigné par 7.3.93, 96 respectivement pour *brū-* et pour *as-*, vaille) « pour $\bar{a}h$ - et $bhū$ - » (, substituts respectifs desdites racines selon 3.4.84 et 2.4.52). Sinon, il y aurait le risque qu'on comprît (ces substituts, en vertu de la présente règle,) par une mention (faite) de (leurs originaux) *brū-* et *as-* (– ainsi, $\Gamma bruva(s) \Gamma$ 7.3.93, $\Gamma asti \Gamma$ 7.3.96 –), et que, par conséquent, l'accrément $-\bar{i}$ - (selon ces derniers sū.) s'appliquât (là où lesdits substituts sont suivis d'un type déterminé d'éléments désinentiels) : ainsi – (dans) *āttha* (8.2.35, 8.4.55 $\langle \bar{a}h$ -*tha* 3.4.84, forme valable comme 2° sg. prés. act. de *brū-*, on obtiendrait à tort **āhītha*

parce que le substitut désinentiel <thal> satisfera à toutes les conditions dont dépend l'accrétion 7.3.93 : « à consonne initiale », en lui-même ; « à exposant *p* », au même titre que son original <sip> ; de même, « affixe *sārvadhātuka* » selon 3.4.113) ; – (dans) *abhūt* (2.4.77 <*a-bhū-s-t*, forme valable comme 3° sg. aor. act. de *as-*, on obtiendrait à tort **abhuvīt* 2.4.77, 6.4.77 <**a-bhū-s-ī-t*, les conditions de l'accrétion 7.3.96 étant satisfaites par le *-t* désinentiel, lequel est le <tip> tel que « réduit en un phonème » par 3.4.100, est partant un « affixe *sārvadhātuka* » 3.4.113).

B₁ Il n'y a pas à poser (ledit additif), dans la mesure où il s'agit de *āh-*. Le procédé (même) qu'adopte (ailleurs) le Maître (Pāṇini) laisse entendre (, par voie de révélation,) que l'accrément (prédésinentiel) *-ī-* (selon 7.3.93) ne se produit pas à propos de *āh-*. C'est ce que lui enseigne le passage (de *h*) à *th* (pour *āh-*), en formulant le sū. 8.2.35 dans le contexte d'un élément « à <jhal> initial » (c.-à-d., sous la reconduction de l'énoncé Γjhalī 8.2.26 « (immédiatement) devant (un élément commençant par) une occlusive ou sifflante »). (Voici comment : – À la seule exception du <thal> *-tha*, les substituts désinentiels venant après *āh-* selon 3.4.84 commencent par une voyelle, *a* ou *u*, non pas par un phonème du type <jhal> ; à supposer, en outre, que le substitut *āh-* soit traité comme l'original *brū-* et que, étant enseignée par 7.3.93 en cette dernière matière, l'accrétion en *-ī-* prenne effet sur le *-tha* désinentiel, celui-ci deviendrait lui aussi à voyelle *ī* initiale, en sorte qu'il ne pourrait se faire que *āh-* fût jamais situé immédiatement devant un <jhal> « occlusive-sifflante », que, finalement, la formulation du sū. 8.2.35 se priverait complètement de sens. Si Pāṇini n'en a pas moins formulé le sū. 8.2.35 tel qu'on le voit, c'est qu'il n'a jamais partagé une telle suite de raisonnements, croyant au contraire que, en dépit de la présente règle, *āh-* n'est pas traité comme *brū-* à l'égard de l'accrétion 7.3.93, et que, par suite, celle-ci ne s'effectue pas en matière de *āh-*.)

A₂ Une telle révélation ne s'obtient pas (du fait que le sū. 8.2.35 est enseigné sous la reconduction de Γjhalī 8.2.26, alors même qu'il ne paraît y avoir aucun élément désinentiel à <jhal> initial qui puisse venir immédiatement après *āh-*). En effet, en ce que ledit (sū. 8.2.35) est formulé (comme on le voit), il existe une motivation tout autre (que celle de fournir une révélation telle qu'on vient de l'alléguer).

B₂ Quelle (motivation existe-t-il) ?

A₃ C'est afin qu' (à la mention Γjhalī qui vaut depuis 8.2.26,) on reconnaisse une dénotation de ce qui se présentait auparavant (sous une forme intéressée). D'où (suit qu'on entend comme il faut) « (élément désinentiel) qui était auparavant à <jhal> initial » (– ainsi, précisément, le substitut désinentiel <thal> *-tha* selon 3.4.84, admettant même la forme *-ī-tha* qu'il pourrait prendre par application de 7.3.93).

B₃ S'il en était ainsi (le passage à *th* selon 8.2.35 s'effectuerait, non

seulement devant le *-tha*, mais aussi devant tous les autres éléments désinentiels enseignés par 3.4.84, à savoir *-a*, *-atus*, *-us* et *-athus* – vu que ceux-ci étaient auparavant *-ti*, *-tas*, *-jhi* et *-thas*, donc « à <jhal> initial » sans exception; le *h* de *āh-* passant ainsi à *th* en toutes circonstances), il n’y aurait aucun intérêt à poser (l’élément *āh-* d’abord dans 3.4.84, ensuite) le passage (de *h*) à *th* (en formulant un autre sū., 8.2.35). On n’aurait qu’à formuler (le sū. 3.4.84 de manière à tout enseigner d’un seul coup, c.-à-d., sous une forme) comme * Γbruvaḥ pañcānām ādita ātho bruvaḥ (en supprimant *āh-* en tant qu’élément grammatical). (Mais Pāṇini ne l’a pas fait, ce qui donne à croire qu’il était loin d’interpréter le sū. 8.2.35 de la manière A₃; partant, la remarque A₂ étant privée de son fondement, il s’avère que seule est correcte la thèse « révélation » B₁.)

B₄ Du côté *bhū-* non plus, il n’y a pas à poser (l’additif – vt. 21). L’énoncé Γastisico᳚ dans 7.3.96 contient (, en vérité,) deux phonèmes *s* (coalescents); (par * Γasti-s-sic-o᳚,) donc, (on ne manquera pas d’entendre) « après la racine *as-* (telle qu’elle est réellement) terminée par le phonème *s* » (; si bien que l’accrément *-ī-* selon 7.3.96, étant soumis à ladite condition, ne vaut évidemment pas après le substitut *bhū-*, même si ce dernier est traité comme l’original *as-* selon le présent sū.).

[v] (vt. 22) « Prohiber pour le substitut *vadh-* la *vrddhi* et le passage à *t*. »

A Il faut « prohiber » (à titre d’additif que,) « pour le substitut *vadh-*, (soient valables) « la *vrddhi* » (de la pénultième de base *ā*) « et le passage à *t* » (de la finale de *han-*, enseignés respectivement par 7.2.116 et 7.3.32 en présence d’un affixe à exposant *ṇ*). Sinon, il y aurait le risque que (le substitut *vadh-* fût traité) en conformité avec l’original (*han-* tel que noté au 2.4.54 vt. 12, qu’il portât, par suite, le n. t. « base » 1.4.13 par rapport au suffixe <ṇvul>, à savoir *-aka* 7.1.1, qui avait été attaché à *han-* selon 3.1.133, et que, finalement,) la *vrddhi* (de la pénultième *a* selon 7.2.116) et le passage à *t* (de la finale selon 7.3.32) prissent effet sur *vadh-* (de manière à produire une fausse forme comme **vātaka-*) – alors qu’on atteste (la forme *vadhaka-*, ainsi dans) l’expression *vadhakam puṣkaram* « pointe meurtrière d’une trompe d’éléphant ».

B Il n’y a pas là d’inconvénient (réel). (Car) il y a ce dictum (à la suite du vt. 8 : ci-dessus VI, A₆ [b]) : – « Dans la forme *vadhaka-*, ce n’est pas le suffixe <ṇvul>; cet élément *-aka* est bien d’autre espèce, affixe du type *unādi* à exposant *k*, tel qu’on l’a dans la forme *rucaka-*. »

[vi] (vt. 23) « (Assurer,) aussi (pour le substitut *vadh-*), la mise en place de l’(accrément) <iṭ>. »

A₁ Il faut mettre en place (, à l’aide d’un additif,) l’accrément (présuffixal) <iṭ> *-i-* (, selon 7.2.35 notamment, après le substitut *vadh-*). Sinon, (l’élément *vadh-* étant traité comme la racine *han-* dont il est substitut selon 2.4.42,) la

prohibition (7.2.10 dudit accrément), (laquelle est) enseignée après une racine monosyllabique enregistrée avec le ton grave dans l'énoncé-originel (qu'est le *dhātupāṭha* – ainsi, après la racine *han-*, Dhātup. 2.2. –), prendrait effet (même après *vadh-*) – alors qu'on devra former correctement *āvadhīṣṭa* (3^e sg. aor. de *ā-han-*, voix moy. selon 1.3.28, en appliquant bien l'accrément *-i-* selon 7.2.35 à la tête de l'affixe *ārdhadhātuka* à <val> initial qu'est le premier *s*, affixe aoristique <sic>).

B₁ Il n'y a pas là d'inconvénient (si grave). (Pour y parer,) seul suffira d'énoncer (dans le *sū.* 2.4.42) une forme toute-faite (Γvādhaḷ) munie du ton sur la syllabe initiale; (car) pareil ton (qu'on voit à titre) tout-fait (dans le *sūtrapāṭha*) entravera (à bon droit) le ton primitif (indiqué dans le Dhātup., en l'occurrence, ton grave pour *han-* 2.2; en sorte que la prohibition 7.2.10 de l'accrément *-i-*, alors qu'elle est valable pour l'atone *han-*, ne le sera plus pour le tonique *vadh-*).

A₂ Ce faisant, il y aura encore lieu de signaler (moyennant un vt.) que ledit (ton tout-fait, bien que figurant dans le *Sūtrap.*) est (à considérer) comme si (c'était un ton) indiqué dans l'énoncé-originel (= Dhātup.). Car (, autrement,) le ton tout-fait (*vadh-* attesté dans le *sū.* 2.4.42), outre qu'il entrave (avec raison) le ton primitif (*han-* atone, Dhātup. 2.2), entraverait (à tort) le ton suffixal (enseigné lui-même dans le *Sūtrap.*, à savoir *sū.* 3.1.3); ainsi, dans (la forme précitée) *āvadhīṣṭa* (; on aurait *āvādhiṣṭa* à titre nécessaire suivant ledit ton tout-fait, alors que le ton correct est – pour autant qu'il s'agit ici de l'aor. inaugmenté selon 6.4.74 – *āvadhīṣṭá* selon 3.1.3, concurremment à *āvadhīṣṭa* selon 6.1.187).

B₂ Ledit inconvénient ne se produit pas. (Voici comment :) – Les éléments (-substitués) enjoints (par 2.4.36-57) sous le gouvernement de Γārdhadhātukeḷ (2.4.35) se réalisent à titre général, (c.-à-d., dès le stade où il ne s'impose que la notion générale de l'affixe *ārdhadhātuka*, bien) avant qu'on n'ait mis en place les suffixes (-désinences *ārdhadhātuka* réels, tels qu'ils sont enseignés à travers le III^e Adhyāya pour les temps-et-modes verbaux). (Car, audit énoncé gouvernant, ainsi qu'aux Πiñiḷ 2.4.42, Πuñiḷ 43, etc. qui notent chacun le temps ou le mode en question, il ne s'agit pas du Loc. de séquence « devant » selon 1.1.66, mais du Loc. de domaine selon 2.3.36; si bien que par aucun de ces énoncés, on ne saisit encore un affixe revêtu d'une forme concrète.) En l'occurrence, dès le stade où il (ne) s'agit (encore que) de l'affixe *ārdhadhātuka* indifférencié, le passage (de *han-*) à *vadh-* s'achève (selon 2.4.42-44 et bien avec le ton tout-fait); à la suite, (voire après la mise en place des affixes-désinences intéressés, si le ton suffixal selon 3.1.3 se présente jamais applicable à la forme *āvadhīṣṭa*, c'est précisément un ton) « enseigné là où déjà existe (un autre) » (– type de ton dont la validité supérieure est reconnue par 6.1.158 vt. 9; de la sorte), le ton suffixal prendra effet (définitivement, en entravant bel et bien le ton tout-fait *vadh-*).

[vii] (vt. 24) « Prohiber les (accréments) <nuk> et <ṣuk> après une base

terminée en *ā*. »

A Il faut « prohiber » (à titre d'additif que) « les accréments <nuk> et <ṣuk> » (, -*n*- et -*ṣ*- postposés que les sū. 7.3.39 et 40 enseignent respectivement pour *lī*- et *bhī*-, viennent) « après la base » (caus. correspondante,) « terminée en *ā* » (par application de 6.1.51 ou 56). (Car,) dans (les formes) *vilāpayati* et *bhāpayati* (– caus., avec l'accrément -*p*- selon 7.3.36 –), il y aurait le risque que (le *ā* étant traité comme le *ī* qu'il a remplacé selon 6.1.51 ou 56,) on comprît (les portions *lā* et *bhā*) par les mentions $\Gamma\bar{l}\bar{I}\bar{\Gamma}$ (7.3.39) et $\Gamma bh\bar{I}\bar{\Gamma}$ (7.3.40), et que, partant, les accréments -*n*- et -*ṣ*- (selon ces derniers sū.) eussent lieu (en queue desdites portions).

B (Le problème actuel est) résolu, $\Gamma\bar{l}\bar{I}\bar{\Gamma}$ et $\Gamma bh\bar{I}\bar{\Gamma}$ étant des énoncés contenant une coalescence de phonèmes. Dans $\Gamma\bar{l}\bar{I}\bar{\Gamma}$ (7.3.39) et $\Gamma bh\bar{I}\bar{\Gamma}$ (40), il s'agit d'un énoncé contenant une coalescence comme ceci : ($\Gamma\bar{l}\bar{I}\bar{\Gamma}$) = *lī* + *ī* (signifiant, donc, au Gén.) « pour la base (verbale de *lī*- et) terminée en *ī* » ; ($\Gamma bh\bar{I}\bar{\Gamma}$) = *bhī* + *ī* « ... *bhī* et terminée en *ī* ».

[viii] (vt. 25) « Prohiber, en présence du substitut d'impératif, [a] “passage à *sā*”, [b] “passage à *ja*”, [c] “passage à *-dhi*”, [d] “amuïssement de *-hi*” et [e] “passage à *e*”. »

A₁ « En présence du substitut d'impératif » (*-tāt* qui s'est substitué à *-hi* selon 7.1.35), il faut « prohiber » (à titre d'additif que) lesdites (opérations s'effectuent, ceci afin d'assurer des formes d'impér., 2^o sg. act., comme suit) : [a] *śiṣṭāt* (de *sās*-, avec *i* selon 6.4.34); [b] *hatāt* (de *han*-, *n* amuit 6.4.37); [c] *bhintāt* (de *bhid*-, °*d-t*° > °*t*° selon 8.4.55 et 65); [d] *kurutāt* (de *kr*-); [e] *stāt* (de *as*-, *a* amuit 6.4.111). (Car,) le substitut d'impératif (*-tāt*) ayant été mis en place (selon 7.1.35), il y aurait le risque que (, *-tāt* étant traité comme *-hi*,) les opérations suivantes (où est en jeu ce dernier élément) eussent lieu (dans les formes précitées) : [a] « passage (de *sās*-) à *sā*- » (6.4.35); [b] « passage (de *han*-) à *ja*- » (36); [c] « passage (de *-hi*) à *-dhi* » (101); [d] « amuïssement de *-hi* » (106); [e] « passage (de *s*) à *e* » (119).

B₁ Il n'y a pas là d'inconvénient (réel). En l'occurrence, voici (le problème) qu'il faut tenir présent à l'esprit (en face de *sās* + *hi* et analogues) : – Alors qu'il y a lieu d'appliquer (deux sortes d'opérations – d'une part,) le substitut d'impératif (*-tāt* 7.1.35,) et (d'autre,) lesdits passages (6.4.35 et autres –), laquelle (des deux) est ici à effectuer (correctement)? (Conformément au pbh. sū. 1.4.2,) c'est (décidément) le substitut d'impératif (*-tāt* 7.1.35), lui étant (enseigné dans le présent Traité) ultérieurement aux opérations 6.4.35, etc.).

A₂ Or, maintenant qu'on a (d'abord) mis en place le substitut d'impératif (*-tāt* selon 7.1.35), comment ne se fait-il pas que lesdits passages (6.4.35, etc.) prennent effet suivant qu'on en aperçoit à nouveau l'applicabilité théorique?

B₂ (C'est en vertu de la pbh. 40, qui dit : –) « Dans un conflit (de

deux règles), la règle qui a été entravée (une fois par l'autre) est entravée définitivement. »

[ix] (vt. 26) « Prohiber (que la présente règle vaille pour) la forme terminée en *sr̥*, quand il s'agit de substitution de *traya-*. »

A₁ Il faut « prohiber » (à titre d'additif que), « quand il s'agit de la substitution de *traya-* » (à *tri-* selon 7.1.53), la présente règle vaille « pour la forme » (de *tri-*) telle qu'elle est « terminée en *sr̥* » (, à savoir *tisr̥-* en tant que base fém. selon 7.2.99) – (ceci afin d'assurer des formes fém. telles que) *tisr̥nām* (Gén.). (Car,) le passage (de *tri-*) à *tisr̥-* ayant été effectué selon (7.2.99), il y aurait le risque que (celui-ci fût traité comme celui-là selon la présente règle, et que, partant,) le substitut *traya-* enseigné par 7.1.53 pour *tri-* s'appliquât (à *tisr̥-*, de manière à produire *trayāṇām* à tort au Gén. fém. de *tri-*).

B₁ Il n'y a pas là d'inconvénient (réel). En l'occurrence, voici (le problème) qu'il faut tenir présent à l'esprit (en face de *tri + ām*) : – Alors qu'il y a lieu d'appliquer (à *tri-*), soit le passage à *tisr̥-* (7.2.99), soit la substitution de *traya-* (7.1.53), laquelle (opération) est ici à effectuer (correctement)? (Conformément au pbh.-sū. 1.4.2,) c'est (décidément) le passage à *tisr̥-* (7.2.99), lui étant (enseigné dans le présent Traité) ultérieurement à l'autre, 7.1.53).

A₂ Or, maintenant qu'on a effectué (d'abord) le passage de (*tri-*) à *tisr̥-* (selon 7.2.99), comment ne se fait-il pas que la substitution de *traya-* (7.1.53) s'achève suivant qu'on en aperçoit à nouveau l'applicabilité théorique?

B₂ (C'est en vertu de la pbh. 40, qui dit :) – « Dans un conflit (de deux règles), la règle qui a été entravée (une fois par l'autre) est entravée définitivement. »

[x] (vt. 27) « De même, quand il s'agit de la mise en place de l'(accrément) <ām>. »

A₁ Il faut prohiber (à titre d'additif que,) « quand il s'agit de la mise en place de l'<ām> » (– accrément pénultième *-ā-* – selon 7.1.98), (la présente règle vaille) pour la forme (de *catur-* telle qu'elle est) terminée en *sr̥* (, à savoir *catasr̥-* en tant que base fém. selon 7.2.99) – (ceci afin d'assurer le Nom. pl. fém. *catasrah̥* comme dans) *catasras tiṣṭhanti*. (Car,) le passage (de *catur-*) à *catasr̥-* ayant été effectué (selon 7.2.99), il y aurait le risque que (le second fût traité comme le premier selon la présente règle, et que, partant,) l'accrément pénultième *-ā-*, tel que le sū. 7.1.98 l'enseigne pour *catur-* ainsi que pour *anaḍuh-* (aux cas forts), s'appliquât (à *catasr̥-*, de manière à produire une fausse forme comme **catasārah̥*).

B₁ Il n'y a pas là d'inconvénient (réel). En l'occurrence, voici (le problème) qu'il faut tenir présent à l'esprit (en face de *catur + as*) : – Alors qu'il y a lieu d'appliquer (à *catur-*), soit le passage à *catasr̥-* (selon 7.2.99), soit l'accrément en <ām> *-ā-* selon 7.1.98, laquelle (opération) est ici à effectuer (correctement)?

(Conformément au pbh.-sū. 1.4.2,) c'est (décidément) le passage à *catasr-* (7.2.99), lui étant (enseigné dans le présent Traité) ultérieurement à l'autre, 7.1.98).

A₂ Or, maintenant qu'on a effectué (d'abord) le passage (de *catur-* à *catasr-* (selon 7.2.99), comment ne se fait-il pas que l'accrément <ām> (7.1.98) s'achève suivant qu'on en aperçoit à nouveau l'applicabilité théorique ?

B₂ (C'est en vertu de la pbh. 40, qui dit : –) « Dans un conflit (de deux règles), la règle qui a été entravée (une fois par l'autre) est entravée définitivement. »

[xi] (vt. 28) « (Prohiber que la présente règle vaille) pour le substitut <vasu> quand il s'agit du ton. »

A₁ Il faut prohiber (à titre d'additif que la présente règle vaille) « pour le substitut <vasu> » (– *-vas*, aux cas faibles *-us* selon 6.4.131, remplaçant l'affixe de partic. prés. <śatṛ> *-at* selon 7.1.36 –), « quand il s'agit du ton » (selon 6.1.173) – (ceci afin d'assurer le ton correct selon 3.1.3-4 comme dans) *viduśaḥ paśya*. (Car, à l'Acc. pl, *viduśaḥ* < *vidus* + *as*,) il y aurait le risque que (, *-us* étant traité comme l'original <śatṛ> selon la présente règle,) le ton tel que le sū. 6.1.173 l'enseigne sous la reconduction partielle de 6.1.169 (ainsi que de 159, 168, 170) – « (Une désinence de cas faible qui est) à voyelle initiale et un affixe fém. *-ī* (portent le ton) s'ils viennent après une base formée en <śatṛ>, portant le ton sur la syllabe finale et Γa-numṭ “non munie de l'accrément <num>” » – s'appliquât à tort (de manière à produire **viduśāḥ*).

B₁ Ledit inconvénient ne se produit pas ; (car) la condition négative Γanumoṭ « après (...) Γanumṭ » se mettra en œuvre (de manière à exclure la base actuelle *vidus-*).

A₂ (Tant s'en faut!) Il est bien énoncé Γanumoṭ (dans 6.1.173), tandis qu'ici (dans la base *vidus-*,) nous ne trouvons pas le <num> (– accrément pénultième *-n-* selon 7.1.70, en l'espèce; ainsi, la base *vidus-*, loin qu'elle soit exclue en vertu de Γanumṭ, satisfait sans faute cette dernière condition négative : *a-<num>*, comp. *bahuvrīhi*, « (base) non munie de l'accrément <num> »).

B₂ La présente mention (Γanumṭ dans) Γanumoṭ (6.1.173) n'est pas faite de l'accrément (<num>).

A₃ Qu'est-elle alors ?

B₃ C'est une mention faite de l'énoncé-condensé (<u...m>).

A₄ (Si c'est un) énoncé-condensé (englobant) des éléments contigus (selon 1.1.70,) dans quelle portion (du présent Traité) figurent-ils ?

B₄ À partir du phonème *u* (de l'énoncé Γuḥṭ 3.1.79), jusqu'au phonème *m* du Γnumṭ (énoncé 7.1.58 et reconduit jusqu'à 7.1.73). (De la sorte, le *n*. de <u...m> vaudra pour chacun des éléments grammaticaux enseignés dans les limites ci-dessus indiquées, ainsi, pour <vasu> 7.1.36; la condition négative Γanumṭ, maintenant qu'il faut l'analyser en *an-<um>*, ne sera pas satisfaite par la formation

en <vasu> qu'est la base en question *vidus-*; en fin de compte, il n'y a pas à redouter, comme on l'a fait ci-dessus A₁, que le ton selon 6.1.173 ne s'applique à la désinence *-as* dans *viduṣaḥ* – ainsi s'explique la remarque antérieure B₁.)

A₅ Si c'était une mention en tant qu'énoncé-condensé (<u...m> de ladite espèce), (l'énoncé Γum᳚) vaudrait aussi dans *lunatā, punatā* (en tant qu'englobant bien l'affixe de la 9^e cl. <śnā> -*nā* – enseigné dans les susdites limites, à savoir par 3.1.81, et qui se présente ici sous forme de -*n*- selon 6.4.112; en sorte que, une base telle que *lunat-* manquant à satisfaire la condition Γan-um᳚ « ne contenant pas d'élément <u...m> », on ne saurait obtenir le ton correct *lunatā* par application de 6.1.173, mais un faux ton comme **lunātā* selon 3.1.3-4).

B₅ (Il n'en est point ainsi.) La mention Γanum᳚ ne qualifie pas « ce qui est terminé en <śatṛ> » (– élément obtainable de l'énoncé Γśatur᳚, si l'on y applique le pbh.-sū. 1.1.72; autant dire qu'on a eu tort d'entendre, par Γśatur anum᳚, « après une base terminée en <śatṛ> et qui n'est pas munie d'élément <u...m> »).

A₆ Qu'en est-il alors ?

B₆ (Compte tenu du 1.1.72 vt. 28, il est bien possible d'entendre « après le (suffixe) <śatṛ> » par l'énoncé à l'Abl. Γśatur᳚, sans qu'on y applique ledit pbh.-sū.) C'est ce (suffixe) <śatṛ> (pur et simple) qui est qualifié (par Γanum᳚) – (d'où s'obtient le sens) « (après) le (suffixe) <śatṛ> tel qu'il n'est muni d'aucun élément <u...m> ». (Dans *lunat + ā* et analogues, où se trouve le suffixe <śatṛ> précisément de ladite espèce, à savoir *-at* et sans plus, le ton selon 6.1.173 s'effectuera bien sur la désinence *-ā* qui suit; quant à *us* dans *vidus + as*, même s'il est considéré comme <śatṛ> selon le présent sū., ce n'est autre chose que ce dernier suffixe tel qu'il a reçu un élément <u...m>, à savoir <vasu> 7.1.36, ce qui bien empêche ledit ton de s'effectuer sur la désinence *-as*.)

(Quant à cette qualification, celle de <śatṛ> sans plus par Γanum᳚,) il faut l'accepter nécessairement (, même si l'on se prononce pour analyser ce dernier énoncé en *a*-<num>). Car, (à supposer que Γanum᳚ qualifie « ce qui est terminé en <śatṛ> », la base *muñcat-* manquerait, bien qu'étant terminée en <śatṛ>, à passer pour Γanum᳚ – non seulement dans la thèse *an*-<u...m>, mais) aussi dans l'autre thèse (*a*-<num>) suivant laquelle il s'agit ici d'une mention de l'accrément (<num>, – vu que ladite base est bien munie de l'élément <u...m> qu'est précisément l'accrément <num> -*n*- enseigné par 7.1.59; en sorte que, faute d'appliquer le ton 6.1.173 à une désinence de cas faible qui suit), (le ton selon 3.1.3-4) s'appliquerait à tort (de manière à produire **muñcātā, *muñcātāḥ*) au lieu de *muñcatā* (Inst. sg.), *muñcatāḥ* (Acc. pl.).

[xii] (vt. 29) « (Prohiber que la présente règle vaille) pour (le substitut) *gu-* quand il s'agit de (ces opérations :) [a] “passage en phonème antérieur”, [b] “traitement comme étant à *ṇ* exposant”, [c] “passage à *ā*” et [d] “ton”. »

A₁ Il faut prohiber (à titre d'additif que la présente règle vaille) « pour *gu-* »

(substitut inféré de *go-* selon 1.2.48), « quand il s'agit... ».

[a] Dans (*citragu* + *agram* et analogues, alors qu'on devra former *citra-gvagram*, *śabalagvagram* (par application de 6.1.77), il y aurait le risque que (*gu-* étant traité comme *go-* selon le présent sū.,) ce passage (de deux phonèmes contigus) en phonème antérieur (seul) – (enseigné par 6.1.109 et) que le sū. 6.1.122 rend optionnellement valable pour *go-* (à côté de l'absence de *saṁdhi*) – s'appliquerait à tort (de manière à produire de fausses formes optionnelles comme **citragu'gram* / **citraguagram*).

B1 Il n'y a pas là d'inconvénient (réel). L'énoncé Γeṅṅṅ (6.1.109) vaut (par reconduction dans 122 : « après le phonème <eñ> de *go-* », ce qui fait dudit passage optionnel une opération « relative à un phonème »); (si bien que) la prohibition (posée par) Γanalvidhauṭ (dans le présent sū. même) s'y mettra en œuvre (à juste titre – autant dire que l'additif proposé est superflu à ce sujet [a]).

B3 Admettant même qu'il en soit ainsi, (ledit sū. optionnel 6.1.122) s'appliquerait à tort (à *o* + *a*) dans (*citrago* + *agram* si la première forme est le Voc. sg. de °*gu-*, de manière à légitimer, au moins à titre optionnel, la fausse absence de *saṁdhi* comme **he citrago agram*, alors que le *saṁdhi* correct doit être) *he citrago 'gram*⁸, (selon 6.1.109 pur et simple, sans qu'il y ait rien à voir au sū. 6.1.122). (Car, dans le cas précité, le phonème <eñ> qui est en jeu dans 6.1.122 appartient, non seulement à l'original *go-*, mais aussi bien au substitut *gu-* tel qu'il se présente ici sous forme de *go-* par application de 7.3.108; ce qui exclut la mise en œuvre de la prohibition Γanalvidhauṭ, comme on l'a affirmé à la suite des vtt. 7-8 : ci-dessus VI, surtout A₄; de la sorte, *go-* dans le Voc. *citrago* étant traité comme le mot original *go-* lui-même, la finale *o* ferait bien l'objet du sū. 6.1.122 en tant que « phonème <eñ> de *go-* ». – L'additif proposé est après tout nécessaire au sujet [a], afin d'écarter au moins cet inconvénient constaté dans le Voc. *citrago*.)⁹

A3 [b] « traitement comme étant à *ṅ* exposant » : – Alors qu' (aux Nom. sg., du., et pl. de *citragu-*,) on voit (respectivement les formes) *citraguḥ*, *citragū*, *citragavaḥ*, il y aurait le risque que (*gu-* étant traité comme *go-*,) le traitement comme étant à *ṅ* exposant – que le sū. 7.1.90 enseigne (pour une désinence de cas fort venant) à la suite de *go-* – s'appliquât (aux désinences <su>, <auṭ> et <jas> ici en question, désinences de cas fort selon 1.1.43; d'où **citragauḥ* et autres formes fautives avec *vṛddhi* 7.2.115).

[c] « passage à *ā* » : – Alors qu' (à l'Acc. sg. de *citragu-*, etc.,) on voit (la forme °*gum* comme dans) *citraguṁ paśya*, *śabalaguṁ paśya*, il y aurait le risque

⁸ Corriger « *he citrago agram* » (141, 12) en « *he citrago 'gram* ».

⁹ Conclusion fort contestable. Car la pbh. 105 (v. ci-dessus [iii], A₅) empêchera, à elle seule, qu'on entende par Γgoṭ 6.1.122 la forme *go* du Voc. *citrago* – forme qui est certes résultée de l'application d'une autre règle, à savoir *guṇa* 7.3.108.

que (*gu-* étant traité comme *go-*), le passage (de *o*) à *ā*, que le sū. 6.1.93 enseigne pour une base à *o* final, s'appliquât (de manière à produire **citragām*, etc.).

B₂ Il n'y a pas d'inconvénient (réel à ces deux sujets) : (le problème est) résolu, étant donné l'addition de $\Gamma t\bar{1}$ (telle qu'on la voit à l'énoncé $\Gamma got\bar{1}$ 7.1.90, ou bien $\Gamma ot\bar{1}$ 6.1.93). En vertu de cette addition de $\Gamma t\bar{1}$ (faite eu égard au pbh.-sū. 1.1.70, on n'entendra par lesdits éléments énoncés que la base *go-* avec *o* de deux mores, non la base °*gu-* avec *u* d'une more – admettant même que *gu-* puisse être considéré comme *go-*; en sorte que) ni le traitement comme étant à *ṇ* exposant (selon 7.1.90), ni le passage à *ā* (selon 6.1.93), ne prendront effet. (Aux sujets [b] et [c], donc, l'additif proposé est superflu.)

A₄ [d] « ton » : – Dans la forme *bahugumān* (où il s'agit du dérivé secondaire en <matup> 5.2.94 du mot *bahugu-*, alors que le ton correct doit être °*mān* selon 6.1.176), il y aurait le risque que (*gu-* étant traité comme *go-*), la prohibition (de ce ton entre autres) – telle que le sū. 6.1.182 la pose après *go-* entre autres – prît effet à tort. (Dans cette mesure, l'additif proposé est nécessaire au sujet [d].)

[xiii] (vt. 30) « Prohiber (que la présente règle vaille) en matière de *kṛ-* et de *pib-*. »

B₁ Il faut « prohiber » (à titre d'additif que la présente règle vaille) « en matière de *kṛ-* et de *pib-* ». (Sinon,) dans les formes *kuru* et *piba*, le *guṇa* enseigné (par 7.3.86) pour une base à pénultième légère s'effectuerait à tort en raison de la conformité (du substitut) à l'original (– inconvénient déjà signalé à la suite du vt. 7 : ci-dessus VI, A₂, [a] et [c]).

(vt. 31) « Ou bien, (pas d'inconvénient : il existe déjà un) dictum. »

A₂ Quel dictum (existe-t-il) ?

B₂ « Résolu par l'énoncé avec l'addition de $\Gamma t\bar{1}$, à propos de *karoti*; *pib-* est à *a* final » (= ci-dessus VI, A₆, [a] et [c]).

Causerie Vyākaranique (III-1)

Incohérence interne chez la Kāśikā (1)

Nous admettons, d'accord avec la tradition indigène, que la Kāśikāvṛtti est une œuvre commune de Jayāditya et de Vāmana, en ce sens d'ailleurs que l'œuvre est due partie à l'un, partie à l'autre auteur; il est exclu de penser à une collaboration tenue entre les deux de sūtra en sūtra¹. Le problème de leur identification mis à part, ils doivent avoir été contemporains ou presque (7^e s.), Jay. paraissant avoir précédé quelque peu. Quant à leur répartition des tâches, on a des renseignements flottants : ainsi, la tradition manuscrite kaśmīrienne attribue les 4 premiers livres à Jay., les 4 derniers à Vām., tandis qu'au dire de Haridīkṣita (17^e s., à qui on doit un commentaire de la Prauḍhamānoramā), les livres 1, 2, 5 et 6 relèvent de Jay., les autres de Vām. Depuis Bhandarkar², pourtant, on est généralement disposé à tirer la ligne de démarcation à la fin du livre 5 : outre que la plupart des manuscrits connus témoignent de pareille répartition, la Bhāṣāvṛtti fait allusion à la Kāśikā par le nom de Jay. jusqu'au livre 5 (inclus), et au-delà par celui de Vām. On serait bien tenté de croire, et on l'a jadis cru, que l'œuvre de Jay., laissée inachevée à sa mort, ait été continuée et complétée par Vām. Mais cet avis n'est plus soutenable que difficilement; comme Chakravarti et Bhattacharyya l'ont signalé³, il semble plutôt que l'un et l'autre aient commenté séparément, chacun de sa manière, le tout de la Grammaire de Pāṇini. Car le Nyāsa et le Śabdakaustubha *ad* 1.1.5 témoignent de l'existence d'une glose de Jay. sur 7.2.11; le Nyāsa et la Padamañjarī *ad* 3.1.33, de Vām. sur ledit sū. ainsi que de Jay. sur 6.4.22; la Padamañjarī *ad* 2.2.27 et la Prauḍhamānoramā *ad* 5.4.42⁴, de Vām. sur les sū. respectifs⁵.

¹ Sur la bibliographie, voir Renou : *Durghatāvṛtti* I¹, p. 25 *sq.*, surtout p. 26 note 1. À titre personnel, encore, j'adresse ici à M. Renou ma vive reconnaissance pour les renseignements supplémentaires qu'il a bien voulu m'offrir.

² *Report for 1883-84*, p. 57 *sq.*

³ Éd. du Nyāsa, Vol. I (Introd.), p. 16; Asutosh Mookerjee Vols., III 1, p. 190.

⁴ Belvalkar : *Systems of Skt. Grammar*, p. 36 note 1.

⁵ Notons, à ce propos, que dans l'édition courante de la Kāśikā (*Kaśi S. S.*, 3^e éd. 1952), alors que la préface éditoriale souligne la vue standard sur la répartition (p. 14 *sq.*), le nom de Jay. figure à la fin des chapitres 1.1-2.4, 3.2-4.4 et 5.2-3, celui de Vām. à la fin des livres 5-8, sans que l'auteur soit indiqué au chapitre 3.1 (mention de Jay. négligée?), ni aux trois premiers chapitres de chacun des livres 6-8 (les manuscrits utilisés pour la partie concernée ne nommant Vām. qu'à la fin de chaque livre?); ce qui laisse imaginer une répartition

Sans prétendre éclaircir comment leurs commentaires indépendants aient eu le sort de se fusionner dans la Kāśikā unitaire, bornons-nous à rappeler ce fait que chacun desdits témoignages nous fait entrevoir une contradiction à l'intérieur de la Kāśikā elle-même. Le premier témoignage⁶, par exemple, nous conduit à constater que la Kāśikā sous 7.2.11 (dont l'attribution à Vām. est confirmée de ce même coup) se prononce pour lire et entendre tel quel, non seulement KIT dans ledit sū., mais encore KSNU dans 3.2.139 ainsi que KÑIT dans 1.1.5, s'opposant expressément à l'avis de « certains »⁷ consistant à voir à chacun de ces énoncés un G assourdi et « coalisé » avec le K qui suit, c.-à-d., à les considérer respectivement comme représentant *g-k-it*, *g-k-snu* et *g-k-ñ-it*; or, ce dernier avis que le même témoignage certifie comme celui de Jay., on le retrouve en fait nettement exposé sous 3.2.139⁸ et sous-entendu sous 1.1.5 chez la Kāśikā; bref, pour ce qui concerne l'interprétation des sū. 1.1.5, 3.2.139 et 7.2.11, la Kāśikā manque de cohérence, révélant un avis (de Jay.) sous les deux premiers, un tout autre (de Vām.) sous le dernier sū. De même, bien que nous n'entrons plus dans des détails, les autres témoignages mettront en évidence autant de cas d'une telle incohérence interne chez la Kāśikā.

À travers la Kāśikā, l'incohérence de ladite nature se retrouvera-t-elle même ailleurs que dans ces cas déjà rappelés par des commentateurs indigènes? J'ai l'impression, bien qu'encore vague, de pouvoir la déceler pour d'autres sū., de toute façon, bien plus nombreux qu'on ne pourrait s'y attendre. Dans mon récent travail, en effet, sur la Kāśikā *ad* 1.1.56-59 et la section correspondante du Bhāṣya (*adhy.* 1, *āhnika* 8), je viens de m'en apercevoir dans ces trois cas, que je vais démontrer un par un de ma façon de « causerie », tout en promettant d'en faire part de la même manière toutes les fois que j'aurai rencontré, dans mon travail futur, un nouveau cas de pareille incohérence. Une collection complète des cas analogues servirait-elle, sinon à réviser, du moins à vérifier comme je l'espère la vue standard sur la répartition Jay. / Vām. du texte courant de la Kāśikā?

comme (Jay.) 1.1-5.3 / (Vām.) 5.4-8.4.

⁶ N. *ad* 1.1.5 : ... atra (7.2.11) api Jayādityavṛttau granthaḥ : « ... ». Vāmanasya tv etat sarvam anabhimatam; tathā hi tasyaiva sūtrasya tadviracitāyām vṛttau granthaḥ : « ke cid atra... (cf. ci-après note 7) ... »

Śabdak. *ad loc.* : ... Jayādītyo 'py evam : Vāmanas tu ... na kvāpi gākārapraśleṣaḥ kārya ity āha.

⁷ K. *ad* 7.2.11 : ... ke cid atra dvikakāranirdeśena gākārapraśleṣaṁ varṇayanti, ... ; ... na kiṁ cid etat.

⁸ K. *ad* 3.2.139 : ... <git> cāyam pratrayo, na <kit> ; ... atra (1.1.5) gākāro 'pi <car> tvabhūto nirdīśyate ... atra (7.2.11) api gākāro nirdīśyate, ... Noter qu'ici Jay. s'aligne sur Bh. *ad* 1.3.10 vt. 8, ainsi que sur la kār. (reprise par K.) *ad* 3.2.139.

I

Le sū. 1.1.57 enseigne⁹ : « Un substitut (qui a pris la place) d'une voyelle à cause d'un (élément) ultérieur est traité comme l'original (voyelle) quand il s'agit d'(opérer) une règle affectant un (élément qui se trouvait) antérieur (à l'original voyelle) ». En le commentant, la K(āśikā) met en cause la nécessité de la mention ACAḤ « (substitut) d'une voyelle », et elle entend la prouver par chacune des trois formes qu'elle cite¹⁰. Voici amplifiée l'explication que K. fait sur la première forme *praśna*-¹¹ :

À la racine *prach-*, on attache le suffixe primaire <nañ> *-na* selon 3.3.90 (au sens d'« état-action » 3.3.18); en tant que suivi par un affixe à nasale initiale, le phonème *ch* passe en *ś* par l'application du sū. 6.4.19; maintenant qu'il est question du sū. 6.1.73 selon lequel l'accrément <tuk> *-t-* est à attacher à la tête d'une voyelle brève qui précède un *ch*, y aura-t-il lieu de mettre en valeur le prés. sū¹²? Le sū. 6.1.73 est une règle de nature à affecter, à supposer qu'elle soit ici applicable, la voyelle radicale *a* qui bien précédait le phonème *ch*, tandis que la substitution d'un *ś* à ce dernier selon 6.4.19 a été causée, comme on vient de le voir, par cet affixe à nasale initiale qu'est l'élément ultérieur <nañ> *-na*. Pour que le prés. sū. puisse y intervenir, toutes les conditions sont ainsi satisfaites, seulement sauf celle que pose la mention ACAḤ : ledit *ś* est un substitut, non d'une voyelle, mais d'une consonne *ch*. C'est donc grâce à cette mention qu'il est exclu de traiter le *ś* comme son original *ch* selon le prés. sū., en sorte que l'*a* radical, passant pour précéder un *ś*, est étranger à l'accrétion en *-t-* selon 6.1.73, d'où se finalise comme il faut la forme *praśna-*; à défaut de ladite mention, par contre, une intervention du prés. sū. donnerait lieu à l'accrétion en *-t-* de l'*a* radical selon 6.1.73, et l'on obtiendrait à tort une forme comme **pratśna-*. Voilà donc prouvée la nécessité d'ACAḤ.

Or, cette section de K. que nous étudions n'est en entier qu'une reproduction du Bh(āṣya); celui-ci commence également par la forme *praśna-* (citée à côté de *viśna-*, dérivé analogue de la racine *vich-*) sa recherche d'une motivation ultime de la mention ACAḤ. Chez Bh., toutefois, l'explication telle qu'on vient de la voir suivant K. ne se présente qu'en tant que thèse inférieure, réfutée tout de suite par un argument comme ceci¹³ :

⁹ ACAḤ PARASMIN PŪRVAVIDHAU (56 STHĀNIVAD ĀDEŚAḤ).

¹⁰ ACA iti kim? Praśnaḥ, ākrāṣṭām, āgatya.

¹¹ Praśna iti pracher <nañ>pratyaye CCHVOḤ Ś ŪḌ ANUNĀSIKE CA (6.4.19) iti *chakārasya śakāraḥ* paranimittakas <tuk>i kartavye na sthānivad bhavati.

¹² Malgré le commentaire recherché chez N. (voir ci-après note 17), il est hors de doute que K. n'envisage ici qu'une seule occasion d'appliquer 6.1.73, et cela décidément après l'application de 6.4.19.

¹³ Praśnaḥ viśna ity atra *chakārasya śakāraḥ* paranimittakaḥ; tasya sthānivadbhāvāc CHE

Qu'ACAḤ soit énoncé ou non dans le prés. sū, cela n'a rien à voir à la non-application de l'accrément *-t-* 6.1.73 dans une forme telle que *praśna-*; ce qu'il faut, au contraire, afin d'assurer ce dernier fait, c'est prendre un soin particulier dans la glose sur le sū. 6.4.19, de manière à faire entendre là la substitution d'un *ś*, non à un seul phonème *ch*, mais à un groupe *t-ch* (ou bien, *cch*, si l'on prévoit le passage ultérieur selon 8.4.40). Car, n'ayant pour cause rien d'autre que le phonème radical *ch*, l'accrétion enseignée par 6.1.73 est une opération « intérieure de (la) base (présuffixale *prach-*) », tandis que la suffixation en *-na* selon 3.3.90 est « extérieure de (ladite) base »; si bien qu'en vertu de la pbh. 50 aux termes de quoi une opération *antaraṅga* prévaut sur une *bahirāṅga*, on a d'abord *prach-* > *pra-t-ch-* 6.1.73, puis *pra-t-ch-na-* 3.3.90; quant à la substitution d'un *ś* selon 6.4.19, elle n'interviendra qu'à la suite et en dernier lieu. Dès lors, pour peu qu'on comprenne ce dernier sū. de la manière précédemment dite, la forme *pra-ś-na-* s'obtient par là tout naturellement, sans qu'on ait nullement à se soucier du prés. sū. vu qu'il n'y a plus d'opération qu'il s'agisse d'effectuer¹⁴.

Soulignons à nouveau cette opposition que nous venons de constater entre K. et Bh. : d'après K. *ad* 1.1.57, le substitut *ś* enseigné par 6.4.19 remplace un phonème *ś*, en prenant effet avant l'accrétion en *-t-* selon 6.1.73; tandis que d'après Bh., c'est un groupe *t-ch* qui est remplacé, ledit accrément ayant la priorité. Et maintenant, tournons vers K. sous 6.4.19; dès le début de sa paraphrase du sū., on lit¹⁵ : « À la place d'un *ch* comme énoncé, de celui qui est (combiné) avec un accrément *-t-...* ». Après la paraphrase, il est cité en ex. les formes *praśna-* et *viśna-*, suivies encore par cette observation¹⁶ : « L'accrétion en *-t-* selon 6.1.73 ayant été (préalablement) effectuée en raison de sa nature "intérieure de base", un *ś* se substitue (maintenant selon le prés. sū.) à ce (phonème *ch*) qui est (combiné) avec ledit accrément *-t-* ». Il va de soi qu'ici K. ne reprend autre chose que l'avis de Bh. comme précité. Voilà donc un cas d'incohérence chez K. : sous 1.1.57 et sous 6.4.19, varie son jugement quant à la substitution d'un *ś* enjointe par ce dernier sū., s'opposant là et se conformant ici à la position prise là-dessus par Bh. *ad* 1.1.57¹⁷.

(à suivre)

CA (6.1.73) iti <tuk> prāpnoti; ACA iti vacanān na bhavati.

Nañtad asti prayojanam : kriyamāṇe 'pi vā AJgrahaṇe 'vaśyam atra <tug>abhāve yatnaḥ kartavyaḥ; antaraṅgatvād dhi <tuk> prāpnoti.

¹⁴ C'est là la thèse que Bh. a dû estimer définitive sur la formation de *praśna-*, laquelle ne sert pas, à son avis, à prouver la nécessité de la mention ACAḤ. Contre cette thèse, il est à prévoir une certaine objection; celle-ci est toutefois facile à réfuter, comme le montrent Kaiy., PM. et autres.

¹⁵ CHa ity etasya sa<tuk>kasya... sthāne... ś... ity etāv ādeśau bhavataḥ, anuñāsikādaḥ pratyaye parataḥ,

¹⁶ Praśnaḥ, viśnaḥ. antaraṅgatvāc CHE CA (6.1.73) iti <tuk>i kṛte, sa<tuk>kasya śādeśaḥ.

¹⁷ C'était justement en pleine conscience de ladite incohérence chez K. (et, par suite, dans

l'intention de sauver K. de ce défaut), nous semble-t-il, que N. s'employa à commenter K. *ad* 1.1.57 (sur *praśna-*) de la manière suivante : – Si (K. entendait ici que) l'accrétion en <tuk> 6.1.73 n'avait pas la priorité sur la substitution d'un *ś* 6.4.19, il y aurait contradiction avec ce que dira K. *ad* 6.4.19, à savoir qu'il s'agit là d'un substitut pour le phonème *ch* muni de l'accrément *-t-*. [...] Or, selon qu'on considère l'énoncé CCH 6.4.19 comme qualifié par AṄGA (du *sū.* gouvernant 6.4.1) ou comme qualifiant AṄGA, on peut entendre par ledit énoncé, soit le phonème *ch* muni de l'accrément *-t-*, soit un *ch* pur et simple (en vertu des *pbh.-sū.* 1.1.72 et 52), en tant qu'élément original de la substitution y enjointe. (Dans la première thèse, que suit K. *ad* 6.4.19, on reconnaît évidemment à 6.1.73 la priorité sur 6.4.19. En est-il autrement lorsque K. suit ici la seconde thèse? Pas nécessairement.) Dans cette seconde thèse, l'accrétion en *-t-* 6.1.73 a deux occasions de s'appliquer dans la formation de *praśna-* : elle s'effectue d'abord en vertu de la *pbh.* 50 (*pra-t-ch*); puis, (le suffixe *-na* ayant été attaché selon 3.3.90,) le substitut *ś* selon 6.4.19 remplace la finale *ch* de la base présuffixale, ce qui fait disparaître l'accrément *-t-* en le privant de la cause de sa production (, d'où *praś-na-*); dès lors, comme on s'attend que le substitut *ś* soit traité comme l'original *ch* selon le prés. *sū.*, la même accrétion en *-t-* 6.1.73 va rentrant en vigueur (en raison de la présence escomptée de sa cause *ch* sous forme de *ś*. C'est en fonction, faut-il le voir, de cette rentrée en vigueur de 6.1.73 que K. dit ici « tuki kartavye »); de la sorte, en citant *praśna-*, K. a bien démontré que la mention ACAḤ est nécessaire en tant que servant à écarter que le substitut *ś* soit traité comme l'original *ch* à l'égard de ladite rentrée en vigueur de 6.1.73.

Causerie Vyākaraṇique (III-2)

Incohérence interne chez la Kāśikā (2)

II

Le sū.1.1.56 prescrit le principe d'*atideśa* « transfert » comme étant valable à titre général, à l'exception d'ailleurs des cas où il s'agit d'appliquer une « opération relative à un phonème »¹. Cette exception, ou la prohibition qui en ressort dudit principe général, n'est pas davantage de validité absolue; au contraire, comme l'enseigne le sū. 1.1.57², le « transfert » vaut sous une triple condition, même si l'on est en face d'une opération justement de ladite espèce³. Le « transfert », ainsi reconnu à titre particulier par 1.1.57, sera à son tour prohibé par le sū. suivant pour dix sortes de cas, quoique la triple condition s'y trouve entièrement satisfaite. Voici donc le sens du sū. 1.1.58, en ce qui concerne le neuvième, énoncé JAŚ, d'entre les dix sujets qui y sont énumérés : – « Quand il s'agit d'appliquer une opération (, ainsi celle de 8.4.53,) relative à un phonème du type <jaś> (= occlusive sonore non-aspirée), un substitut n'est pas traité comme son original (, bien qu'il paraisse l'être selon le sū. précédent). »⁴.

À ce sujet Kāś. cite deux passages d'allure védique : (A) « *sāgdhiś ca me sapatīś ca me* »⁵, (B) « *babdhām te harī dhānāḥ* »⁶. Elle explique ensuite, stade par

¹ Voir *JIBS* IX 2, p. (15).

² Sū. 1.1.56 : STHĀNIVAD ĀDEŚO, 'NALVIDHAU. Cf. notre « Causerie (I-2) », *JIBS* VI 1, p. (7) sq. ; VIII 1, p. (39) sq.

³ Sū. 1.1.57 : ACAḤ PARASMIN (ĀDEŚO 56) (STHĀNIVAD 56) PŪRVAVIDHAU (sc. <al>*vidhāv api*). Condition : (a) le substitut en question est celui d'une voyelle; (b) cette substitution a eu pour cause un élément ultérieur à l'original (voyelle); (c) l'opération dont l'application est maintenant envisagée, est de nature à affecter, une fois qu'elle s'effectue, un élément qui se trouvait antérieur audit original. Cf. notre « Causerie (III-1) », *JIBS* IX 2, p. (13).

⁴ Sū. 1.1.58 : (ACAḤ PARASMIN 57) (ĀDEŚO 56) NA (STHĀNIVAD 56) 1° PADĀNTA- 2° DVIRVACANA- 3° VARE- 4° YALOPA- 5° SVARA- 6° 7° SAVARNĀNUSVĀRA- 8° DĪRGHA- 9° JAŚ- 10° CAR-VIDHIṢU (sc. *pūrvavidhiṣv api*). Kāś. : (9°) <jaś>vidhiṃ praty ādeśo na sthānivad bhavati.

⁵ Attesté en fait *VS* 18, 9 : *sāgdhiś ca me sapatīś ca me...yajñēna kalpantām*. « Que repas commun, à moi, boisson commune, à moi, ... (tous ces bonheurs) s'apprennent en vertu du sacrifice ! »

⁶ De même, Nir. 5, 12 : *babdhām te harī dhānā ūpa rjīśām jighratām*. « Que les deux alezans mâchonnent les graines, flairent les résidus de *soma*, à côté (d'Indra) ! »

stade, le processus par où s'achèvent les deux formes qui y figurent : –⁷

(A) *sagdhi-* (composé *karmadhāraya*, *gdhi-* étant le n. d'action en *-ti* tiré de *ghas-* « manger ») : (1) *ad-* Dhātup. 2.1 (2) > *ad-ti-* 3.3.94 (3) > *ghas-ti-* 2.4.39 (4) > *gh^os-ti-* 6.4.100 (5) > *gh^{oo}-ti-* 8.2.26 (6) > *gh^{oo}-dhi-* 8.2.40 (7) > *g^{oo}-dhi-* 8.4.53 (8) *samānā gdhiḥ* > *samāna-gdhi-* 1.2.42 (9) > *sa-gdhi-* 6.3.84;

(B) *babdhām* (3° duel, impératif de la racine *bhas-* « mâchonner », de 3° classe) : (1) *bhas-a-tām* Dhātup. 3.18; 3.1.68; 3.4.78, 101 (2) > *bhas-^o-tām* 2.4.75 > *bhas-bhas-^o-tām* 6.1.10 (3) > *bha^o-bhas-tām* 7.4.60 > *ba-bhas-tām* 8.4.54 (4) > *ba-bh^os-tām* 6.4.100 (5) > *ba-bh^{oo}-tām* 8.2.26 (6) > *ba-bh^{oo}-dhām* 8.2.40 (7) > *ba-b^{oo}-dhām* 8.4.53.

De part et d'autre, c'est au stade (7) qu'entre en jeu la règle en question, à savoir le *sū.* 1.1.58 n° 9; en effet, Kās. observe ainsi à double reprise : –⁸ « (S'il n'y avait pas la mention JĀŚ, par suite, la mise en œuvre du présent *sū.*) l'amuissement de la pénultième (de (A) *ghas-* / (B) *bhas-* selon 6.4.100 – cf. ci-dessus (4) –) étant traité comme l'original (*a* selon 1.1.57), le passage de (A) *gh* / (B) *bh* en <*jaś*> (= occlusive sonore non-aspirée) selon 8.4.53 manquerait à s'effectuer; grâce à la présente mention (JĀŚ), ledit (passage) s'effectue (bel et bien). »

Pour qu'elle puisse nous convaincre de la nécessité ultime du *sū.* 1.1.58 n° 9, cette remarque de Kās. devra être amplifiée considérablement dans des détails, concernant avant tout l'applicabilité, telle qu'on l'a redoutée, du « transfert » selon 1.1.57 qui, comme nous l'avons dit, dépend nécessairement d'une triple condition⁹.

⁷ (A) (1) *adeḥ*, (2) <*ktin*>*i*, (3) BAHULĀM CHANDASI iti <*ghas*>*ādeśaḥ*, (4) GHASIBHASOR HALI CA ity upadhālopaḥ, (5) JHALO JHALI iti sakāralopaḥ, (6) JHAŚAS TATHOR DDHO 'DHAḤ iti *dhatvam*, (7) ... (voir ci-dessous note 8) ...; (8) *samānā gdhiḥ*, (9) *samānasya sabhāvaḥ* : *sagdhiḥ*. (B) *babdhām* iti : (1) *bhaser* <*loṭ*>, *dvivacane* (2) <*śap*>*aḥ* <*ślu*>*ḥ*, *dvirvacanam*, (3) *abhyāsakāryam*, (4)-(7) ... (de même que précédemment).

La vue des modernes sur ces formes ne diffère pas tant en essence : cf. Wackernagel-Debrunner, *Ai. Gr.* I 111b 210a, II₂ 30bβ, II₂ 467a; Renou, *Gr. véd.* 20, 49 note 1, 72 note 3. Seulement, différemment de Kās., nous voudrions voir en (A), non un composé nominal, mais plutôt un dérivé primaire en *-ti* d'un composé verbal **sa-ghas-*, à préverbe *sa-* (alternant originellement avec *sām-*, mais ici) irrégulièrement tonique; autrement, l'accent attesté (*sāgdhi-*, cf. ci-dessus note 5) sera difficilement explicable, vu surtout que la composition *bahuvrīhi* est ici tout à fait hors de cause : cf. *Gr. véd.* 21 note, 160, 204; ci-dessous note 24.

⁸ Upadhālopasya sthānivattvāt JHALĀM JĀŚ JHAŚI iti ((A) *ghakārasya*) <*jaś*>*tvaṁ* na *syād*, *asmād vacanāḥ bhavati*. Lire « *gha^o* » au lieu de « *dhakārasya* » éd. KSS, p. 22, l. 16.

⁹ Cf. ci-dessus note 3. (a) L'original remplacé par l'amuissement 6.4.100 est la pénultième radicale *a*, donc une voyelle. (b) Ledit amuissement est enseigné en présence d'un affixe à exposant *k* ou *ñ* (KNITI 98) et à n'importe quelle initiale (, soit vocalique ACI 77, soit consonantique HALI CA 100); en l'occurrence, ce qui a donné lieu à cet amuissement en

Mais, actuellement, notre intérêt n'est pas là; ce qui retient notre attention, c'est la façon dont Kāś. regarde ici la formation de *sagdhi-* et de *babdhām*, plus particulièrement, le stade (5) que Kāś. attribue ici au sū. 8.2.26. Rappelons en passant que Kāś. sous 6.4.100 reprend les passages védiques précités et donne, bien qu'un peu plus sommairement, la même observation sur les deux formes¹⁰.

Le sū. 8.2.26 enseigne que, (immédiatement) devant une occlusive ou sifflante (JHAL-I), s'amuit (LOPAḤ 23) un *s* (SA-SYA 24) qui suit (immédiatement) une occlusive ou sifflante (JHAL-O); c'est par une telle paraphrase du sū. que commence, en fait, Kāś. sous 8.2.26¹¹. Voilà une « opération relative à un phonème », relative à un *s* entre autres; si bien que, au seuil du stade (5) où il s'agit de l'appliquer à la forme obtenue par suite des stades antérieurs, à savoir *gh^osti-* ou *babh^ostām*, l'amuïssement substitué à *a* selon 6.4.100 ne fait pas l'objet du « transfert » selon 1.1.56¹²; autrement dit, ledit amuïssement est ici à considérer, non pas comme l'original *a*, mais comme zéro pur et simple, d'où s'ensuit que le *s* dans les formes précitées passe pour suivre immédiatement une occlusive *gh* ou *bh*, tandis qu'il se trouve, comme on le voit, immédiatement devant une occlusive *t*; s'il en est ainsi, l'amuïssement selon 8.2.26 ne manquera pas de s'effectuer sur ledit *s*. – Dira-t-on qu'il n'y a rien d'étonnant à ce que Kāś., sous 1.1.58 et 6.4.100, entend ainsi le stade (5)?

Mais Kāś. sous 8.2.26, loin qu'elle y reprenne en exemple *sagdhi-* et *babdhām*, va se prononcer comme suit vers la fin : – « Cet amuïssement (de *s*), ici encore, n'est (enjoint) que pour l'affixe aoristique *-s-*. »¹³. La paraphrase du sū., telle qu'elle vient de l'essayer, n'est d'ailleurs exacte, dit maintenant Kāś.

tant que pareil affixe, c'est (A) le suffixe <ktin>, *-ti* marqué bien par l'exposant *k*, ou (B) le substitut désinentiel *-tām* qui, au même titre que la désinence originale *-tas* qu'il a remplacée selon 3.4.101, passe pour être à exposant *ñ* selon 1.2.4 en liaison avec 3.4.113; de l'un et de l'autre côté, c'est évidemment un élément qui suivait la voyelle radicale *a*, c.-à-d., l'original subissant ledit amuïssement. (c) L'opération qu'il s'agit maintenant d'appliquer est le passage en occlusive sonore non-aspirée selon 8.4.53; ce passage, une fois effectué en l'occurrence, affecterait le phonème (A) *gh* ou (B) *bh*, qui précède certes le *a* radical, c.-à-d., l'original subissant l'amuïssement 6.4.100.

¹⁰ (A) *sagdhir* ity : *adeḥ* <ktin>i, BAHULĀM CHANDASI iti <ghas!>ādeśe, upadhāyā lope ca kṛte, JHALO JHALI iti sakāralopaḥ; *dhatvaṁ takārasya*, <jaś>tvam̐ *ghakārasya*. tataḥ *samānā gdhīḥ sagdhir* iti samāse kṛte, *samānasya sabhāvaḥ*. (B) *babdhām* iti : *bhaser* <lot>i, *tāmi*, <ślau> dvirvacane kṛte, upadhālopa-salopa-dhatva-<jaś>tvāni kartavyāni.

¹¹ Sū. 8.2.26 : JHALO JHALI (SASYA 24) (LOPAḤ 23). Kāś. : <jhal>a uttarasya sakārasya <jhal>i parato lopo bhavati.

¹² Pas davantage du « transfert » selon 1.1.57 : il manque ici la condition (c) (cf. ci-dessus note 3), vu que l'amuïssement selon 8.2.26, une fois effectué en l'occurrence, affectera le phonème *s* sis ultérieurement, non antérieurement, à la voyelle radicale *a* subissant l'amuïssement selon 6.4.100.

¹³ Ayam api <sic>a eva lopas...

elle-même, que si on la complète par *SIC-AS, Gén. qualifiant SA-SYA : « ... s'amuit un *s* d'affixe aoristique qui... ». Une fois interprété de cette dernière façon, le *sū*. 8.2.26 ne saurait jamais intervenir audit stade (5) où l'amuïssement en question est celui d'un *s* radical, sans qu'il y ait rien à voir à l'aoriste sigmatique. Il est déjà clair que, sous 1.1.58 ainsi que 6.4.100 d'une part, et d'autre sous 8.2.26, Kāś. n'est pas cohérente en ce qu'elle interprète différemment ce dernier *sū*.

Comme nous l'avons vu tout à l'heure, Kāś. sous 8.2.26 dit « ici encore » (*ayam api*), lorsqu'elle précise le *s* en tant que celui d'affixe aoristique. Cette expression, que Kāś. répète 8.2.27, renvoie évidemment à la deuxième section de Kāś. sous 8.2.25, *sū*. enjoignant l'amuïssement d'un *s* immédiatement devant un *dh*¹⁴. En effet, Kāś. signale là un *desideratum* (*iṣṭi*) important : – « À partir d'ici (= 8.2.25, jusqu'à 8.2.28, inclus), il est souhaitable (qu'on n'entende par) l'amuïssement (, enseigné d'un *s* apparemment en général, que celui) d'un *s* qui est l'affixe aoristique *-s-* »¹⁵. Grâce exclusivement à ce *desideratum*, poursuit Kāś., l'amuïssement selon 8.2.25 est écarté du phonème *s* dans *cakās-dhi* (2^e sg., impératif de *cakās-*), ou dans *payas dhāvati*, en sorte qu'on achève comme il faut *cakāddhi* par 8.4.53, *payo dhāvati* par 8.2.66, 6.1.114 et 87¹⁶. Cependant, l'amuïssement selon 8.2.26 ne s'appliquant plus qu'à l'affixe d'aoriste, comment peut-on expliquer le *s* (respectivement de *ghas-* et de *bhas-*) amui dans *sagdhi-* et

¹⁴ *Sū*. 8.2.25 : DHI CA (SASYA 24) (LOPAḤ 23). Kāś. : *dhakārādu pratyaye parataḥ sakārarasya lopo bhavati*. Pourquoi « devant un affixe à *dh* initial », au lieu de « devant un *dh* », d'après Kāś.? Probablement parce qu'elle envisage déjà, du moins en secret, soit le cas « *payo dhāvati* » (cf. ci-dessous notes 19, 34), soit – c'est le plus plausible – l'aoriste sigmatique (cf. note suivante).

¹⁵ *Itaḥ prabhṛti <sic>aḥ sakārasya lopa iṣyate...*

Il nous semble que Kāś. préconise par là d'ajouter *SIC-AS au présent *sū*., tout comme y insiste l'auteur des *śloka-vārttika* (= polémiste A ci-dessous). Mais, d'après les sous-commentaires, une élaboration interprétatoire suffit à assurer ce même effet. Ainsi, N. reconnaît dans le présent *sū*. la reconduction de VIBHĀṢĀ 8.2.21 en sa valeur « option délimitée » (*vyavasthītavibhāṣā*) : « ... un *s* s'amuit ou non selon le cas : c.-à-d., il s'amuit dans la mesure où c'est le *s* aoristique; autrement il ne s'amuit pas. ». PM., d'autre part, recourt à la voie de « révélation » (*(vi-)jñāpana*) comme suit : – à supposer qu'il s'agisse d'un *s* quelconque ici et aux *sū*. suivants, le passage *ut-sthā-* > *utthā-* ou *ut-stambh-* > *utthambh-* s'obtiendrait purement et simplement par l'amuïssement de *s* selon 8.2.26, sans qu'il y ait à formuler aucune règle indépendante pour assurer ce passage; si Pāṇini n'en a pas moins énoncé le *sū*. 8.4.61 dans ce seul but, c'est qu'il entendait que le *s* de *ut-sthā-*, *ut-stambh-* ne fait pas l'objet de 8.2.26, cela parce que – faut-il le voir – ce dernier *sū*. n'enseigne l'amuïssement que d'un *s* particulier, à savoir, *s* aoristique; ce qui est vrai pour le *sū*. 8.2.26 l'est aussi pour le groupe entier dont celui-ci fait partie, c.-à-d., pour la totalité des *sū*. 8.2.25-28. Cf. ci-dessous note 37.

¹⁶ *Iha na bhavati* : « *cakāddhi palitam śiraḥ* » (cf. ci-dessous note 23) *iti. tathā payo dhāvatiṭyevamādīnām api na bhavati*.

babdhām? À cette question implicite, Kās. sous 8.2.25 répond à la suite : – « Dans les formes *sagdhi* et *babdhām*, (s') il y a (passage comme *ghs-ti-* > *gh^o-ti-* ou *ba-bhs-tām* > *ba-bh^o-tām* – cf. ci-dessus (4) (5) –, cet amuïssement de *s* n'est pas fait de 8.2.26, mais de) l'amuïssement particulier au védique. »¹⁷. En somme, lesdites formes à *s* radical amuï sont légitimées purement et simplement en tant qu'appartenant à la langue sacrée, qui se conforme aux formes attestées, non pas nécessairement à la règle de Grammaire¹⁸ – telle doit être la pensée qui domine Kās. sous 8.2.25-26.

Avant qu'elle ne finisse par citer une suite de trois vers à l'appui de sa prise de position, Kās. sous 8.2.25 se réfère nommément à l'auteur du Bh. (*bhāṣyakāra*). Pour le moment, toutefois, laissons de côté la brève remarque que Kās. fait à ce propos¹⁹; nous y reviendrons après avoir étudié le Bh. audit sū., car on constate là que les trois vers cités par Kās. ne sont autre chose que les śloka-vārttika, commentés mais finalement combattus là par Patañjali.

Dans ces śloka-vārttika comme ailleurs, il s'agit d'une confrontation de deux polémistes, ci-dessous indiqués par A et B. Voici comment le débat se déroule²⁰ :

A₁ (vt. 1 ab) : Il faut préciser, à titre additif, que seul l'affixe d'aoriste *-s-*, non un *s* quelconque, est visé par l'amuïssement ici enjoint; cela afin d'assurer, à l'impératif, 2^o sg., de *cakās-* (2^o cl.), la forme *cakāddhi* selon 8.4.53, tout en écartant que le *s* dans *cakas-dhi* s'amuïsse selon le présent sū. de manière à réaliser à tort **cakādhi*.

B₁ (vt. 1 c) : En limitant ainsi la portée du présent sū., comment pourriez-vous expliquer la forme *āsādhvam*, à *s* radical amuï devant *dh*, en tant qu'impératif moy., 2^o pl., de *ā-śās-* (2^o cl.)?

A₂ (vt. 1 d) : Le *s* radical dans *ā-śās-dhvam* passera en <jaś> (= occlusive sonore non-aspirée) simplement par 8.4.53; d'où *āsāddhvam* qui, en matière d'audition pratique, ne diffère pas de votre forme *āsādhvam*.

¹⁷ *Sagdhir babdhām* iti chāndaso varṇalopaḥ.

¹⁸ 1.1.6 vt. 1 Bh. : ...dr̥ṣṭānuvidhiś...chandasi bhavati. Cf. Renou, *Durghaṭavṛtti* I, p. 126.

¹⁹ Bhāṣyakāras tv āha – *cakādhīty* eva bhavitavyam – iti. tena *payo dhāvātītyevamādau* yatnāntaram āstheyam.

²⁰ (A) *dhi sakāre* <sic>o lopaś, *cakāddhīti* prayojanam /

(B) *āsādhvam* tu katham te syāj; (A) <jaś>tvaṁ sasya bhaviṣyati // 1 //

(B) sarvatraivaṁ prasiddham syāc, chruṭiś cāpi na bhidyate /

<1uñ>aś cāpi na mūrdhanye grahaṇam; (A) <seṭ>i duṣyati // 2 //

(B) *ghasibhasyor* na sidhyet tu, tasmāt <sij>grahaṇam na tat /

(A) chāndaso varṇalopo vā, yathēṣkartāram *adhvare* // 3 //

La leçon 1 cd varie un peu chez Kās. : – (B) *āsādhvam* tu katham; (A) <jaś>tvaṁ sakārasya bhaviṣyati // 1 // Corriger en « *bhidyate* » la fausse leçon (2b) « *vidyate* » éd. KSS, p. 721, l. 20.

B₂ (vt. 2 a-c) : S'il en était ainsi, toute forme d'aoriste moy., 2^e pl., où l'on a l'habitude de voir l'affixe *-s-* amuï selon le présent *sū.*, serait elle aussi explicable par le passage dudit affixe en <jaś> selon 8.4.53. Par exemple, à partir de *a-ram-s-dhvam* pour *ram-*, seul suffirait le passage *a-ram-d-dhvam* 8.4.53 > *aranddhvam* 8.3.24, 8.4.58, sans qu'il y ait à recourir au présent *sū.* en vue d'un passage comme *a-ram-^o-dhvam* > *arandhvam* 8.3.24, 8.4.58; car, comme vous l'avez évoqué tout à l'heure, la gémination d'une consonne ne fait aucune différence à notre audition, dans la mesure où ladite consonne est directement suivie d'une autre consonne²¹. De même, à partir de *a-cyo-s-dhvam* pour *cyu-*, *a-cyo-s-dhvam* 8.3.59 > *a-cyo-s-dhvam* 8.4.41 > *acyoḍḍhvam* 8.4.53, sans avoir à recourir au présent *sū.*, ni au *sū.* 8.3.78 à la suite, en vue du passage *a-cyo-^o-dhvam* > *acyoḍḍhvam*. Autrement dit, suivant votre thèse, il semblerait y avoir cet avantage de pouvoir dispenser du présent *sū.* en entier, ainsi que de l'énoncé LUN « aoriste » du *sū.* 8.3.78. Mais cela, tout ironiquement, ne reviendrait-il pas à dire qu'il n'y a aucun intérêt à poser un additif au présent *sū.* comme vous l'avez fait tout au début?

A₃ (vt. 2 d) : En supprimant comme superflus l'énoncé LUN 8.3.78 ainsi que le présent *sū.*, on aurait cet inconvénient là où l'affixe aoristique se trouve préfixé par l'accrément *-i-* selon 7.2.35 : ainsi, à partir de *a-lav-is-dhvam* pour *lū-*, on ne saurait réaliser que la forme *alaviḍḍhvam* par 8.4.53 (à la suite de 8.3.59, 8.4.41), tandis qu'une autre forme aussi correcte *alavidhvam* manquerait à tort à s'obtenir. Seul le présent *sū.* justifie cette seconde forme dès l'abord : *a-lav-i^o-dhvam*; ensuite, l'énoncé LUN 8.3.78 étant reconduit dans 8.3.79, le *dh* peut s'y cérébraliser optionnellement selon ce dernier *sū.*, d'où *alavidhvam* / *alaviḍḍhvam* comme il faut. Voilà donc le cas où la nécessité du présent *sū.* est incontestable, aussi bien que celle de l'énoncé LUN 8.3.78 en vue de (mettre en valeur) la règle ultérieure (8.3.79 : *uttarārtham*)²². Le présent *sū.* étant ainsi nécessaire, il y a certainement lieu de poser l'additif tel que nous l'avons signalé ci-dessus A1.

B₃ (vt. 3 ab) : Si l'on admettait ainsi l'énoncé additif *SIC-AS « de l'affixe aoristique *-s-* » dans le présent *sū.*, ce même élément vaudrait naturellement par reconduction pour les *sū.* qui suivent; si bien qu'on serait hors d'état d'expliquer par 8.2.26, face aux formes attestées *sagdhi-* et *babdhām*, l'amuïssement d'un *s* radical (de *ghas-* et de *bhas-* respectivement). Il ne faut pas, donc, poser ledit énoncé additif.

A₄ (Bh. seul) : Comment expliquerez-vous alors la forme *cakāddhi* notée

²¹ N. : na hi vyañjanaparasyaīkasyānekasya vā <hal>aḥ śrutim prati viśeṣo 'sti.

PM. : vyañjanaparasyaīkasyānekasya vā <hal>aḥ śravaṇe viśeṣo na dhāryate.

²² Ainsi dit N. : ... tasmād uttarārtham LUNgrahaṇam kartavyam... En endroit voisin (N., éd. Chakravarti, p. 982, l. 9-10), il faut lire « *alaviḍḍhvam* » et « *alavidhvam* » (bis), au lieu de « *alavidhvam* » et de « *alaviḍḍhvam* » (bis) respectivement.

ci-dessus A₁, et bien attestée comme dans la phrase « *cakāddhi palitam śiraḥ !* »²³? Car, différemment des cas traités ci-dessus A₂-B₂-A₃, il n'est plus possible d'alléguer qu'au point de vue de notre audition, ladite forme ne diffère pas de *cakāddhi*, forme devant résulter du présent *sū*. d'après vous, puisque la gémination *ddh* est faite, en l'occurrence, d'une consonne (*dh*) suivie d'une voyelle (*i*).

A₅ (Bh. seul) : Quant à la question que vous venez de poser sur *sagdhi-* et *babdhām*, répondons que la première forme se rattache à la racine *sagh-*, non à *ghas-* comme vous le pensez; la seconde, à *ba(n)dh-*, non à *bhas-*²⁴.

A₆ (vt. 3 cd) : Ou mieux, en partant toujours de *ghas-* et de *bhas-*, ce qui se passe sur le *s* radical au stade *ghs-ti-* ou *ba-bhs-tām*, ce ne sera autre chose que cet amuissement d'un phonème donné qui est particulier à la langue védique, tout comme celui d'un *n* attesté dans *iṣkartr-* au sens de *niṣkartr-*²⁵. L'énoncé additif *SIC-AS est donc à poser, étant donné qu'il n'en résulte rien de fâcheux comme nous venons de le prouver, et qu'un tel additif seul nous assure de former *cakāddhi*, à l'exclusion de **cakāddhi*, comme on l'a vu ci-dessus A₁ et A₄.

Pour ce qui est du texte de ces vtt. versifiés, le débat est ainsi clos à la faveur du polémiste A, ce qui établit indiscutablement l'identité de celui-ci avec le Ślokavārttikakāra lui-même. Notons, en outre, que Kāś. sous 8.2.25, dans sa seconde section que nous avons étudiée plus haut, reprend en essence les observations A₁ (A₄) et A₆²⁶, tandis qu'elle entend, dans la section précédente que nous n'abordons plus en détail, prouver la nécessité ultime du *sū*. par l'observation A₃²⁷. Si elle cite en terminant tous les trois vers de vtt., ce n'est autrement que pour

²³ « Brille, ô tête chenue ! » Citation inattestée ?

²⁴ Observation du Bh. à titre de plaisanterie pure et simple ? Le commentaire chez N. est aussi pénible que ridicule : – (A) En dépit de son sens « tuer » tel qu'enregistré au Dhātup. 5.21, la racine, *sagh-* peut signifier ici « manger ensemble », le sens d'une racine étant multiple par nature ! Ignorant l'accent attesté (*sāgdhi-*), N. légitime l'oxyton *sagdhi-*, en prenant prétexte de la « transposition » védique selon 3.1.85, même pour le dérivé de *sagh-* en *-ti* où l'on attendrait *sāgdhi-* selon 6.1.197, tandis qu'on a certes *sagdhi-* selon 6.1.223, dit N., si l'on y reconnaît un composé *karmadhāraya* comme précédemment expliqué. De notre point de vue, signalé ci-dessus note 7, c'est plutôt à 6.2.50 qu'il y aurait lieu de faire rappel ici (quoique, bien entendu, la grammaire indigène ne compte jamais *sa-* au nombre des préverbes). (B) À l'impératif présent, le *n* radical s'amuit selon 6.4.24, et, selon 3.1.85 (!), l'infixe nasal (de 9^e cl.) peut s'amuir en védique, de même que le *dh* radical peut passer en *b* !

²⁵ Bh. y ajoute les mêmes exemples qu'il cite sous 6.1.9 vt. 4. Cf. *Ai. Gr.*, I 228c note; *Gr. véd.*, 104 note.

²⁶ À part le cas de *payo dhāvati*, qui est sans doute propre à Kāś. : cf. ci-dessus notes 15-17.

²⁷ Kāś. : ... *alavidhvam / alaviḍhvam*. ... *yady atra sakāralopo na syāt, <sic>aḥ śatve* (8.3.59) <jaś>tve (8.4.53) ca, VIBHĀŚĒṬAḤ (8.3.79) iti mūrdhanyābhāvapakṣe 'pi, na *dhakāraḥ śrūyeta*.

déclarer son alignement volontaire sur le Ślokavārttikakāra. La même position de Kāś. est encore sensible sous 8.2.26-28, où elle précise par « <sic>a(s) eva » l'énoncé SA-SYA reconduit de 8.2.24 ; comment elle interprète le sū. 8.2.26 tout au moins, c'est d'ailleurs ce que fait prévoir sa reproduction de l'avis A₆ sous 8.2.25²⁸. D'autre part, la dernière objection levée du côté vaincu, à savoir B₃, sous-entend indéniablement la façon même dont la formation de *sagdhi-* et de *babdhām* est expliquée par Kāś. sous 1.1.58 ainsi que 6.4.100. Il n'y a pas de doute, inversement, qu'en ces deux derniers endroits, Kāś. suit la thèse de B en entier, suivant laquelle l'amuïssement enseigné par 8.2.25-28, sous la reconduction de SA-SYA 8.2.24, porte sur un *s* en général, non pas que sur le *s* aoristique.

Or, la thèse de B, bien que paraissant inférieure si l'on se borne au texte des ślokavārttika, est en réalité celle que finit par défendre le Bh. proprement dit. D'après Patañjali, le débat tel que nous l'avons suivi, loin de s'être terminé par A₆ se continue encore comme voici :

B₄ : Admettons pour le moment que l'amuïssement ici enjoint ne puisse s'appliquer qu'à l'affixe aoristique *-s-*. Mais, si ce n'est que pour assurer cet effet, il n'y a pas besoin dudit énoncé additif *SIC-AS. On peut le déduire, en effet, de la manière suivante : – le sū. précédent, 8.2.24, enseigne l'amuïssement d'un *s* (énoncé SA-SYA), final d'une forme fléchie à groupe consonantique final, et qui suit immédiatement un *r* ; or, en pratique, seul est concevable, en tant que pareil *s*, l'affixe d'aoriste *-s-* sis dans une forme provisoire comme *a-kṣār-s* (= *a-kṣār-s*^o 6.1.68 < *a-kṣār-s-s* : 2^o sg., aor. de *kṣar-*), qui aboutira bien à *akṣāḥ* (8.3.15. < *a-kṣār-*^o) par application dudit sū. ; c'est dire qu'en énonçant SA-SYA dans ce sū., Pāṇini doit avoir entendu le *s* aoristique seul, non un *s* en général ; si bien que le même énoncé, lorsqu'il est reconduit ailleurs, ne désignera non plus que le *s* de ladite sorte²⁹.

A₇ : Votre raisonnement n'est pas du tout fondé ; car il existe, au contraire, d'autres sortes de *s* bien susceptibles de l'amuïssement selon 8.2.24 : par exemple, le *s* désinentiel dans *piturs* (6.1.111, 1.1.51 < *pitṛ-as* : Gén.-Abl. sg. de *pitṛ-*), forme provisoire aboutissant ainsi à *pituh* (8.3.15 < *pitur-*^o). L'énoncé additif *SIC-AS est, donc, toujours nécessaire pour le sū. 8.2.25³⁰.

B₅ : Pas nécessaire. Car, même pour l'impératif de *cakās-*, alors que la forme attestée dans « *cakāddhi palitām śiraḥ!* » constitue l'unique motivation pour que vous insistiez sur ledit additif, notre thèse comporte ce qui est même souhaitable

²⁸ Cf. ci-dessus note 17.

²⁹ <Sij>grahaṇam... na kartavyam. yad etad RĀT SASYA (8.2.24) iti sakāragrahaṇam, tat <sic>o grahaṇam vijñāsyate. RĀT SASYA ity ucyate, na cānyo rephāt paraḥ sakāro 'sty, anyad atah <sic>aḥ.

³⁰ Nanu cāyam asti *mātuḥ pitur* iti. tasmāt <sic>o grahaṇam kartavyam.

d'après le bon usage linguistique de nos jours : il faut qu'on reconnaisse telle quelle la forme *cakādhi* résultant du présent *sū.*, celui-ci enjoignant l'amuïssement devant un *dh* d'un phonème *s* de n'importe quelle espèce³¹.

Le *siddhānta* du Bhāṣyakāra, marqué par *B_s*, s'oppose si catégoriquement à la conclusion du Śloka-vārttikakāra, *A₆*. Cette opposition est, d'ailleurs, connue de tous les auteurs ultérieurs, à tel point qu'ils ne commentent guère le *sū.* 8.2.25 sans y faire allusion. Quant à choisir entre ces deux autorités discordantes, la tendance majoritaire sera naturellement de se montrer pour le *Bh.*³², ce qu'on peut bien attendre des commentateurs tardifs, pour qui l'autorité suprême de Patañjali est une chose incontestée : « *yathottaram munīnām prāmāṇyam* »³³. La singularité de *Kāś.* est que, sous 8.2.25(-28), elle prend parti pour l'autorité autre que le *Bh.*, alors même qu'on la voit, sous 1.1.58 et 6.4.100, interpréter le *sū.* 8.2.26 conformément, de fait, à l'avis du *Bh.* 8.2.25.

Retournons-nous finalement vers ce que *Kāś.* sous 8.2.25 dit sur la thèse du *Bh.* : – « Par contre, l'auteur du *Bh.* observe : “que la forme *cakādhi* soit (reconnue) telle quelle” (, en comprenant l'amuïssement ici enseigné devant un *dh* en tant que portant indifféremment sur un *s* quelconque); (si l'on prend le parti) de cet avis, il surgira la nécessité qu'on établisse un autre effort (d'élaboration théorique : *yatna*), (afin d'empêcher le présent *sū.* de s'appliquer à *s*) dans des cas comme (*payas dhāvati*, qui doit se finaliser en) *payo dhāvati* (en passant par 8.2.66 et autres). »³⁴.

Dans la prétention de révéler ce que *Kāś.* sous-entend par le *yatna* dit nécessaire, le *Nyāsa* propose un procédé fort subtil, la *Padamañjarī* un autre qui l'est davantage³⁵; et leur manière de commenter est de nature, il est vrai, à laisser

³¹ Na kartavyam. ... *cakāddhi palitam śira* iti. iṣṭam etat samgrhītam. *cakādhīty* eva bhavitavyam.

³² Ainsi, *SK.* et ses sous-commentaires. La première ne fait voir l'élément complémentaire « <sic>*as* » dans sa glose d'aucun des *sū.* 8.2.25-28, tandis que *SK.* 2483 (= *sū.* 6.4.112) finit par la remarque suivante : – *DHI CA* (8.2.25) iti sakāralopaḥ. <sic>*a* evēty eke : *cakāddhi*. « *cakāddhi* » ity eva bhāṣyam. Là-dessus commente la *Bālamānoraṃā* : ... iti vārttikam pratyākhyāya, sakāramātrasya... lopasyābhyupagamaḥ... Même plus nettement, dit la *Bhāṣāvṛtti ad* 8.2.25 : ... <sic>*o* lopaś *cakāddhīti* prayojanam ity eke. sāmānyenēti sarveṣām. Elle va se déclarer, toutefois, pour le *desideratum* *SIC-AS* en ce qui concerne les *sū.* suivants (8.2.26-28).

³³ Cf. *Durghaṭavṛtti* I, p. 78. Patañjali est décidément ultérieur au Śloka-vārttikakāra ici en question, réserve faite que celui-ci, différent sans doute de Kātyāyana, ne compte peut-être pas parmi lesdits *muni* « sages » (ordinairement au nombre de trois); cf. *op. cit.*, p. 21.

³⁴ Pour le texte, voir ci-dessus note 19; cf. aussi notes 16 et 26.

³⁵ Ici encore, comme il l'a fait afin d'obtenir l'élément *SIC-AS* (cf. ci-dessus note 15), *N.* fait appel à l'énoncé *VIBHĀṢĀ* 8.2.21 : celui-ci, reconduit dans le présent *sū.*, en fait une

entendre que Kāś. se borne ici à signaler l'opposition qu'il y a entre les deux autorités antérieures, sans qu'elle veuille prononcer sa préférence d'autant moins que la thèse du Bh. est aussi libre d'inconvénient pour peu qu'on la complète par un tel procédé particulier³⁶. Mais, à notre sens, lorsqu'elle évoque la nécessité prévisible d'élaboration théorique, la pensée de Kāś. paraît être, au contraire, de rejeter la thèse du Bh. en tant que destinée à une complication. Les deux sous-commentaires, de leur part, n'ont-ils pas pour arrière-pensée de masquer tant bien que mal cette position, embarrassante à leurs yeux, prise contre le Bh. par Kāś. sous 8.2.25³⁷? Car rien n'empêche de constater que Kāś. sous 8.2.25-28 traite de ces sū., sans nul doute, comme formant une suite où l'amuissement n'est enseigné que pour le *s* aoristique : sa remarque répétée sous 26 et 27 – « *ayam api <sic>a(s) eva lopas* » – ne peut se référer, comme nous l'avons dit plus haut, qu'à cette section de Kāś. sous 8.2.25 où sont reprises les observations A₁ (A₄) et A₆ de ślokavārttika³⁸.

(à suivre)

règle d'« option délimitée » comme suit : « un *s* quelconque s'amuit ou non selon le cas : c.-à-d., il s'amuit dans la mesure où les *s* et *dh* en jeu appartiennent à une même forme fléchie; autrement, il ne s'amuit pas. »

PM. : d'entre le passage en <ru> *r* selon 8.2.66 et l'amuissement selon le présent sū. – deux opérations applicables au phonème *s* dans *payas dhāvati* –, le premier est *antaraṅga* en tant que tout élément le concernant n'appartient qu'au mot *payas*, le second *bahiraṅga*, vu que l'initiale *dh* du mot suivant en constitue la cause; si bien que, en vertu de la pbh. 50, l'amuissement 8.2.25 est considéré comme non-réalisé à l'égard du <ru> 8.2.66, ce qui invalide en l'occurrence le sū. gouvernant 8.2.1, qui donnerait à penser le rapport inverse entre les deux opérations, à savoir que 8.2.66 soit non-réalisé à l'égard de 8.2.25; ainsi libéré dudit sū. gouvernant, l'élément <ru> *r* passera à bon droit en *u* selon 6.1.114, sans que l'amuissement 8.2.25 puisse s'y appliquer davantage en vertu du pbh.-sū. 1.1.56, le *u* (< *r* < *s*) n'étant pas traité comme l'original *s* à l'égard dudit amuissement qui est évidemment une « opération relative à un phonème ».

³⁶ N. : ... evam idaṁ tāvaca ślokavārttikakāraṣyaābhimatāṁ darśitam. idānīm bhāṣyakāraṣya mataṁ darśayitum āha : « bhāṣyakāras tv » ityādi.

P.M. : ... « bhāṣyakāras tv » ityādi : pūrvam tu ślokavārttikakāraṣya mataṁ darśitam.

³⁷ Pareille attitude chez N. et PM. se laisse entrevoir dès leurs discussions sur l'élément complémentaire SIC-AS (cf. ci-dessus note 15) : ils ont l'air d'attribuer à la pensée implicite de Kāś. elle-même cet habile procédé par où ledit élément peut s'obtenir, d'après eux, sans qu'il y ait à le poser à titre de vt. ; c'est en sous-entendant ce dernier fait, semblent-ils vouloir dire, que le texte de Kāś. signale SIC-AS en tant que « *desideratum* » (« *iṣyate* »), non en tant qu'additif (il n'y est pas dit « *vaktavya-* »); au fond, ils paraissent bien préoccupés d'accuser l'indépendance de Kāś. par rapport au Ślokavārttikakāra, de renier partant sa dissidence d'avec le Bhāṣyakāra Patañjali.

³⁸ Cf. ci-dessus les sections marquées par les numéros de notes 13 à 17, ainsi que celle marquée par le numéro 26.

Causerie Vyākaraṇique (III-3)

Incohérence interne chez la Kāśikā (3)

L'exposition linguistique exige un emploi spécial du langage, à savoir qu'un mot s'emploie, le cas échéant, par son aspect purement formel, détaché de toutes ses valeurs sémantiques. Fait trop évident, dira-t-on sans doute, mais la grammaire indienne n'a pas manqué d'en faire un principe déclaré. Il s'agit du sū. 1.1.68 : SVAM RŪPAM ŚABDASYĀŚABDASAMJÑĀ. – sū. qui constitue comme une des pierres angulaires de l'édifice vyākaraṇique. Voyons d'abord comment le sū. est commenté par Kāś., sur le sens littéral, ainsi que sur la motivation et la portée¹.

(Le sens du sū. est comme voici : –) Dans le présent Traité (de Grammaire), c'est la forme propre d'un mot, non pas le sens (qui en est la fonction) externe, qu'il faut saisir – (autrement dit,) apercevoir, (ou bien,) appréhender – (par un mot énoncé), à l'exception (d'ailleurs) d'un mot constituant un nom technique.

Comme on entend (d'abord) le sens par un mot (énoncé), et (qu'on s'aperçoit ensuite) qu'une opération grammaticale n'a pas la possibilité (de s'effectuer) sur un sens, voici entrepris le présent sū. afin d'écarter (cette éventualité à redouter, à savoir) qu'on ne comprenne (à tort, par le mot énoncé,) les (autres) mots qui expriment ledit (sens, c.-à-d., les synonymes du mot en question).

(Ainsi,) le sū. 4.2.33 enseigne pour *agni-* le (suffixe) <ḍhak> (, à savoir *-eya-* 7.1.2), d'où (s'achève le dérivé secondaire *āgneya-* tout seul, tel qu'on l'atteste dans) *āgneyam aṣṭākapālam nirvapeṭ*² : (en vertu du présent sū., en effet,) le mot *agni-* (, lorsqu'il est énoncé au Gén. AGNER 4.2.33,) ne fait saisir que le mot *agni-* (pris en tant que pure forme), non pas (les synonymes tels que) *jvalana-*, *pāvaka-* ou *dhūmaketu-*, en sorte qu'à leur suite ne prend pas effet la suffixation (dont il s'agit audit sū.).

Or, à travers la Grammaire dite de Pāṇini, il existe un nombre considérable d'énoncés où le principe ainsi érigé par 1.1.68 donnerait lieu à une interprétation

¹ Faute d'espace, le texte sanskrit ne sera cité qu'en partie.

² Phrase d'allure védique, reprise sans doute du Bh. *ad* 1.2.64 vt. 44 : « qu'on arrose de l'oblation à huit bols (de beurre fondu) consacrée au feu (rituel). » Cf. *āgneyo 'ṣṭākapālaḥ* (attesté *TS* 7.5.21.1, *MS* 1.10.1, *ubi alia*).

fausse ou défectueuse. À notre point de vue moderne, il y aura peut-être lieu d'y soupçonner des traces lointaines de *pūrvācārya* tout en supposant que, différemment de Pāṇini, quelques-uns de ses « maîtres antérieurs » aient ignoré une règle quelconque comme le sū. 1.1.68. Sans savoir accéder, toutefois, à la question fondamentale qui s'imposera dès lors, celle d'éclaircir la nature composite de l'Aṣṭādhyāyī, bornons-nous à constater que les pāṇinéens, même les plus anciens, ont bien pris conscience de l'inapplicabilité éventuelle dudit sū., mais que, dans leur cas, cette conscience n'a donné cours qu'à de pénibles efforts de compléter le sū. au moyen d'additifs – efforts dont témoignent les vtt. 5-8 et le Bh. *ad loc.* Toute cette portion du Mahābhāṣya se trouve reprise par Kāś., mot à mot ou presque de bout en bout : en voici le second et le dernier quart.

(vt. 6) « À exposant *p*, en notant aussi la désignation synonyme, en vue de *SVA* et autres. »³ : – Il faut énoncer à exposant *p* (certains mots figurant dans le présent Traité), ainsi que mentionner (à titre d'additif, à la suite (du présent sū.), qu'il y a lieu de saisir (là) la désignation synonyme (d'un mot ainsi énoncé), aussi bien que la forme propre (de ce dernier) et les espèces qui en relèvent – ceci du fait que la particule *ca* « aussi » est posée (dans la teneur du présent vt.). Quelle (en) est la motivation? C'est en vue de *SVA* et autres : – (ainsi,) le sū. 3.4.40 enseigne (l'absolutif en <ṇamul> -*am*) pour (la racine) *puṣ-* quand il y a (pour élément complémentaire en composition à valeur d'instrument) le mot *sva-* « sien ou ses biens », (lequel est à énoncer comme **SVAP* d'après le présent vt. ; dès lors, en vertu du même vt., on n'en saisira pas seulement la forme propre *sva-*, mais encore les synonymes tels que *rai-* « richesse » ou *dhana-* « fortune », ainsi que les espèces relevant de la notion générique dite « (ses) biens » – telles *aśva-* « cheval » ou *go-* « vache » ;) d'où (s'obtiennent à la fois cette série d'expressions :) – *svapoṣam, raipoṣam, dhanapoṣam, aśvapoṣam, goṣam puṣṭaḥ* « (il est) prospère (tout en se nourrissant) de ses biens, de sa richesse, de sa fortune, de ses chevaux, de ses vaches ».

(vt. 8) « À exposant *jh*, en notant aussi les espèces, en vue de *MATSYA* et autres. »⁴ : – Il faut énoncer à exposant *jh* (certains mots figurant dans le présent Traité), ainsi que mentionner (à titre d'additif, à la suite (du présent sū.), qu'il y a lieu de saisir (là) à la fois le mot (ainsi énoncé) et les espèces qui en relèvent. Quelle (en) est la motivation? C'est en vue de *MATSYA* et autres : – (C'est afin d'assurer par exemple que,) le suffixe <thak> (-*ika-* 7.3.50) étant enseigné par le sū. 4.4.35 – au sens de « celui qui les tue » – pour *PAKṢI(N)*, *MATSYA* ou *MṚGA*, il s'achève (les dérivés

³ « Pit [*tadviśeṣāṇām* : vt. 5] *pariyāyavacanasya ca svādyartham.* »

⁴ « *Jhīṭ tasya ca tadviśeṣāṇām ca matsyādyartham.* »

secondaires, non seulement de ces mots énoncés – ainsi,) *pākṣika-* « oiseleur » (de *pakṣin-* « oiseau ») ou *mātsyika-* « pêcheur » (de *matsya-* « poisson » –), (mais) aussi des espèces qui relèvent (de la notion générique dite « poisson ») – (ainsi,) *śākulika-*⁵ « pêcheur de dorades » (de *śakula-*, mot désignant une espèce de poisson : à telle fin énonce-t-on **MATSYAJH* dans le sū. 4.4.35, ainsi qu'on pose l'additif tel que précédemment dit). (Il est assuré par là, d'autre part, que) ledit (suffixe) ne vaut pas pour les synonymes (de *matsya-*) : (ainsi), pour *ajihma-* (litt. « qui va droit ») ou *animiṣa-* (litt. « qui ne clignote pas ») – (le dérivé en <ṭhak> fait défaut) au sens de « celui qui les tue ». (Vu le bon usage, toutefois,) il est souhaitable que ledit (suffixe) vaille pour ce (synonyme de *matsya-* à titre tout) particulier : *mīna-*, d'où *mainika-* « pêcheur » (– dérivé secondaire en <ṭhak>) au sens de « celui qui les tue »⁶.

S'alignant sur le vt. 8 Bh. qu'elle cite *in extenso*, Kāś. *ad* 1.1.68 entend l'énoncé *MATSYA* 4.4.35 en tant que notant la forme propre et les noms d'espèces de poisson, mais non les synonymes de *matsya-* (à la seule exception de *mīna-*). Sous le sū. 4.4.35, cependant, Kāś. observe après avoir glosé la teneur du sū. : – « (Vu le bon usage linguistique,) il est souhaitable (qu'on entende par chacun des présents énoncés – *PAKṢI(N)*, *MATSYA* et *MṚGA* –) une mention notant (a) la forme propre, (b) les synonymes et (c) les espèces qui en relèvent. »⁷. Lorsqu'elle illustre l'effet du sū. à la suite, Kāś. cite pour *MATSYA* (a) *pākṣika-*; (b) *mainika-*; (c) *śāpharika-*, *śākulika-*. C'est dire que, d'après Kāś. *ad* 4.4.35, *MATSYA* est un énoncé conforme au 1.1.68 vt. 6, mais non au 1.1.68 vt. 8 comme Kāś. elle-même l'a montré sous ce dernier sū. On aura donc raison de constater ici un cas de plus de l'incohérence de Kāś.

⁵ L'éd. courante de Kāś. donne à tort « *śākunikah* » (sous 1.1.68) : malgré la citation chez Bh. du sū. 4.4.35 entier, où *PAKṢI(N)* figure à côté de *MATSYA*. La mention « *matsyādi* » du prés. vt. ne se réfère qu'à *MATSYA*, jamais à *PAKṢIN*.

⁶ *Asyaikasya paryāyavacanasyēsyate. mīnān hanti mainikah.*

⁷ *Svarūpasya paryāyāṅām tadviśeṣāṅām ca grahaṇam ihēsyate.*

À la recherche de la motivation ultime du Pāṇini-sūtra 1.1.62

Le sū. 1.1.62, dès qu'on l'aborde après avoir étudié le sū. 1.1.56, ne manquera pas de donner cette impression fort déconcertante, à savoir qu'en posant le principe « *pratyayalakṣaṇa* », le premier sū. ne fait au fond que réaffirmer, dans un cas particulier, ce qui se tire du « *sthānivadbhāva* » – principe déjà érigé par le sū. 56. Car l'amuissement n'est rien d'autre qu'une sorte de substitut, disons substitut zéro, si bien qu'il sera acquis par le sū. 56 pur et simple que l'amuissement d'un affixe se comporte comme cet affixe original, de manière à produire le même effet que si ce dernier était toujours présent.

On hésitera, cependant, à en conclure tout de suite la superfluité du sū. 62, en se demandant si cette règle ne pourra avoir pour son propre domaine celui d'où est exclu, en raison de l'énoncé négatif [analvidhau], le principe du transfert qu'est l'aspect principal du sū. 56. La question sera désormais de savoir s'il peut y avoir en réalité des opérations grammaticales passant à la fois pour <al>*vidhi* et pour *pratyayalakṣaṇa* – opérations dont la cause essentielle réside dans un affixe, sans exclusion pour autant qu'un phonème pris en tant que tel y soit en jeu (ne fût-ce qu'à titre secondaire).

Question désespérante, sorte d'impasse, pour nous modernes – se dira-t-on avec amertume, puisqu'il est évidemment au-delà de notre compétence de chercher par nous-mêmes des exemples qui permettraient de considérer le problème en termes concrets. Ou bien, plus heureusement, s'apercevra-t-on qu'à un stade du débat chez Bh. *ad* 1.1.62, se trouvent cités des exemples précisément de ladite nature? Un instant après, pourtant, on ressentira une nouvelle déception en constatant, d'une part, le refus déclaré par le Bh. d'y reconnaître la motivation véritable du sū. 62, d'autre part, l'impossibilité de nous former une idée claire des discussions intéressées en fonction du développement chez Bh. en entier.

Telle était, j'avoue, la circonstance où j'ai longtemps été après avoir amorcé ma *Causerie Vyākaraṇique* dans la prétention d'élucider le rapport des sū. 1.1.56 et 62. C'est à peine depuis des mois que je sens avoir réussi à saisir de bout en bout le fil conducteur de ce débat – débat unique, mais souvent détourné et confus à l'extrême – que constitue le Bh. *ad* 1.1.62 vtt. 1-15 (éd. Kielhorn, vol. I, p. 161, l. 15-p. 165, l. 13). Par une explication libre telle que je vais la montrer ci-après, je voudrais remplacer ladite *Causerie* hasardée à double reprise, puis abandonnée à mi-chemin contre mon gré : *JIBS* VI 1, (7)-(10) et VIII 2, (39)-(40).

Le polémiste A met en doute constamment la convenance de la prés. règle. À

la suite de la défense du sū. que l'interlocuteur B essaie en termes généraux (vt. 1) [I], A cherche le défaut du sū. en ce que l'énoncé [°lopa] manquerait à englober l'amuïssement <luk> [II], ce défi étant d'ailleurs réfuté par B au cours d'un argument assez digressif (vtt. 2-8); tandis que A signale deux inconvénients résultant du prés. sū. (vtt. 9-10) [III-IV], B démontre qu'on peut les éviter, en même temps que trois autres inconvénients également produits par le prés. sū., pour peu qu'on remplace celui-ci et le sū. 56 à la fois par une légère variation de ce dernier (vtt. 11-12) [V-VI]; mais A riposte en rappelant trois inconvénients comme résultant de la solution qui vient d'être proposée (vt. 13) [VII]. (Vu que le « transfert de désignation », tel que B le vise par ladite variation du sū. 56, n'est rien d'autre qu'un stade menant au « transfert d'opération » qu'enseigne ledit sū. lui-même, il s'agit dès V-VII d'étudier en fait forts et faibles des deux sū. 56 et 62; et curieusement, sans qu'ils s'en aperçoivent, B est maintenant partisan en puissance du sū. 56, alors que A plaide ici de fait pour le prés. sū. – sū. qu'il entend attaquer!) Le *siddhāntin* se montre pour maintenir tel quel le prés. sū., en évoquant et en démontrant une solution, autre que celle qui vient du sū. 56, pour l'un et l'autre inconvénients signalés en III-IV [VIII]. À la demande obstinée de A, le nouvel interlocuteur C énumère huit cas en tant que constituant la motivation du prés. sū. (vt. 14) [IX]; mais A les rejette parce qu'ils sont à résoudre par le sū. 56 pur et simple [X]; ce qui invite C à chercher la motivation de la prés. règle dans ces trois cas signalés déjà (par A!) en VII, cette règle devant avoir pour domaine propre, d'après C, celui d'où est exclu le « transfert » selon 56, à savoir une opération dite <al>*vidhi* [XI]; d'après C, en outre, le prés. sū. est entièrement libre d'inconvénients tels que rappelés en VI, ceux-ci n'étant pas des inconvénients réels [XII]; mais A dément le jugement de C en XI, en démontrant que les trois cas précités ne sont pas nécessairement des <al>*vidhi* [XIII]. La conclusion du *siddhāntin* est que le prés. sū. a pour motivation de restreindre le « transfert » selon 56 dans le cas où le substitut en question est l'élément zéro qui a remplacé un affixe [XIV].

I

[161, 14-21]

A Pourquoi formule-t-on le prés. sū. (– sū. dont la portée semblerait déjà couverte par le pbh.-sū. 1.1.56)?

B (vt. 1) Si l'on formule la prés. règle, c'est qu'un enseignement (théorique, tel le prés. Traité, ne) fait l'explication (, par nature, qu') en fonction de ce qui est réellement présent. – Étant donné ladite nature de l'enseignement (théorique),

l'accrément *-n-* 7.1.70, enseigné en présence d'une désinence de cas fort, ne vaudrait que (là où une telle désinence est réellement présente, ainsi) dans *gomantau* (avec désinence du duel *-au*), mais non (dans le cas comme) *gomān* (où n'est pas réellement présente une désinence de ladite sorte – en l'occurrence, celle du Nom. sg. *-s*, qui s'est amuie selon 6.1.68); (or.) il est souhaitable que ledit accrément vaille (aussi bien dans ce dernier cas), et ce résultat (souhaité) ne s'obtient pas à moins qu'on n'entreprenne une élaboration technique, d'où la formulation du prés. sū.

II

[161, 22–162, 21]

A₁ (vt. 2) Il faut poser la mention subsidiaire **luki* (auprès de *pratyaya*) *lope*) – (afin d'assurer le n(om) t(echnique) *pada* selon 1.4.14 à des formes à désinence amuie par *<luk>*), ainsi, Nom.-Acc. *pañca* ou *sapta*. **(vt. 3)** Car (la mise en valeur d') une opération ayant un affixe pour cause n'est prescrite (par le prés. sū.) que là où il y a amuïssement *lopa* (de cet affixe) – en sorte que, si l'amuïssement affixal est fait de *<luk>* (comme l'est celui de la désinence *-as*, Nom. ou Acc. pl., selon 7.1.22), pareille opération (en l'occurrence, l'obtention du n. t. *pada* selon 1.4.14 qui a une désinence pour cause) manquerait à tort à s'effectuer.

B₁ (vt. 4) En vérité, cependant, ladite mention subsidiaire n'est pas à poser, puisque c'est le phénomène de non-perception qui reçoit selon 1.1.60 le n. de *lopa* (à titre général), tandis que les n. t. *<luk>* et autres sont eux aussi créés pour (désigner) le (même) phénomène de non-perception; ([Kaiy. :] en tant qu'englobant ainsi le domaine des n. t. *<luk>*, *<ślu>* et *<lup>*, le n. de *lopa* n'est pas en relation entravé / entravant avec eux;) si bien que, même s'il y a amuïssement *<luk>* (d'un affixe donné), une opération qui a cet affixe pour cause s'effectuera bel et bien (en vertu du prés. sū. tel quel).

A₂ S'il en était ainsi (pour la non-perception, phénomène qu'on vient d'estimer susceptible du n. de *lopa* à titre général selon 1.1.60), – **(vt. 5)** (on en dirait tout autant pour) la non-perception d'un affixe (quelconque : ce phénomène) recevrait (, non moins à titre général, n'importe lequel de) ces n. t. *<luk>*, *<ślu>* et *<lup>* (selon 61). **(vt. 6)** Il faudrait, alors, prohiber (à titre d'additif qu') une opération relative à *<ślu>* (prenne effet) là où il y a amuïssement (d'un affixe) par *<luk>*. – Autrement, dans *atti* ou *hanti*, (la non-perception de l'affixe thématique *<śap>* *-a-* recevrait le n. t. *<ślu>* sans tenir compte qu'elle est faite de *<luk>* selon 2.4.72, en sorte que) le redoublement radical (enseigné par 6.1.10) en présence de *<ślu>* s'(y) effectuerait à tort.

B₂ (vt. 7) Pareil (additif de nature prohibitive) n'est pas à poser, étant donné le fait même que ces (trois) n. t. distincts ont été créés (pour désigner un même phénomène, à savoir la non-perception d'un affixe). – Ledit inconvénient ne se produit pas : dudit fait (à savoir que Pāṇ. s'est donné la peine d'instaurer trois n. t. alors qu'un seul eût suffi pour désigner un même phénomène), il s'ensuit bien qu'une opération enseignée pour <ślu> ne peut s'appliquer à la non-perception d'un affixe par <luk> (, celle-ci ne pouvant pas recevoir le n. de <ślu>).

Quant au n. de *lopa*, puisqu'il désigne à titre général (le phénomène de) la non-perception (d'un élément quelconque) [*adarśanasāmānyāt*], il englobe bien les n. t. <luk> et autres (qui n'ont trait qu'à un élément affixal).

A₃ S'il en était ainsi, ces trois n. t. engloberaient à leur tour le n. t. *lopa*, justement parce que les uns et l'autre désignent en commun la non-perception en tant que phénomène [*adarśanasāmānyāt*]; en sorte que, dans la formation du composé verbal *gomatī-bhū-* – signifiant « devenir possesseuse de vaches », dit d'une femme qui ne l'était pas auparavant –, (l'amuïssement *lopa* selon 6.1.67 de l'affixe secondaire <cvī> -v 5.4.50 recevrait le n. de <luk>, par conséquent, que) l'amuïssement <luk> enseigné par 1.3.49 en présence de l'amuïssement <luk> d'un affixe secondaire s'effectuerait à tort sur l'affixe fem. <ūp>-ī (sis dans *gomatī-*).

Dira-t-on que cet inconvénient se résout (par le même raisonnement que ci-devant B₂, à savoir que la non-perception d'un affixe par *lopa* ne peut recevoir les n. t. <luk>, etc.) du fait même que ces (quatre) n. t. distincts sont instaurés (alors qu'il s'agit de désigner un même phénomène de non-perception)? S'il en est ainsi, (force sera de conclure que) le n. de *lopa* ne peut englober les trois n. t. <luk>, etc., pas davantage que ceux-ci ne peuvent, dudit fait même, englober le n. de *lopa*. Nous voici revenus à l'inconvénient signalé tout au début A₁.

B₃ Si le n. de *lopa* est instauré distinctement des n. t. <luk> et autres, c'est afin d'empêcher que ce qui est enjoint en connexion de ces derniers ne s'applique (à la non-perception due) au premier n. t. pur et simple.

(vt. 8) Ou bien, du fait que la règle suiv. prohibe la validité de la prés. règle (sous deux conditions, dont l'une est) « à condition (que la non-perception affixale en question soit faite d'un) des n. t. <luk>, etc. », – on peut tirer cette révélation que (Pāṇ. sous-entendait que) la prés. règle (enseignée pour [(pratyaya) *lopa*]) vaut (aussi bien, en principe,) pour (la non-perception affixale faite de) <luk> (, <ślu> ou <lup>; car, autrement, il eût été superflu pour Pāṇ. de poser la condition précitée dans le sū. suiv.).

(De la sorte, l'additif suggéré par le vt. 2, ci-devant A₁, est superflu.)

III

[162, 22–163, 3]

A₁ (vt. 9) Du fait que certain affixe, réellement présent, ne sert pas de cause à (la mise en œuvre d') une opération donnée, ledit affixe n'y servirait pas non plus de cause lorsqu'il est amuī (; en sorte que, sans que la prés. règle puisse y intervenir aucunement, ladite opération ne s'effectuerait ici pas plus qu'elle ne s'effectue là) : ainsi, de même que le n. t. *pada* selon 1.4.17 ne vaut pas pour (*rājan-* suivi de la désinence du Gén. <ñas> -as, laquelle ne sert pas de cause à l'obtention dudit n. t., mais à celle du n. t. <bha> selon 1.4.18 – règle particulière entravant la règle générale 1.4.17 – de manière à assurer l'amuïssement tel que l'enseigne pour un <bha> le sū. 6.4.134 gouverné par 6.4.129 : *rāj^on-as* >) *rājñah*, de même (le n. de *pada* manquerait à valoir) pour (*rājan-* qui précède ladite désinence <ñas>, amuïe d'ailleurs selon 2.4.71, lorsqu'il s'agit de former un composé au sens de *rājñah puruṣah*; en sorte qu'on serait hors d'état de réaliser *rājan^o + puruṣa-* > *rāja^o-puruṣa-* => *rājapuruṣa-* (par cet amuïssement de *n* que le sū. 8.2.7 enseigne pour un *pada* sous le gouvernement de 8.1.16).

B₁ Admettons que la désinence (-as dans *rājan-as*) ne sert pas de cause à l'obtention (par la portion *rājan-*) du n. t. *pada* selon 1.4.17 (, celui-ci étant entravé par le n. t. <bha> selon 1.4.18). Mais le même n. de *pada* enseigné par (une autre règle, à savoir) 1.4.14 (, vaut pour la totalité *rājan-as* terminée par la désinence <ñas>, sans qu'il soit entravé par le n. t. <bha> 1.4.18 qui ne vaut que pour la portion *rājan-*; en dépit de l'amuïssement de ladite désinence selon 2.4.71, ce n. t. *pada* 1.4.14) s'obtiendra bel et bien (en vertu de la prés. règle pour la totalité *rājan-as*, donc, pour *rājan^o-* qui la représente en composition avec *puruṣa-*; si bien que le *n* ne manque pas de s'amuïr par application de 8.2.7).

A₂ Au stade où l'affixe en question (, désinence -as,) était réellement présent (dans le Gén. *rājan-as* qui allait entrer en composition avec *puruṣa-*), il y avait certes lieu de discuter que l'opération intéressée (, amuïssement de *n* 8.2.7,) s'effectuerait en raison de l'un (n. t. *pada* 1.4.14, valable pour la totalité *rājan-as*), (tandis qu'elle) ne s'effectuerait pas en raison de l'autre (n. t. *pada* 1.4.17 paraissant valoir pour la portion *rājan-*, mais entravé en fait par le n. t. <bha> 1.4.18). Maintenant que ledit affixe s'est amuï, la portion (*rājan^o-*) susceptible du n. t. *pada* selon 1.4.14 est (pratiquement) la même que la portion (*rājan-*) pour laquelle est attendu le n. de *pada* selon 1.4.17; vu que (la mention [yaci] dans 1.4.18 indiquant) la présence ultérieure d'un élément « commençant par y ou voyelle » n'est (en jeu) qu' (à titre secondaire, c.-à-d.,) en tant que caractérisant l'« affixe » ([pratyaye] 1.4.13 qui y vaut par reconduction), le n. t. <bha> 1.4.18 (a un affixe pour cause essentielle, partant,) s'appliquerait à tort (selon le prés.

sū. à cette même portion *rājan-* = *rājan-^o* – [Kaiy. :] car le sū 1.4.18, outre qu’il entrave le 1.4.17 en tant que règle particulière, entravera en l’occurrence le 1.4.14 aussi, ceci en vertu de la Validité-ultérieure 1.4.2, parce que les deux règles, étant respectivement applicables à *rājan-* et à *rājan-^o*, se présentent de fait simultanément applicables à un même élément; – de la sorte, faute d’appliquer 8.2.7, on serait toujours dans l’impossibilité de réaliser *rājapurusa-*).

IV

[163, 4-8]

A (vt. 10) (Quand on tire de *pari-vye-* le dérivé primaire en <kvip> -v 3.2.178, on a provisoirement *pari-vi-v-* en passant par *saṃprasāraṇa* de *y* selon 6.1.15 et par amuïssement de *e* selon 6.1.108; à la finale radicale *i*, alors, paraissent s’appliquer simultanément l’accrétion en -*t-* 6.1.71 et l’allongement 6.4.2, opérations dont le suffixe <kvip> constitue la cause – à titre d’affixe primaire à exposant *p* pour l’une, et pour l’autre, en tant que faisant de *pari-vi-* une « base » 1.4.13; or,) le <kvip> une fois amui selon 6.1.67, toutes les opérations qui reposent sur cet affixe (, ainsi 6.1.71 et 6.4.2,) seront annulées (par la force naturelle des choses,) jusqu’à ce que la prés. règle les restaure en applicabilité; ainsi restaurés par le prés. sū., l’accrément -*t-* 6.1.71 et l’allongement 6.4.2 sont l’un et l’autre *ekayogalakṣaṇa* « (opérations) ayant pour cause une même règle »; pareilles opérations ne sont pas appropriées (à produire un conflit entre elles); (en l’occurrence,) donc, faute de voir (se produire) un conflit entre 6.1.71 et 6.4.2, (partant, de faire appel à la Validité-ultérieure 1.4.2, on serait dans) l’impossibilité d’obtenir *parivī-* (, avec *ī* long par application de 6.4.2).

V

[163, 9-16]

B (vt. 11) Ladite difficulté se résoudra pour peu qu’on rappelle le fait qu’« une désignation quelconque dont l’original est susceptible s’applique (par transfert) à ce en quoi il (= l’original) s’est transformé (, c.-à-d., à son substitut) ». – Par là (, il) s’obtient (que) la manière d’être (propre à l’original sera permise) en général (au substitut). Ainsi, (au moment où s’amuit l’élément <kvip> -v dans *pari-vi-v-* > *pari-vi-^o*, toutes les désignations dudit élément – « affixe (primaire) », « à exposant *p* » et autres – s’appliquent bien à l’amuïssement qui l’a remplacé; de la sorte,) l’accrément -*t-* 6.1.71 et l’allongement 6.4.2 demeureront (simultanément) applicables (à la finale radicale *i*) tout comme ils l’étaient (dans la présence réelle de l’affixe -v; si bien qu’entre les deux opérations, il ne manquera pas de se produire un conflit, d’où sortira vainqueur l’allongement 6.4.2 conformément au pbb.-sū. 1.4.2, de manière à assurer la forme *pari-vī-*).

Ce fait (que le vt. 11 a signalé comme solution) doit être posé, il est vrai, à titre d'additif, mais ce n'est point un procédé lourd; au contraire, cet additif une fois posé, on n'aura pas à énoncer le sū. 1.1.56 tel qu'il se trouve; (en définitive,) on n'aura qu' (à remplacer ledit sū. et le prés. à la fois par) une formulation comme **sthanīsamjñānyabhūtasyānalvidhau*] (= formulation procurable pour peu qu'on ajoute audit additif l'élément prohibitif déjà vu dans le sū. 56 : *analvidhau*] « sauf (dans) les opérations concernant un phonème »).

Redoutera-t-on alors cet inconvénient que la voix moyenne selon 1.3.28, enjointe avec l'énoncé [han], ne s'appliquerait qu'à (*ā*-)han-, non à son substitut optionnel (*ā*-)vadh- selon 2.4.44, ceci à défaut d'une désignation quelconque de han- qui puisse se transférer sur vadh-? Non; il y a bien une désignation transférable de han-, à savoir la forme han- pure et simple qui passera, en vertu du pbh.-sū. 1.1.68, pour être le n. t. de l'élément (indiqué par l') énoncé [han] (; cette désignation valant par transfert aussi pour vadh-, *ā*-vadh- ne manquera pas de s'employer avec la voix moyenne selon 1.3.28).

VI

[163, 17-25]

B (Ladite nouvelle formulation, de nature à remplacer 56 et 62 à la fois, est d'autant plus nécessaire que, grâce à elle,) (vt. 12) tout va bien aussi dans ces quatre cas [repris par le vt. 15, cf. ci-après XII] (alors que le prés. sū. tel quel y produirait des inconvénients) :

1° « n. t. <bha> » 1.4.18, dans la formation de *rājapurūṣa-* au sens de *rājñah puruṣah* : – En vertu du prés. sū., ce n. t. s'appliquerait à tort au membre antérieur *rājan-^o* < *rājan-as-* [même inconvénient, de fait, que celui rappelé et affirmé déjà sous le vt. 9, cf. ci-devant III], tandis que cette nouvelle formulation écarte bel et bien pareil inconvénient (: la désignation valable pour la désinence du Gén. sg. *-as*, « à voyelle initiale » par ex., ne se transfère pas sur l'amuissement y substitué selon 2.4.71, au moins lorsqu'il s'agit d'appliquer 1.4.18, « opération concernant un phonème » en raison de l'énoncé [yaci] « devant (... qui commence par) y ou voyelle »; manque de satisfaire cette dernière condition, la portion *rājan* du membre antérieur *rājan-^o* < *rājan-as-*, de fait, ce membre de composé en entier, ne reçoit pas le n. de <bha> enseigné par ledit sū.).

2° « affixe fém. <nīp> » 4.1.15, dans la formation du patron. fém. *Citrā* « née de (= sous la mansion lunaire) *Citrā* » : – (Le suffixe secondaire <aṅ> *-a* 4.3.16, qu'on attache à *citrā-* pour en tirer d'abord le patron. masc. – *Caitra* en liaison avec 7.2.117 et 6.4.148 – , s'amuit au fém. selon 4.3.34 vt. 1; or,) ledit affixe fém. *-ī* (, puisqu'il a pour cause l'affixe <aṅ> entre autres,) s'appliquerait à tort selon le prés. sū. (audit patron. masc. malgré l'amuissement de l'<aṅ>, de manière à produire un faux patron. fém. comme **caitrī-*), tandis que la nouvelle formulation

écarte bien pareil inconvéient (: l'amuïssement du suffixe secondaire *-a* ne s'appelle pas <aṅ> par transfert lorsqu'il s'agit d'appliquer 4.1.15, « opération concernant un phonème » en raison de l'énoncé reconduit de 4.1.4 : [atas] « après (... qui se termine par) a » ; le <nīp> 4.1.15 étant ainsi inapplicable, on attache <ṭāp> -ā 4.1.4 à la base *citrā*-^o - <*citrā*-<aṅ>- – sans *vṛddhi* 7.2.117 en vertu du sū. suiv. –, d'où *citrā*- en passant par 6.1.101).

3° « suffixe secondaire <ṣpha> » 4.1.17, dans la formation de *Vataṅḍī*, patron. restreint fém. de *Vataṅḍa* : – (Alors que le patron. restreint, dit *gotra*, masc. *vātaṅḍya*- s'obtient par suffixation en <yañ> -ya 4.1.108, en liaison avec 7.2.117 et 6.4.148, ce dernier suffixe s'amuit au fém. selon 4.1.109 ; or,) la suffixation (optionnelle) en <ṣpha> – de fait, -āyana selon 7.1.2 – (, puisqu'elle a pour cause l'affixe <yañ> par reconduction de 4.1.16,) s'y effectuerait à tort selon le prés. sū. (malgré ledit amuïssement du <yañ>, de manière à produire une forme fautive comme **vataṅḍāyanī*- par application de l'affixe fém. <nīṣ> -ī 4.1.41), tandis que la nouvelle formulation écarte bien pareil inconvéient (: l'amuïssement selon 4.1.109 du suffixe -ya ne s'appelle pas <yañ> par transfert lorsqu'il s'agit d'appliquer 4.1.17, « opération concernant un phonème » pour la même raison que précédemment ; la formation fém. en <ṣpha> + <nīṣ> étant ainsi exclue, on attache <nīn> -ī 4.1.73 à la base *vataṅḍa*-^o - <*vataṅḍa*-<yañ>- – sans *vṛddhi* 7.2.117 comme précédemment –, d'où *vātaṅḍī*- avec le ton conforme à 6.1.197).

4° « passage à ā pour go- » 6.1.93, dans la formation de *gavyati*, dénom. au sens de *gām icchatī* : – (L'affixe dénom. <kyac> -ya s'attache selon 3.1.8 à la forme casuelle, Acc. sg., *gām* 6.1.93 <go-am> ; le n. de *dhātu* « radical » s'appliquant selon 3.1.32 à l'ensemble ainsi né, la désinence <am> s'amuit selon 2.4.71 ; or,) la substitution d'un ā au groupe *o-a* selon 6.1.93 (, puisqu'elle a pour cause l'affixe-désinence <am> ou <śas>,) s'effectuerait à tort selon le prés. sū. (malgré ledit amuïssement de l'<am>, de manière à produire une fausse forme comme **gā-ya-ti*), tandis que la nouvelle formulation écarte bien pareil inconvéient (: l'amuïssement de la désinence -am ne s'appelle pas <am> par transfert lorsqu'il s'agit d'appliquer 6.1.93, « opération concernant un phonème » en tant qu'il y vaut, par reconduction de 6.1.77, l'énoncé [aci] « devant (... qui commence par) une voyelle » de manière à exclure le suffixe secondaire <śas> -śas ; le substitut unique ā 6.1.93 ne s'appliquant pas ainsi à (g)o-^o(-) <(g)o-a(m-), on a go-^o-ya- > *gavya*- purement et simplement selon 6.1.78).

VII

[164, 1-7]

A (vt. 13) Il y a (au contraire) ces trois cas [repris ci-après XII-XIII] où s'impose le défaut de ladite formulation (provenant du vt. 11) :

1° « amuïssement de *n* (8.2.7) au Loc. », dans la formation du Loc. sans

désinence *carman*, attesté « *ārdre carman* » par ex. : – le n. t. <bha> selon 1.4.18 (, puisqu’il a pour cause certain affixe à initiale *y* ou voyelle – ainsi, la désinence du Loc. <ñi> -*i* –,) s’achève selon le prés. sū. (pour la base *carman-* dans *carman*^o < *carman-i*, malgré l’amuïssement de ladite désinence selon 7.1.39; ce qui écarte bien le n. de *pada* 1.4.17, règle-générale-entravée par rapport à 1.4.18, et par suite, l’intervention du sū. 8.2.7 enseignant l’amuïssement de la finale *n* pour un *pada*); suivant la nouvelle formulation proposée, le n. de <bha> manquerait à s’obtenir (à ladite base, l’amuïssement substitué selon 7.1.39 ne recevant pas la désignation <ñi>, ni celle d’« affixe » par voie de conséquence, quand il s’agit d’appliquer 1.4.18 – « opération concernant un phonème » en raison de l’énoncé [‘yaci]; en sorte que l’amuïssement selon 8.2.7 frapperait à tort la finale *n*, de manière à produire un faux Loc. comme **carma*).

2° « passage à *i* » 6.4.34, dans la formation de *āsīs-* (, nom radical tiré de *ā-śās-* par suffixation en <kvip> -*v* 3.2.76) : – ledit passage (, puisqu’il a pour cause un affixe à exposant *k* entre autres – tel le <kvip> –,) s’effectue bien selon le prés. sū. (malgré l’amuïssement du <kvip> -*v* selon 6.1.67, d’où la forme *ā-śīs*^o > *āsīs-* 8.2.76); suivant la nouvelle formulation proposée, ledit passage à *i* manquerait à s’effectuer (, l’amuïssement substitué selon 6.1.67 ne recevant pas la désignation « à exposant *k* » de l’original <kvip> quand il s’agit d’appliquer 6.4.34, « opération concernant un phonème » en raison de l’énoncé [‘hal] « (affixe... commençant par une) consonne », d’où l’impossibilité de réaliser la forme voulue *āsīs-*).

3° « accrément <im> » 7.3.92, dans la formation de *atr̥neṭ* (impf. de *tr̥h-*, racine de 7° cl., infixée donc par <śnam> -*na-* 3.1.78 en liaison avec 1.1.47) : – ledit accrément (, puisqu’il a pour cause un affixe *sārvadhātuka* par reconduction de 7.3.87 – ainsi, la désinence de 3° sg. <tip>, compte tenu de 3.4.113 –,) s’achève selon le prés. sū. (malgré l’amuïssement de ladite désinence personnelle selon 6.1.68, de manière à assurer conformément à 1.1.47 *a-tr̥-na-ih*^o > *atr̥neṭ* [6.1.87; 8.2.31; 8.4.1 (vt. 1), 57]); suivant la nouvelle formulation proposée, ledit accrément manquerait à s’effectuer (, l’amuïssement substitué selon 6.1.68 ne recevant pas la désignation de l’original – « *sārvadhātuka* » valable selon 3.4.113 pour une désinence personnelle – lorsqu’il s’agit d’appliquer 7.3.92, « opération concernant un phonème » en raison de l’énoncé [‘hali] « devant (... commençant par une) consonne » reconduit de 7.3.89; d’où l’impossibilité de réaliser *atr̥neṭ*).

VIII

[164, 7-10]

[**Conclusion provisoire**] En outre, (que) la teneur du sū. (56 ainsi que du prés. sū.) change (par là, ce fait même ne laisse pas d’être un défaut de la solution provenant du vt. 11). Il vaut mieux maintenir la teneur telle qu’elle se trouve (ici et au sū. 56).

(Dira-t-on que ladite solution est indispensable) pour ce qui concerne les deux inconvénients signalés par les vtt. 9-10 (en tant que résultant du prés. sū.? Il n'y a là) point d'inconvénient réel : pour le premier (cas de *rājapurūṣa-*, [ci-devant III]), on montrera ci-après [XII 1^o] une solution (convenable), tandis que pour le second, cas de *parivī-* [ci-devant IV], voici la solution : – (ce qui est annulé par suite de l'amuïssement d'un affixe, mais restauré par le prés. sū., c'est la règle enseignant une opération ayant ledit affixe pour cause, non pas cette opération elle-même; en l'occurrence, donc, ce sont les règles 6.1.71 et 6.4.2 que restaure le prés. sū.; or,) un conflit (dont la solution dépend de la validité-ultérieure 1.4.2) étant lui-même fait de règles (plutôt que d'opérations en soi), (c'est la règle 6.4.2 qui prévaut) en raison de sa place ultérieure, (en sorte que) l'allongement (*pari-vi-^o* > *parivī-*) ne manquera pas de s'effectuer.

IX

[164, 11-19]

A (Admettons pour le moment que le prés. sū. soit libre, comme on vient de le dire, des inconvénients signalés de notre part; mais) quelles sont les motivations pour (entreprendre la formulation de) la prés. règle?

C (vt. 14) La motivation du sū. consiste en ce que, lors même de l'amuïssement selon 6.1.68 de la forme « réduite à un seul phonème » (sous laquelle se trouvent <su>, <sip> et <tip>, autrement dit, l'amuïssement de la désinence du Nom. sg. -s 4.1.2, ainsi que des désinences personnelles du temps secondaire -s et -t obtenues par 3.4.100), ou de celui de la désinence du pl. nt. <śi> (-i 7.1.20) selon 6.1.70, s'effectuent bien les règles suiv. (qui ont chacune pour cause un desdits affixes-désinences amuïs) :

1^o « accrément <num> » 7.1.72, en vue de formes (véd., pl. nt.), *trī* (= *trīṇi*), *vājinā* (= *vājināni*), *tā* (= *tāni*), etc. (: – ayant pour cause un affixe, à savoir une désinence de cas fort – [sarvanāmasthāna] reconduit de 7.1.70 –, en l'occurrence, l'élément <śi> compte tenu de 1.1.42, ledit accrément -n- prend effet selon le prés. sū. malgré l'amuïssement du <śi> selon 6.1.70; en sorte qu'on a conformément à 1.1.47 *tri-i* > *tri-n-^o*, *vājina-i* > *vājina-n-^o*, etc.; d'où les formes précitées en passant bel et bien par 6.4.8 et 8.2.7).

2^o « accréments <am> et <ām> » 7.1.99, 98, en vue des formes *anaḍvan* et *anaḍvān* (Voc. et Nom. sg. de *anaḍuh-*) (: – ayant pour cause un affixe-désinence de cas fort – [sarvanāmasthāna] reconduit de 7.1.86 –, en l'occurrence, la désinence du Nom. sg. <su> compte tenu de 1.1.43, l'accrément <ām> -ā- 7.1.98 prend effet selon le prés. sū. malgré l'amuïssement du <su> selon 6.1.68, en sorte qu'on a conformément à 1.1.47 *anaḍuh-s* > *anaḍu-ā-h-^o*, d'où *anaḍvān* en passant par 6.1.77, 7.1.82 et 8.2.23; de même pour l'accrément <am> 7.1.99, qui a pour

cause la désinence du Voc. sg., énoncé [sambuddhi], laquelle s'amuit selon 6.1.69 – plutôt que selon 6.1.68, bien qu'elle ne soit rien d'autre que la désinence du Nom. <su> dans sa valeur particulière).

3° « *guṇa* » 7.3.86, en vue de formes comme *adhok* (impf. de *duh-*), *aleṭ* (de *lih-*) (: – ayant pour cause un affixe *sārvadhātuka* – élément reconduit de 7.3.84 –, ledit *guṇa* prend effet en vertu du prés. sū. malgré l'amuïssement, selon 6.1.68, de la désinence personnelle du temps secondaire *-t* ou *-s*, laquelle est un affixe *sārvadhātuka* selon 3.4.113; le *guṇa* radical ainsi acquis, les formes précitées s'achèvent avec l'augment *a-* selon 6.4.71, sans *-a-* thématique selon 2.4.72 – la première forme, en passant encore par 8.2.32, 37, 39 et 8.4.56; la seconde, par 8.2.31, 39 et 8.4.56).

4° « *vr̥ddhi* » 7.2.114, en vue de formes comme *nyamāṛt* (impf. de *ni-mṛj-*) (: – étant enjointe sous le sū. gouvernant 6.4.1 [āṅgasya], ladite opération a pour cause ce qui fait de *mṛj-* une « base », c.-à-d., un affixe compte tenu de 1.4.13 – en l'occurrence, la désinence personnelle <tip>; de la sorte, selon le prés. sū., ladite *vr̥ddhi* s'effectue bien malgré l'amuïssement désinentiel selon 6.1.68, de manière à réaliser °*māṛt* en liaison avec 1.1.51; 6.4.71; 8.2.36, 39; 8.4.56).

5° « allongement » 6.4.8, en vue des mêmes formes que ci-devant 1° (: – ayant pour cause un affixe en raison de l'énoncé [sarvanāsthāne], ledit allongement prend effet... [comme ci-devant 1°] ...).

6° « accrément <im> » 7.3.92, en vue de la forme *atr̥ṇeṭ* [déjà citée et commentée sous vt. 13, cf. ci-devant VII 3°].

7° « augment <aṭ> et <āṭ> » 6.4.71-72, en vue de formes comme *adhok*, *aleṭ* [cf. ci-devant 3°]; *aiyaḥ* (impf. de *i-*, racine de 3° cl.), *aunaḥ* (2° sg., impf. de *und-*, 7° cl.) (: – lesdites opérations ont pour cause un des affixes-désinences du temps secondaire, en l'occurrence celui de l'impf., à savoir la désinence <sip> sous forme de *-s* selon 3.4.100; elles s'effectuent, donc, selon le prés. sū. malgré l'amuïssement du *-s* selon 6.1.68; l'augment <āṭ> *ā-* s'attache conformément à 1.1.46 à la tête des bases prédésinentielles *iy-ar-* 7.3.84, 1.1.51 < *iy-ṛ-* 6.1.10, 7.4.77, 6.4.78 < *ṛ-*°- 2.4.75 et *unar-* 8.2.75 < *und*°*d-* 6.4.23 < *u-na-nd-* 3.1.78, 1.1.47; d'où les formes *ā-iyar-*° > *aiyaḥ* et *ā-unar-*° > *aunaḥ* en passant par 6.1.90 et 8.3.15).

8° « affixe <śnam> » 3.1.78, en vue de formes comme *abhinaḥ*, *acchinaḥ* (2° sg., impf. de *bhid-*, *chid-*) (: – étant enjointe sous la reconduction de [sārvadhātuke] 3.1.67, ladite opération a pour cause un affixe du type ainsi nommé, en l'occurrence, la désinence <sip> compte tenu de 3.4.113; elle s'effectue, donc, selon le prés. sū. malgré l'amuïssement désinentiel selon 6.1.68, de manière à réaliser conformément à 1.1.47 les bases prédésinentielles *bhi-na-d-*, *chi-na-d-*; d'où les formes précitées en passant par 6.4.71, 8.2.75. et 8.3.15).

Lorsqu'il y a eu l'amuïssement 6.1.68 ou 70, ces (huit) opérations (énumérées) sembleraient théoriquement inapplicables; (si) elles (ne s'en)

effectuent (pas moins, c'est grâce au prés. sū.) en tant qu' (il s'agit là d'opérations) ayant un affixe pour cause.

X

[164, 19-23]

A Ces (huit) cas (énumérés) ne constituent pas (autant) de motivations (du prés. sū.), étant aussi bien explicables [le cas 6° mis à part, cf. ci-après XI] par la « conformité (du substitut) à l'original » (, principe déjà érigé par le pbh.-sū.) 1.1.56 (: – l'amuïssement selon 6.1.68 se comporte [2°] comme « désinence de cas fort » au même titre que l'original <su>, comme [4°] affixe, [3°, 8°] affixe *sārvadhātuka*, au même titre que l'original <tip> ou <sip>, [7°] comme affixe de l'impf. au même titre que l'original désinentiel -t ou -s; l'amuïssement selon 6.1.70, [1°, 5°] comme « désinence de cas fort » au même titre que l'original <śi>).

Qu'on ne dise pas que l'amuïssement n'est pas un substitut; car, étant réglé (par la Grammaire), l'amuïssement est bien « substitut » *ādeśa*, terme qui signifie littéralement « ce qui est réglé » (*ādiśyate*); (à plus forte raison, une fois admis que l'amuïssement ne soit pas un substitut, il en ressortirait que,) d'entre les ex. (qu'on a cités pour illustrer la portée) du sū. 1.1.57, la plupart – qui relèvent de l'amuïssement (en tant que substitut) – se priveraient de leur validité.

XI

[164, 23-25]

C Il faut qu'on formule la prés. règle en visant justement le domaine où ne vaut pas la « conformité (du substitut) à l'original » selon 1.1.56, à savoir les « opérations concernant un phonème ». La motivation (ultime du prés. sū.) consiste (ainsi à mettre) en (valeur) ces (trois) opérations [déjà énumérées sous le vt. 12, cf. ci-devant VII] : – [1°] « amuïssement de *n* » 8.2.7; [2°] « passage à *i* » 6.4.34; [3°] « accrément <im> » 7.3.92 [figurant, du reste, sous le vt. 14, cf. ci-devant IX 6°].

XII

[165, 1-7]

C On rappellera sans doute que (vt. 15) le défaut du prés. sū. se voit (, sinon dans le cas de *parivī-* signalé par le vt. 10 parce que la solution en a été donnée à la suite [ci-devant IV et VIII], du moins) dans ces (quatre) opérations (déjà énumérées par le vt. 12 [ci-devant VI]) : – [1°] « n. t. <bha> » 1.4.18 [inconvenient signalé de fait dès le vt. 9, ci-devant III]; [2°] « affixe fém. <ñīp> » 4.1.15; [3°] « suffixe secondaire <ṣpha> » 4.1.17; [4°] « passage à *ā* pour *go-* » 6.1.15. Mais aucun de ces cas ne constitue un inconvenient réel. Voici comment :

1° (À supposer que la prés. règle vaille pour le sū. 1.4.18, le n. de <bha> ne manquerait pas de s'appliquer à la base prédésinentielle *carman-* dans le Loc. à désinence amuïe *carman*, partant, à cette dernière forme fléchie entière puisqu'elle ne diffère point de ladite base au point de vue pratique, en sorte que le n. de *pada* ne s'y appliquerait ni par 1.4.14 ni par 1.4.17 [cf. ci-devant III A₂]; ce qui suffirait seul à assurer la non-application à la finale *n* de l'amuïssement que le sū. 8.2.7 enseigne pour un *pada* en raison du sū. gouvernant 8.1.16 [cf. ci-devant VII 1°.) En se donnant (néanmoins) la peine d'enseigner, par le sū. 8.2.8 où est énoncé [ñi], la prohibition dudit amuïssement au Loc. (c.-à-d., dans des cas justement comme *carman* < *carman-i*), Pān. laisse entrevoir son jugement implicite que le n. t. <bha> 1.4.18 ne s'obtient pas (selon la prés. règle) en tant qu' (opération) ayant un affixe pour cause. (Il n'y a pas lieu, donc, de redouter que ledit n. t. ne s'applique à un membre antérieur de composé comme *rājan-as-* > *rājan-°* = *rājan-*, de manière à empêcher l'amuïssement de la finale *n* selon 8.2.7.)

2° L'énoncé [aṅ] dans 4.1.15 et le [at] qui y est reconduit de 4.1.4 ne sont pas à interpréter comme « (après) une base à *a* final et qui se termine par <aṅ> », mais comme « (après) ce phonème *a* qu'est l'affixe <aṅ> » (: ainsi conçue, l'affixation en <ñp> 4.1.15 n'est pas *pratyayalakṣaṇa*, vu qu'elle a pour cause le phonème énoncé [at], dont l'affixe énoncé [aṅ] n'est que le qualifiant; c'est au contraire *varṇāśraya*, <a>*vidhi* sans aucun doute, si bien que la solution par 1.1.56 est toute légitime).

3° Les énoncés [yañ] et [at], qui valent dans 4.1.17 par reconduction de 16 et de 4, sont à prendre, non pas comme « (après) une base à *a* final et qui se termine par <yañ> », mais comme « (après) le phonème *a* (qui relève) de l'affixe <yañ> » (: ainsi conçue, l'affixation en <ṣpha> 4.1.17 n'est pas *pratyayalakṣaṇa*, l'affixe [yañ] n'étant que le qualifiant du phonème [at], celui-ci constituant en soi la cause de cette opération; c'est au contraire... [comme préc.] ...).

4° L'énoncé [ami] dans 6.1.93 et le [aci] qui y est reconduit de 6.1.77 sont à interpréter, non pas comme « devant la désinence <am> qui est à voyelle initiale » (par application du 1.1.72 vt. 29), mais comme « devant la voyelle (qui relève) de la désinence <am> » (: ainsi conçu, le passage à *ā* 6.1.93 n'est pas *pratyayalakṣaṇa*, l'affixe [am] n'étant que le qualifiant du phonème [ac] constituant en soi la cause de cette opération; c'est au contraire... [comme préc.] ...).

XIII

[165, 7-10]

A (Cet argument XII, conjointement à celui de VIII ci-devant, prouve sans doute que le prés. sū. ne produit aucun résultat fâcheux. Mais, que la formulation en soit absolument nécessaire, cela n'est pas du tout prouvé par ce qu'on a dit ci-devant XI :) ces trois opérations (mentionnées là) n'en constituent pas (autant)

de motivations. Voici comment :

1° « amuissement de *n* (8.2.7) au Loc. » : – (L'excès d'application dudit amuissement dans un Loc. à désinence amuie comme *carman*, alors qu'on l'a redouté en raison de la mention [analvidhau] prohibant la « conformité (du substitut) à l'original » [cf. ci-devant VII 1°], est bien évité sans qu'il y ait à recourir au prés. sū.; il n'y a, en effet, qu'à appliquer) la règle prohibitive 8.2.8 (qui) se trouve bel et bien énoncée (, règle dont la nécessité est incontestable même dans la thèse opposée, étant donné qu'on en a tiré une révélation pour réfuter le vt. 15 [cf. ci-devant XII 1°]).

2° « passage à *i* » 6.4.34 : – (La non-application dudit passage dans la dérivation *ā-śās* + <kvip>, alors qu'on l'a redoutée comme précédemment [cf. VII 2°], est bien évitée sans qu'il y ait à recourir au prés. sū.; car, afin que le passage en question s'effectue dans ladite dérivation même,) on posera le vt. au sū. 6.4.34 (, vt. qui est indispensable même dans la thèse opposée, sinon par la valeur injonctive que nous y reconnaissons, du moins par sa valeur restrictive : « le passage à *i* 6.4.34 (enseigné pour *śās*-) ne vaut pour *ā-śās*- que dans la mesure où celui-ci est suffixé par <kvi> », ceci afin d'empêcher que le même passage s'applique à tort à la formation de *āśāste* et analogues).

3° « accrément <im> » 7.3.92 : – (La non-application dudit accrément dans la formation de *atr̥ṇet*, alors qu'on l'a redoutée comme précédemment [cf. VII 3°], est facile à éviter même sans recourir au prés. sū. : constatons que) l'énoncé [hali] de 7.3.89 a déjà cessé de valoir (, et par suite, que ledit accrément n'est pas <al>vidhi, contrairement à ce qu'on a pensé en y reconnaissant la reconduction du [hali]); quant à en écarter l'excès d'application dans la formation de *tr̥ṇahāni* (– impér., l'élément désinentiel *-ā-ni* 3.4.89, 92 étant *sārvadhātuka* à exposant *p* tout comme l'est l'original <mip>, mais commençant par la voyelle *ā* –,) il n'y a qu'à reconduire dans 7.3.92 les éléments [na] et [aci] énoncés 7.3.87. [L'énoncé [aci] ainsi reconduit ne fera-t-il pas du sū. 7.3.92 un <al>vidhi « opération concernant un phonème », ne produira-t-il pas, donc, le même inconvénient que redouté ci-dessus VII 3° dans le cas de *atr̥ṇet*? Non : parce que [ac] « voyelle » n'est, en l'occurrence, pas un phonème appartenant à l'original dont il s'agit, c.-à-d., -*t* désinentiel amuï selon 6.1.68 : – cf. notre *Kāśikā* II p. 39, note 5.]

(À ces trois cas-là, on a reconnu [ci-devant XI] la motivation ultime de la prés. règle, dans la pensée que celle-ci seule écarte les inconvénients qu'y produirait le pbb.-sū. 1.1.56, ou bien, sa légère variation par laquelle on a voulu, suivant le vt. 11, remplacer ledit sū. et le prés. tout à la fois [cf. ci-devant VII]. Mais nous venons de prouver que tous ces inconvénients sont à éviter autrement que par application du prés. sū. : c'est pourquoi nous avons dit que ces trois cas-là ne constituent pas de motivation de la prés. règle.) S'il en est ainsi, n'est-ce pas à dire qu'il n'y a point à formuler la prés. règle?

XIV

[165, 11-13]

[**Conclusion**] La prés. règle n'en est pas moins à formuler, ceci d'une telle manière que (, par rapport au pbh.-sū. 1.1.56, elle pose une restriction comme ceci : – lorsqu'un affixe s'est amuï, on attendra naturellement selon 1.1.56 que toutes les opérations dont cet affixe constitue la cause, autrement d'ailleurs qu'en fonction d'un phonème appartenant à l'affixe original, prennent effet en dépit dudit amuïssement; mais, en vérité,) seules s'effectuent, à titre d'« (opération) ayant le(dit) affixe pour cause », celles (d'entre lesdites opérations) que la Grammaire enseigne en prenant cet affixe en tant que tel, tandis que ne s'effectuent pas celles que la Grammaire enseigne en prenant (cet affixe par) sa forme extérieure.

Voici (le cas concret) qui constitue la motivation ultime (du prés. sū.) : c'est afin d'écarter que le composé (*bahuvrīhi* tel qu'on le forme) à partir de *śobhanā dr̥ṣado 'sya* « qui a de jolies pierres », c.-à-d., *su-dr̥ṣad-* (avec le membre antérieur *su-* selon 2.2.24 vt. 1 en liaison avec 1.1.37 et 1.4.57), ne fasse l'objet du ton enseigné par 6.2.117 (en sorte qu'on ait **sud̥ṣad-*, au lieu du ton correct *sud̥ṣád-* selon 6.2.172 : – il y a eu au membre ultérieur l'amuïssement de la désinence du Nom. pl. <jas> *-as* selon 2.4.71; or, le ton qu'enseigne le sū. 6.2.117, ton sur la première syllabe du membre ultérieur, repose bien sur un élément *-as*, énoncé [as]; mais ce dernier énoncé, loin qu'il représente une entité proprement affixale, doit signifier la forme *-as* soit affixale, soit non-affixale, comme le certifie la pbh. 16; dans notre cas, donc, où la désinence-affixe *-as* est amuïe, la prés. règle restrictive empêche bel et bien que, conformément au pbh.-sū. 1.1.56, l'amuïssement selon 2.4.71 ne soit traité comme l'original *-as* à l'égard du sū. 6.2.117 – qui n'est pas <al>*vidhi* parce qu'il n'y est en jeu en soi ni l'un ni l'autre phonème de l'original *-as* –, que, par conséquent, le membre ultérieur *dr̥ṣad-*^o ne passe pour se terminer par *-as*, ne porte partant le ton sur la première syllabe par une fausse application de 6.2.117).

Causerie Vyākaraṇique (IV)

Jāti « genus » et deux définitions pré-patañjaliennes*

Le mot *jāti* figure vingt et une fois au total dans la Grammaire de Pāṇini, et cela, à une seule exception près, manifestement au sens de « genre » ou « espèce »¹. Cet état de choses donnera en lui-même à présumer que les *śiṣṭa* « hommes de culture » de l'époque de Pāṇini étaient déjà familiers avec des éléments de logique plus ou moins élaborée. Quant au rôle capital que joue chez Patañjali le même mot dans ladite valeur, il ne serait guère opportun de le décrire ici dans tous ses détails. Bornons-nous à noter que, en posant la fameuse quadripartition des mots, Patañjali reconnaissait en *jāti* « genus » la première des quatre « causes de production (des mots) » « (*śabda*)*pravṛttinimitta* » bien que ce dernier terme tel quel soit d'origine post-patañjalienne².

Ce n'est évidemment point à l'auteur de ces lignes, dont le souci habituel se concentre sur l'aspect « opératoire » de la Grammaire, qu'incombe la tâche d'exposer comment la notion de *jāti* « genus » allait revêtir une importance croissante, ceci sur le plan décidément philosophique, chez les théoriciens ultérieurs représentant diverses branches ou tendances de l'érudition indienne. Il sera, par contre, assurément de notre devoir de rappeler expressément que le plus ancien essai connu de définir le terme en question remonte à une époque pré-patañjalienne, étant attesté sous la forme de deux *kārikā* citées au début du Bh. *ad* 4.1.63³. Nous marquerons désormais par [A] et [B] respectivement, soit les

* Nos plus vifs remerciements sont dus à M. Jacques May pour avoir donné tous ses soins à mettre au point la présente rédaction française.

¹ Cf. O. Böhtlingk, *Pāṇini's Grammatik* (Leipzig, 1887, 2^e édition), p. 232*, s.v. *jāti*. La seule exception est JĀTYANTĀT dans le sū. 5.4.9 : il s'agit ici du mot *jāti*-pris en tant que pure forme.

² Bh. *ad* praty.-sū. 2 vt. 1 (éd. Kielhorn, I, 19, 20 sq.) : *catuṣṭayī śabdānām pravṛtṭiḥ. jātiśabdā gūṇāśabdāḥ kriyāśabdā yadṛcchāśabdāś caturthāḥ*.

³ Le fait n'a que peu retenu, semble-t-il, l'attention des spécialistes modernes de la philosophie indienne du langage (d'autant moins peut-être que Bhartṛhari, pas davantage que Helarāja, ne reprend ces *kārikā* dans son « *jātiśamuddeśa* », ainsi que s'intitule le chapitre initial du 3^e *kāṇḍa*, « *pada-k* » ou « *prakīṛṇaka-k* », du Vākyapadīya). Parmi les plus récents ouvrages, on ne trouve aucune référence à ces *kārikā* chez MM. D. Seyfort Ruegg, B. Bhattacharya, R. C. Pandeya et Kunjuni Raja ; une référence chez Mlle M. Biarreau, voir ci-dessous note 5 ; une référence chez M. H. Scharfe, voir *ibid*.

deux *kārikā* elles-mêmes, soit les définitions qu'elles donnent du terme *jāti* tel qu'il est énoncé (JĀTEḤ à l'Ablatif) dans le sū. 4.1.63⁴. Voici maintenant le texte de la portion intéressée du Mahābhāṣya (éd. Kielhorn, II, 225, 13-21) :

<p>JĀTER ity ucyate, kā jātir nāma / [A] « ākṛtigrahaṇā jātir līngānām ca na sarvabhāk / sakṛdākhyātānirgrāhyā gotraṁ ca caraṇaiḥ saha // »</p>	<p>apara āha / [B] « prādurbhāvavināsābhyām sattvasya yugapad guṇaiḥ / asarvalīngām bahvarthām tām jātim kavayo viduḥ // » gotraṁ ca caraṇāni ca //</p>
---	--

*kaḥ punar etayor jātilakṣaṇayor viśeṣaḥ / yathā pūrvam jātilakṣaṇam [A],
 tathā kumārībhārya iti bhavitavyam / yathōttaram [B], tathā kumārabhārya
 iti bhavitavyam //*

Nous estimons aussi de notre devoir de présenter ici un nouvel essai de traduction des *kārikā*, d'autant plus que les traducteurs qui nous ont précédé ne semblent pas en avoir saisi la portée implicite compte tenu de l'observation terminale de Patañjali⁵, où doivent entrer en jeu des considérations bel et bien « opératoires ».

Définition [A]⁶ : « Est une *jāti* : [1°] ce dont la compréhension surgit en

⁴ Sū. 4.1.63 : JĀTER ASTRĪVIṢAYĀD AYOPADHĀT (ATAḤ 4) (PRĀTIPADIKĀT 1) (STRIYĀM 3) (NĪṢ 40). La mention médiane du sū. soulève un problème extrêmement compliqué : cf. notre *Sur l'énoncé pāṇinéen ASTRĪVIṢAYA (4.1.63) : deux interprétations et leur rapport avec le Gaṇapāṭha* (à paraître dans l'*Adyar Library Bulletin, Raghavan Commemoration Volume*).

⁵ Il n'existe à notre connaissance que deux essais de traduction savante des *kārikā* :

1° L. Renou, *Terminologie grammaticale du sanskrit* (Paris, 1942), p. 148 : [A] « ce qui se laisse percevoir par sa forme (*ākṛti*; ou comprendre comme forme N.), ce qui ne participe pas à tous les genres (= n'est pas un adjectif, se laisse sitôt énoncé reconnaître (en d'autres individus Pr.), et (désigne en particulier) la famille (*gotra*) ainsi que les sectes (*caraṇa*) »... [B] « ce qui fait apparaître et disparaître l'objet, est en connexion avec les qualités en même temps (qu'avec l'objet), ne comporte pas tous les genres, a des sens multiples (atteignant tous individus Pr.) ».

2° M. Biarreau, *Théorie de la connaissance et philosophie de la parole dans le brahmanisme classique* (Paris, La Haye, 1964, p. 48) : [A] « La *jāti*, c'est ce que fait appréhender l'*ākṛti*, et elle ne participe pas de tous les genres (grammaticaux). Reconnue après avoir été énoncée une seule fois, elle est aussi le *gotra* et les différentes écoles védiques. »... [B] « Du fait que chaque être individuel apparaît et disparaît en même temps que ses qualités, les poètes savent que la *jāti* comporte une multiplicité d'objets. »

H. Scharfe, *Die Logik im Mahābhāṣya* (Berlin, 1961), p. 141 se contente de reproduire la traduction Renou – » wegen ihrer [= zwei Zitatverse] Schwierigkeit «, dit-il.

⁶ La *kārikā* [A] se retrouve citée et commentée non seulement, comme il va de soi, dans

fonction d'une forme corporelle (déterminée)⁷; [2°] ce qui [a] n'est pas susceptible de (valoir à travers) la totalité des (trois) genres (grammaticaux)⁸ et qui, [b] une fois (qu'on l'a) signalé nommément (, à titre d'instruction, par référence à un individu donné), (nous) est (désormais) reconnaissable (sur d'autres individus)⁹; ou encore, [3°] une appellation patronymique, conjointement à (chacune des appellations des) diverses écoles de science sacrée. »¹⁰.

les deux sous-comm(entaires) du Mahābhāṣya, à savoir Pr[ādīpa] de Kaiyaṭa et Ud[dyota] de Nāgeśa, mais dans plusieurs autres ouvrages : ainsi, pour ne nommer que ceux que nous avons consultés, la Kāśikā sous 4.1.63 et le N[yāsa] *ad loc.*; la S[iddhānta]K[aumudī] 518 avec ses sous-comm., notamment le Laghuś[abdenduśekhara] de Nāgeśa et la B[āla]- M[ānoramā]; le Śabdakalpadruma (*s.v. jāti*) contenant une très utile citation de Durgādāsa, grammairien du début 17^e s. (citation puisée de toute évidence à sa « *Subodhā* », comm. sur le Mugdhobodha de Vopadeva : cf. Aufrecht, *Cat. Cat.*, I, p. 256); le Nyāyakośa (*s.v.*, la *kārikā* n'étant d'ailleurs expliquée qu'en partie). Ces textes, toutefois, ne laissent sentir la divergence des opinions que sur les deux points signalés ci-dessous notes 9 et 10, si bien que, dans les notes qui suivent, nous n'indiquons en principe que celle d'entre les gloses indigènes qui constitue la source la plus directe du passage concerné de notre article.

⁷ « *Ākṛtigrāhaṇā* » = *avayavasamniveśaviśeṣavyaṅgyā* (Pr.). À côté d'*avayavasamniveśa*, le mot *saṁsthāna* est employé non moins souvent pour gloser « *ākṛti* ».

Il semble que, en ce qui concerne un animal, seul passe pour un *avayava* ce qui fait partie de son ossature : les deux cornes sont censées être des *avayava* d'une vache, ayant donc rapport à l'*ākṛti* de cette dernière, alors que nos cheveux sont considérés comme choses extérieures n'affectant point notre *ākṛti* (cf. ci-dessous notes 17 et 22). Ainsi donc, nous rendons « *ākṛti* » délibérément par « forme corporelle ».

Les auteurs ultérieurs citent surtout souvent ce premier quart de la *kārikā* [A], en le rapprochant non sans raison du Nyāya Sūtra 2.2.67 : « *ākṛtir jātiliṅgākhyā* ».

⁸ « *Liṅgānām na sarvabhāk* » = (scil. *yā*) *sarvāṇi liṅgāni na bhajate* (N.).

⁹ « *Sakṛdākhyātānirgrāhyā* » = *ekasyām vyaktau kathanād vyaktyantare kathanam vināpi sugrahā* (SK.).

D'après Durgādāsa (cf. ci-dessus note 6), ainsi que le N. du moins en puissance, la présente teneur se rattache aussi à la clause [1°], d'une manière d'ailleurs toute différente de celle dont elle fait partie de la clause [2°]. Śabdakalpadruma (*s.v. jāti*) : ... *ajñātahaṁsasya haṁsam dṛṣṭavato 'pi tasya saṁsthānena haṁsatvaṁ vyañjituṁ na śakyate, iti haṁsasyāpi jātitvaṁ nāyātām iti pūrvalakṣaṇasya doṣaḥ. evam... iti dvitīyalakṣaṇasya doṣaḥ. iti doṣadvayam apākartuṁ dvayor lakṣaṇayor viśeṣaṇam āha sakṛd... iti. ... tena, idṛṣo haṁsa ity upadeśe haṁsam dṛṣṭavatas tasya saṁsthānena haṁsatvaṁ vyañjituṁ śakyata evēti pūrvalakṣaṇasya na doṣaḥ.*

¹⁰ « *Gotraṁ caraṇaiḥ saha* » = *apatyapratyayāntaḥ śākhādhyetrvācī ca śabdaḥ* (SK.). Pour ce que la glose *adhyetr* implique au sujet de « *caraṇa* », cf. ci-dessous note 26. Le terme « *gotra* » est à prendre ici dans sa valeur « courante », signifiant donc « *apatya(mātra)* ». Le seul dissident, à ce dernier propos, est Nāgeśa dans son Laghuś., qui veut même ici la valeur « technique » du terme. Pour l'opposition *laukikagotra* / *pāribhāṣikagotra*, cf. notre *Kāśikā-Vṛtti (adhyāya I, pāda 1) traduite et commentée*, 3^e partie (Paris, 1967), p. 108,

Définition [B]¹¹ : [1°] « Ce qui [a] (, bien qu'étant d'existence pérenne, se manifeste et se cache) à mesure que naît et périt une substance (donnée, tout en s'unissant à cette dernière) en même temps que diverses qualités (s'y unissent comme on le sait)¹², qui [b] n'assume pas tous les (trois) genres (grammaticaux), et qui [c] vise à plusieurs (individus de manière à en être concomitant)¹³, c'est là ce que les sages comprennent sous le nom de *jāti* » – [2°] (il faut comprendre,) en outre, une appellation patronymique, et (chacune des appellations des) diverses écoles de science sacrée.

La définition [A] est tripartite¹⁴ : la clause [1°] détermine la notion de *jāti* proprement dite de telle façon que, pour peu qu'il satisfasse la présente condition, un mot donné s'intitulera un « nom générique » (*jātiśabda*) sans qu'il y ait plus à considérer s'il satisfera ou non les conditions ultérieures (notamment [2°a]); la clause [2°] a pour effet de réhabiliter au rang de *jāti*, ceci sous la double condition [a + b], les mots qui ont été éliminés par [1°]¹⁵; la clause [3°] réhabilite encore, à titre d'ailleurs nettement accessoire, certains d'entre les mots qui ont été éliminés à deux reprises par [1°] et par [2°]. La définition [B] est bipartite si l'on y intègre la clause complémentaire [2°], due peut-être à Patañjali lui-même (et de fait identique à [A 3°]) : la clause [1°], propre à la *kārikā* et remarquable par son étendue, vise à unifier deux clauses distinctes dans l'autre définition, à savoir [A 1°] et [A 2°], en sorte qu'un mot donné passera pour être un « nom générique » s'il satisfait à la fois la triple condition [a + b + c], dont le terme essentiel, malgré sa teneur trop elliptique pour ne pas être obscure, est évidemment [a], surtout sa première moitié¹⁶ (tandis que, en substance, [b] ne diffère pas de [A 2° a], ni [c] de [A 2° b]). Illustrons maintenant comment fonctionnent l'une et l'autre définition.

note 13.

¹¹ À part Pr. et Ud., le Laghuś. est le seul à commenter la *kārikā* [B] parmi les œuvres nommées ci-dessus note 6.

¹² « *Prādurbhāvināśābhyām sattvasya* » = *sattvasya* [=] *dravyasya prādurbhāvinā-śābhyām yāvīrbhāvatirobhāvau prāpnoti. yāvaddravyabhāvinīty arthaḥ* (Pr.). *Āvirbhāvētyādi. nityatvād utpattivināśāsambhavād evam uktam* (Ud.). « *Yugapad guṇaiḥ* » = *guṇair yugapad* (scil. *yā*) *dravyeṇa sambadhyate. yathā nirguṇasya dravyasyōpalambho na bhavati, evam jātirahitasya* (scil. *dravyasya*) *apīty arthaḥ* (Pr.).

L'essence de la clause réside dans la première moitié de la teneur, par contraste avec la moitié restante qui ne constitue qu'une constatation explicative. Ud. : *guṇair iti. idam atra lakṣaṇe svarūpakathanam eva.*

¹³ « *Bahvarthām* » = *sarvavyaktivyāpinīm... arthaśabdo 'tra viṣayavācī* (Pr.). *Viṣayavācī... jātyāśrayatvād vyaktīnām viṣayatvoktiḥ* (Ud.).

¹⁴ BM. : ... *iti cet, na [!]*... *bhāṣyoktatrividhajāter vivakṣitatvād – ity abhipretya bhāṣyoktatraividhyaṁ prapañcayati – ākṛtigrahaṇā jātir iti, prathamēti śeṣaḥ...*

¹⁵ Pr. : *apṛāptapṛāpañārtham cēdam vacanam.* Ud. : *pūrveṇa* (scil. *vacanena*) *yatrāpṛāptam jāitvam, tadartham idam* (scil. *vacanam*) *ity arthaḥ.*

¹⁶ Cf. ci-dessus note 12, *in fine.*

Définition [A] :

[1°] légitime comme « nom générique » *go* « vache », étant donné une « forme corporelle » spécifique (caractérisée par deux cornes, etc.)¹⁷; *taṭa* « rivage » pour la même raison, ceci sans tenir compte de [2° a], c.-à-d., que le mot vaille ou non à travers les trois genres grammaticaux (cf. ci-dessous [B 1°])¹⁸.

[2°] légitime comme « nom générique » *brāhmaṇa* « brāhmane », mot qui, bien qu'éliminé par [1°] (la « forme corporelle » dont il s'agit n'étant pas autre chose que celle d'un être humain quelconque)¹⁹, satisfait [a] par l'absence du genre nt.²⁰, ainsi que [b] du fait que l'état de brāhmane, signalé sur un individu donné, ne manquera jamais de s'appliquer, sinon à ses enfants (qui peuvent être d'une caste mixte), du moins, à ses parents, grands-parents, etc.²¹.

Un nom de qualité ou adjectif (*guṇaśabda*), ainsi *muṇḍa* « chauve », est éliminé, non seulement par [1°] (la « forme corporelle » de ce dont il est question n'étant pas changée par l'absence ou la pousse des cheveux)²², mais aussi par [2°] – ceci à défaut de satisfaire [a]²³. Ce n'est donc pas un « nom générique ».

Un nom propre (*saṃjñāśabda*), ainsi *Devadatta*, est éliminé, non seulement par [1°] (pour la même raison que celle notée ci-dessus pour *brāhmaṇa*), mais aussi par [2°], – ceci à défaut de satisfaire [b]²⁴. Ce n'est donc pas un « nom générique », sauf là où s'applique [3°].

[3°] légitime comme « nom générique » *Aupagava*, nom patronymique d'*Upagu*, tiré avec le suffixe <aṅ> -a- selon 4.1.83 et 92²⁵; *Kaṭha*, nom d'un des *carāṇa yajurvedin*²⁶.

¹⁷ N. : *gotvādayo hi viṣṇāṇādimatsaṃsthānavyaṅgyatvād ākṛtigrahaṇāḥ*.

¹⁸ BM. : *jalasamīpapradeśa ākṛtiviśiṣṭas taṭaḥ, atas taṭatvam ākṛtivyāṅgyatvāj jātiḥ*.

¹⁹ N. : *etena lakṣaṇena brāhmaṇatvādayo jātiviśeṣā na saṃgrhītāḥ. na hi te saṃsthān avyaṅgyāḥ... yādṛśaṃ hi saṃsthānaṃ brāhmaṇasya, kṣatriyādeḥ saṃsthānam api tādṛśam eva...*

²⁰ Ceci conformément à Amara 3.5.37 : « *strīpuṃsaylor... dvicatuḥṣaṭpadoragāḥ* ».

²¹ BM. : *brāhmaṇatvaṃ tu putrapautrāḍau yady api na sugamaṃ – brāhmaṇāt kṣatriyāyām utpannasya brāhmaṇatvābhāvāt* (scil. *kiṃ tu sūtātāt*) –, *tathāpi pitrāḍau sugamaṃ eva*.

²² BM. : *muṇḍatvaṃ nāma viluptakeśatvam. tat tu nākṛtivyāṅgyam, keśadaśāyām api tadākṛteḥ sattvāt*.

²³ BM. : *sarvaliṅgatvāt*. Le mot, en effet, est attesté assez souvent au nt., comme dans *śiro muṇḍam*.

²⁴ Ud. : *na devadattatvaṃ kvacit piṇḍāntare pratīyate. yady api piṇḍāntarasya devadatta iti saṃjñā, tathāpi vācakasādrīśyam eva, na tv arthasādrīśyam tatra pratīyate*.

²⁵ Le mot est éliminé par [2°], ceci non pas en raison de [b], qu'il pourra satisfaire d'une façon analogue à celle notée plus haut pour *brāhmaṇa*, mais du moins en raison de [a] : un mot patronymique s'emploie bel et bien même au nt., ainsi *aupagavaṃ kulam*. Cf. Amara 3.5.45 sq. : « *aṅādyantās... triṣu* ».

²⁶ À en juger par certaines observations indigènes, il n'est plus question ici, semble-t-il, de discuter comment le mot sera éliminé tant par [1°] que par [2°]. Le mot en cause n'est,

Définition [B] :

[1°] légitime d'un seul coup *go* et *brāhmaṇa* chacun comme « nom générique », [a] étant évidemment satisfait de part et d'autre, aussi bien que [b] (= [A 2°a], voir ci-dessus; le genre nt. fait défaut également à *go*) et [c] (= [A 2°b], voir ci-dessus); de même, *taṭa* malgré le triple genre assigné au mot (depuis Amara 1.9.7) – ceci du fait ou bien que la condition [b] n'est que de nature approximative (*prāyika*), ou bien que ledit triple genre (notamment, la reconnaissance de *taṭa*- nt.) n'est dû qu'à une erreur chez des lexicographes²⁷.

Les noms propres sont définitivement éliminés par [1°], à défaut de satisfaire [c] (= [A 2°b], voir ci-dessus) – exception faite d'ailleurs de ceux d'entre eux qui font l'objet de [2°] (= [A 3°], voir ci-dessus); les adjectifs le sont également, ceci à défaut de satisfaire [b] (= [A 2°a], voir ci-dessus).

Tout cela veut-il dire que l'une et l'autre définition mènent partout à un même résultat? La réponse doit être négative, puisque Patañjali nous y contraint par sa remarque terminale (d'ailleurs fort énigmatique). Considérons le cas mis en cause, celui du mot *kumāra* « jeune homme », à la lumière des deux définitions :

Voici un « nom générique » suivant la définition [A], le mot s'accommodant avec la clause capitale [1°] du fait que la jeunesse est bel et bien dotée d'une « forme corporelle » spécifique, caractérisée par la finesse dans l'ensemble des membres²⁸.

À en juger par la définition [B], ce n'est pas là un « nom générique » – ceci à défaut de satisfaire [1°a], en ce sens que la jeunesse n'est pas du tout de nature à se manifester aussi longtemps que dure telle ou telle « substance » (« *sattva* » = *dravya*)²⁹.

Voilà donc au moins un cas de divergence entre les deux définitions de

strictement parlant, pas la même chose que le nom du Sage *Kaṭha*, mais il en est un dérivé lointain, réalisé en passant par 4.3.(104 et) 107 ainsi que 4.2.(59 et) 64, le sens littéral étant donc « celui qui récite le texte promulgué par (le Sage) *Kaṭha* » (Laghuś.); se rapportant ainsi à l'action de réciter sur le plan de sa « cause de production », le mot est par définition un *kriyāśabda* et non un *jātiśabda* (N. = Durgādāsa), et ce n'est que grâce à la mention « *caraṇaiḥ saha* » dans la présente définition de *jāti*, que lui sera transférée la qualité de « mot générique » (Laghuś.). – N. : *caraṇaśabdas tv adhyayanakriyāsambandhena pravṛttatvāt kriyāśabda eva [na tu] jātiśabda ity atas tadarthasya jātitvapratipādanāya caraṇaiḥ sahēty uktam*. Ajouter les éléments mis entre crochets au texte, éd. Chakravarti, I, 862, 16.

²⁷ Laghuś. : *liṅgānām ca na sarvabhāk [A 2°a] iti... tac ca prāyikam iti kecit. ... taṭam triṣu [Amara 1.9.7] ityādi kośakṛtām pramādaḥ, ity anye*.

²⁸ Pr. : *kaumāram... ākṛtigrahaṇatvāj jātir... Ud. : ākṛtigrahaṇatvād iti. bhāyagatasūkṣmāvayavasamñiveśasya sarvatraikajātīyatvād iti bhāvah.*

²⁹ Pr. : *uttare tu lakṣaṇe kaumāram jātir na bhavati, ayāvaddravyabhāvitvāt.*

jāti, et cette divergence n'ira pas sans se répercuter, le cas échéant, sur le plan « opératoire » :

Au mot *kumāra-*, conçu comme « nom générique » suivant la définition [A], s'appliquera comme de juste le suffixe fém. <ñīṣ> -ī- selon le sū. 4.1.63 (en raison de l'énoncé JĀTEḤ), d'où le dérivé fém. *kumārī-* « jeune fille » (en liaison avec 6.4.148) : spécifions cette dernière forme comme *kumārī-* [A].

À la même base, estimée toutefois non « générique » suivant la définition [B], le suffixe fém. applicable ne sera plus le suffixe <ñīṣ> 4.1.63 (à défaut de satisfaire JĀTEḤ), mais le <ñīp> -ī- que le sū. 4.1.20 enseigne pour une base notant le « premier âge » (VAYASI PRATHAME), d'où *kumārī-* au fém. (comme précédemment) : mettons ici *kumārī-* [B].

Aucune différence³⁰, protestera-t-on sans doute. Mais qu'on garde présent à l'esprit ce fait d'importance capitale, à savoir que *kumārī-* [A] est un « nom générique » tandis que *kumārī-* [B] ne l'est point.

Or, lorsqu'il s'agira de former selon 2.2.24 un composé *bahuvrīhi* correspondant à l'expression analytique « *kumārī bhāryā yasya* » « celui qui a pour épouse une jeune fille (avant la puberté) », il y aura certes lieu d'étudier comment la forme provisoire *kumārī-bhāryā-* va être affectée par la « masculinisation » (*pumvadbhāva*) dont traite la section 6.3.34-42. Le mot fém. *kumārī-*, étant ici apposé à l'autre fém. *bhāryā-* qui suit, fera-t-il bien l'objet du sū. 6.3.34 enjoignant la « masculinisation » précisément pour un tel élément³¹? Mais attention! – Cette « masculinisation » sera prohibée à son tour par le sū 6.3.41, quand le mot fém. en question est un « nom générique »³². C'est dire que tout dépend maintenant de la nature du fém. *kumārī-* :

S'agit-il ici de *kumārī-* [A], « nom générique »? Alors, c'est la règle négative 6.3.41 qui doit entrer ici en vigueur de manière à entraver la « masculinisation » 6.3.34 : *kumārī-bhāryā-* passe à *kumārī-bhārya-* par application du sū. 1.2.48 tout seul.

S'agit-il de *kumārī-* [B], qui n'est pas un « nom générique »? La « masculinisation » selon 6.3.34 doit alors y prendre effet, sans que la prohibition posée par 6.3.41 intervienne en aucune manière : *kumārī-bhāryā-* passe à *kumāra-bhāryā-* d'abord, puis à *kumāra-bhārya-* selon 1.2.48.

Nous voici parvenu, espérons-nous, à éclaircir toute la section intéressée du

³⁰ Ceci même au point de vue accentuel : *kumārī-* [A], le ton suffixal -ī- dû à 3.1.3 étant seul maintenu selon 6.1.158 (et vt. 9 *ad loc.*); *kumārī-* [B] = *kumārī'-ī-* < *kumārā-ī-*, le <ñīp> -ī- étant atone selon 3.1.4, tandis que l'unādi-sū. 418 (numérotation d'après SK.) fait valoir l'oxyton *kumārā-* en tant que nom d'agent dérivé de *kam-* « briller » (!).

³¹ Sū. 6.3.34 : STRIYĀḤ PUMVAD... SAMĀNĀDHIKARAṆE STRIYĀM... (UTTARAPADE 1).

³² Sū. 6.3.41 : JĀTEŚ CA (STRIYĀḤ PUMVAD 34) (NA 37).

4.1.63 Bh. Il ne restera qu'à savoir, à titre d'épilogue, si Patañjali portait ou non sa préférence tacite à l'une ou à l'autre de ces deux définitions de *jāti*.

Rappelons, tout d'abord, que ce qui a été observé ci-dessus concernant le mot *kumāra-* (fém. *kumārī-*) vaut aussi bien pour le mot *yuvan-* « jeune » (fém. *yuvati-*, selon 4.1.77 en liaison avec 1.4.17 et 8.2.7), dans la mesure où il est dit d'un être humain³³.

Or, Patañjali lui-même cite, dans son Bh. *ad* 4.1.1 vt. 19 (éd. Kielhorn, II, 195, 7), la forme *yuvatitarā-* où la base présuffixale *yuvati-* se trouve maintenue à l'abri de la « masculinisation » selon 6.3.35³⁴ – ceci, force nous est de l'entendre, par l'application à *yuvati-* de la règle prohibitive 6.3.41 portant sur un « nom générique » fém. : autrement dit, la définition [A] de *jāti* est sous-jacente au présent emploi patañjalien. S'il en est ainsi, va-t-on conclure avec Kaiyaṭa que Patañjali était partisan implicite de la définition [A]³⁵ ?

Non, déclare Nāgeśa : qu'on n'ignore pas un autre emploi patañjalien, qui va précisément à l'encontre d'une telle conclusion : à savoir la forme *yuvajāni-* qui figure dans le Bh. *ad* 1.1.57 (éd. Kielhorn, I, 142, 11 sq.) en tant que composé *bahuvrīhi* représentant « *yuvatir jāyā yasya* »³⁶, et qui doit présupposer la définition [B] de *jāti*, puisque la « masculinisation » 6.3.35 s'est bel et bien effectuée sur le membre antérieur *yuvati-*, au mépris total de la prohibition 6.3.41 portant sur un « nom générique » fém. La conclusion de Nāgeśa est que, étant donné ces deux témoignages contradictoires émanant d'un même maître Patañjali, les deux définitions de *jāti*, [A] et [B], sont à estimer égales en autorité³⁷.

³³ Noter toutefois que ces deux mots ne sont pas tout à fait synonymes, *yuvan* appartenant à un stade de maturité plus avancée que *kumāra* : « *mṛdusaṁsthānavyaṅgyā kumāratvajātiḥ, kaṭhinasāṁsthānavyaṅgyā yuvatvajātiḥ* », ainsi qu'il est dit dans un sous-comm. du Laghūś.

³⁴ Sū. 6.3.35 : TASILĀDIṢV Ā KṚTVASUCAḤ (STRIYĀḤ PUMVAD... 34). Le suffixe comparatif *-tara-*, <tarap> 5.3.57, est enjoint certes dans les limites inclusives 5.3.7 (enseignant <tasil> *-tas*) – 5.4.17 (enseignant <kṛtvasuc> *-kṛtvas*).

³⁵ Pr. : *pūrvoktam eva lakṣaṇam bhāṣyakārasyaḥ bhīmatam... tathā ca yuvatitarā iti NYĀP sūtra udāharaṇam dadau, TASILĀDIṢU iti prāptasya puṁvadbhāvasya JĀTES CA iti niṣedhāt.*

³⁶ Le passage de °*jāyā-* à °*jāni-* s'explique par 5.4.134 et 6.1.66.

³⁷ Ud. : *vastutas tu lakṣaṇadvayapraṇetrkarṣidvayaprāmāṇyāj jātikāryasya yuvaśabdādau vikalpaḥ ata eva yuvajāniḥ (ity atra puṁvattvam, Laghūś.), yuvatitarā (ity atra tadabhāvas ca, ibid.) ityādau dvividham apy anuṣṭhānam bhagavataḥ.*

Les discussions patañjaliennes afférentes au remaniement du *Gaṇapāṭha* (1968)

C'est, si mon calcul est exact, vingt-deux fois au total (cinq fois en s'alignant sur Kāt[yāyana] et une fois en commentant un v[ārt][t][ika] versifié) que Pat[āñjali] propose d'inclure (ou, rarement, de supprimer) tel mot dans la liste de tel groupe. Une telle proposition de remanier le contenu du g[āṇa]-pāṭha, si peu que ce soit, se trouve, dans le Mahābhāṣya, formulée en principe comme suit : ... *ādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate* ou ... *ādiṣu pāṭhaḥ (na) kartavyaḥ*, ou encore ... *ādiṣu (na) paṭhitavyaḥ*¹. Alors qu'on a parfaitement raison d'y reconnaître un indice précurseur de cette insécurité qui caractérise la teneur du g.-pāṭha, il y aura intérêt à se demander comment le g.-pāṭha reflète, même dans son état courant, chacune de ces propositions émanant du Bh[āṣya] – de se demander pourquoi le remaniement ainsi proposé apparaît tantôt adopté, tantôt méconnu dans le g.-pāṭha tel que nous y avons accès.

Or, ces propositions ne peuvent par définition pas avoir été de même valeur. Dans le contexte du Bh. lui-même, il y a évidemment lieu de considérer si tel remaniement proposé de tel g. se rattache ou bien à une thèse qui se maintiendra ferme en qualité de *siddhānta* patañjalien, ou bien à une thèse de nature à se révéler intenable à mesure que le débat se déroule. Même dans le premier cas, il est possible, étant donné le caractère général des discussions du Bh., que le *siddhānta* en question exige un effort de raisonnement trop subtil pour aider en réalité à l'utilisation pratique d'un sū[tra] de Pāṇ[ini]. Ledit phénomène que l'on constate dans le g.-pāṭha, celui d'adopter ou de non adopter le remaniement proposé par Pat., ne sera donc explicable qu'en fonction d'une évaluation tacitement faite, à un moment donné de la transmission ultérieure du g.-pāṭha, sur chacune des propositions patañjaliennes.

Je l'ai jadis présumé (dès l'instant que le grand ouvrage de M. R. Birwé sur le g.-pāṭha m'a fait prendre conscience du problème)², et même aujourd'hui, je ne

¹ Mon dépouillement s'est limité aux cas où le remaniement proposé porte sur un g. déjà existant. Autrement dit, je n'ai pas pris en considération les cas (il y en a combien en tout? – je l'ignore) où Kāt., et conformément Pat., proposent de créer un nouveau g. (donc un vt.-g.); ainsi, ... *pārśvādiṣūpasamkhyānam* : ... *pārśvādiṣūpasamkhyānam kartavyam*. – 3.2.15 vt. 1 et Bh. : II.100.11-12. Cf. P. S. Subrahmanya Sastri, *Lectures on Patañjali's Mahābhāṣya*, vol. 1 (2^e impression, Thiruvaiyar, 1960), p. XVIII.

² Robert Birwé, *Der Gaṇapāṭha zu den Adhyāyas IV und V der Grammatik Pāṇinis: Versuch einer Rekonstruktion* (Wiesbaden, 1961). Cf. comptes rendus par L. Renou,

crois pas en avoir eu tort foncièrement. Il me paraît, en effet, qu'on pourra classer, avec une sûreté passable, les vingt-deux cas comme suit³.

Le remaniement proposé a été :

A. Adopté en tant qu'appartenant au *siddhānta* : (1°) II.92.3 [3.1.135 Bh.]; II.226.3 [4.1.63 Bh.]; II.258.8 [4.1.120 Bh.]; III.42.6 [6.1.63 Bh.]; (2°) III.449.6-7 [8.3.108 vt. 2 et Bh.].

B. Adopté en tant qu'appartenant à la thèse supérieure du *siddhānta* double : (1°) III.396.13 [8.2.11-12 Bh.]; (2°) III.455.16 [8.4.7. Bh.].

C. Non adopté en tant qu'appartenant à la thèse réfutée par le *siddhānta* : (1°) I.438.5-7 [2.2.36 vt. 3 et Bh.]; III.151.25 [6.3.34 Bh.]; III.235.5 [6.4.174 Bh.].

D. Non adopté en tant qu'appartenant à la thèse inférieure du *siddhānta* double : (1°) II.431.22 [5.4.7 Bh.]; (2°) III.164.11-12 [6.3.61 Bh.]; (3°) III.448.8 [8.3.97 Bh.].

E. Non adopté en tant qu'appartenant à un *siddhānta* de nature plutôt contestable : II.225.26 [4.1.63 Bh.]; II.338.3-4 [5.1.2 vt. 6 et Bh.]; (1°) II.364.9 [5.1.115 Bh.]; III.42.5-6 [6.1.63 Bh.].

F. Non adopté bien qu'appartenant au *siddhānta*, en raison d'une tout autre position prise notamment par la Kās[ikā] : (1°) II.24.23-24 [3.1.13 vt. 2 et Bh.]; II.278.14-15 [4.2.38 vt. 1 et Bh.].

G. Adopté, en tant qu'appartenant au *siddhānta*, par des écoles non-pāṇinéennes (notamment par Candra), par contraste avec la non-adoption (due largement à la Kās.) chez les pāṇinéens : II.210.9-12 [4.1.18 śloka-vt. et Bh.]; II.228.3-4 [4.1.74 Bh.]; II.320.14-15 [4.3.131 Bh.].

Ce qui suit a pour but d'élucider dans quel contexte du débat Pat. propose de remanier le g.-pāṭha, ceci d'ailleurs dans les limites des dix cas marqués ci-devant par un chiffre (1°), (2°) ou (3°) en tête. Ce sont les cas où le g. dont il s'agit est celui qui figure au dehors des Livres 4 et 5 de la Grammaire. Quant aux douze cas restants, qui concernent chacun un des g. relatifs auxdits deux Livres, les g. dont nous avons maintenant à portée de main une excellente concordance due à M. Birwé, j'espère en traiter similairement dans le plus bref délai possible, après les avoir étudiés de plus près à la lumière des résultats acquis par l'auteur susnommé.

Kratylos VI-2 (1961), p. 150 *sqq.*; L. A. Schwarzschild, *JAOS* 84-4 (1964), p. 459 *sq.*; Ōjihara Y., *IJJ*, VIII-4 (1965), p. 285 *sqq.*

³ Le présent classement remplace celui que j'ai naguère hasardé vers la fin de mon compte rendu précité : p. 292 *sq.*, sous v.

Les trois chiffres indiquant un endroit du *Mahābhāṣya*, comme déjà ci-devant, note 1, renvoient naturellement à l'édition de Kielhorn (volume, page, ligne).

A (1^o) *kathaṃ meṣaḥ devaḥ seva iti. pacādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

3.1.135 Bh. : II.92.3 (91.19-92.3)⁴

Le sū. enjoint le suff. primaire <ka> -a- à une racine « à <ik> pénultième » en général. Le vt. 1, toutefois, veut restreindre la portée de la règle à l'aide d'un additif « (racine) munie d'un préverbe », ceci dans la pensée d'assurer les formes *meṣa-*, *deva-* et *seva-* en écartant les racines simples *miṣ-*, *div-* et *siv-* de la suffixation ici enjointe (qui produirait, en raison de l'exposant *k*, **miṣa-* et analogues en vertu de 1.1.5). Le vt. 2 se prononce là-contre, rappelant qu'en admettant le vt. 1, on manquerait à réaliser *budha-*, *bhida-* et bien d'autres formes judicieuses en suffixant avec <ka>, selon le prés. sū. comme il convient, des racines simples telles que *budh-* ou *bhid-*.

(*Siddhānta* de Pat., en faveur du vt. 2 :) Que le sū. se maintienne tel quel, et qu'on ajoute *meṣa-*, *deva-* et *seva-* à la liste du g. *pacādi* (de manière à mettre en évidence que ces mots sont des dérivés corrects avec <ac> -a- 3.1.134 ainsi que, par conséquent, avec *guṇa* radical selon 7.3.86).

Ces trois mots figurent en fait dans le g. *pacādi* : ainsi, g. 133.22 *meṣa*, 16 *deva*, 21 *seva*, chez Bō. (et pareillement ailleurs).

A (2^o) *sanoter ana iti... savanādikṛtatvāt siddham : sanoter ana iti... savanādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

8.3.108 vt. 2 et Bh. : III.449.6-7 (1-7; 10-14)

Le sū. 8.3.108 Γsanoter anaḥṭ paraītra enseigner, conjointement à Γpūrvapadātṭ 106, que la racine *san-* comme membre ultérieur de comp. subit le passage de *s* à *ṣ* si les conditions que ce passage requiert selon 8.3.57-59 sont satisfaites par le membre antérieur, ceci d'ailleurs « dans la mesure où ladite racine ne se présente pas sous une forme terminée par *n* ».

S'il en est ainsi, le sū. n'aura sa raison d'être que dans la clause terminale Γanaḥṭ de nature restrictive, le gros de l'enseignement étant d'ores et déjà acquis par le sū. positif 8.3.106 tout seul. Par surcroît, la clause restrictive Γanaḥṭ elle-même ne vise de fait qu'à éviter le *ṣ* cérébral dans le seul mot *go-sani-* (dont

⁴ Les chiffres terminaux entre parenthèses indiquent, comme ci-après, les passages du *Mahābhāṣya* correspondant à mon explication libre qui suit.

Abréviations additionnelles : comp[osé], n[om] t[échnique], prés[ent], suff[ixe]; *bahuv[rīhi]*, *dvand[va]*, *tatp[uruṣa]*, *uṇ[ādī]*; Bh[āṣā]-V[r̥tti], N[yāsa], P[rakriyā]-K[aumudī], S[iddhānta]-K[aumudī]; Bō[htlingk] = *Gaṇapāṭha* dans sa *Grammatik Pāṇini's* (2^e édition, p. *95-*145).

le membre ultérieur est bien un dérivé primaire de *san-*, avec <in> -i- selon 3.2.27). Le vt. 2 donc énonce : en tant que règle restrictive, le sū. sera purement et simplement supprimable, pour peu que l'on enregistre *gosani-* dans la liste du g. *savanādi* (de manière à assurer la non-cérébralisation de *s* selon le sū. 8.3.110).

Cette opinion de Kāt. doit avoir été approuvée par Pat., vu que celui-ci, en poussant dans la voie qu'amorce le vt. 3, va se mettre à la recherche de la motivation véritable du sū., jusqu'à ce qu'il parvienne à cette conclusion que le prés. sū., sans qu'il ait aucun rapport avec 8.3.106, a pour motivation ultime de prohiber le *ṣ* cérébral par Γanaḥṭ pour la partie radicale *sān* dans *sisānayaṣati* (désid. du radical caus. *sāni-*) et dans *sisānīr-* (dérivé en <kvip> 3.2.178, tiré du radical désid. simple *sisaniṣa-*).

Étant proposé par le vt. 2, point de départ du développement menant audit *siddhānta* patañjaliien, le remaniement du g. *savanādi* sera mis en œuvre par les auteurs ultérieurs. On trouve, en effet, g. 242.20 *gosanim* chez Bō. (vers la fin de la liste, ainsi que dans d'autres versions). Il en va de même de la liste telle que la Kās. la présente du g. sous 8.3.110, malgré ce fait que la même Kās. commente le sū. 8.3.108 de la manière ci-dessus indiquée au début (thèse « restrictive »), tout en faisant allusion au développement patañjaliien avec une nette réserve.

B (1°) *atha vā... ikṣumatī drumatī... yavādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

8.2.11-12 Bh. : III.396.12-13 (6-13)

La mention Γsaṃjñāyāmṭ (= notre sū. 8.2.11) et la mention énumérative Γāsandīvat... carmaṇvatīṭ (= notre sū. 8.2.12) constituent-elles (a) une seule règle ou (b) deux règles distinctes? (*Siddhānta* double :) On peut prendre ou l'un ou l'autre point de vue :

(a) La règle unique ainsi constituée enseignera que le passage de *-mat-* à *-vat-*, outre qu'il a lieu selon 8.2.9-10 sous les conditions respectivement données, a lieu encore, et seulement, dans les six noms propres ici énumérés (sans même que lesdites conditions soient satisfaites). Qu'on ne redoute pas de manquer ainsi à réaliser *Ahīvatī* comme nom d'un fleuve, dans la pensée que le passage en question ne pourrait se produire selon le prés. sū. dans la forme provisoire *ahīmatī*⁵. Que le passage à *-vat-* s'effectue là même comme il convient, cela se déduit en effet, par voie de « révélation », du fait que Pāṇ. a enseigné par 6.1.221 le ton sur la syllabe finale d'un « nom propre fém., dérivé avec *-mat-* et revêtu en l'occurrence d'une

⁵ Dérivé de *ahi-* (g. 224.4 : *śarādi*) avec *-mat-* selon 4.2.85, fém. en *-ī-* selon 4.1.6 et avec l'allongement 6.3.120 du *i* final de la base.

forme se terminant par *īvatī* »⁶.

(b) La règle antérieure (8.2.11) enseignera que *-vat-* remplace *-mat-* inconditionnellement, dans un nom propre quelconque qui est muni du suff. possessif *-mat-*, l'énumération qui suit (à savoir 8.2.12) n'ayant désormais pour but que d'illustrer ledit enseignement (et accessoirement, de légitimer certaines irrégularités de formation à titre de « tout-fait »). Redoutera-t-on que cela ne rende impossibles *Drumātī* et *Ikṣumātī* comme noms de fleuve ou de cité, *-mat-* devant passer nécessairement à *-vat-* selon 8.2.11? Qu'on ajoute, alors, *dru-* et *ikṣu-* à la liste du g. *yavādi* (de manière à mettre en vigueur à l'égard de ces deux mots le côté négatif *Ṛayavādibhyaḥ* du sū. 8.2.9).

L'interprétation (b), supérieure au point de vue pratique même (en tant qu'elle n'implique pas de complication « révélatrice »), a été acceptée par les grammairiens ultérieurs, témoin la numérotation courante en double sū. Conformément, le remaniement proposé dans cette thèse a été mis en œuvre, ainsi qu'on le voit par g. 183.19 *ikṣu*, 20 *dru*, chez Bō. Noter une corruption probable : *druma* (au lieu de *dru*), ainsi Kās. sous 8.2.9; BhV., g.-pāṭha en appendice; PK., *vṛtti*.

B (2^o) *atha vā yuvādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

8.4.7 Bh. : III.455.16 (13-16)

Le mot *ahan-* comme membre ultérieur de comp., le membre antérieur étant à *a* final, est susceptible de la cérébralisation de *n* (dans la mesure où sont satisfaites les conditions telles qu'elles sont posées par 8.4.1-2). Tel doit être ce qu'on apprend du sū. 8.4.7 en prenant l'énoncé *Ṛahnaḥ* pour le Gén. de *ahan-*.

S'il en est ainsi, alors que le sū. assure bien le *ṇ* cérébral dans un comp. du type *pūrvāhna-* (*tatp.* selon 2.2.1, *ahna-* à la place de *ahan-* selon 5.4.88), la cérébralisation ici enjointe affectera à tort le *n* de *ḍirghāhnī-* (fém. du comp. *bahuv. ḍirghāhan-*, étranger au substitut *ahna-* 5.4.88 parce que celui-ci est soumis à la mention reconduite *Ṛtatpuruṣasya* 86). Afin d'obvier à cet inconvénient, faudra-t-il ajouter au sū. une mention comme **Ṛadantasya* « pour (*ahan-* tel qu'il se présente sous une forme) à *a* final »?

(*Siddhānta* double :)

(a) Additif non nécessaire! La difficulté se dissipera pour peu qu'on reconnaisse en ledit énoncé *Ṛahnaḥ*, non le Gén. de *ahan-*, mais le Nom. de *ahna-*, précisément le substitut susdit, que le sū. 5.4.88 enseigne exclusivement pour un comp. *tatp.*

⁶ Le sū. 6.1.221 *Ṛīvatyāḥ* est complété par *Ṛmatoḥ saṃjñāyām* (219) *antaḥ* (220) *udāttaḥ* (159).

(b) Ou bien, si l'on veut toujours y voir le Gén. de *ahan-*, qu'on enregistre dans le vt.-g. *yuvādi* la forme telle que *dirghāhnī śarat* (de manière à mettre en évidence que, en cas semblables, le *ṇ* cérébral attendu par 8.4.7. est prohibé comme de juste en vertu du 8.4.11 vt. 3).

En cas de *siddhānta* double, c'est en principe à la deuxième alternative que Pat. porte sa préférence implicite. C'est ici précisément le cas, d'autant plus que la liste patañjalienne dudit vt.-g. montre à la fin *dirghāhnī śarat* (III.456.17). La Kās., sous 8.4.11, reprend largement la liste du Bh. (y compris la forme précitée), lors même que son commentaire du sū. 8.4.7 se prononce pour la première alternative (a). La SK. est, en revanche, adversaire déclarée de la thèse (a); seulement, elle entend enregistrer *dirghāhnī prāvṛṭ*, non dans le vt.-g. *yuvādi* qu'elle passe sous silence, mais dans le g. *kṣubhnādi* (g. « illustratif » se rapportant au sū. négatif 8.4.39), sans pourtant que cette observation laisse aucun écho dans son g.-pāṭha en appendice⁷. Dans la PK. (vr̥tti), laquelle s'aligne également sur la thèse (b), le vt.-g. *yuvādi* contient la forme *ramyāhnā*, Instr. sg. (avec maintien de *n*) de *ramyāhan-*.

C (1°) *pratiśedhe tu... rājadantādiṣu pāṭhaḥ : pratiśedhe tu... rājadantādiṣu pāṭhaḥ kartavyaḥ.*
2.2.36 vt. 3 et Bh. : I.438.5-7 (437.18-438.7)

Alors que le sū. assigne la place antérieure, dans un comp. *bahuv.*, à un adjectif verbal en *-ta(vat)-* (ou en un élément équivalent) à titre général, ce même verbal doit occuper la place ultérieure, au contraire, si l'autre membre de comp. est « un nom d'espèce (*jāti*), de temps (*kāla*), ou un mot du g. *sukhādi* » : e.g. *śārṅga-jagdha-*, *māsa-jāta-*, *sukha-jāta-*⁸. Faut-il rappeler ce dernier fait, comme le vt. 1 y insiste, à l'aide d'un additif?

L'additif n'est point nécessaire, estime le vt. 2 : la place ultérieure d'un verbal en *-ta(vat)-* dans le cas intéressé se déduit, par voie de « révélation », du fait que le sū. 6.2.170 enseigne le « ton sur la syllabe finale du membre ultérieur de comp. » pour un verbal en *-ta(vat)-* sis dans un comp. *bahuv.* et qui vient après les mots précisément des trois catégories susmentionnées⁹.

⁷ Qu'on se souvienne, d'ailleurs, que ce g. -pāṭha en appendice ne remonte pas à Bhaṭṭoji, auteur de la SK., lui-même : cf. R. Birwé, *op. cit.*, *Anhang* 1 (p. 460 sqq.).

⁸ Compte tenu du vt. 2 qui suit, notamment de la reconduction de 𑀧bahuvṛthau𑀧 6.2.162 dans le sū. 6.2.170 (cf. note suivante), *māsa-jāta-* doit être un comp. *bahuv.* « à qu(o)i est arrivé le mois (opportun ou en question) », et non un *tatp.* selon 2.2.5 « né depuis un mois »; également, *sukha-jāta-* « à qui est né un bonheur (= devenu heureux) ». Quelques corrections sont donc désirables ad L. Renou, *La Grammaire de Pāṇini*, sous 2.2.36 et 6.2.170.

⁹ 𑀧jāti-kāla-sukhādibhyo... ' -kṛta-mita-pratipannāḥ𑀧 6.2.170, teneur complétée par 𑀧bahuvṛthau (162) uttarapada (111)-antah (143) udāttaḥ (64)𑀧.

Mais, poursuit le vt. 3, en ce qui concerne les trois verbaux – *kr̥ta-*, *mita-*, *pratipanna-* – dont le sū. 6.2.170 fait nommément exception, leur place ultérieure ne saurait s'obtenir par voie de « révélation », d'autant moins qu'ils sont étrangers au ton qu'enseigne ce même sū. ; d'où une nouvelle nécessité, celle d'inclure dans le g. *rājadantādi* certaines formes de comp. *bahuv.* contenant chacune *kr̥ta-*, *mita-* et *pratipanna-* (de manière à mettre en évidence que la place ultérieure de ces trois verbaux est due au sū. 2.2.31).

(*Siddhānta*, contre le vt. 3 :) Faux raisonnement ! Le raisonnement correct est celui-ci : – du fait qu'il estimait nécessaire de poser Γa-kr̥ta-mita-pratipannāḥḥ dans le sū. 6.2.170, Pāṇ. devait être convaincu que ces trois éléments, comme tous les autres verbaux en *-ta-*, forment le membre ultérieur d'un comp. *bahuv.* de l'espèce en cause, et que, partant, à moins de poser une mention négative les concernant, ils risquent d'être affectés à tort par le ton tel qu'il est enjoint ici.

Le remaniement proposé du g. *rājadantādi*, puisqu'il relève du vt. 3 réfuté par le *siddhānta*, n'a pu être mis en œuvre : ainsi, le g. 194 chez Bö. ne contient évidemment pas d'éléments ayant *kr̥ta-* et autres pour membre ultérieur.

D (1°) *rājadantādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

5.4.7 Bh. : II.431.22 (17-23)

Le sū. enseigne le suff. explétif <kha>, *-īna-* 7.1.2., pour un comp. « ayant *adhi* pour membre ultérieur » : Γadhyuttarapadātḥ. Or, quel type de composition nominale pourra-t-on entendre par cette dernière mention ?

En tant que mot du g. *prādi* (g. 154.14), *adhi* reçoit le n. t. *avyaya* selon 1.1.37 en liaison avec 1.4.58. Pensera-t-on, dès lors, à la composition *bahuv.* que le 2.2.24 vt. 11 enseigne concernant les mots *avyaya* ? C'est impossible : à supposer même qu'on ait ainsi atteint *mahat-adhi-*, cette dernière forme provisoire passerait à **mahā-adhi-* > **mahādhi-*, ou encore à **mahādihika-* du moins à titre optionnel, par application des sū. 6.3.46 et 5.4.154 visant l'un et l'autre un comp. *bahuv.* (d'où l'impossibilité de réaliser selon le prés. sū. une forme aussi correcte que *mahadadhīna-* « dépendant d'un dignitaire »).

Ou bien, pensera-t-on à la composition *avyayībhāva* selon 2.1.6, enseignée également pour les mots *avyaya* ? Difficilement admissible : Γavyayamḥ étant énoncé au Nom. dans ledit sū., *adhi* recevrait le n. t. *upasarjana* selon 1.2.43 au moment d'entrer en composition, avec *rājan-* par ex., selon 2.1.6, en sorte que l'ordre *adhi* + *rājan* deviendrait nécessaire conformément au sū. 2.2.30. (*Siddhānta*, seulement en apparence :) Peut-être le remède consistera-t-il à mentionner le prés. cas, de quelque manière que ce soit, dans la liste du g. *rājadantādi* (de manière à assurer à *adhi* la place ultérieure conforme au sū. 2.2.31).

(*Siddhānta* véritable :) Qu'on comprenne qu'il s'agit ici de la composition *tatp.* selon 2.1.40 : le mot *adhi*, qui peut avoir un Loc. pour régime selon 2.3.9 en liaison avec 1.4.97, se trouve en outre enregistré dans le g. *śauṇḍādi* (g. 231.8); si bien que, selon 2.1.40, *adhi* forme un comp. *tatp.* avec le Loc., celui de *rājan-* en l'occurrence, et ce dernier mot occupe la place antérieure conformément à 2.2.30 (et 1.2.43, ceci en raison de l'énoncé Nom. ΓsaptamīΓ dans le sū. 2.1.40). C'est donc à un comp. du type *rāja-adhi-* (> *rājādhi-*) selon 2.1.40 que s'applique le suff. explétif *-īna-* selon le prés. sū.¹⁰.

Ce n'est que tout à la légère (disons plutôt, à titre de plaisanterie) que Pat. propose comme solution de rechange le remaniement du g. *rājadantādi*. Ce dernier (g. 194 chez Bö.) ne contient ni *rājādhi-* ni rien de pareil.

D (2°) *rājadantādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

6.3.61 Bh. : III.164.11-12 (3-14)

Le sū. enseigne l'abrégement d'un *ū* devant le « membre ultérieur de comp. ». Or, à l'avis de Kāt., (vt. 1) l'énoncé ΓuttarapadeΓ valable depuis 6.3.1 doit être compris ici, voire à l'aide d'un additif, en tant que signifiant « (devant) un membre ultérieur quelconque » (*uttarapadamātra*); (vt. 2) car, par ΓuttarapadaΓ et rien de plus, on n'entendra d'habitude que le membre terminant la totalité du mot comp. dont il s'agit. Ainsi, là où le comp. *dvand.* consistant en trois noms d'arbres – *alābū-*, *karkandhū-* et *dṛṇbhū-* – forme un *tatp.* selon 2.2.8 avec le mot *phala-*, il est à craindre que seul *phala-* ne passe pour être *uttarapada* « membre ultérieur » (eu égard à la totalité du comp. *tatp.* ainsi constitué), et que, partant, on n'ait **alābū-karkandhū-dṛṇbhū-phala-* selon le prés. sū., alors que la forme souhaitable est *alābu-karkandhu-dṛṇbhū-phala-*, avec *u* bref selon le prés. sū. à la fin de chacun des trois noms d'arbres.

D'après Pat., cependant, l'additif préconisé par le vt. 1 n'est point nécessaire : (*Siddhānta*, seulement en apparence :) Appliquons le prés. sū. d'abord au *dvand.* *alābū + karkandhū*, d'où *alābu-karkandhū-*; appliquons à nouveau le prés. sū., cette fois au *dvand.* *alābukarkandhū + dṛṇbhū*, d'où *alābukarkandhu-dṛṇbhū-*; de même, par une troisième application du sū., on aboutira bel et bien à la forme correcte précitée. Objectera-t-on que, en composition *dvand.*, *alābukarkandhū-* doit

¹⁰ Il s'avère ici – fait curieux – que les Trois Sages, et par suite les pāṇinēns ultérieurs en général, ignoraient *adhīna-* en tant que mot indépendant. La seule exception à ma connaissance est la BhV. qui, sous 5.4.7, rappelle en passant qu'on peut penser aussi bien à un comp. *tatp.* selon 2.2.18 vt. 4, à savoir *adhi + ina* > *adhīna-* au sens *inam adhigataḥ* « reposant sur le maître », d'où la synonymie avec *āyatta-* « dépendant ». (Noter l'emploi paradoxal du mot en *simplex* chez Pat. : III.366.20!)

venir après, et non avant, *ḍṛnbhū-* (membre consistant en moins de syllabes) conformément au sū. 2.2.34? Qu'on enregistre, alors, la forme en question dans le g. *rājadantādi* (de manière à mettre en évidence que la place ultérieure de *ḍṛnbhū-* est due au sū. 2.2.31).

(*Siddhānta* véritable :) Ou mieux, commençons inversement par la fin : *ḍṛnbhū* + *phala* comme *tatp.* 2.2.8, d'où *ḍṛnbhuphala-* grâce au prés. sū.; puis, *karkandhū* + *ḍṛnbhuphala* comme comp. *dvand.* 2.2.29 (l'ordre des membres étant bien conforme à 2.2.34), d'où *karkandhudṛnbhuphala-* grâce de nouveau au prés. sū.; enfin, *alābū* + *karkandhudṛnbhuphala*, d'où la forme correcte précitée, tout comme précédemment. Qu'on ne dise pas que, ce faisant, la notion de *phala* « fruit » manquerait à s'attacher à *alābū* et à *karkandhū*. Car ces dernières formes, en l'occurrence, ne sont pas les noms d'arbres eux-mêmes, mais les dérivés secondaires qu'on en a tirés avec le suff. <añ> 4.3.139, amuī d'ailleurs par <luk> selon 4.3.163, donc au sens précisément de « fruit »!

Même remarque que ci-dessus D (1°), *in fine* : on ne rencontre jamais dans la liste du g. un comp. quadrimembre tel qu'on vient d'en discuter.

D (3°) *kathaṃ gosthānam iti. savanādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

8.3.97 Bh. : III.448.8 (3-9)

L'élément désigné par l'énoncé ᳚sthaḥ᳚, dont le sū. enseigne que l'initiale *s* passe à *ṣ* là où cet élément se situe en composition après le mot *go-* entre autres, peut être compris de l'une ou l'autre des manières suivantes (: *siddhānta* double).

(a) Reconnaissons à l'énoncé en question le Gén. de *sthā-* (*sthā-as* 4.1.2 > *sth^o-as* 6.4.140), et l'énoncé désignera toute forme relevant de la racine *sthā-*. Si l'on craint que la cérébralisation de *s* n'ait lieu à tort dans *go-sthāna-*, on n'aura qu'à enregistrer ce dernier mot dans la liste du g. *savanādi* (de manière à mettre en évidence que le *ṣ* attendu par le prés. sū. est prohibé dans ce mot en vertu du sū. 8.3.110).

(b) Prendra-t-on l'énoncé ᳚sthaḥ᳚ pour le Nom. de *stha-*, dérivé primaire avec le suff. <ka> -a- (*sthā-a-* > *sth^o-a-* 6.4.64) tel qu'il est enjoint par 3.2.4 précisément pour la racine *sthā-* comme membre ultérieur de comp. *tatp.*? Dès lors, l'élément désigné ne pouvant être rien d'autre que la forme *stha-*, il y aura difficulté à expliquer ces mots (védiques avec *ṣ* cérébral) : *savyeṣṭhā-*, *parameṣṭhin-*, et *savyeṣṭhr-* (dérivés primaires de *sthā-* respectivement avec <vic> 3.2.74, amuī par 6.1.67; avec <ini> -in-, « à exposant *k* » comme l'enseigne à la fois le uṅ.-sū. 450, en liaison donc avec 6.4.64; avec -r- « à exposant *d* » selon le uṅ.-sū. 258, en liaison donc avec 6.4.143). Mais ladite difficulté se dissipera pour peu qu'on entende, à l'aide de l'Explication-autorisée, que l'énoncé ᳚sthaḥ᳚ englobe les

formes *stha-*, *sthā-*, *sthi-* et *sthr-* d'un même coup.

Tous les commentateurs ultérieurs semblent avoir accepté, ici comme en général, la seconde alternative du *siddhānta* double patañjalien : la Kāś., de même que la SK., commente le sū. 8.3.97 de la manière (b) – bien que le recours allégué à l'Explication nous donne, à nous modernes, l'impression d'être tout à fait évasif. Conformément, le g. *savanādi* dans son état courant (g. 242 chez Bō.) ne contient pas le mot *gosthāna-*.

E (1°) *api ca vater avyayeṣu pātho na kartavyo bhavati.*

5.1.115 Bh. : II.364.9 (363.10-364.10)

Sur la teneur du sū. prescrivant le suff. adverbial <vati> *-vat*, le Bh. pose la question de savoir si la clause $\Gamma tulyam\ kriyā\ cet\Gamma$ détermine, en dernière analyse, (a) ou bien $\Gamma tena\Gamma$, (b) ou bien $\Gamma vatiḥ\Gamma$. L'argument patañjalien ne m'est point clair quant aux détails, mais l'essentiel paraît être ceci :

Dans le cas (a), le sens du sū. serait le suivant : ce à quoi est semblable tel autre, si celui-là est (une entité susceptible d'être considérée par son aspect d') action, reçoit le suff. *-vat* (dans quelque valeur que ce soit). Ainsi, étant donné qu'un être dit *putra* « fils » est par définition porteur d'action, on risquerait de suffixer ce mot par *-vat* lors même qu'il s'agit de parler de son père en tant que semblable à lui quant à l'allure physique : **putravat sthūlah*, dirait-on à tort, au lieu de *putreṇa tulyaḥ sthūlah*.

Dans le cas (b), voici ce que le sū. voudrait dire : si ce qui est semblable à tel autre est (en jeu, dans un contexte donné, en tant que sujet d') une action, le suff. *-vat* vaut (pour exprimer cette action elle-même, en s'attachant à n'importe lequel des mots qui entrent dans ledit contexte). Ainsi, là où marche le père semblable à son fils quant à l'allure physique, l'un étant aussi *sthūla* « gros » que l'autre, on risquerait de suffixer ce dernier mot par *-vat* pour décrire l'action de marcher qui est en question : on dirait à tort **sthūlavad yāti*, au lieu de *putreṇa tulyaḥ sthūlo yāti*.

D'après la conclusion de Pat., du reste, ni l'un ni l'autre des inconvénients susmentionnés ne sont réels parce que le mot *tulya-*, étant dérivé de *tulā-* avec <yat> *-ya-* 4.4.91, signifie littéralement « mesurable au moyen d'une balance (romaine) », ce qui implique comme inévitablement la présence de deux choses du même ordre : en l'occurrence, donc, s'agissant de fils et de père, si l'un est conçu en tant qu'action, l'autre doit l'être également comme action.

S'il faut choisir à tout prix une d'entre les vues (a) et (b), c'est la (b), dit Pat., celle suivant laquelle $\Gamma vatiḥ\Gamma$ est déterminé par $\Gamma tulyam\ kriyā\ cet\Gamma$. Car, le suff. *-vat* exprimant l'action, chose étrangère au genre grammatical ainsi qu'à la relation

casuelle (*liṅga-saṃkhyā*), il s'ensuivra que le n. t. *avyaya* s'applique à toute formation en *-vat* purement et simplement en vertu de la *kārikā* terminale du 1.1.38 Bh., autrement dit, sans qu'il y ait désormais à inclure l'élément *vat* dans la liste du g. *svarādi* (si ce n'est que pour assurer le n. t. *avyaya* en mettant en vigueur le sū. 1.1.37).

Cet argument, extrêmement scolastique à côté de l'absence totale de portée « opératoire », n'a pu intéresser aucun commentateur ultérieur de tendance pragmatique même au moindre degré. Ni la Kās. ni la SK., là même où elles citent la *kārikā* terminale du 1.1.38 Bh., ne semblent y chercher l'appui, comme fait le Bh., de discussions visant à récuser comme inutile toute la section des sū. 1.1.37-41¹¹. La suppression de *vat*, proposée en conclusion de cet argument patañjalien ainsi qu'en dépendance de cette *kārikā*, n'a jamais été mise en œuvre au moins chez les pāṇinéens : l'élément figure toujours dans leur g. *svarādi* (ainsi, g. 254.40 chez Bō.).

F (1°) *bhṛśādiṣv itarāṇi* : *bhṛśādiṣv itarāṇi paṭhitavyāni*.

3.1.13 vt. 2 et Bh. : II.24.23-24 (20-25 ; 1-2)

L'affixe dénom. <kyāṣ> *-ya-* (voix double, selon 1.3.90, en raison de l'exposant *ṣ*), bien qu'étant enseigné ici pour les mots du g. *lohitādi*, ne vaut en vérité que pour le mot initial *lohita-*, les autres – *nīla-*, *harita-*, et ainsi de suite – devant être réaménagés dans le g. *bhṛśādi* de manière à faire l'objet du dénom. en <kyāṣ> *-ya-* (voix moyenne, selon 1.3.12, en raison de l'exposant *ṇ*) selon le sū. antérieur 3.1.12. Au sujet d'un tel avis de Kāt. exprimé par les vtt. 1-2, soulignons, d'une part, que le g. *lohitādi* est ainsi récuse quant à son existence même, et d'autre part, que Pat. se montre parfaitement d'accord avec Kāt. en cette matière.

Le remaniement proposé par Kāt. de deux g., qui forme indubitablement le *siddhānta* patañjalien, ne semble pourtant pas avoir été adopté au moins par les pāṇinéens ultérieurs. Non seulement leur g.-pāṭha dans son état courant présente la succession des mots *nīla-*, *harita-*, *pīta-*... toujours sous le g. *lohitādi* (g. 201. 3-8 chez Bō.), mais le N. et la PK. témoignent de la persistance de ces mots – persistance due à la négligence, disent-ils ! – dans le g. *lohitādi* tel qu'ils l'avaient sous les yeux.

La raison principale en est, selon toute vraisemblance, la position vigoureuse prise par la Kās. contre le Bh. : elle insiste sur la nécessité de maintenir ledit g.

¹¹ Cf. notre *Kāśikā-Vṛtti (adhyāya I, pāda 1) traduite et commentée* (en collaboration avec L. Renou), 1^{re} partie, p. 106 : sū. 37, Rés. B.

comme « groupe illustratif » (*ākṛti-gaṇa*) pouvant admettre, entre autres, des mots à *n* final tels que *carman-*. À son avis, seul ce dernier fait, et rien d'autre, peut légitimer la position de l'exposant *k* dans <*kyāṣ*> : cet exposant, comme il en est de même pour <*kyāc*> et <*kyān*>, ne vise qu'à assurer à la base présuffixale, d'abord le n. t. *pada* selon le 1.4.15, et, par voie de conséquence, l'amuïssement de la finale *n* selon 8.2.7, alors que tout cela manquerait à avoir sens à moins que le g. *lohitādi* puisse admettre des mots, notamment des mots à *n* final, autres que ceux (tous à *a* final) qui s'y trouvent formellement enregistrés.

Or, le Bh. s'emploie lui-même, antérieurement à son argument portant sur les vtt. 1-2, à discuter longuement la motivation de l'exposant *k* dans <*kyāṣ*>. Dans le fait, il est proposé là, à la 2^e étape, de reconnaître cette motivation à la mise en vigueur du sū. 1.4.15. Mais Pat. fait objection pour cette simple raison que, le g. *lohitādi* ne contenant que des mots à *a* final, le suff. <*kyāṣ*> selon le prés. sū. n'est pas enseigné pour un mot à *n* final (qui a besoin du n. t. *pada* selon 1.4.15 en vue de l'opération enjointe par 8.2.7). La recherche de la motivation chez Pat. se poursuivra ainsi dans d'autres directions, ne se terminant qu'à la 5^e étape.

Pour en revenir à la prise de position de la Kās., c'est sans doute Candra qui l'a inspirée : contrairement à sa fidélité remarquable aux propositions patañjaliennes en matière de g. (cf. classement des cas au début sous G), Candra signale en l'occurrence, sous son sū. correspondant (1.1.31), que le g. *lohitādi* est un « groupe illustratif », de même qu'il cite en deux voix le dénom. de *varman-*, c'est-à-dire, *varmāyati* et *varmāyate*.

Les discussions patañjaliennes afférentes au remaniement du *Gaṇapāṭha* (1970)¹

C'est, si mon calcul est exact, vingt-deux fois au total (dont cinq fois en s'alignant sur Kātyāyana et une fois en commentant un v[ārt]t[ika] versifié) que Patañjali propose d'inclure (ou, rarement, de supprimer) tel mot dans la liste de tel groupe. Une telle proposition de remanier, si peu que ce soit, le contenu du *Gaṇapāṭha* se trouve, dans le *Mahābhāṣya*, formulée en principe comme suit : « ... ādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate » ou « ... ādiṣu pāṭhaḥ (na) kartavyaḥ », ou encore « ... ādiṣu (na) paṭhitavyaḥ »². Alors qu'on a parfaitement raison d'y reconnaître un indice précurseur de cette insécurité qui caractérise la teneur du *Gaṇapāṭha*, il y aura intérêt à se demander comment le *Gaṇapāṭha* reflète, même dans son état courant, chacune de ces propositions émanant du *Bh[āṣya]*, et pourquoi le remaniement ainsi proposé apparaît tantôt adopté, tantôt méconnu, dans le *Gaṇapāṭha* tel que nous y avons accès.

Or, ces propositions ne sauraient être toutes de même valeur. Dans le contexte du *Bhāṣya* lui-même, il s'agit de savoir si tel remaniement proposé de tel g[ṇa] se rattache ou bien à une thèse qui se maintiendra ferme en qualité de *siddhānta* patañjalien, ou bien à une thèse de nature à se révéler intenable à mesure que le débat se déroule. Même dans le premier cas, il est possible, étant donné le caractère général des discussions du *Bhāṣya*, que le *siddhānta* en question exige un effort de raisonnement trop subtil pour aider en réalité à l'utilisation pratique d'un sū[tra] de Pāṇini. L'adoption ou la non-adoption par le *Gaṇapāṭha* d'un remaniement proposé par Patañjali ne sera donc explicable qu'en fonction d'une évaluation tacitement faite, à un moment donné de la transmission ultérieure du

¹ Le présent article fait suite à celui qui vient de paraître sous le même titre dans les *Mélanges d'indianisme à la mémoire de Louis Renou* (= *Publications de l'Institut de civilisation indienne*, fasc. 28, Paris, 1968), p. 565-576. Le chapitre initial de cet article antérieur est, pour des raisons de convenance, repris *in extenso* au début du présent article. Les vifs remerciements de l'auteur sont dus à MM. Jacques May et Pierre-Sylvain Filliozat pour avoir bien voulu mettre au point la présente rédaction française.

² Mon dépouillement s'est limité aux cas où le remaniement proposé porte sur un gṇa déjà existant. Autrement dit, je n'ai pas pris en considération les cas (combien y en a-t-il en tout? – je l'ignore) où Kātyāyana, et conformément Patañjali, proposent de créer un nouveau gṇa (donc un vārttika-gṇa) : ainsi, « ... pārśvādiṣūpasamkhyānaṃ » : ... *pārśvādiṣūpasamkhyānaṃ kartavyam*. – 3.2.15 vt. 1 et *Bh.* : II.100.11-12. Cf. P. S. Subrahmanya Sastri, *Lectures on Patañjali's Mahābhāṣya*, vol. 1 (2^e impression, Thiruvaiyar, 1960), p. xviii.

Gaṇapāṭha, sur chacune des propositions patañjaliennes.

Je l'ai jadis présumé (dès l'instant que le grand ouvrage de M. R. Birwé sur le *Gaṇapāṭha* m'a fait prendre conscience du problème)³, et même aujourd'hui, je ne crois pas avoir eu tort foncièrement. Il me paraît, en effet, qu'on peut classer, avec suffisamment de certitude, les vingt-deux cas comme suit⁴.

Le remaniement proposé a été :

A. Adopté en tant qu'appartenant au *siddhānta* : II.92.3 [3.1.135 *Bh.*]; (i) II.226.3 [4.1.63 *Bh.*]; (ii) II.258.8 [4.1.120 *Bh.*]; (iii) III.42.6 [6.1.63 *Bh.*]; III.449.6-7 [8.3.108 vt. 2 et *Bh.*].

B. Adopté en tant qu'appartenant à la thèse supérieure du *siddhānta* double : III.396.13 [8.2.11-12 *Bh.*]; III.455.16 [8.4.7 *Bh.*].

C. Non adopté en tant qu'appartenant à la thèse réfutée par le *siddhānta* : I.438.5-7 [2.2.36 vt. 3 et *Bh.*]; (i) III.151.24-25 [6.3.34 *Bh.*]; (ii) III.235.4-5 [6.4.174 *Bh.*].

D. Non adopté en tant qu'appartenant à la thèse inférieure du *siddhānta* double : II.431.21-22 [5.4.7 *Bh.*]; III.164.11-12 [6.3.61 *Bh.*]; III.448.8 [8.3.97 *Bh.*].

E. Non adopté en tant qu'appartenant à une argumentation, *siddhānta* ou non, de nature diversement contestable : II.225.26 [4.1.63 *Bh.*]; (i) II.338.3-4 [5.1.2 vt. 6 et *Bh.*]; II.364.9 [5.1.115 *Bh.*]; (ii) III.42.5-6 [6.1.63 *Bh.*].

F. Non adopté bien qu'appartenant au *siddhānta*, en raison d'une tout autre position prise notamment par la *Kās[ikā]*; II.24.23-24 [3.1.3 vt. 2 et *Bh.*]; (i) II.278.14-15 [4.2.38 vt. 1 et *Bh.*].

G. Adopté en tant qu'appartenant au *siddhānta*, par des écoles non-pāṇinéennes (notamment par Candra), par contraste avec la non-adoption (due en général à la *Kāśikā*) chez les pāṇinéens : (i) II.210.9-12 [4.1.18 śloka-vt. et *Bh.*]; (ii) II.228.3-4 [4.1.74 *Bh.*]; (iii) II.320.14-15 [4.3.131 *Bh.*].

Ce qui suit a pour but d'élucider dans quel contexte du débat Patañjali propose de remanier le *Gaṇapāṭha*, ceci d'ailleurs dans les limites des onze cas marqués ci-dessus par un chiffre (i), (ii) ou (iii) en tête. Ce sont les cas où le gaṇa

³ Robert Birwé, *Der Gaṇapāṭha zu den Adhyāyas IV und V der Grammatik Pāṇinis: Versuch einer Rekonstruktion* (Wiesbaden, 1961). Cf. comptes rendus par L. Renou, *Kratylos*, VI-2 (1961), p. 150 *sqq.*; par L. A. Schwarzschild, *JAOS*, 84-4 (1964), p. 459 *sq.*; par moi-même, *IJ*, VIII-4 (1965), p. 285 *sqq.* – Référence sera désormais faite à cet ouvrage par la mention « Birwé » (et par « Rek. », à la rubrique qui s'y trouve intitulée *Rekonstruktion*).

⁴ Le présent classement remplace celui que j'avais proposé dans mon compte rendu précité, p. 292 *sq.*, sous v. – Les trois chiffres indiquant un passage du *Mahābhāṣya*, comme déjà ci-dessus en note 2, renvoient naturellement à l'édition de Kielhorn (volume, page, ligne).

dont il s'agit est celui qui figure dans les Livres 4-5 de la Grammaire, et dont, par conséquent, nous avons maintenant à portée de main une excellente concordance due à M. Birwé⁵.

A (i) *katham caṭakā mūṣiketi. ajādiṣu pāṭhaḥ kartavyah.*

4.1.63 *Bh.* : II.226.3 (225.27-226.3)⁶

Le suff. fém. <ñīṣ> -ī- selon 4.1.63 vaut pour un nom d'espèce « dont la pénultième n'est pas un y » : [ayopadhāt]. On forme donc *sūkarī-* (de *sūkara-* « sanglier »), mais *kṣatriyā-* (de *kṣatriya-* « guerrier », avec <ṭāp> -ā- 4.1.4). Or, n'y a-t-il pas lieu de restreindre la présente condition par un additif comme « *akopadhāt* » : « dont la pénultième n'est pas un k (non plus) » – ceci dans le but d'obvier à une application erronée de l'ī- fém. à *caṭaka-* « moineau » et à *mūṣika-* « souris » (puisque les formes féminines souhaitables sont assurément *caṭakā-* et *mūṣikā-*)? Mais, ce faisant, on serait hors d'état de réaliser *kākī-* (de *kāka-* « corbeau »), *pikī-* (de *pika-* « coucou ») et encore d'autres, avec -ī- 4.1.63 comme il convient.

(*Siddhānta* :) Mieux vaut poser [ayopadhāt] tout seul (précisément comme on le voit dans le sūtra); qu'on enregistre, par ailleurs, *caṭakā-* et *mūṣikā-* dans la liste du g. *ajādi* (de manière à mettre en évidence que le suffixe féminin qui s'applique à *caṭaka-* et à *mūṣika-* est le <ṭāp> -ā- 4.1.4, et non le <ñīṣ> -ī- 4.1.63).

Cette dernière proposition patañjalienne a été adoptée : le g. (4) *ajādi* contient

⁵ Bien qu'appartenant à cette même catégorie, le cas enregistré ci-dessus E, init. a été étudié séparément dans mon article « Sur l'énoncé pāṇinéen ASTRĪVIṢAYA (4.1.63) : deux interprétations et leur rapport avec le Gaṇapāṭha », *Adyar Library Bulletin*, vol. 31-32 (= *Dr. V. Raghavan Felicitation Volume*, Madras, 1968), p. 125-143. Quant aux dix cas restants, qui concernent des gaṇa relatifs aux Livres autres que les 4-5, voir l'article signalé ci-dessus note 1.

⁶ Ces chiffres terminaux mis entre parenthèses indiquent la section du *Mahābhāṣya* (édition Kielhorn) dont une explication libre sera donnée par ce qui suit. – Un passage patañjalien sis dans ces limites ne sera cité dans les notes suivantes qu'avec l'indication *Bh.* sans plus, et cela dans la seule mesure où nous en donnons une explication particulièrement développée ou que nous estimons particulièrement importante. – Abréviations additionnelles : *Bālam*[*anoramā*], *Bh*[*āṣā*]*V*[*rṭti*], *G*[*aṇa*]*R*[*atnamahodadhi*], *P*[*rakriyā*]*K*[*aumudī*], *S*[*iddhānta*]*K*[*aumudī*]; Böhrlingk = *Gaṇapāṭha* dans sa *Grammatik Pāṇini's* (2^e édition, Leipzig, 1887, p. *95-*145), *Terminologie* = L. Renou, *Terminologie grammaticale du sanskrit* (Paris, 1942). – Le chiffre relatif à un gaṇa ou à un élément de gaṇa est conforme, sauf mention, à la numérotation chez Böhrlingk; celui qui accompagne un suffixe *uṇādi* renvoie à l'*Uṇādi prakaraṇa* de la *SK*.

en effet (4) « *caṭakā* » et (6) « *mūṣikā* » (ou bien, selon les versions, « *caṭaka* » et « *mūṣika* »). Cf. Birwé, p. 46 *sq.*; p. 49, Rek. note 1, init.

A (ii) *kathaṃ laikhābhreyaḥ vaimātreya iti. śubhrādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

4.1.120 *Bh.* : II.258.8 (4-8)

Le sū. 4.1.120 enseigne le suff. matronym. <ḍhak> (-*eya*- 7.1.2) pour les « (mots) féminins » : [strībhyaḥ]. Or, par cet énoncé [strī], s'agit-il (a) d'un mot formé avec un des suffixes féminins enjoints sous le sū.-gouvernant 4.1.3 [striyām] (autrement dit, dans les limites 4.1.4-75), ou bien (b) d'un mot au genre féminin à titre général? Suivant la thèse (b), le fils d'Uśij, par ex., risquerait de s'appeler **Auśijeya* avec ledit suffixe matronymique (en liaison avec 7.2.118), au lieu d'*Auśija* avec le suff. <aṅ> -*a*- selon 4.1.83 et 92 (en liaison avec 7.2.117). La thèse (a), d'autre part, ne sera pas non plus à l'abri d'inconvénients : on se trouverait dans l'impossibilité de réaliser des matronymiques aussi corrects que *Laikhābhreya* et *Vaimātreya*, faute d'appliquer le sū. 4.1.120 à *lekhā-bhrū-* ainsi qu'à *vi-mātr-* – mots féminins sans pourtant qu'ils soient formés avec un suffixe féminin quelconque.

(*Siddhānta* :) Qu'on suive la thèse (a) en ajoutant, par ailleurs, *lekhābhrū-* et *vimātr-* à la liste du g. *śubhrādi* (en sorte que ces deux mots puissent recevoir le suff. matronym. <ḍhak>, sinon par 4.1.120, du moins par 4.1.123)⁷.

Même remarque que ci-dessus A (i) : le g. (230) *śubhrādi* contient (7) « *lekhābhrū* » et (16) « *vimātr* », d'après toutes ses versions sauf celle de la *PK*. Cf. Birwé, p. 120 *sq.*; p. 125, Rek. note 1.

A (iii) *nāsikyam nagaram iti saṅkāsādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

6.1.63 *Bh.* : III.42.6 (1-6)

La base nominale *nas-* « nez » se présente, selon le sū. 6.1.63, seulement « devant les désinences des cas faibles » : [śasrabhr̥ṭiṣu] – ceci à la différence du mot synonyme *nāsikā-* qui est une base nominale en plein titre, susceptible de recevoir n'importe quel élément, désinentiel ou suffixal, enseigné dans les Livres 4-5 sous le gouvernement de [... prātipadikāt] 4.1.1⁸. On a donc *nasaḥ* à côté de

⁷ Outre la *vṛddhi* 7.2.118 que met en vigueur le présent suffixe à exposant *k*, noter l'amuissement selon 6.4.147 de l'*ū* final de la base *lekhābhrū-*.

⁸ À la seule exception de Nāgeśa, les commentateurs indigènes voient en sū. 6.1.63 une règle de substitution (où est reconduit [chandasi] 60 d'après certains, mais [anyatarasyām]

nāsikāḥ à l'Acc. pl., *nasā* à côté de *nāsikayā* à l'Instr. sg., et ainsi de suite.

Kātyāyana pour sa part, comme il aperçoit l'emploi de la base *nas-* encore ailleurs – à savoir, dans (a) *nasya-* « situé dans le nez » (dit du poil, par ex.) ou « bon pour le nez » (dit du sternutatoire), dans (b) *nastaḥ* « (à partir) du nez » et dans (c) *naḥkṣudra-* « à petit nez » – , croit devoir poser le vt. 2 : « (Il faut signaler, en guise d'additif au sū. 6.1.63, que) *nas-* se substitue (à titre nécessaire) à *nāsikā-* devant (a) <yat> (-yā-, suff. secondaire enseigné par 4.3.55 ou 5.1.6, ton selon 6.1.185), (b) *-tas* (suff. adverbial <tasi>, enseigné par 5.4.45), et (c) *kṣudra-* (en tant que membre ultérieur de composition). »

Au sujet de (a), pourtant, il y a lieu de craindre que ledit *vārttika* ne rende impossible le mot *nāsikya-*, dérivé secondaire de *nāsikā-* avec *-ya-*, dont on voit l'emploi réel ou bien (α) au sens « nasal » dit d'un phonème – « *nāsikyō varṇaḥ* » – , ou bien (β) comme nom d'une cité (mod. Nasik) – « *nāsikyam nagaram* ». Afin d'obvier à un tel risque, n'y aura-t-il pas besoin de compléter le vt. 2 lui-même par une remarque comme « sauf là où il s'agit (α) d'un phonème ou (β) d'une cité »?

Il n'y en a point besoin, répond Patañjali à titre de *siddhānta* : qu'on enregistre, propose-t-il pour le cas (β) [pour le cas (α), cf. ci-dessous E (ii)], le mot *nāsikā-* dans la liste du g. (237) *saṃkāsādi*. Ce faisant, en effet, le nom de cité *Nāsikya* s'expliquera bel et bien en tant que dérivé de *nāsikā-* avec <ṇya> (-yā-, ton 3.1.3) selon le sū. 4.2.80, en conformité quant au sens avec 4.2.67-70 – 4.2.70, par ex., « (lieu) situé non loin du nez (dont fut mutilée la *rākṣasī Śūrpaṅakhā*) »⁹.

59 selon l'opinion majoritaire). Cependant, compte tenu du contexte du *Mahābhāṣya ad loc.*, il nous semble raisonnable d'estimer avec Nāgeśa (« *prakṛtyantarapakṣo 'trāvaśyakaḥ* ») que le sūtra énumère treize mots (*nas-* en troisième place) en tant que bases nominales indépendantes mais dont le champ d'action est bien délimité : le vt. 1 signale trois mots à y énumérer en plus, tandis que le *Bhāṣya* rappelle au début que l'emploi attesté de *doṣan-* à l'Acc. duel (*doṣāṇī*, *Taitt. Br.* 3.6.6.3) débordé le champ d'action assigné par Pāṇini; quant au vt. 2 (voir alinéa suivant), où figurent un Nom. et un Gén. côte à côte (« *nas nāsikayāḥ* »), il n'est plus question là de parfaire la teneur du sūtra, mais d'installer à titre distinct une règle de substitution en marge de ce sūtra.

⁹ Ou bien, selon 4.2.67, « (lieu) où se trouve le nez (en question) ». Il n'appartient qu'à ma propre conjecture de rapprocher du « nez » ici le combat légendaire opposant Lakṣmaṇa et Śūrpaṅakhā. Ce n'est d'ailleurs, je crois, pas une conjecture hardie, puisqu'on localise normalement à Nasik la forêt Pañcavaṭī qui fut un des exils de Rāma et où se déroula ledit combat. Cf. N. L. Dey, *Geographical Dictionary, s.v. Pañcavaṭī*; M. Monier-Williams, *Hinduism*, p. 179; D. S. Sircar, *Studies in the Geography*, p. 258; *ubi alia*. Au présent passage du *Bhāṣya* donc, on n'aura guère tort de discerner un indice révélant que le grand récit de Rāma, sous une forme ou une autre, était connu de Patañjali. – Les grammairiens indigènes se taisent sur le sens précis du nom de cité *nāsikya-*, conçu ainsi par Patañjali en tant que dérivé de *nāsikā-* avec <ṇya> 4.2.80. La seule exception est l'auteur du *GR.*, qui a pensé aux sens donnés par 4.2.68-69 (à parler en termes pāṇinéens). Car Vardhamāna,

Cette proposition patañjaliennne est d'autant plus raisonnable que le nom de cité en question, s'il s'agissait là d'un dérivé de *nāsikā*- avec <yat> (au sens, comme nous l'avons vu, « situé dans le nez » ou « bon pour le nez »), manquerait à évoquer son étroite relation avec le fameux exploit de Lakṣmaṇa, qui est familier avant tout par l'*Aranyakāṇḍa* du Rāmāyaṇa. Le remaniement ainsi proposé du g. *saṃkāśādi* a été mis en œuvre presque unanimement : la mention « *nāsikā* » figure dans ledit gaṇa de toutes les versions sauf celle de Candra¹⁰; et sa place en fin de la liste (ainsi, Böhtlingk 237.37) dans les versions de l'école pāṇinéenne montre bien qu'elle a été ajoutée après coup. Cf. Birwé, p. 29; p. 196 *sqq.*; p. 199, Rek. note 4.

C (i) *īkāravidhau vā apratyayakasya pāṭhaḥ kriyate. vataṇḍeti. śārṅgaravādaḥ sapratyayakasya pāṭhaḥ karisyate. sa ca sapratyayakasya pāṭhaḥ kartavyaḥ.*

6.3.34 Bh. : III.151.24-25 (19-26)

Dans le sū. 6.3.34, qui enseigne la « masculinisation » d'un « (mot)

sous GR. 275 (où Eggeling adopte la leçon « *nāsikā* » en notant la v. l. « *nāsikā* »), observe que le mot de base est le nom d'une démonsse, en sorte que le nom de cité veut dire, soit son pays de « résidence », soit une ville « exécutée » par elle (c.-à-d., une ville qu'elle a fait construire) : « *nāsikā* (v. l. *nāsikā*) *nāma rākṣasī. tasyā nivāsas tayā nirvṛtṭam vā. nāsikyam* (v. l. *nāsikyam*) ». – La différence accentuelle entre <yat> -yā- et <ṇya> -yā- ne compte pas ici, dit Kaiyaṭa, parce que le ton voulu pour le présent mot dérivé est *nāsikya*- ou *nāsikyā*- à titre optionnel, ceci exclusivement en vertu du phiṭ-sū. 65 (numérotation d'après SK) où « *nāsikya* » se trouve nommément mentionné.

¹⁰ Cela ne veut nullement dire que Candra ait été en la matière d'autre avis que Patañjali. Le fait est purement et simplement qu'il a renoncé, sous son sū. 3.1.68 (correspondant au sū. 4.2.80 pāṇinéen), à donner une liste complète des mots pour les gaṇa, dont le g. *saṃkāśādi*, relatifs à ce sūtra. En vérité, au contraire, Candra a mis en œuvre tout ce qu'il estimait judicieux de vt. 2 et de Bh. ad 6.1.63 : son sū. 5.2.61 reprend le vārttika aux sujets (b) et (c), tandis que le sujet controversé (a), y compris le cas (α) que Patañjali a vainement compliqué [cf. ci-dessous E (ii)], est réglé d'un seul coup par son sū. 5.2.62 : [yaty avarṇe]. Or, la remarque que Candra fait sous ce dernier sūtra, « *katham nāsikyam nagaram iti? cāturarthiko ṇyo bhavati* », se réfère indubitablement à la mention [ṇya] dans son sū. 3.1.68, donnant ainsi à croire que, pour le cas (β), Candra était parfaitement d'accord avec Patañjali. – C'est plutôt le cas des pāṇinéens qui est curieux. Car, tandis que l'habile retouche faite par Candra au 6.1.63 vt. 2 a dicté le traitement de ce vārttika chez les autres non-pāṇinéens, les vṛtti pāṇinéennes se taisent sur le présent développement dû à Patañjali du côté (β) ainsi que du côté (α). Ledit vārttika se retrouve cité, soit seul (ainsi, SK. 1666 et ses sous-commentaires), soit (ainsi, *Kāśikā*, BhV. et *Prakriyāsarvasva*) suivi de la remarque – « *a-(α) varṇa-(β) nagara-yor iti vaktavyam* » – dans son ensemble, alors que la mention (β) eût été ici supprimable si l'on avait réellement admis *nāsikā*- dans le g. *saṃkāśādi*, conformément au présent *siddhānta*.

féminin » ([striyāḥ], Gén.) sis en tant que membre antérieur de composition, entendra-t-on par l'énoncé [strī] « (mot) féminin » une forme qui s'obtient à l'aide d'un des suffixes féminins enjoints dans la section 4.1.3-75? Dans ce cas, la « masculinisation » ici enseignée signifiera seulement la cessation (formelle) du suffixe féminin dont il s'agit, sans pour autant que cesse de valoir la notion féminine, surgie préalablement de manière à rendre applicable tel ou tel suffixe féminin – d'où l'impossibilité de réaliser comme il convient la forme *vātaṇḍya-vṛndārikā* « maîtresse (femme qui est) descendante de *Vataṇḍa* »! Voici pourquoi.

De *vataṇḍa-*, dans la mesure où c'est le nom d'une personne appartenant au clan des Āngiras, on tire le patronymique *vātaṇḍya-* « descendant de *Vataṇḍa* », avec le suff. <yañ> -ya- selon 4.1.108 (en liaison avec 6.4.148 et 7.2.117). Quand il s'agit, toutefois, de désigner une femme « descendante de *Vataṇḍa* », ledit suffixe patronymique s'amuit par <luk> selon 4.1.109 – sūtra qui entre en vigueur dès que surgit une notion féminine (comme celle, en l'occurrence, d'une « descendante de *Vataṇḍa* »), l'énoncé [striyām] étant à prendre pour un Loc. de « domaine » –, d'où *vataṇḍa-* (sans *vṛddhi* 7.2.117, ceci conformément à 1.1.63) en tant que base qui va recevoir un suffixe féminin en raison de ladite notion féminine déjà existante; or, cette dernière forme *vataṇḍa-* se retrouvant telle quelle dans le g. *śārṅgaravādi* (227.23), le suffixe féminin qui s'applique ici est le <nīn> -ī- selon 4.1.73, d'où *vataṇḍī-* (en passant par 6.4.148) – forme féminine correspondant, quant au sens, au patronym. *vātaṇḍya-*. Maintenant que *vataṇḍī-* entre en composition (*karmadhāraya*) avec *vṛndārikā-* « maîtresse (femme) », la « masculinisation » 6.3.34 de *vataṇḍī-* conduira-t-elle à réaliser le membre antérieur *vātaṇḍya-* comme il convient? Non, du moins dans la mesure où, de la façon indiquée tout à l'heure, la « masculinisation » ne signifie rien de plus que la cessation formelle du suffixe féminin, en l'occurrence, <nīn> -ī- 4.1.73. Car, ce dernier étant disparu, il n'en subsisterait pas moins ladite notion féminine en tant que cause de cette suffixation; de la sorte, la condition [striyām] demeurant satisfaite, l'amuissement <luk> selon 4.1.109 du suff. patronym. <yañ> prendrait effet même ici, d'où **vataṇḍa-(vṛndārikā-)* à tort en membre antérieur¹¹!

Estimera-t-on que le remède consiste à interpréter autrement la mention [striyām] dans le sū. 4.1.109, c.-à-d., à y reconnaître le Loc. de « séquence » (valeur conforme à 1.1.66) pour [strī], élément né (selon 6.1.101) de la coalescence *strī + ī* : « (immédiatement) devant un suffixe féminin (tel qu'il se présente réellement) sous forme d'-ī- »? Ainsi interprété, le sū. 4.1.109 ne risquera plus, semble-t-il, de donner la forme *vataṇḍa-* à <yañ> amui, une fois que la

¹¹ *Bh.* : *vataṇḍī vṛndārikā vātaṇḍyavṛndārikā. puṁvadbhāvena kiṁ kriyate. strīpraty- ayasya nivṛtīḥ. artho 'nivṛtaḥ strītvam, tasyānivṛttatvāl luk striyām vataṇḍād iti yakārasya luk prāpnoti.*

« masculinisation » 6.3.34 aura fait disparaître *-ī-* de *vataṇḍī-*¹². Seulement, faut-il noter, cette nouvelle interprétation du sū. 4.1.109 ne va pas sans modifier le processus par où se réalise le patronym. fém. *vataṇḍī-* : dès le stade où l'on a obtenu le patronym. *vātaṇḍya-* selon 4.1.108, le suff. fém. <ñīn> *-ī-* doit s'y attacher selon 4.1.73 en sorte que, seulement après, l'amuissement <luk> 4.1.109 puisse prendre effet (d'après la nouvelle interprétation de ce dernier sūtra). C'est dire qu'on aura besoin de remanier le g. *śārṅgaravādi*, en remplaçant la forme *vataṇḍa-* telle qu'elle y figure – forme à <yañ> amui, ainsi que nous l'avons estimé plus haut – par la forme *vātaṇḍya-* munie du suff. <yañ> selon 4.1.108¹³.

Mais cette nouvelle interprétation, y compris même ledit remaniement du g. *śārṅgaravādi*, n'est en fin de compte qu'un pseudo-remède. Car il en résulterait plutôt ceci : on a selon 4.1.108 le patronym. *vātaṇḍya-*, forme qu'on retrouve maintenant dans le g. *śārṅgaravādi*; au féminin, donc, on formera selon 4.1.73 *vātaṇḍya-ī-* (à titre provisoire), élément susceptible d'entrer en composition avec un mot féminin appositionnel, tel *vr̥ndārikā-*, qui suit; dès lors, deux opérations se présentent applicables à cette forme (provisoire) *vātaṇḍya-ī-* : d'une part, l'amuissement <luk> de *-ya-* 4.1.109, et d'autre part, la « masculinisation » 6.3.34, autrement dit, la chute d'*-ī-*; la première opération, dont la cause réside dans le suff. *-ī-* sis à l'intérieur de la forme en question, est *antaraṅga* par rapport à la seconde opération, *bahiraṅga* en tant qu'elle a pour cause entre autres l'élément extérieur qu'est, en l'occurrence, *vr̥ndārikā-* en membre ultérieur de composition; il y a donc lieu de mettre en vigueur la pbh. 50 (cf. *Terminologie*, s.v. *antaraṅga*) : en tant qu'issue de l'opération *bahiraṅga* 6.3.34, la disparition d'*-ī-* doit être considérée comme non-réalisée, quand il s'agit de mettre en œuvre l'opération *antaraṅga* 4.1.109; de la sorte, en raison de la présence virtuelle du suff. fém. *-ī-*, l'amuissement <luk> du suff. patronym. <yañ> ne laissera pas de s'effectuer selon 4.1.109 même dans *vātaṇḍya-ī-* + *vr̥ndārikā-*, d'où **vataṇḍa-vr̥ndārikā-*! Bref, on n'aboutirait ainsi à rien d'autre qu'à la fausse forme que l'on craignait de voir se réaliser¹⁴.

Le *Mahā-Bh. ad* 6.3.34 consiste principalement en un grand débat (vt. 1-7 et *Bh. ad loc.* : III.150.17-153.20) qui confronte trois thèses concernant la mention [striyāḥ] dudit sūtra, la première thèse – thèse « *stripratyaya* » – étant précisément celle qui est en jeu à travers l'argumentation qu'on vient de suivre sous une forme très amplifiée. Par rapport, toutefois, au développement entier du grand débat, cette argumentation n'en marque indubitablement qu'une étape tout à fait épisodique, au point qu'on sera en plein droit de la traiter comme un tout distinct, c.-à-d., sans

¹² *Bh.* : *kriyate nyāsa eva. praśiṣṭānirdeśo 'yam. strī ī strī striyām iti.*

¹³ Cf. *Bhāṣya* cité au début du présent chapitre.

¹⁴ *Bh.* : *antaraṅgatvāc ca luk prāpnoti.*

se soucier guère du déroulement compliqué (au-delà de ma compréhension, je l'avoue) du débat dans son ensemble. Et dans cette mesure, il est évident que, si Patañjali a proposé de remplacer *vataṇḍa-* par *vātaṇḍya-* dans le g. *śārṅgaravādi*, ce n'était qu'en corollaire d'une opinion qu'il allait finir par contredire (ne fût-ce que d'une façon peut-être contestable). S'il en est ainsi, on pourra estimer naturel que les grammairiens ultérieurs n'aient pas accepté de porter au g. *śārṅgaravādi* la retouche proposée, non plus que de voir dans [striyām] 4.1.109 un Loc. de « séquence » de *strī + ī* : c'est toujours « *vataṇḍa* », jamais « *vātaṇḍya* », qui figure dans la liste dudit g. (227.23). Cf. Birwé, p. 72 sq. ; p. 73, Rek. note 2.

C (ii) (*mitrayuśabdasya*) *dvir grahaṇam śakyam akartum. vidādiṣu*
pratrayavidhyartham pāṭhaḥ karta vyah. 6.4.174 Bh. : III.235.4-5 (2-7)

Étant un mot du g. *gr̥ṣṭyādi* (77.7), *mitrayu-* reçoit selon 4.1.136 le suff. <ḍhañ> (-*eya-* 7.1.2) quand on va en tirer le patronymique « restreint » (*gotra*) ; le passage *yu* > *iya*, que le sū. 7.3.2 enseigne nommément pour *mitrayu-* devant un suffixe à exposant ñ, est entravé en l'occurrence par le sū. 6.4.174, dont l'énoncé [maitreya] légitime à titre « tout-fait » (*nipātana*) l'amuissement de *yu* dans ce dérivé patronymique : soit, *mitrayu-eya-* > *mitra^{oo}-eya-* > *maitr^o-eya-* (7.2.117, 6.4.148) = *maitreya-*. Le mot *mitrayu-* figure en outre dans le g. *yaskādi* (184.16), en sorte que, au pluriel, ledit suff. patronym. <ḍhañ> -*eya-* s'amuit par <luk> selon 2.4.63 (de manière à annuler, conformément à 1.1.63, la suite des passages signalés tout à l'heure) : ainsi, a-t-on, *mitrayavaḥ* comme N. pl. de *maitreya-*.

Procédé lourd, dira-t-on, qu'il y a bien lieu de simplifier ! Qu'on enregistre *mitrayu-*, non plus dans le g. *gr̥ṣṭyādi*, mais désormais dans le g. (164) *vidādi*. Dès lors, en effet, on pourra réaliser le patronym. *maitreya-* en suffixant *mitrayu-* avec <añ> -*a-* selon 4.1.104, ainsi qu'en remplaçant *yu* par *iya* selon 7.3.2 : soit, *mitrayu-a-* > *mitra.iya-a-* > *maitr.e.y^o-a-* (7.2.117, 6.1.87, 6.4.148) = *maitreya-* – ceci sans qu'on ait plus besoin de recourir au sū. 6.4.174, dont la mention [maitreya] se révélera donc supprimable. Quant au pl. de *maitreya-*, le suff. patronym. <añ> s'amuira par <luk> sans qu'il y ait à recourir à 2.4.63, mais purement et simplement selon 2.4.64 – d'où la non-nécessité d'inclure *mitrayu-* dans le g. *yaskādi*. Bref, pour peu que *mitrayu-* soit transféré du g. *gr̥ṣṭyādi* au g. *vidādi*, on aura cette double économie (*lāghava*) de supprimer, d'une part, « *mitrayu* » du g. *yaskādi*, et d'autre part, [maitreya] du sū. 6.4.174.

(*Siddhānta* :) La proposition est ingénieuse, mais finalement inacceptable. Car, une fois qu'il s'agit de dénommer une « réunion » (*saṃgha*) de plusieurs *Maitreya*, on risquerait d'obtenir, à partir de ce nom patronymique conçu en tant que dérivé avec <añ> 4.1.104, une forme comme **maitreya-* (épithète de *saṃgha-*) par l'application erronée du suff. <añ> -*a-* 4.3.127 ([... añ-yañ-iñ-ām añ]), alors

qu'on réalisera *maitreyakaḥ saṃghaḥ* comme il convient, en suffixant avec <vuñ> (-aka- 7.1.1) selon 4.3.126 le patronym. *maitreya-* en tant que dérivé avec <ḍhañ> 4.1.136.

Le remaniement proposé ci-dessus du *Gaṇapāṭha* n'a pas été mis en œuvre, compte tenu sans doute du *siddhānta* patañjali en qui s'y oppose : le mot « *mitrayu* », alors qu'il ne figure pas dans le g. *vidādi* (à la seule exception du GR.¹⁵ : cf. Birwé, p. 98 sq.), se trouve bien enregistré dans le g. *grṣṭyādi* (77.7 : cf. Briwé, p. 126 sq.; p. 127, Rek. note 1), ainsi que dans le g. *yaskādi* (184.16) vraisemblablement de toutes les versions – outre que, comme il va sans dire, l'état actuel du sū. 6.4.174, consistant à énumérer onze formes à titre « tout-fait », montre [*maitreya*] à l'avant-dernière place.

E (i) « *siddham tu śākhādiṣu vacanād dhrasvatvaṃ ca* » : ... *śākhādiṣu nābhiśabdaḥ paṭhitavyo hrasvatvaṃ ca vaktavyam*.

5.1.2 vt. 6 et *Bh.* : II.338.3-4 (337.22-338.11)

Le suff. secondaire <yat> -ya- s'applique, selon 5.1.2, à un thème nominal à *ũ* final ainsi qu'à un mot du g. (72) *gavādi*, ceci dans les valeurs qu'on verra mentionnées par la suite, dans les limites inclusives 5.1.5-37. Ainsi, au sens de « bon pour... » – valeur conforme à 5.1.5 – , ledit suffixe s'attache à *go-* « vache » de manière à réaliser (en passant par 6.1.78) le dérivé secondaire *gavya-* « bon pour les vaches », dit de *trṇa-* « herbe » par ex. Ou bien, au sens de « matière

¹⁵ Ce cas exceptionnel est intéressant en plus d'un sens. Le mot *mitrayu-*, figurant dans le GR. 237, est censé appartenir au g. *haritādi*, ainsi qu'au g. *vidādi* par voie de conséquence, le premier gaṇa constituant un des deux gaṇa « intérieurs » de ce dernier. D'où *maitreya-* en tant que formation avec <añ> 4.1.104 (ceci en fonction du g. *vidādi*), et encore *maitreyāyaṇa-* (comme patronymique d'un autre type, dit *yuvan*) avec <phañ> 4.1.100 (-āyana- 7.1.2, ceci en fonction du g. *haritādi*). Or, après avoir noté ces deux formations, Vardhamāna rappelle que la mention « *mitrayu* » ici présente est conforme à l'opinion de Vāmana. Nous sera-t-il ainsi permis, d'une part, d'imaginer que Vāmana ait méconnu le présent *siddhānta* patañjali en son dessein personnel de légitimer une forme comme *maitreyāyaṇa-*, et, d'autre part, d'identifier à Jayādiya l'auteur de la *Kāśikā* courante sous 4.1.100 et 104? [Sur la question impliquée à ce dernier propos, et qui reste ouverte, cf. L. Renou, *Durghaṭavṛtti*, I-1 (Paris, 1940), p. 26, note 1.] – Mais non! Car, en termes généraux, il est inconcevable que le grammairien Vāmana tel que Vardhamāna le cite partout dans le GR. (après l'avoir présenté, il est vrai, comme auteur d'un certain *Aviśrāntavidyādharma-vyākaraṇa* : GR. 2, *vṛtti*) fût la même personne que celui du même nom qui nous intéresse en tant que « co-auteur » de la *Kāśikā*. Cf. mon article « On Vāmana's *Kāvyaḷamkārasūtravṛtti* V. 2.89 » (à paraître dans le *S. K. De Memorial Volume*), note 4.

qui sert à (tirer) tel produit » – valeur conforme à 5.1.12 –, le suffixe s'attache à *śanku-* « pieu » de manière à réaliser (en passant notamment par 6.4.146, et par 6.1.78) *śankavya-* « servant à faire un pieu », dit de *dāru-* « (morceau de) bois » par ex.

Le mot *nābhi-* figure dans ledit g. *gavādi*, sous forme d'ailleurs d'un g.-sū. « *nābhi nabhaṃ ca* » (72.11) : le mot, lorsqu'il est suffixé par <yat> à juste titre selon 5.1.2, doit lui-même passer à *nabha-*. Il est à noter, en outre, que le mot *nābhi-* en question ici a certainement le sens de « moyeu (d'une roue) », et non le sens de « nombril »¹⁶ : si *nābhi-* « nombril », notant une partie du corps, reçoit lui aussi le suff. <yat> au sens de « bon pour... », c'est purement et simplement par le sū. 5.1.6, sans qu'il y ait rien à faire avec le sū. 5.1.2, bien moins avec le *gaṇa-sūtra* précité du g. *gavādi*¹⁷. De la sorte, on a d'une part (*nābhi-ya-* 5.1.6 > *nābh^o-ya-* 6.4.148 =) *nābhya-* « bon pour le nombril », dit d'*añjana-* « onguent » par ex. ; d'autre part, (*nābhi-ya-* 5.1.2 et 5 > *nabha-ya-* g. 72.11 > *nābh^o-ya-* 6.4.148 =) *nabhya-* « bon pour un moyeu » dit, le cas échéant, également d'*añjana-* « corps gras (lubrifiant) ». Pour ce dernier dérivé, *nabhya-* au sens (« bon pour... ») conforme à 5.1.5, d'autres emplois sont facilement concevables, tels *nabhyo 'kṣaḥ* « essieu qui va bien au moyeu » ou *nabhyaṃ lohabandhanam* « placage en fer protégeant un moyeu »¹⁸.

Or, bien qu'aucun emploi réel n'en ait été attesté à notre connaissance, il n'y a pas de doute que le mot *nabhya-* était connu de Kātyāyana, ainsi que de Patañjali, comme notant une « roue (du char) » en entier¹⁹. S'agit-il toujours, ici comme précédemment, du dérivé de *nābhi-* « moyeu » avec <yat> selon 5.1.2 ? Pour y répondre affirmativement, il faut qu'on puisse préciser laquelle des valeurs signalées 5.1.5-37 s'applique en l'espèce audit suff. <yat>.

Est-ce la valeur « matière qui sert à (tirer) tel produit » conforme à 5.1.12 ? Kātyāyana en doute, car une « roue » ne satisfait pas à la condition posée par [prakṛtau] dans ce dernier sūtra : ce n'est point la « matière » dont on puisse tirer

¹⁶ SK. 1662 : « *nābhi nabhaṃ ca* ». *nabhyo 'kṣaḥ. nabhyaṃ añjanam. rathanābhāv evedam. Bālam. ad loc. : yatrākṣadaṇḍaḥ praveśyate tac cakramadhyagatachidraṃ nābhīr ity ucyate.*

¹⁷ Kāś. sous 5.1.2 : *nābhaye hito nabhyo 'kṣaḥ. nabhyaṃ añjanam. yas tu śarīrāvayavo nābhīśabdā, tataḥ śarīrāvayavād iti yati kṛte nābhyaṃ tailam iti bhavitavyam.*

¹⁸ Pour l'exemple « *nabhyo 'kṣaḥ* », cf. deux notes précédentes. L'autre exemple figure deux fois chez Kaiyaṭa (*ad* 5.1.2 vt. 5 *Bh.*) ; là-dessus, Nāgeśa : *lohbandhanam aśaithilya- kārāvāt, nābhaye hitam iti bodhyam.* Tout proche est l'exemple « *nabhyaṃ ayaḥ* » que Bhoja cite sous son sū. 4.4.184, où le texte (éd. TSS, Pt. 3, p. 292) est à amender en trois endroits : lire « *nābhaye hitam* » (bis) pour « (*na'nā*)bhaye *idam* » et pour « (*na'nā*)bhaye *hitam* », ainsi que « *nabhyaṃ tailam* » au lieu de « (*na'nā*)bhyaṃ *tailam* ».

¹⁹ *Bh.* (*ad* vt. 5) : *yad eva hi tan maṇḍalacakraṇām maṇḍalacakraṃ tan nabhyaṃ ity ucyate.* Noter un jeu de mots sur la répétition de « *maṇḍalacakra-* » : dans le premier emploi (au Gén. pl.), il s'agit d'un composé *bahuvrīhi* « chose à roues rondes », périphrase pour le « char ». Kaiyaṭa *ad loc.* : *maṇḍalākāraṃ cakraṃ yeṣāṃ, tāni maṇḍalacakraṇī – śakāṭāni.*

nābhi- « moyeu » à titre de « produit » (*vikṛti*). De ce fait, conclut le vt. 5, le suff. <yat> selon 5.1.2 ne peut être celui qui s'attache en l'occurrence à *nābhi-* avec le passage de ce dernier à *nabha-*²⁰.

Ceci dit, Kātyāyana n'en tient pas moins à expliquer *nabhya-* « roue » à partir de *nābhi-* « moyeu », et maintenant, il se tourne vers un autre suff. secondaire <yat>, celui que le sū. 5.3.103 enseigne au sens de « comme... » pour les mots du g. (226) *śākhādi*. Le cas de *nabhya-* « roue » sera réglé, déclare le vt. 6, pour peu qu'on énonce le g.-sū. « *nābhi nabhaṃ ca* » à nouveau dans le g. *śākhādi* (de manière à mettre en vigueur le suff. <yat> selon 5.3.103)²¹. Mais comment est-il possible qu'une « roue » soit estimée « comme un moyeu »? La réponse donnée dans le *Bhāṣya ad loc.* a déjà une teinture de sophistication : leur ressemblance réside dans ce fait qu'ils supportent un essieu (*akṣadhāraṇa*) l'un comme l'autre, qu'ils roulent (*parivartana*) l'un et l'autre, ou qu'ils font l'objet tous les deux de la lubrification au-dessus et aux alentours (*añjana-upañjana*)²².

Bien qu'elle figure dans le *Bhāṣya*, cette dernière assertion est loin de marquer le *siddhānta* patañjali. Car la suite du *Bhāṣya* n'a pour but, comme on s'en apercevra vite malgré la teneur fort obscure, que de légitimer *nabhya-* « roue » en tant que dérivé avec <yat> selon 5.1.2 et 12. Voici comment je comprends, à l'aide des sous-commentaires bien entendu, le fil du raisonnement qui a conduit Patañjali dans son pénible effort pour prouver la relation « matière » / « produit » entre « roue » et « moyeu ».

Les roues (*cakra*) se divisent en deux types, selon qu'elles sont (a) « munies de rayons » (*aravat*) ou (b) « sans rayons » (*anaravat*).

(a) Pour fabriquer une roue de ce type, on prépare d'abord un certain nombre de bâtons de bois (*kāṣṭha*), puis on les aménage et on les fixe de façon convenable; dès lors, les bâtons, en même temps qu'ils deviennent autant de rayons, donnent lieu à un petit trou là où convergent leurs bouts; ce trou, c'est le *nābhi* « moyeu », et il est évidemment en dehors du *kāṣṭha* « (bâtons de) bois ». Dans cette circonstance, on a parfaitement raison de considérer *kāṣṭha-* comme *prakṛti* « matière », *nābhi-* comme *vikṛti* « produit »; si bien que le mot *nabhya-*, dans la mesure tout au moins où il se rapporte au *kāṣṭha-* « (bâtons de) bois » en tant que « matière », est assurément explicable comme dérivé tiré de *nābhi-* « moyeu » avec <yat> selon 5.1.2 et 12²³.

²⁰ Vt. 5 : « *nābher nabhabhāve pratyayānupapattiḥ prakṛtyabhāvāt* ». *Bh.* : *vikṛteḥ prakṛtāv abhidheyāyāṃ pratyayena bhavitavyaṃ, na ca nābhisaṃjñikāyā vikṛteḥ prakṛtir iti*.

²¹ Cf. vt. 6 et *Bh.* cités au début du présent chapitre.

²² *Bh.* : *nābhir iva nabhyam iti. kaḥ punar ihopamārthaḥ. yat tad akṣadhāraṇaṃ parivartanaṃ vā. apara āha. yat tad añjanopañjanaṃ iti*.

²³ *Bh.* : (*yāny etāny aravanti cakraṇi...*) *tatra nābhisaṃjñikāyā vikṛteḥ prakṛtir asti. Kaiyaṭa ad loc.* : *aravatsu cakreṣu pṛthagvyavasthitebhyaḥ kāṣṭhebhyaḥ pṛthagbhūtā eva*

(b) Une roue de ce second type, par contre, ne consiste qu'en une seule planche de bois (*kāṣṭha*) ayant au centre un petit trou; ce trou, c'est le *nābhi* « moyeu » et il fait évidemment « partie » intégrante (*avayava*) de la « totalité » (*samudāya*) qu'est le *kāṣṭha* « (planche de) bois ». Étant une « partie », le *nābhi* est-il par définition chose indissociable du *kāṣṭha* en tant que « totalité », de manière à exclure logiquement qu'il y ait relation « produit » / « matière » entre les deux²⁴? Il n'en est pas nécessairement ainsi : il y a, en effet, des cas où une « partie » est à concevoir séparément de la « totalité » dont elle relève. Ainsi, si l'on tire du mot *vṛkṣa-* « arbre » le dérivé secondaire *vārṣa-*, avec <añ> 4.3.140 au sens de « modification » (par reconduction de [vikārah] 4.3.134), cela peut se faire même là où il est parlé d'une « partie » de l'arbre en question, d'une « branche » par ex. : *vārṣī śākhā* « branche poussée (= née par voie de modification) de l'arbre »²⁵.

Mais, dans le présent cas de la « partie » *nābhi* vis-à-vis de la « totalité » *kāṣṭha*, même si l'on admet la possibilité de les concevoir l'une séparément de l'autre, sous quel aspect le « moyeu » – un petit espace vide – peut-il être considéré comme étant « produit » ou « modification » de « (planche de) bois »²⁶? Qu'on comprenne, à ce propos, que le terme *vikāra* « modification » (ou *vikṛti* « produit ») ne s'emploie pas seulement en fonction de la destruction de la « matière » (*prakṛtyuccheda*), mais aussi bien en fonction de la jonction d'une nouvelle qualité (*guṇāntarayoga*) à cette dernière. Ainsi, pour peu qu'on y attache un animal de sacrifice (et, partant, un rôle rituel), un arbre *vibhūta-* tel quel aura bel et bien droit à la désignation formée avec le suff. <aṅ> au sens de « modification » selon 4.3.137 : *vaibhūta yūpaḥ* « pilier rituel (produit) de (l'arbre) *vibhūta* ». En l'occurrence, le petit espace vide au centre de la planche de bois va, à titre de *nābhi* « moyeu », se voir joindre de la graisse (*añjana*), etc. : c'est là le fait qui suffit à lui seul pour faire du moyeu (*nābhi*) un « produit » de la « matière » qu'est ledit espace vide²⁷.

Si, donc, ce petit espace vide peut être désigné à juste titre par *nabhya-*, dérivé secondaire tiré de *nābhi-* « moyeu » avec le suff. <yat> 5.1.2 au sens conforme à 5.1.12, la même désignation vaudra aussi, si l'on veut, pour l'ensemble

nābhyādayo 'vayavā utpadyante. tatra nābheḥ prakṛtiḥ kāṣṭhaṃ nabhyaṃ bhavaty eva.

²⁴ Kaiyaṭa : *ararahitaṃ tu cakram ekasmād eva kāṣṭhād utpadyata iti... nābhyādaya eva cakram. tatra bhedanibandhano nābhicakrayoḥ prakṛtīvikārahāvo na syād...*

²⁵ Bh. : (*yāni cāpy anaravanti cakrāni...*) *dr̥ṣyate hi samudāyād avayavasya pṛthaktvam. tad yathā. vārṣī śākhēti.*

²⁶ Kaiyaṭa : *nanu prakṛtyucchede vikārasya darśanam, yathā kāṣṭhocchede bhasmanaḥ. na ceḥa cakrocchede nābhidarśanam...*

²⁷ Bh. : *guṇāntarayogāc ca vikāraśabdo dr̥ṣyate. tad yathā. vaibhūta yūpaḥ... Kaiyaṭa ad loc. : tatrāvayavo yaś cakrasya nābhisaṃjñakaḥ so 'ñjanādiguṇayuktanābhisaṃjñā-vayavaprakṛtiḥ.*

(*samudāya*) du *kāṣṭha* « (planche de) bois » dont ledit espace vide fait évidemment partie (*avayava*), tout comme un drap dans son ensemble s'appelle « (un drap) roussi » pour peu qu'en ait roussi une seule portion²⁸.

(Conclusion :) Le résultat est donc identique pour l'un et l'autre type de roue : le nom *nabhya-*, conçu comme dérivé de *nābhi-* selon 5.1.2 et 12, vaut pour noter le *kāṣṭha-* dans son ensemble – (a) « (les bâtons de) bois »; (b) « (la planche de) bois ». Or, cet ensemble est, à son tour, une partie (si majeure qu'elle soit) d'une roue; de la sorte, par le même procédé que celui allégué tout à l'heure (ci-dessus (b), *in fine*), le même nom *nabhya-* vaudra le cas échéant pour désigner ladite « roue » en entier. C'est dire que, si le mot *nabhya-* s'emploie au sens de « roue (du char) », il ne s'agit là encore, contrairement à ce qu'on pensait sous le vt. 5, de rien d'autre que du dérivé de *nābhi-* avec <ya> selon 5.1.2 et 12. Bref, seul suffit le g.-sū. « *nābhi nabhaṃ ca* » tel qu'il se trouve dans le g. *gavādi*, sans qu'il y ait aucun intérêt à l'énoncer à nouveau dans le g. *śākhādi*, comme le voudrait le vt. 6²⁹.

Le g.-sū. « *nābhi nabhaṃ ca* » se retrouve tel quel (ou, chez quelques non-pāṇinéens, sous une autre teneur sans différer d'ailleurs en substance) dans le g. *gavādi* de toutes les versions existantes, et non dans le g. *śākhādi* d'aucune version. Cf. Birwé, p. 302 sq.; p. 305, Rek. note 1. Cet état de choses témoigne-t-il d'une fidélité séculaire à la conclusion patañjalienne qui, comme ci-devant démontrée, va à l'encontre du vt. 6 proposant d'inclure le gaṇa-sūtra dans le g. *śākhādi*? C'est possible, il est vrai. Mais, à mon sens, une explication plus plausible est à rechercher ailleurs, d'autant que l'argument proprement patañjalien tel qu'on vient de le voir est, de toute évidence, beaucoup trop scolastique pour valoir comme un *siddhānta* convaincant (trop scolastique même par comparaison avec le vt. 6 qui est virtuellement teinté de sophistication).

Significatif est le fait que le présent argument du *Bhāṣya*, conjointement aux vt. 5-6, est totalement passé sous silence par les *vṛtti* pāṇinéennes telles que la *Kāśikā* et la *SK.*, sauf qu'on a peut-être raison de soupçonner, dans l'exemple parfois cité « *nabhyaṃ kāṣṭham* »³⁰, un écho lointain du *Bhāṣya* (surtout ci-dessus (a), *in fine*). Pourquoi cette indifférence générale chez les commentateurs ultérieurs? La raison en est claire, me semble-t-il : l'emploi jadis connu de Kātyāyana ainsi que de Patañjali, celui du mot *nabhya-* au sens de « roue », doit

²⁸ *Bh.* : *tatrāvayavāt samudāye vṛttir bhaviṣyati. Kaiyaṭa ad loc. : dr̥ṣyate hy avayavani-bandhano vyapadeśaḥ samudāye, paṭo dagdha ityādau.*

²⁹ *Bh.* : *na tarhīdānīm idaṃ vaktavyaṃ nābhi nabhaṃ ceti. vaktavyaṃ ca. kiṃ prayojanam. yāny etāny aravanti cakrāṇi tadartham. ... yāni cāpy anaravanti cakrāṇi tadartham apīdam vaktavyam.*

³⁰ Exemple cité *BhV.* sous 5.1.2, ainsi que Candra et Bhoja sous leur sūtra correspondant.

être rapidement tombé en désuétude au point qu'on n'en retrouve plus trace même dans la lexicographie indigène. Vu que la formation du mot *nabhya-* n'est discutée dans le *Mahā-Bh. ad* 5.1.2 qu'en fonction d'un tel sens – c.-à-d., sans tenir aucun compte des emplois (sinon attestés, du moins très vraisemblables) que nous avons cités tout au début, « *nabhyo 'kṣaḥ* », etc. –, il paraît plutôt naturel que les grammairiens ultérieurs aient estimé simplement inutile l'ensemble de ces discussions, y compris la proposition faite par le vt. 6 d'énoncer « *nābhi nabhaṃ ca* » dans le g. *śākhādi*.

E (ii) *iha tāvan nāsikyo varṇa iti parimukhādiṣu pāṭhaḥ kariṣyate.*

6.1.63 *Bh.* : III.42.5-6 (1-6; II.310.1-6)

Pour légitimer la forme *nāsikya-* « nasal » dans « *nāsikyo varṇaḥ* » [voir ci-dessus A (iii), 3^e alinéa, (α)], le *Bh. ad* 6.1.63 propose, à titre de *siddhānta* apparemment, d'enregistrer le mot *nāsikā-* « nez » dans le vt.-g. *parimukhādi*, de manière à mettre ici en vigueur le 4.3.58 vt. 1. Ce dernier, en effet, paraît permettre alors à *nāsikā-* de recevoir le suff. secondaire <ñya> (-ya-, au sens conforme à 4.3.53), sans qu'il y ait ici rien à voir avec le sū. 6.1.63, ni avec le vt. 2 *ad loc.* [cf. *ibid.*, les deux premiers alinéas] : *nāsikā-ya-* 4.3.58 vt. 1 > *nāsik^o-ya-* 6.4.148 = *nāsikya-* « situé dans le nez », donc « (phonème) nasal » si l'on veut³¹.

Or, à travers le *Mahābhāṣya* dans son ensemble, référence n'est faite au g. *parimukhādi* qu'en ces deux seuls passages, c.-à-d., au 4.3.58 vt. 1 et sous le 6.1.63 vt. 2. Dans le premier de ces passages, Patañjali illustre le gaṇa, pratiquement, par deux composés *avyayībhāva*, *parimukha-* et *parihanu-*, en citant les dérivés respectifs en <ñya>, « *pārimukhyam* » et « *pārihanavyam* »; dans le second, le même Patañjali propose d'ajouter au même gaṇa un thème nominal d'une tout autre espèce, tel que *nāsikā-* ! N'y a-t-il pas là une incohérence qui pourrait suffire à faire soupçonner un manque de sérieux chez Patañjali en cette dernière proposition, quoiqu'elle soit dotée d'une apparence de *siddhānta*? Le vt.-g. *parimukhādi* tel qu'il nous est connu, d'après quelque version que ce soit, ne contient jamais la mention « *nāsikā* » : cf. Birwé, p. 29; p. 436 sq., *Mbh.* note 1 en particulier³².

³¹ Sur le ton, cf. ci-dessus note 9, *in fine* : d'après Kaiyaṭa, le *phit-sūtra* en question empêche, en l'occurrence, que l'on attende *nāsikya-* (ton 6.1.197) à titre nécessaire en raison du présent suffixe à exposant ñ.

³² De cette absence de la mention « *nāsikā* » résulte la nécessité de maintenir au moins du côté (α) la remarque faite à titre d'additif sur le 6.1.63 vt. 2 : « *a-(α) varṇa-(β) nagara-yor iti vaktavyam* ». Cf. ci-dessus A (iii), 2^e et 3^e alinéas, ainsi que note 10.

Ceci dit, nous ferions encore mieux d'étudier de près la nature du 4.3.58 vt. 1 qui vient ainsi d'attirer notre attention. En fait, ce qui s'y trouve mis en cause est la formulation du sū. suivant, 4.3.59 [avyayībhāvāc ca] : « (Le suff. secondaire <ñya> -ya-, tel qu'il a été enseigné par 4.3.58 au sens "qui se trouve à tel endroit" 4.3.53, s'applique) aussi à un composé (quelconque) invariabilisé. » L'énoncé pāṇinéen [avyayībhāva] est fait d'une fausse généralisation, estime Kātyāyana, puisqu'à côté de certains *avyayībh.* dont on a effectivement un dérivé secondaire en <ñya> (ainsi, *parimukha-*, d'où *pārimukhya-* « situé partout en présence »), il y en a d'autres dont le dérivé correspondant doit être une formation par <aṅ> -a- 4.1.83 en liaison avec 4.3.53 (ainsi, *upakūla-*, d'où *aupakūla-* « situé près de la rive »). Ainsi donc, Kātyāyana propose deux solutions à titre d'alternative : ou bien (vt. 1) remplacer [avyayībhāva] 4.3.59 par *[parimukhādi], tout en instaurant la liste dudit nouveau gaṇa dans le *Gaṇapāṭha* ; ou bien (vt. 2) maintenir tel quel le sū. 4.3.59 en y posant un additif négatif concernant le g. *upakūlādi*, ainsi qu'en instaurant dans le *Gaṇapāṭha* la liste de ce nouveau gaṇa³³. Or, le *Bhāṣya ad loc.* ne consiste qu'à répéter ces deux vārttika en illustrant, comme nous l'avons dit, le g. *parimukhādi*, pratiquement, par *parimukha-* et *parihanu-*, ainsi que le g. *upakūlādi* par *upakūla-*, *upamūla-* et *upaśāla-*. Autrement dit, Patañjali n'a pas montré ici en termes explicites son propre choix entre les deux procédés de rechange provenant de Kātyāyana.

Mais Patañjali, ici même, ne voulait-il pas, tacitement en faveur du vt. 1, reformuler le sū. 4.3.59 sous une forme comme *[parimukhādeś ca] (au lieu d'[avyayībhāvāc ca])? Dans cette hypothèse, en effet, le g. *parimukhādi* n'aura plus de rapport essentiel avec les composés invariabilisés, mais il aura désormais pour raison d'être de recueillir tous les mots (sauf, bien entendu, *gambhīra-* énoncé déjà 4.3.58) qui, *avyayībhāva* ou non, puissent être réellement suffixés par <ñya> au sens « qui se trouve à tel endroit » ; en sorte que, contrairement à la méfiance que nous exprimions tout à l'heure (2° alinéa), Patañjali aura été pleinement justifié en sa proposition, faite sous 6.1.63, d'ajouter *nāsikā-* au g. *parimukhādi*. Il est à noter, en passant, que les grammairiens ultérieurs ont passé sous silence le 4.3.58 vt. 2 en tant que préconisant un procédé certainement plus lourd que le vt. 1, d'où l'absence pure et simple d'un *g. *upakūlādi* dans le *Gaṇapāṭha* d'une quelconque version existante : cf. Birwé, p. 13, 1^{er} tableau, n° 6 ; p. 438 sq.

En dernière analyse, pourtant, la solution proposée par le 4.3.58 vt. 1, quoique Patañjali ait pu l'approuver tacitement, ne pourra rester aussi simple qu'elle le paraît à première vue. D'abord, la mention [avyayībhāvāt] est somme toute indispensable, sinon au sū. 4.3.59, du moins aux sū. suivants (4.3.60-61,

³³ Vt. 1 : « *ñyaprakaraṇe parimukhādibhya upasaṃkhyānam* ». Vt. 2 : « *avyayībhāvād-vidhāna upakūlādibhyaḥ pratiśedhaḥ* ».

qui enseignent le suff. <thañ> : pour l'avoir remplacée par *[parimukhādeḥ], on sera contraint de la restituer au dedans du sū. 4.3.60³⁴ ! Puis, ce dont Kaiyaṭa (dans son *Pradīpa*) a bien conscience, une forme telle que *parimukha-* a la possibilité d'être comprise autrement qu'en tant que composé *avyayībh.*, c.-à-d., soit comme composé *tatpuruṣa* selon 2.2.18 (vt. 4), soit comme *bahuvrīhi* selon 2.2.24 (vt. 11) : afin d'assurer que le suff. <ñya> en question ne s'appliquera qu'aux composés invariabilisés *parimukha-* et analogues, et non à leurs homonymes *tatpuruṣa* ou *bahuvrīhi*, chacun de ces mots composés devra être enregistré dans la liste, non sous sa forme de « thème-cru » comme *parimukha-*, *parihanu-* et ainsi de suite, mais sous sa forme fléchie par suite des opérations (1.1.41, 2.4.18 et 82/83) particulières aux *avyayībhāva*, c.-à-d., sous la forme *parimukham* (2.4.83), *parihanu* (2.4.82), et ainsi de suite³⁵.

Le procédé qu'a préconisé le vt. 1 s'avérant ainsi loin d'être une solution simple, les pāṇinéens depuis la *Kāśikā* ont recours à une combinaison éclectique des 4.3.58 vt. 1 et 2 pour sauver le sū. 4.3.59 de l'excès d'application redouté en premier par Kātyāyana : instaurer le nouveau g. *parimukhādi* dans le *Gaṇapāṭha*, ceci immédiatement après le g. *digādi*, et comprendre le nom de ce nouveau gaṇa comme étant appositionnel à l'énoncé (à maintenir) [avyayībhāva] 4.3.59. Or, cette dernière compréhension se procurera par la force des choses sans qu'il y ait à poser aucun additif à tel effet. Car, en face du g. *parimukhādi* ainsi placé, puisqu'on ne connaît aucun sūtra qui y fasse appel nommément, on se mettra à chercher, parmi les sūtra immédiatement ultérieurs au sū. 4.3.54 qui fait explicitement appel au g. *digādi*, une règle où puisse entrer en jeu le g. *parimukhādi*, dont on constatera alors qu'il consiste exclusivement en mots composés interprétables tous comme *avyayībh.* : ce double processus mental permettra sans défaillance de rapprocher le gaṇa en question et la mention [avyayībhāva] du sū. 4.3.59, d'entendre en conséquence, soit « (ceux d'entre) les composés invariabilisés qui constituent (à eux seuls) le g. *parimukhādi* », soit « les mots du g. *parimukhādi* qui sont autant de composés invariabilisés (et non des composés *tatpuruṣa*, ni *bahuvrīhi*) »³⁶. Il va de soi que, si l'on sous-entend une telle solution, le g. *parimukhādi* n'aura plus aucune

³⁴ Cf. *Nyāsa* (sous 4.3.59) : *api cottarārtham avyayībhāvagrahaṇam avasīyam eva kartavyam.*

³⁵ Kaiyaṭa ad vt. 1 *Bh.* : *avyayībhāvāc ca ity etad ativyāpakatvād akṛtvā parimukhādi- bhya eva ṅyo* (ainsi lire pour « ṅo », éd. NSP) *vidheyah, gaṇe cāvayībhāvākāryayuktāni parimukhādīni paṭhitavyāni na tu prātipadikāny eva. tena teṣāṃ bahuvrīhitatpuruṣāṇāṃ grahaṇam na bhaviṣyati...*

³⁶ *Kāś.* sous 4.3.59 : *parimukhādīnāṃ ca gaṇapāṭhasyaitad eva prayojanaṃ, teṣāṃ viśeṣaṇam avyayībhāvagrahaṇam. Bālam. ad SK. 1436 : ... digādigaṇapāṭhānantaraṃ parimukhādigaṇasāmarthyād ihāvayībhāvapadaṃ parimukhādīparaṃ iti gamyate. na hy aṣṭādhyāyāṃ parimukhādigaṇasya kāryāntaram asti.*

possibilité d'inclure un *simplex* comme *nāsikā-*, bien que le 6.1.63 *Bh.* ait proposé d'ajouter ce dernier mot audit gaṇa.

Il en était sans doute de même pour la plupart des non-pāṇinéens. La prise de position est particulièrement nette chez Bhoja en ce que la liste du gaṇa, qu'il présente par ses sū. 4.3.157-160, est accompagnée de la mention explicite [avyayībhāve] (157). Exceptionnelle est l'adresse de Candra qui, étant partisan du 4.3.58 vt. 1, a su liquider de moitié la lourdeur que nous avons vue, dans l'avant-dernier alinéa, comme résultant de ce vārttika : son sū. 3.3.23 [parimukhādibhyaḥ] remplace le 4.3.59 pāṇinéen [avyayībhāvāt], sa version du g. *parimukhādi* consiste d'un bout à l'autre en formes fléchies de composés *avyayībhāva* (« *parimukham, pariḥanu... anupatham, anugaṅgam... anuyavam* ») de manière à procurer aux lecteurs la notion « *avyayībhāva* » par la force des choses, et, en présupposant cet « *avyayībhāva* » procuré en tant que notion, l'énoncé [tadartha] « de la même nature (que précédemment) » figure dans son sū. suivant (3.3.24) comme déterminant [antaḥpūrva] ([°pūrvapada] chez Pāṇ. 4.3.60) « composé ayant *antar-* pour membre antérieur ». Quoiqu'il en soit, il est évident chez Candra, même plus qu'ailleurs, que le g. *parimukhādi* n'a jamais pu aménager un composé non *avyayībhāva*, bien moins un mot non composé comme *nāsikā-* en dépit de la proposition patañjaliennne faite sous 6.1.63.

F (i) « *bhikṣādiṣu yuvatigrahaṇānarthakyaṃ...* » : *bhikṣādiṣu yuvatigrahaṇam anarthakam...* 4.2.38 vt. 1 et *Bh.* : II.278.14-15 (11-17)

Le mot *yúvan-* « jeune (homme) » passe pour un dérivé primaire de *yu-* (dh. 2.23, « s'accoupler »?), tiré avec le suff. *uṇādi* (154) <kanin> *-an-*, dont l'exposant *n* met en vigueur le sū. 6.1.197 de manière à assurer au dérivé le ton sur la syllabe initiale. Au féminin, comme il est enseigné par 4.1.77, le suff. secondaire *-tī-* (ton 3.1.3) s'attachera à *yúvan-*, d'où *yuvati-* « jeune (femme) » : *yúvan-tī-* > *yúva°tī-* 8.2.7 (en liaison avec 1.4.17) > *yuvati-* 6.1.158 et vt. 9 *ad loc.* (ton « *satisiṣṭa* », cf. *Terminologie, s.v.*). Soulignons le contraste accentuel entre le masc. *yúvan-*, qui porte le ton aigu sur la première syllabe (*udāttādi*), et le fém. *yuvati-*, qui est « *anudāttādi* » « atone sur la syllabe initiale ».

Les sū. 4.2.37-51 ont trait aux dérivés secondaires signifiant « *samūha* » « une collection de... ». Alors qu'à titre de règle-particulière, chacun des sū. 4.2.39 *sqq.* enjoint un suffixe distinct pour une espèce déterminée de bases, la règle-générale 4.2.37 a pour effet principal de faire valoir au sens en question le suffixe secondaire par excellence, à savoir le suff. <aṅ>, *-a-* à exposant *ṇ*, 4.1.83. Aux bases nominales, donc, qui ne font l'objet d'aucun des sū. 4.2.39-51, c'est en principe le suff. <aṅ> qui s'applique selon 4.2.37 dans sa valeur « collection ». Il en est ainsi pour le mot *yúvan-*, étranger notamment au sū. 4.2.44 qui porte sur

une base *anudāttādi* : en y appliquant <aṅ> selon 4.2.37, on réalisera bel et bien *yauvaná-* « collection de jeunes hommes » en liaison, entre autres, avec 7.2.117 (*vṛddhi* sur la syllabe initiale), 6.4.167 (sans que la portion *an* de la base s'amuisse par 6.4.144) et 3.1.3 (ton suffixal, maintenu sans qu'il y ait rien à voir avec 6.1.197). À partir de *yuvati-*, d'autre part, quel dérivé secondaire formera-t-on pour dénommer une « collection de jeunes femmes »? Il semble que cette base féminine, étant *anudāttādi*, devrait recevoir le suff. <añ>, -a- à exposant ñ, enjoint par 4.2.44 précisément pour une telle base ([*anudāttādeḥ*]). Mais ici entre en jeu le sū. 4.2.38, sūtra que nous avons laissé de côté jusqu'à présent.

Ce dernier sūtra enjoint nommément le suff. <aṅ> comme étant valable pour les mots du g. (170) *bhikṣādi*, ceci de manière à entraver un autre suffixe quelconque paraissant applicable à chacun de ces mots selon les sū. 4.2.39-51. Ainsi, quoique le mot *bhikṣā-* « aumône » soit *anudāttādi* (étant un nom d'action / objet-direct féminin tiré de *bhikṣ-*, dh. 1.637, selon 3.3.103 : avec le suff. primaire -á-, tonique selon 3.1.3, et l'affixe fém. <ṭāp> 4.1.4, -ā- atone selon 3.1.4), le dérivé en question « collection d'aumônes » s'achève sous forme de *bhaikṣá-* (ton suffixal 3.1.3) avec <aṅ> selon 4.2.38, au lieu de **bhaikṣa-* (ton 6.1.197) avec <añ> selon 4.2.44.

Or, le mot *yuvati-* figure dans le g. *bhikṣādi*. On entendra donc que *yuvati-* est à suffixer par <aṅ> selon 4.2.38, et non par <añ> bien que ce dernier suffixe soit attendu par 4.2.44 comme nous l'avons vu, quand il s'agit de dénommer une « collection de jeunes femmes ». La décision ainsi procurée s'avérera ici d'une portée particulièrement grande, ne se bornant plus à une différence accentuelle comme dans le cas précédent. Avec <aṅ>, en effet, *yuvati-á-* devant passer à *yúvan-á-* en vertu du 6.3.35 vt. 11 (en liaison avec 1.4.18), on aboutira sans faute à *yauvaná-* par le même processus que nous avons signalé plus haut (2^e alinéa) pour le dérivé correspondant de *yúvan-*, tandis qu'avec <añ>, on risquerait de suivre un faux passage tel que : *yúvan-á-* > *yaúvan-a-* 7.2.117, 6.1.197 > *yaíva^{oo}-a-* 6.4.144 (à défaut d'appliquer 6.4.167) = **yaíva-*.

Abordons maintenant le vt. *ad* 4.2.38, dont nous avons cité la première moitié au début du présent chapitre, et l'on s'apercevra bien vite que Kātyāyana connaissait, et estimait non-nécessaire, l'inclusion du mot *yuvati-* dans le g. *bhikṣādi*. Quant à Patañjali il met en doute cette inclusion dès l'abord³⁷, ceci d'ailleurs à titre d'introduction délibérée du vārttika. Car, alors que la réponse qui figure immédiatement dans le *Bhāṣya* veut dire, en sa brièveté, ce que nous venons de montrer dans l'alinéa précédent³⁸, Patañjali cite maintenant le vārttika à la suite de la formule « *ata uttaraṃ paṭhati* »³⁹, laissant donc entendre que Kātyāyana a

³⁷ *Bh.* : *kimarthaṃ bhikṣādiṣu yuvatiśabdaḥ paṭhyate? na tasya samūhaḥ ity eva siddham?*

³⁸ *Bh.* : *na sidhyati. anudāttādilakṣaṇo 'ñ prāptas, tadbādhanaṛtham.*

³⁹ Sur l'implication de cette formule patañjalienne, cf. P. Thieme, *GGA*, 1958, p. 31 sq.

posé le vārttika parce qu'il était lui-même mécontent d'une observation telle que la réponse précédente. Finalement, Patañjali se déclare parfaitement d'accord avec Kātyāyana en répétant, d'une façon qu'on dirait triomphale, la deuxième moitié du vārttika : « (À la dérivation dont il s'agit) ici interviendra (, comme on en est convenu,) la masculinisation (de *yuvati-* à *yuvan-*) conforme au 6.3.35 vt. 11, et cela (, qu'on le sache bien, de telle manière que ce soit) un fait accompli lors de la mise en place d'un suffixe (secondaire déterminé tel que <aṅ> ou <añ>); c'est en effet un fait accompli... »⁴⁰.

Il est clair que Kātyāyana et Patañjali prennent pour un Loc. de « domaine », et non pour un Loc. de « séquence », la mention « *taddhite* » dans le 6.3.35 vt. 11. Ce n'est pas là, nous semble-t-il, un caprice momentané de leur part, d'autant moins que, concernant ce même vārttika, Patañjali fait une remarque analogue ailleurs encore : ainsi, sous 4.1.78 vt. 4 (II.230.14 *sq.*), sous 5.2.52 vt. 2 (II.385.11 *sq.*). Il est vrai que, cette position une fois prise, on sera exposé à une tâche fort délicate, celle de préciser comment les deux autres mentions du vārttika en question – Loc. « *aḍhe* » et Gén. « *bhasya* » – sont à rapprocher dudit Loc. de « domaine » « *taddhite* »⁴¹. Mais on sera peut-être justifié de ne pas trop se soucier d'une telle tâche, au moins dans le cas actuel où il ne s'agit au fond que de choisir entre <aṅ> et <añ> : ni l'un ni l'autre suffixe secondaire ne manqueront à assurer à la base présuffixale le nom technique <bha> selon 1.4.18, tandis que le suff. *-eya-* de toute espèce – <ḍhak>, <ḍhañ> ou <ḍha> – est ici totalement hors de cause. Cette réserve faite, voici ce qui doit se passer pour *yuvati-* d'après Kātyāyana et Patañjali.

Aussitôt qu'on conçoit en termes généraux la dérivation secondaire partant de cette base féminine, celle-ci passe à sa contrepartie masculine *yuvan-* en vertu du 6.3.35 vt. 11 ; dès lors, c'est en fonction de la base (*udāttādi*) *yuvan-* d'ores

⁴⁰ Vt. : « ... *puṃvadbhāvasya siddhatvāt pratyayavidhau* ». Bh. : *puṃvadbhāvo 'tra bhavi-ṣyati bhasyāḍhe taddhite puṃvad bhavatīti. siddhas ca pratyayavidhau. sa ca siddhaḥ pratyayavidhau.*

⁴¹ Le problème ne semble avoir été étudié de près par aucun grammairien indigène. Mais, compte tenu des sū. 1.4.18 (pour le nom technique <bha>) et 7.1.2 (pour le *ḍh* initial d'un suffixe secondaire), s'imposerait inévitablement le processus absurdement confus que voici. Au moment où la notion générale de la dérivation secondaire s'est concrétisée en celle d'un sens particulier à réaliser, on se demandera s'il y a ou non des suffixes, sous la forme *-eya-* ou sous une forme commençant par une consonne autre qu'y, qui soient enjointes au sens dont il s'agit ; s'il y en a, on en interrogera l'applicabilité en fonction de la base féminine originelle, en restituant cette dernière par une annulation provisoire de la masculinisation ; là où un des suffixes ainsi soumis à l'examen s'avère applicable, la masculinisation sera annulée à titre définitif ; dans le cas contraire, on reviendra à la base sous sa forme déjà masculinisée, en fonction de laquelle on se remettra à la recherche d'un suffixe applicable au sens en question !

et déjà « réalisée », et non en fonction de la base (*anudāttādi*) *yuvati-*, que se décidera le suffixe convenable au sens particulier tel qu'on le vise maintenant ; en l'occurrence donc, parmi tous les suffixes secondaires enseignés au sens de « collection » dans les limites des sū. 4.2.37-51, c'est décidément le suff. <aṅ> qui se mettra en place purement et simplement en vertu de la règle-générale 4.2.37, le cas ne différant plus de celui de la dérivation correspondante partant directement du masc. *yúvan-* (voir ci-dessus, 2° alinéa) ; de la sorte, la forme voulue *yauvaná-* se réalisera sans qu'il y ait aucunement à recourir au sū. 4.2.38 portant sur le g. *bhikṣādi*, ce qui voudra dire qu'il n'y a point intérêt à enregistrer *yuvati-* dans la liste dudit gaṇa, si ce n'est que pour en tirer le dérivé *yauvaná-* « collection de jeunes femmes ».

Que le mot *yuvati-* soit supprimable du g. *bhikṣādi*, cela n'est certes rien d'autre que le *siddhānta* patañjali en 4.2.38. Tout en soulignant ce fait, n'oublions pas, par ailleurs, qu'à l'avis de Patañjali de même que de Kātyāyana, le mot *yauvaná-* (avec <aṅ> selon 4.2.37) est un dérivé secondaire à la fois de *yúvan-* et de *yuvati-*, pouvant donc signifier une « collection de jeunes hommes » en même temps qu'une « collection de jeunes femmes ». Or, surtout à ce dernier propos, un coup d'œil jeté sur la *Kāś. ad* 4.2.38 suffira à nous inspirer une vive curiosité : d'après la *Kāśikā*, qui illustre la portée du sūtra par « *yuvatinām samūho yauvatam* », une « collection de jeunes femmes » est désignée par *yauvatá-* (et non *yauvaná-*), dérivé de *yuvati-* avec <aṅ> selon 4.2.38 (et non selon 4.2.37). La *Kāśikā* est donc d'un avis tout autre que le *Bhāṣya*, ce qu'elle ne dissimule pas dès une remarque antérieure : « Le mot *yuvati-* est enregistré ici (dans le g. *bhikṣādi*) ; en vertu même (de la présence) de sa mention, (force nous est de comprendre que) la masculinisation conforme au 6.3.35 vt. 11 ne s'effectue point (sur la présente base fém. *yuvati-*). »⁴².

Décrivons avec amplification le point de vue de la *Kāśikā*. En fait de principe, est-il à noter, la *Kāśikā* ne conteste pas la priorité opératoire assignée par Patañjali, d'accord avec Kātyāyana, au 6.3.35 vt. 11 sur toute règle enjoignant un suffixe secondaire déterminé ; elle admet volontiers que, une fois *yuvati-* ainsi passé à *yúvan-* dès l'étape initiale, il n'y aurait plus à tenir compte du sū. 4.2.44, bien moins du 4.2.38 pouvant entraver ce dernier, le suffixe voulu <aṅ> au sens de « collection » paraissant désormais procurable par le sū. 4.2.37 à lui seul. Mais, à partir de cette constatation, la *Kāśikā* procède exactement en sens contraire de Kātyāyana et Patañjali : si l'on a enregistré *yuvati-* dans le g. *bhikṣādi*, c'était dans le but d'y assurer le suff. <aṅ> selon 4.2.38, conçu en tant qu'entravant l'applicabilité à *yuvati-* du suff. <añ> 4.2.44 ; cette dernière applicabilité, on la

⁴² *Kāś.* sous 4.2.38 : *yuvatiśabdo 'tra paṭhyate, tasya grahaṇasāmarthyāt puṃvadbhāvo na bhavati bhasyādhe taddhita iti.*

prenait tout au sérieux alors même qu'elle cesserait, simultanément avec la forme présuffixale *yuvati-* elle-même, à supposer que le 6.3.35 vt. 11 y intervienne de façon normale; d'où ressort que, comme l'estimait l'auteur vénérable du *gaṇa*, *yuvati-* est ici à l'abri, à titre tout exceptionnel, de la masculinisation conforme audit *vārttika*. Il va de soi que cette prise de position permet d'atteindre la forme *yauvatá-* audit sens en passant par les opérations suivantes : *yuvati-á-* 4.2.38 > *yauvati-á-* 7.2.117, 6.1.158 vt. 9 > *yauvat^o-á-* 6.4.148 (en liaison avec 1.4.18).

D'un tel défi aux 4.2.38 vt. et *Bh.*, d'ailleurs, la *Kāśikā* n'était point elle-même l'initiatrice; mais, ici comme souvent ailleurs, elle s'est laissé influencer par Candra. Ce dernier déclare, en effet, « *yuvati. pāṭhasāmarthyān na puṃvadbhāvaḥ. yauvatam* » sous son *sū*. 3.1.44 correspondant au *sū*. *pāṇinēen* 4.2.38. Marquons désormais les deux thèses opposées par (a) et (b) : (a) Thèse de Kātyāyana = Patañjali, suivant laquelle *yuvati-* est à supprimer du g. *bhikṣādi*, ayant pour dérivé *yauvaná-* « collection de jeunes femmes » / (b) Thèse de Candra = *Kāśikā*, suivant laquelle le mot est à maintenir dans ledit *gaṇa*, ayant *yauvatá-* pour dérivé audit sens. Vu que le passage précité de Candra se retrouve chez Bhoja (sous son *sū*. 4.2.61), nous n'aurons pas tout à fait tort d'alléguer que les non-pāṇinēens adoptent en général la thèse (b). Quant aux *pāṇinēens* ultérieurs à la *Kāśikā*, la même thèse (b) est soutenue sans réserve au moins par la *PK.*⁴³, cependant que la *Bhāgavṛtti*, cette grande autorité qui nous est perdue, est censée avoir été, à l'encontre de la *Kāśikā*, partisane de la thèse (a) comme en témoigne la *BhV.*⁴⁴. Ce dernier texte estime optionnelles l'une et l'autre thèse, le même éclectisme se rencontrant aussi dans le *Prakriyāsarvasva* (190, éd. Madras). Or la *SK.*, outre qu'elle accuse son alignement catégorique sur la thèse (a), explique le mot *yauvata-* « collection de jeunes femmes » en tant que dérivé avec <añ>, tiré selon 4.2.44 de la base *yuvātī-* – synonyme de *yuvati-* mais d'une catégorie bien distincte – c.-à-d., fém. de *yuvát-* (avec <ñīp> 4.1.6, -ī- atone selon 3.1.4), participe présent de la racine *yu-* (voir ci-dessus alinéa initial; avec <śatṛ> 3.2.124, -át- tonique 3.1.3)⁴⁵. En

⁴³ *PK.*, éd. BSS, Pt. 1, p. 749, init. : lire « *yauvatam* », au lieu de « *yauvanam* », puisque cet exemple est accompagné d'une refonte du passage précité de la *Kāś.* 4.2.38.

⁴⁴ *BhV.*, sous 4.2.38 : *yuvatiśabdād yauvatam iti jayādityaḥ. bhasyāḍhe taddhita iti puṃvadbhāve yauvanam iti bhāgavṛttiḥ*. En nommant expressément *Jayāditya*, *Puruṣottamadeva* évoque-t-il la possibilité que *Vāmana*, « co-auteur » cadet de la *Kāśikā*, ait été d'autre avis? Quoi qu'il en soit, voici de quoi certifier que la *Kāś.* courante sous 4.2.38 est de la main de *Jayāditya* : cf. ci-dessus note 15, *in fine*.

⁴⁵ *SK.* 1245 : *yuvātīnām samūho yauvanam. śatrantād anudātāder aṇi yauvatam*. Interprété de cette manière, le mot *yauvata-* portera le ton tout autrement que ne le pensait la *Kāśikā* : *yuvātī-á-* 4.2.44 > *yauvatī-á-* 7.2.117, 6.1.197 > *yauvat^o-a-* 6.4.148 = *yauvata-*, et non *yauvatá-*. Ce fait a été bel et bien noté par Böhtlingk : *pw*, s. v. 1 *yauvata-*. Par ailleurs, alors que la présente remarque de la *SK.* servira incidemment à légitimer la forme fém.

refusant ainsi de reconnaître un quelconque lien formel entre *yuvati-* et *yauvata-*, Bhaṭṭoji doit avoir cru prouver la futilité de la thèse (b).

Or, d'après toutes ses versions existantes, le g. *bhikṣādi* contient toujours la mention « *yuvati* » (ainsi, Böhtlingk 170.8) comme il en était à l'époque de Kātyāyana ou même avant : cf. Birwé, p. 144 sq. et surtout Rek., note 2. Ne font en effet exception ni la version du *Śabdakaustubha*, malgré le refus si net de la thèse (b) par Bhaṭṭoji, ni celle du *GR.* (257), où Vardhamāna indique sa préférence pour la thèse (a), après avoir rappelé que la mention « *yuvati* » appartient au point de vue de Candra. Pourquoi la thèse (a), *siddhānta* patañjalien de plein droit, n'a-t-elle pu être mise en œuvre, de manière à supprimer *yuvati-*, dans la transmission du g. *bhikṣādi*? Il nous paraît plausible que l'autorité incontestable d'Amara dans la lexicographie indigène contribuait beaucoup au crédit de la thèse (b) même dans le domaine proprement grammatical. Car, chez Amara 2.6.22d « *gārbhiṇaṃ yauvataṃ gaṇe* », non seulement *yauvata-* figure au sens spécifié par « groupe », mais le rapprochement de *gārbhiṇa-* « groupe de femmes enceintes », dérivé indubitablement avec <aṅ> 4.2.38 du mot *garbhīṇi-* occupant la seconde place dans le g. *bhikṣādi*⁴⁶, donne décidément à croire qu'Amara voyait en *yauvata-* précisément la même formation tout en s'alignant implicitement sur la thèse (b), celle de Candra = *Kāśikā*. N'y aura-t-il pas encore lieu de soupçonner que le présent passage d'Amara a suscité dans les milieux littéraires en général une nette préférence de *yauvata-* sur *yauvana-* au sens en question, à tel point qu'un partisan aussi acharné de la thèse (a) que Bhaṭṭoji en soit arrivé à croire de son devoir d'expliquer la formation de *yauvata-* d'une façon nouvelle et compatible avec ladite thèse? Constatons à ce propos que, alors que l'emploi réel de *yauvata-* est connu des lexicographes modernes en plus d'une œuvre littéraire⁴⁷, *yauvana-* au sens d'une « foule de jeunes femmes » est censé rester un mot inattesté, au moins dans l'état actuel de notre connaissance⁴⁸.

yuvati- (attestée depuis le sanskrit épique), et que l'insouciance des questions accentuelles est naturelle chez un grammairien de l'époque tardive, le prétendu participe présent *yuvāt-*, oxyton comme Bhaṭṭoji l'a signalé lui-même, ne va pas sans heurter contre le nt. sg. *yūvat* attesté en védique.

⁴⁶ *Gārbha-in-* 5.2.115 (<ini>, -in- 3.1.3) > *garbh^o-in-* 6.4.148, 6.1.158 = *garbhīn-*, msc. (*anudāttādi*); fém., *garbhīn-ī-* 4.1.5 (<ñīp>, -ī- 3.1.4) > *garbhīṇi-* 8.4.2 (g. *bhikṣādi*); dérivation secondaire, *garbhīṇi-* > *garbhīn-* 6.3.35 vt. 11; sens « *samūha* », *garbhīn-ā-* 4.2.38 (<aṅ>, -ā- 3.1.3, entravant <añ> 4.2.44) > *gārbhīn-ā-* 7.2.117, 6.1.158, 6.4.164 (malgré 6.4.144) > *gārbhīṇā-* 8.4.2.

⁴⁷ Ainsi, *Gītagovinda* 10.15 (= 10.7, éd. NSP : « *vibudhayauvataṃ vahasi* » « tu es accompagnée d'une foule de jeunes fées »), référence faite *pw*, s. v.; *Naiṣadhacarita* 2.41 « ... *yauvatair na sahādhītavāṇi...* », cité Apte, s. v. La nouvelle édition (par Gode-Karve) de ce second dictionnaire en atteste deux autres emplois.

⁴⁸ Réserve faite du vers (source?) que citent Hemacandra (sous son sū. 6.2.10) et le *GR.*

G (i) « *kaṇvāt tu śakalaḥ pūrvaḥ* » : *kaṇvaśabdāc śakalaśabdaḥ pūrvaḥ paṭhitavyaḥ*.
« *katād uttara iṣyate* » : *kataśabdāc śakalaśabda uttaraḥ paṭhitavyaḥ*.

4.1.18 śloka-vt. [a-b] et *Bh.* : II.210.9-12 (5-19)

Les noms de personnes enregistrés dans le g. (71) *gargādi* sont à suffixer par <yañ> -ya- selon 4.1.105 quand il s'agit d'en tirer les patronymiques restreints (du type dit *gotra*, défini par 4.1.162) : ainsi, *garga-ya-* > *gārga-ya-* 7.2.117 > *gārgo-ya-* 6.4.148 = *gārgya-* 6.1.197 « descendant de *Garga* ». Or, au dedans dudit gaṇa lui-même, se trouvent installés deux gaṇa « intérieurs » (*antargana*) : g. *lohitādi* et g. *kaṇvādi*, qui engloberont ainsi tous les noms de personnes commençant, dans la liste du g. *gargādi*, par « *lohita* » et par « *kaṇva* » respectivement.

Le premier gaṇa « intérieur » se rattache au sū. 4.1.18 qui, en précisant d'ailleurs la limite finale de ce gaṇa par [(*lohitādi*)katanta]⁴⁹, enseigne que les patronym. *gotra* qu'on a tirés, avec <yañ> 4.1.105 bien entendu, des noms de personnes « *lohita... kata* » du g. *gargādi* reçoivent au féminin le suff. <ṣpha>, -*āyana-* 7.1.2 (ton 3.1.3), dont l'exposant ṣ mettra en vigueur par la suite le suff. fém. <ñīṣ> selon 4.1.41, à savoir -*ī-* (tonique selon 3.1.3) : ainsi, *lāuhitya-āyana-ī-* > *lauhityo-āyanō-ī-* 6.4.148 = *lauhityāyanī-* 6.1.158 (et vt. 9) « descendante de *Lohita* »; de même, *kātyāyanī-* « descendante de *Kata* ».

Au second gaṇa « intérieur », g. *kaṇvādi*, fait appel le sū. 4.2.111, en vertu duquel les patronym. *gotra* des noms concernés, patronymiques en <yañ> 4.1.105 puisque les noms de base font partie du g. *gargādi*, reçoivent le suff. <aṇ> -*ā-* (tonique selon 3.1.3) lorsqu'il s'agit d'en tirer un dérivé secondaire aux sens « restants » ([*śeṣe*] 4.2.92), c.-à-d., aux sens qui se trouvent spécifiés dans les limites 4.3.25-133 : ainsi, *kāṇvyā-ā-* sens 4.2.59 (en liaison avec 4.3.101 et 4.2.64) > *kāṇvo-ā-* 6.4.148 et 151 = *kāṇvā-* 6.1.158 (et vt. 9) « disciple de *Kāṇva* ».

Or, dans la liste du g. *gargādi*, « *kata* » occupe une place antérieure à « *kaṇva* », qui précède « *śakala* » à son tour ; ce dernier nom de personne se trouvant ainsi hors des limites (inclusives) « *lohita... kata* », on manquerait à en tirer *śākalyāyanī-*, avec <ṣpha> -*āyana-* selon 4.1.18, en qualité de patronym. *gotra* au fém. – *Kātyāyana* s'est aperçu de ce risque, d'où son vt. *ad* 4.1.18 : « *lohitādiṣu śākalyasyopasamkhyānam* ». Est-ce à dire qu'il entendait réaménager « *śakala* », dans la liste du g. *gargādi*, à une place (ultérieure toujours à « *lohita* », mais) antérieure à « *kata* » ? Pareil procédé reviendrait à cet autre inconvénient que, le mot n'étant plus du g. *kaṇvādi*, on serait hors d'état de former *śākalā-*, avec <aṇ>

(sous 257) : « ... *kalākuśalayauvanam / yasya puṇyakṛtaḥ praiṣyaṃ...* » « (ce prince) qui, étant vertueux, a pour suite une foule de jeunes femmes expertes en métiers » (?).

⁴⁹ Les commentateurs ultérieurs prétendent expliquer par 6.1.94 vt. 4 le *saṃdhi* anormal dans [katanta] (au lieu de *[katānta], qu'on attend normalement selon 6.1.101).

selon 4.2.111, au sens de « disciple de Śākalya »⁵⁰.

Ayant constaté un tel dilemme, Patañjali cherche la solution dans un śloka-vārttika qui préconise d'enregistrer « śakala », dans la liste du g. *gargādi*, (immédiatement) avant « kaṇva » et (immédiatement) après « kata »⁵¹. Mais comment se peut-il que « śakala », ainsi placé, passe pour être à la fois [(lohitādi)katanta] 4.1.18 et [kaṇvādi] 4.2.111? Il est hors de doute qu'à la base de ce śloka-vārttika pré-patañjalien, d'une teneur mystérieuse surtout dans sa troisième ligne (« *pūrvottarau tadantādī* »), est sous-jacent un sophisme aussi poussé que celui-ci : voir en [katanta] 4.1.18 la « réduction à l'unité » (*ekaśeṣa*) selon 1.2.64 de deux composés *kata-anta-*, l'un *bahuvrīhi* et l'autre *tatpuruṣa*, le premier assurant le sens qu'on assigne d'habitude à l'énoncé en question, tandis que le second fait entendre précisément « śakala » en tant que « qui est (sis à) la queue de "kata" »; de même, pour [kaṇvādi] 4.2.111, où il faut voir, outre le *bahuvrīhi* bien connu, le *tatpuruṣa* « qui est (sis à) la tête de "kaṇva" », dit donc de « śakala »⁵². – Voilà qui constitue, nous paraît-il bien, le *siddhānta* patañjalien sur le point qui nous occupe en ce moment, puisque la citation du śloka-vārttika marque le terme du 4.1.18 *Bh*.

Sous son sū. 2.4.24 (correspondant au sū. 4.1.105 de Pāṇini), Candra a adopté ledit *siddhānta* patañjalien dans la mesure où il s'agit de réaliser la séquence « *kata. śakala. kaṇva* » à l'intérieur du g. *gargādi*. D'autre part, quant à l'interprétation alléguée des énoncés pāṇinéens [katanta] et [kaṇvādi], Candra a dû l'estimer trop forcée : afin d'éviter toute équivoque, il remplace [katanta] par [śakalānta] (dans son sū. 2.3.20, correspondant au sū. 4.1.18 de Pāṇini), ainsi que [kaṇvādi] par [śakalādi] (3.2.21, correspondant au sū. 4.2.111 pāṇinéen). – Un coup d'œil sur le Tableau du g. *gargādi*, Birwé, p. 102 sq., donne à présumer que cette double innovation de Candra a été suivie par les non-pāṇinéens postérieurs : ainsi, Bhoja présente la séquence « *kata. śakala. kaṇva* » (aux confins de ses sū. 4.1.48-49), ainsi que les énoncés [śakalānta] (3.4.35) et [śakalādi] (4.3.34), tout comme le fait Candra.

Les pāṇinéens, par contre, outre qu'ils ont maintenu [katanta] 4.1.18 et [kaṇvādi] 4.2.111, paraissent avoir conservé de bout en bout la séquence primitive

⁵⁰ *Bh.* : *yadi punar ayaṃ śakalaśabdo lohitādiṣu paṭhyeta. naivaṃ śakyam. iha hi śākalyasya cchātrāḥ śākalāḥ kaṇvādiḥyogre ity aṇ na syāt.*

⁵¹ Cf. la première moitié du śloka-vārttika, citée au début du présent chapitre. La suite en est : [c] « *pūrvottarau tadantādī* », [d] « *śphāṇau tatra prayojanam* ». Kaiyaṭa *ad* [a-b] : *śakalaśabdas tu katakaṇvaśabdayor madhye paṭhitavyaḥ. kata-śakala-kaṇveti.*

⁵² Kaiyaṭa : *tatra katasyāntaḥ katanta iti tatpuruṣeṇa śakalaśabda ucyate. ... tathā kato 'nto yeṣāṃ tāni katantāni. tatra bahuvrīhitatpuruṣayor bahuvrīhiḥ śiṣyate... evaṃ kaṇvādiḥyogre ity atrāpy ekaśeṣaḥ.*

« *kata* (...?). *kaṇva. śakala* » dans le *g. gargādi*. C'est un phénomène d'autant plus étrange que la *Kāś.* sous 4.1.18 non seulement cite le śloka-vārttika, mais laisse voir qu'elle l'a agréé en tout point, en l'accompagnant d'un commentaire plus ample même que celui de Kaiyaṭa⁵³. Pourquoi, d'une part, cette prise de position de la *Kāśikā* ne se reflète-t-elle pas sur la liste du *g. gargādi* telle qu'elle la présente elle-même sous 4.1.105? (Y a-t-il lieu de soupçonner ici, sans d'ailleurs aucune évidence, un nouveau cas de divergence entre les deux « co-auteurs » Jayāditya et Vāmana?) Pourquoi, d'autre part, le śloka-vārttika ne se retrouve-t-il plus cité dans les commentaires ultérieurs de la Grammaire, tels la *BhV.* et la *SK.*? La seule explication qui en soit possible à notre sens est qu'on estimait purement et simplement inutile de légitimer, à quelque titre que ce soit, une forme comme *śākalyāyanī-* – forme inattestée à travers la littérature existante.

La *Kāś.* sous 4.1.18 signale, par ailleurs, que l'énoncé [katanta] du sūtra se reporte au *nomen simplex* « *kata* » qui suit « *kapi* », et non au membre ultérieur du composé « *kurukata* », dans la liste du *g. gargādi*⁵⁴. Le *Nyāsa* l'explique en citant la portion intéressée du gaṇa : « *kapi. kata. kurukata. anaḍuh. kaṇva. śakala* » – donc, notons-le en passant, précisément sous la forme commune à toutes les versions pāninéennes connues du *g. gargādi*. En abordant tout de suite le śloka-vārttika tel qu'il a été cité par la *Kāśikā*, le *Nyāsa* précise qu'il s'agit là de mettre « *kata. śakala. kaṇva* » dans cet ordre consécutif, ceci en réaménageant encore « *kurukata. anaḍuh* » quelque part ailleurs dans le *g. gargādi*⁵⁵. Or, ce dernier remaniement du gaṇa a été lui aussi d'ores et déjà mis en œuvre par Candra, « *kurukata. anaḍuh* » figurant dans son *g. gargādi* immédiatement avant « *lohita* », de manière à assurer qu'ils seront dûment exclus du *g.* « intérieur » *lohitādi*. Notons en outre que, en cette matière aussi, les non-pāninéens postérieurs (sauf Jainendra?) ont pris modèle sur le précédent de Candra, alors que malgré la remarque précitée du *Nyāsa*, le *g. gargādi* dans son état connu pour l'école pāninéenne ne laisse voir aucune trace d'un remaniement semblable. Cf. Birwé, *loc. cit.*

Il en ressortira que la présence des deux éléments « *kurukata. anaḍuh* » entre « *kata* » et « *kaṇva* », dans le *g. gargādi* remonte très probablement à une époque antérieure à Candra, bien que le témoignage direct de « *kurukata* » ne date que de la *Kāśikā*, et que celui d'« *anaḍuh* » ne remonte qu'à une date plus basse encore,

⁵³ *Kāś.* sous 4.1.18 : *prātipadikeṣv anyathāpāṭhaḥ, sa evaṃ vyavasthāpayitavya iti manyate. katantebhya iti bahuvrīhitatpuruṣayor ekaśeṣaḥ tathā kaṇvādiḥyo gotra iti. tatra tatpuruṣavṛtityā saṃgrhīto madhyapāṭī śakalaśabdo yañantaḥ pratyayadvayam api pratīpadyate.*

⁵⁴ *Kāś.* : *kataśabdaḥ svatantraṃ yat prātipadikaṃ tad avadhritvena pariḥṛyate – kapiśabdāt paraḥ kapi kata iti, na prātipadikāvayavaḥ kurukateti.*

⁵⁵ *Nyāsa* sous 4.1.18 : *kurukata - anaḍuh ity etāv anyasmin sthāne paṭhitavyau.*

celle du *Nyāsa*. Nous estimons peu plausible, pourtant, leur appartenance au *gaṇa* dans son état « originel », du fait que ni *śloka*-vt. ni *Bh. ad* 4.1.18 ne semblent avoir tenu compte de tels éléments intermédiaires séparant « *kata* » et « *kaṇva* »⁵⁶, et accessoirement, du fait que Patañjali ne cite nulle part dans son ouvrage le patronym. *gotra*, formés selon 4.1.105, tels que *kāurukatya*- ou *ānaḍuhya*-.

G (ii) ... *gaukakṣyāśabdaḥ kraud̥yādiṣu paṭhyate, sa na paṭhitavyo bhavati.*

4.1.74 *Bh.* : II.228.3-4 (1-6, 15-24)

Le patronym. *gotra* qu'on a tiré, avec <yañ> 4.1.105, d'un nom de personne appartenant au g. *gargādi* reçoit au féminin le suff. <ñīp> -ī- (atone 3.1.4) selon 4.1.16 : ainsi, *gārgya-ī-* [cf. ci-dessus G (i), init.] > *gārg^o-ī-* 6.4.148 et 150 = *gārgī-*. Cette règle-générale 4.1.16 est, d'ailleurs, entravée par une règle-particulière d'une portée considérable, à savoir le sū. 4.1.18 qui, comme nous l'avons vu [cf. *ibid.*, 2^e alinéa], enjoint (en liaison avec 4.1.41) le patronym. fém. en -*āyanī-* si le nom de personne à la base est celui qui fait partie du g. *lohitādi* installé à l'intérieur du g. *gargādi*. Constatons dès maintenant que, dans aucune des versions existantes du g. *gargādi*, le g. « intérieur » *lohitādi* (s'étendant sur les g. 71.25-52) ne comprend les mots « *avaṭa* » (19), « *gokakṣa* » (57), « *śarkarākṣa* » et « *pūtimāṣa* » (77-78). De la sorte, attendra-t-on que le suff. fém. <ñīp> selon la règle-générale 4.1.16 s'applique aux noms patronymiques en <yañ> 4.1.105 tirés de ces derniers mots du g. *gargādi*? – Il n'en est point ainsi.

D'abord, pour *avaṭa*-, Pāṇini lui-même estimait que le nom patronym. *āvaṭya*- qui en relève doit être *āvaṭyā-* au fém. et non **āvaṭī-*, d'où le sū. 4.1.75 qui enseigne nommément pour *āvaṭya*- le suff. fém. <cāp> -ā- (reconduit du sūtra précédent) : soit, *āvaṭya-ā-* > *āvaṭyā-* 6.1.101 et 163. Dans l'opinion de Kātyāyana, par ailleurs, le fém. en <cāp> (au lieu de <ñīp>) doit valoir encore pour certains autres patronym. en <yañ> relevant du g. *gargādi*, d'où le vt. *ad* 4.1.74 : « *ṣāc ca yañś cāp* ». Ce vārttika assurera, sans qu'il y en ait rien à dire, le fém. (oxyton) en -ā- (<cāp>) aux noms patronymiques tirés de *śarkarākṣa*- et de *pūtimāṣa*-, à savoir *śārkarākṣya*- et *paūtimāṣya*-, qui sont évidemment des formes « se terminant par le suff. <yañ> (-ya- 4.1.105) sis immédiatement après un ṣ ». Or, en va-t-il de même pour *gaukakṣya*-, patronym. de *gokakṣa*-? – Patañjali le croyait bien, quoique nous ignorions quel était l'avis propre de Kātyāyana à ce propos précis.

Si Patañjali entendait ainsi expliquer le patronym. fém. *gaukakṣyā-* par le 4.1.74 vt. purement et simplement, c'était au défi de cette autre explication

⁵⁶ Quoique Kaiyaṭa les commente comme suit (en reprenant de fait le *Nyāsa*) : *gargādiṣu kapi kata* [ainsi lire pour « *kapikata* », éd. NSP] *kurukata anaḍuh kaṇva śakala ity evaṃ gaṇasam̐niveśaḥ. tatrānaḍukurukataśabdāv ataḥ sthānād apakṣyānyatra paṭhitavyau.*

courante à son époque concernant la même forme : le mot *gaukakṣya-*, patronym. de *gokakṣa* avec <yañ> 4.1.105, figure dans la liste du g. *kraudyādi*, en sorte que, quand il s'agit d'en tirer le dérivé féminin, on y attache d'abord le suff. auxiliaire <ṣyañ> -ya- selon 4.1.80; la base qui en ressort, c.-à-d., *gaukakṣya-ya-* > *gaukakṣ^{oo}-ya-* 6.4.148 et 151 = *gaukakṣya-*, reçoit par la suite le suff. fém. <cāp> selon le sū. 4.1.74 lui-même ([yañś cāp]), puisqu'il s'agit ici d'une forme se terminant assurément par <(ṣ)yañ> 4.1.80 (et non plus par <yañ> 4.1.105). Il est naturel qu'à force de récuser une telle explication, apparemment trop lourde, Patañjali en soit arrivé à déclarer non-nécessaire d'enregistrer « *gaukakṣya* » dans le g. *kraudyādi*⁵⁷. On a toute raison de reconnaître un *siddhānta* patañjalien à cette dernière assertion, que Patañjali s'est efforcé de défendre comme suit contre les objections.

On objectera sans doute en alléguant ceci : à supposer que « *gaukakṣya* » fasse défaut au g. *kraudyādi*, et qu'on veuille expliquer le fém. *gaukakṣyā-* directement par le 4.1.74 vt. (et sans rapport avec le sū. 4.1.80), cette dernière forme ne passerait en aucune façon pour une formation en <ṣyañ>, en sorte que, dans un composé *tatpuruṣa* comme *gaukakṣyā-putra-*, le *saṃprasāraṇa* que le sū. 6.1.13 enseigne nommément pour [ṣyañ(aḥ)] manquerait à s'effectuer; d'où *gaukakṣyāputra-*, alors que la forme voulue est *gaukakṣīputra-* (avec le membre antérieur *gaukakṣī-* 6.3.139 < *gaukakṣi-* 6.1.108 < *gaukakṣi.ā-* 6.1.13 < *gaukakṣyā-*)⁵⁸. Voilà, pourtant, une objection d'autant plus vaine que nous estimons ici souhaitable, au contraire, la forme *gaukakṣyāputra-* sans *saṃprasāraṇa* 6.1.13 – ceci, qu'on le sache bien, pratiquement d'accord avec l'école Saunāga préconisant de prohiber ledit *saṃprasāraṇa* précisément pour *gaukakṣyā-*⁵⁹!

De l'argumentation patañjalienne telle que nous venons de l'amplifier, Candra a su tirer parti pleinement ou même davantage. Non seulement il a supprimé « *gaukakṣya* » de sa liste du g. *kraudyādi* (sous son sū. 2.4.84), mais, en poussant à bout ce qu'il entendait comme étant la pensée de Patañjali, Candra a trouvé un merveilleux expédient de nature à écarter définitivement du suff. fém. <cāp> tous les patronymiques relevant du g. *gargādi* : la mention exceptive [aṣāvātāt], que Candra a apposée à l'énoncé [yañah] (d'origine pāṇinéenne) dans son sū. 2.3.18 (correspondant à la règle-générale 4.1.16 de Pāṇini), suffira à elle seule pour dispenser à la fois du 4.1.74 vt. et du sū. 4.1.75 de l'école pāṇinéenne. Bref, au mépris (qui lui est habituel) de toute considération accentuelle, Candra a

⁵⁷ Cf. *Bhāṣya* cité au début du présent chapitre.

⁵⁸ *Bh.* : (... *gaukakṣyaśabdaḥ kraudyādiṣu...*) *yadi na paṭhyate, gaukakṣīputra iti saṃprasāraṇaṃ na prāpnoti.*

⁵⁹ *Bh.* : *gaukakṣyāputra ity eva bhavitavyam. evaṃ hi saunāgāḥ paṭhanti. ṣyañah saṃprasāraṇe gaukakṣyāyāḥ pratiśedha iti.*

cru pouvoir expliquer les quatre patronymiques féminins – *āvatyā-*, *śārkarākṣyā-*, *pautimāṣyā-* et *gaukakṣyā-* – purement et simplement en fonction du suff. fém. *-ā-* (<ḍāp> tel qu'il est enjoint par son sū. 2.3.15, <ḷāp> 4.1.4 chez Pāṇini). Cette innovation de Candra, qui avait pour point de départ la position prise par Patañjali dans le 4.1.74 *Bh.*, a été suivie vraisemblablement par tous les autres non-pāṇinéens. De la sorte, l'absence de « *gaukakṣya* » est un phénomène commun à toutes les versions non-pāṇinéennes du g. *kraudyādi* : cf. Birwé, p. 74 sq.

Les pāṇinéens, par contre, semblent avoir hésité à adopter l'avis patañjalien relatif au g. *kraudyādi* : à la seule exception de la *BhV.* sous 4.1.80, les versions du gaṇa de l'école pāṇinéenne présentent « *gaukakṣya* » toujours à la fin. Cet état de choses va sans aucun doute de pair avec l'accueil peu chaleureux que les commentateurs ultérieurs réservent au 4.1.74 vt. et surtout au *Bh. ad loc.* Ainsi, la *Kāś.* sous 4.1.74, alors qu'elle cite le vārttika et l'illustre non seulement par *śārkarākṣyā-* et *pautimāṣyā-*, mais encore par *gaukakṣyā-* (en s'alignant donc tacitement sur le *Bhāṣya*), ajoute une remarque évoquant de fait la possibilité de se dispenser de ce vārttika : « Ou bien, (ce qu'a pour effet le vārttika) s'obtiendra du fait que l'énoncé [ca] dans le sū. suivant (4.1.75) vise à agréger (à la présente injonction du suff. fém. <cāp>) des éléments qui n'ont pas été explicitement donnés. »⁶⁰ La *SK.* (528), pour sa part, illustre le 4.1.74 vt. par *śārkarākṣyā-* et *pautimāṣyā-*, mais non par *gaukakṣyā-* – le *Bh. ad loc.* étant, par conséquent, passé sous silence de bout en bout. Cette réticence sur le 4.1.74 *Bh.*, qui est sensible déjà dans la *PK.*, sera observée par la plupart des sous-commentaires de la *SK.* Noter, finalement, que Kaiyaṭa comme Nāgeśa ne donnent qu'un commentaire très peu substantiel sur l'ensemble du *Mahā-Bh. ad 4.1.74.*

Une attitude aussi réservée ne donnera-t-elle pas à penser qu'on n'était pas convaincu de l'assertion patañjalienne de la forme *gaukakṣyāputra-*, assortie d'un refus catégorique de la forme *gaukakṣīputra-*? Car si, pour la première forme, Patañjali avait fait appel à l'autorité de l'école Saunāga, on devait être bien conscient que la seconde forme était aussi dotée d'une autorité ancienne, celle de l'école Gonardīya, comme en témoignent des auteurs non-pāṇinéens – tels Bhoja (sous 3.4.127) ou Vardhamāna (*GR.* 37, *vrtti*)⁶¹.

Un autre facteur peut avoir contribué à discréditer le 4.1.74 *Bh.* à tort ou à raison aux yeux des pāṇinéens ultérieurs. C'est qu'en ce passage du *Bhāṣya*, aucun compte n'a été tenu du sū. 4.1.17 qui représente la vue « orientale » ([*prācām*]), par contraste avec la vue « septentrionale » qui s'exprime, ainsi que l'entend Patañjali,

⁶⁰ *Kāś.* sous 4.1.74 : *uttarasūtre cakāro 'nuktasamuccayārthaḥ, tena vā bhaviṣyati.* – C'est somme toute une remarque à la fois arbitraire et isolée, qui ne se retrouve chez aucun commentateur ultérieur.

⁶¹ Ainsi, *GR.* (éd. Eggeling, p. 68) : *kecid gokakṣaśabdaṃ yañantam atra peṭhuḥ. tanmate... gaukakṣīputraḥ. śyañañ samprasāraṇaṃ bhaved iti gonardīyo manyate.*

sous la forme du sū. 4.1.16, concernant les patronymiques féminins relevant des mots du g. *gargādi*. Lorsque Nāgeśa, dans le *Laghuśabdenduśekhara* (ad SK. 528), présente la substance du 4.1.74 *Bh.* comme n'appartenant qu'à l'école du Nord (« *udīcām mate* »), on n'aura guère tort d'y entrevoir une velléité de minimiser ledit *Bhāṣya* lui-même.

Or, sous le sūtra qui suit immédiatement, à savoir 4.1.75, le deuxième débat du *Bhāṣya* se déroule, au contraire, autour de la règle « orientale » 4.1.17 (enjoignant le fém. en *-āyanī-* à titre général, en liaison notamment avec 4.1.41 : cf. ci-dessus G (i), 2° alinéa), et, à un stade donné de ce débat, Patañjali rappelle la présence de « *gaukākṣya* » dans le g. *krauḍyādi* : « *gaukākṣyaśabdaḥ krauḍyādiṣu paṭhyate* » (II.228.20 sq.). De ce dernier passage, un lecteur hâtif aura naturellement l'impression que Patañjali ignore ici la proposition qu'il a lui-même faite, tout à l'heure dans le 4.1.74 *Bh.*, de supprimer « *gaukākṣya* » du g. *krauḍyādi*. Cette impression, quoique décidément fautive comme nous allons le démontrer en terminant, a pu tendre elle aussi à accroître la méfiance des pāṇinés ultérieurs à l'égard du 4.1.74 *Bh.*

Quelle est la relation des sū. 4.1.17 et 75? C'est la même relation, aux yeux des Septentrionaux, que celle qui existe entre 4.1.16 et 4.1.75 : de même que la règle-générale 4.1.16 est entravée par la règle-particulière 4.1.75, de même, l'alternative de la première règle, à savoir 4.1.17, sera entravée elle aussi par la seconde, d'où *āvaṭyā-* avec <cāp> 4.1.75 (tout comme nous l'avons vu ci-dessus, 2° alinéa, init.)⁶². Les Orientaux, par contre, exigent que le sū. 4.1.17, règle émanant d'eux-mêmes, prévale sur le sū. 4.1.75 là où l'un et l'autre paraissent à la fois applicables, d'où *āvaṭyāyanī-* avec <ṣpha> 4.1.17 (et <nīṣ> 4.1.41 : cf. *lauhityāyanī-*, ci-dessus G (i), 2° alinéa). Autrement dit, à l'avis des Orientaux, voici un cas de « Validité-antérieure » (*pūrvavipratīṣedha*), contrairement au principe de « Validité-ulérieure » érigé par le sū. 1.4.2⁶³. Il y a donc lieu de mettre en évidence le présent fait en posant un additif, d'où le 4.1.75 vt. 2 « *āvaṭyād yañāḥ ṣphaś cāpaḥ* » : « après *āvaṭya-*, (formation) en <yañ> (4.1.105), le (suff.) <ṣpha> (attendu par 4.1.17) prévaut sur le <cāp> (attendu par 4.1.75) ». Or, après avoir ainsi exposé la pensée implicite de Kātyāyana, Patañjali s'adonne à une satire très subtile consistant à démontrer que ce vārttika de Kātyāyana gagne en substance au fur et à mesure qu'il perd en teneur! (a) Supprimons « *āvaṭyāt* », et le vārttika voudra dire : « après (une formation quelconque) en <yañ> (4.1.105), le (suff.) <ṣpha> (4.1.17) prévaut sur le <cāp> (attendu tantôt par 4.1.75, tantôt par 4.1.74 vt.) », d'où non seulement *āvaṭyāyanī-*, mais encore *śārkarākṣyāyanī-* et

⁶² *Bh.* : *āvaṭyād yañāś cāpo 'vakāśaḥ. udīcām. āvaṭyā. ṣphasyāvakāśaḥ. anyāni yañāntāni.*

⁶³ *Bh.* : *āvaṭyaśabdāt prācām ubhayaṃ prāpnoti. āvaṭyāyanī. ṣpho bhavati pūrvavipratīṣedhena.*

pautimāsyāyaṅtī-, comme formes légitimes pour les Orientaux⁶⁴. (b) Supprimons encore « *yañāḥ* », et le *vārttika* voudra dire : « le (suff.) <ṣpha> prévaut sur le <cāp> (partout où ils paraissent applicables, l'un par 4.1.17 et l'autre par 4.1.75 ou 74 vt., ou bien par 4.1.74, simultanément à un même élément) », d'où *gaukākṣyāyaṅtī-* (et non *gaukākṣyā-* selon 4.1.80 et 75) en sus des trois formes précitées⁶⁵. (c) Mieux vaut supprimer entièrement le vt. ! Car tout l'effet constaté en (b) peut se procurer du *sū*. 4.1.17 pur et simple, pour peu qu'on veuille interpréter ce dernier en y attirant la mention [sarvatra] du *sūtra* suivant, ceci au sens « (le suff. <ṣpha> prend effet) partout (où il est théoriquement applicable) », alors que la même mention signifie dans le *sū*. 4.1.18 « d'après tous les grammairiens (soit Orientaux soit Septentrionaux) »⁶⁶. – Notons que, quand ils glosent le *sū*. 4.1.17, la plupart des commentateurs ultérieurs recourent à la solution patañjalienne telle que signalée en (c). Quoi qu'il en soit, il nous est déjà parfaitement clair que, si Patañjali s'est contenté, ici sous le 4.1.75 vt. 2, de traiter du cas de « *gaukākṣya* » de la manière qu'il avait lui-même invalidée par son *Bh. ad* 4.1.74 vt., c'était exclusivement dans le dessein d'assurer au présent débat un stade intermédiaire (b) et, partant, une apparence de développement graduel, de manière à parachever l'effet satirique recherché.

G (iii) *atha vasantādiṣv ātharvaṇaśabdaḥ paṭhitavyaḥ.*

4.3.131 *Bh.* : II.320.14-15 (8-21)

Comme Patañjali le constate dès le début de son *Bh. ad* 4.3.131 vt. 2⁶⁷, il était d'usage à son époque d'expliquer les formes *ātharvaṇa-* et *ātharvaṇika-* à l'aide des quatre mentions suivantes :

(1°) « *atharvan* », mention posée dans le g. (209) *vasantādi* (cf. Birwé, p. 167, Rek. note 2) : nom de *ṛṣi* valable en l'occurrence, ceci par l'*upacāra* « usage courant », pour dénommer un texte qu'il a promulgué⁶⁸ – un « étudiant /

⁶⁴ *Bh.* : *āvatyagrahaṇena nārthaḥ. yañāḥ ṣphaś cāpa ity eva. śārkarākṣyāyaṅī pautimāsyāyaṅī.*

⁶⁵ *Bh.* : *yañāgrahaṇena nārthaḥ. ṣphaś cāpa ity eva. gaukākṣyaśabdaḥ krauḍyādiṣu paṭhyate. idam api siddham bhavati gaukākṣyāyaṅī.*

⁶⁶ *Bh.* : *tat tarhi vaktavyam. na vaktavyam. evaṃ vakṣyāmi. prācāṃ ṣpha sarvatra. kva sarvatra. yatra ṣphaś cānyas ca prāpnoti, ṣpha eva tatra bhavaīti. tato lohitādikatante- bhyāḥ sarvatra. kva sarvatra. prācāṃ codicāṃ ca.*

⁶⁷ Vt. 2 (= *sū*. 4.3.133) : « *ātharvaṇikasye kalopāś ca* ». *Bh.* : ... *idam ātharvaṇārtham ātharvaṇikārtham ca catur grahaṇam kriyate. vasantādiṣv [1°] atharvaśabda [2°] ātharvaśabdaś ca paṭhyate. [3°] ṣaṣṭhādhyāye prakṛtibhāvārtham grahaṇam kriyate. [4°] idam caturtham ikalopārtham.*

⁶⁸ *Kāś.* sous 6.4.174 : *atharvaṇā prokto grantho 'py upacārād atharvaṇam ity ucyate.*

connaisseur de l'Écriture) *Atharvan* » s'appelant donc *atharvan-ṭha-* (<ṭhak>) 4.2.63 > *ātharvan-ika-* 7.2.118 et 7.3.50 (> *ātharvaṇika-* 8.4.2, cf. ci-dessous 3°);

(2°) « *ātharvaṇa* », même remarque que précédemment : dérivé (avec <aṅ> 4.1.83) tiré dudit nom de *ṛṣi* selon 4.3.101, signifiant donc littéralement un « texte promulgué par *Atharvan* » – d'où, au sens « étudiant / connaisseur de l'Écriture) *Ātharvaṇa* », *ātharvaṇa-ṭha-* 4.2.63 > *ātharvaṇ°-ika-* 7.3.50 et 6.4.148 = *ātharvaṇika-*;

(3°) [*ātharvaṇika*], mention posée dans le sū. 6.4.174 à titre de « forme toute-faite », c.-à-d., de manière à mettre en évidence le maintien de la portion *-an-*, malgré le sū. 6.4.144, dans *ātharvan-ika-* (cf. ci-dessus 1°);

(4°) « *ātharvaṇika* », mention posée dans le 4.3.131 vt. 2 : forme obtenue, soit par (1° + 3°), soit par (2°) – d'où, en vertu dudit vt., *ātharvaṇika-a-* (<aṅ>) > *ātharvaṇ°°°-a-* = *ātharvaṇa-*, qui signifie selon 4.3.120 (et vt. 11) « propriété (= règle / doctrine) des *Ātharvaṇika* ».

À l'opinion de Patañjali, cependant, c'est là un procédé inutilement lourd, à commencer par la double mention (*dvir grahaṇam*) – (1°) « *atharvan* », (2°) « *ātharvaṇa* » – faite dans un même g. *vasantādi*. Voici donc la solution de rechange que Patañjali propose⁶⁹ :

(a) Poser, en marge du sū. 4.3.101, un additif « *ṛṣibhyo luk* » – qui servira à légitimer sur le plan grammatical, non seulement *atharvan-* dit d'un Veda (alors qu'on s'est contenté, ci-dessus 1°, d'alléguer à ce sujet l'« usage courant »), mais encore *vasiṣṭha-*, *viśvāmitra-*, etc. dits chacun d'une subdivision (*amuvāka*) du texte védique.

(b) Poser, à la suite de l'additif susdit, un autre additif « *atharvaṇo vā* » (sous la reconduction de « *luk* ») – ceci, naturellement, afin d'assurer le mot *ātharvaṇa-* dont il a été question ci-dessus (2°).

(c) Supprimer la mention (1°) du g. *vasantādi* (en y retenant la mention 2° « *ātharvaṇa* » toute seule); supprimer aussi, du sū. 6.4.174, la mention (3°) puisque celle-ci n'a son sens qu'en présupposant la mention (1°). – Noter qu'au point de vue formel, le dérivé secondaire *ātharvaṇa-* doit être considéré comme relevant de la base (2°) *ātharvaṇa-*, et non de la base synonyme (1°) *atharvan-*, alors qu'il correspond, sur le plan sémantique, tant à l'expression analytique reposant sur (1°), à savoir « *atharvāṇam adhīte* » (« il étudie l'Écriture *Atharvan* »), qu'à celle qui repose sur (2°), « *ātharvaṇam adhīte* » (« il étudie l'Écriture *Ātharvaṇa* »). C'est un cas, en effet, justifiable par analogie de la paire synonymique *avi- / avika-* (*avir-avikanyāya*) : pour désigner la « viande de bouc », on peut dire « *aver māmsam* » (aussi bien qu'« *avikasya māmsam* »), tandis que le dérivé secondaire équivalent (« ce qui

⁶⁹ Bh. : *dvir grahaṇam śakyam akartum. katham. [a] tena proktam iti prakṛtya ṛṣibhyo lug vaktavyo vasiṣṭho 'nuvākaḥ, viśvāmitro 'nuvāka ity evamartham. [b] tato vaktavyam atharvaṇo veti. tena siddham atharvety ātharvaṇa iti ca. [c] ... (cité au début du présent chapitre) ... [d] tatra naivārthaḥ prakṛtibhāvārthena nāpikalopārthena.*

appartient à un bouc », dit notamment de sa chair) ne peut se tirer qu'à partir du second mot de ladite paire, d'où *āvika-* (avec <aṅ> 4.1.83 selon 4.3.120) à titre nécessaire, la formation parallèle faisant défaut du côté du mot *avi-*⁷⁰.

(d) Supprimer, non seulement la mention (4°), mais le 4.3.131 vt. 2 dans son ensemble. Le sens en jeu dans la prétendue dérivation conforme à ce *vārttika* n'est pas celui qui est donné à titre général par le sū. 4.3.120 (« propriété de... »), mais il doit être celui qui est spécifié par le vt. 11 *ad loc.* (« règle / doctrine de... »), *ātharvaṇika-* « qui étudie l'(Écriture) *Ātharvaṇa* » constituant bel et bien un nom de « *carana* »⁷¹. Or, étant donné que la règle / doctrine des *Ātharvaṇika* n'est au fond rien d'autre que l'Écriture *Ātharvaṇa*, il serait vain de reconnaître, en sus du mot *ātharvaṇa-* dû à 4.3.101 (additif ci-dessus b), un autre *ātharvaṇa-* moyennant un additif comme le 4.3.131 vt. 2⁷².

Comment cette quadruple proposition patañjalienne a-t-elle été accueillie par les grammairiens postérieurs ?

La proposition (d) n'a été adoptée par aucun, ce qui ressort, en ce qui concerne les pāṇinéens, du fait même que le 4.3.131 vt. 2 ici en cause a été élevé par la suite au rang de sūtra, à savoir le sū. 4.3.133 d'après la numérotation courante. La raison en est facile à voir : le *dharma* « règle de loi » ou l'*āmnāya* « tradition scientifique » chez les *Ātharvaṇika* se fondent, il est vrai, sur le texte sacré *Ātharvaṇa*, mais ils ne peuvent être tout à fait la même chose que ce dernier, qui veut dire l'*Atharva Veda* proprement dit comme il est précisé au moins chez Candra (par son sū. 3.3.81) ou Bhoja (par son 4.3.239).

Les additifs (a) et (b), outre que Bhoja les a intégrés dans sa grammaire (sous la forme des sū. 4.3.240-241), se trouvent cités en passant chez des pāṇinéens tardifs (ainsi, dans des sous-commentaires de la *SK.*). Mais, pour expliquer *atharva(n)-* comme nom du Veda, l'appel à l'*upacāra* (cf. ci-dessus 1°) se rencontre bien plus souvent, ainsi qu'il en est même chez Candra (sous son 3.3.81).

La proposition (c), qui est pour nous d'un intérêt direct en tant qu'elle implique un remaniement du g. *vasantādi*, a été mise en œuvre fidèlement par Candra, Bhoja et Vardhamāna : leurs versions dudit gaṇa contiennent « *ātharvaṇa* » et non « *atharvan* » (cf. Birwé, p. 166 *sq.*), tandis que la mention [ātharvaṇika],

⁷⁰ Bh. : *yadi vasantādiṣv ātharvaṇaśabdaḥ paṭhyate 'tharvāṇam adhīta ātharvaṇika iti na sidhyati. naiṣa doṣaḥ. ihāsmābhīs traisabdyaṃ sādhyam. tatra dvayoḥ śabdayoḥ samānārthayor ekena vigraho 'parasmād utpattir bhaviṣyaty aviravikanyāyena. tad yathā. aver māṃsam iti vigrhya, avikaśabdād utpattir bhavati, āvikam iti. evam ātharvaṇam adhīta iti vigrhyātharvaṇika iti bhaviṣyaty, atharvāṇam adhīta iti vigrhya vākyam eva.*

⁷¹ Bh. : ... *na cedānīm anyad ātharvaṇikānām svaṃ bhavitum arhaty anyad ato dharmād vāmnāyād vā.*

⁷² Kaiyaṭa : *yad evātharvaṇā proktam ātharvaṇaṃ śāstram tad evātharvaṇikānām āmnāyaḥ, na tu teṣām āmnāyāntaram ātharvaṇaśabdavācyam...*

qui occupe toujours la troisième place dans la succession de *nipātana* qu'est le *sū*. 6.4.174, ne se retrouve plus dans le *sūtra* correspondant de Candra (5.3.178) ou de Bhoja (6.3.181). Quant au phénomène inverse, à savoir présence d'« *atharvan* » et absence d'« *ātharvaṇa* », constaté dans le *gaṇa* tel qu'il figure dans la *Kāś*. sous 4.2.63 (ainsi que chez Jainendra), il y a sans doute lieu de présumer qu'elle sous-entendait cyniquement pousser en sens inverse l'*aviravikanyāya* allégué (ici comme souvent ailleurs) par Patañjali, c.-à-d., de manière à légitimer *ātharvaṇika-* comme ayant été dérivé exclusivement d'*atharvan-* (cf. ci-dessus 1°), et non d'*ātharvaṇa-* (cf. ci-dessus 2°). Si toutes les autres versions, *pāṇinīennes* ou non, connues du *g. vasantādi* présentent cette double mention, « *atharvan. ātharvaṇa* » (ainsi, Böhtlingk 209.11-12), que Patañjali a attestée comme courante à son époque, cela nous semble refléter moins une fidélité volontaire à la haute tradition qu'une facile insouciance à l'égard de la proposition *patañjalienne*.